

དཀར་ཆག CONTENTS

སྟོན་བརྗོད།

Foreword i

ཆེད་བརྗོད།

Acknowledgements ii

འཕགས་པ་བཟ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ།

1) The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones 1

བྱང་སྟོན་སྒྲུང་ཆོག་དཔལ་སྤྲུལ་གསུང་རྒྱན་ལྟར་བཀོད་པ།

2) The Ritual for the Bodhisattva Vow 4

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ།

3) Confession of the Bodhisattvas 41

སྒྲུང་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་བྱུང་པར་སྒྲུབ་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

4) Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer: 48

དགོངས་གཏེར་སྟོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ལྷུན་ལའི་ཐེང་བ།

5) The Garland of Utpala Flowers 50

དགོངས་གཏེར་སྟོལ་མའི་ཐབ་ཏིག་ལས། མཐུལ་ཆོག་ཆོགས་གཉིས་སྟོང་པོ།

6) The Essence of the Two-Accumulation Mandala Practice 52

འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་བསྟོད་པ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་པ།

7) The Twenty-One Praises of Tara 62

སྤུང་ཆོག་བྱིན་རྒྱལས་གཏེར་མཛོད།

8) The Treasury of Blessings—A Practice of Buddha Shakyamuni76

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཛོད།

9) A Brief Practice for Paying Homage and Making Offerings to the Buddha

Together with his Retinue of Arhats83

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད།

10) The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche 93

སྟོན་དཔོན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེ་ཏུ་བདུན་མ།

11) The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha 97

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

12) The Prayer that Removes All Obstacles from the Path 154

དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ།

13) The Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Fulfilling Wishes167

གྲུ་བྱའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་མྱུར་འབྲུབ་མ་ནི།

14) The Prayer that Swiftly Fulfils All Wishes 168

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བཏགས་ཐབས།

15) A Way to Accumulate the Recitation of the Tantra

"Professing the Qualities of Manjushri" 170

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།

16) Chanting the Names of Manjushri 178

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྙིང་།

17) The Quintessence of the Manjushri Tantra 213

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

18) The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities 215

བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྙིང་པོ།

19) The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge218

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲུབ་ཐབས།

20) A Means to Accomplish the Blazing Wheel 226

གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མའི་རྒྱན་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བཞེགས།

21) The Tower of Blazing Light—A Daily Practice of Ushnisha White Parasol228

སེང་གདོང་མའི་ཐལ་ནེབ་རྒྱན་ཁྱེར།

22) A Daily Practice of Singhamukha 238

སེང་གདོང་མའི་བརྗོད་པ།

23) Reversal Prayer of Singhamukha 240

ཆོ་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས།

24) The Brief Dharani of Amitayus 242

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ།

25) The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" 244

བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ།

26) Maitreya's Aspiration 261

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། བསྟོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་བཙུ་བ།

27) Dedication (Chapter 10) from Shantideva's Bodhicharyavatara267

ནམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྟོན་ལམ།	
28) Aspiration to Generate Bodhichitta, Utterly Pure and Supreme	280
སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ།	
29) The Prayer of the Primordial Buddha Samantabhadra	284
མཁས་གྲུབ་རྣ་གུ་ཨ་སྤྱས་མཛད་པའི་ནམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྟོན་ལམ།	
30) Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati	293
བདེ་ཆེན་ཞིང་སྤྱབ་སྟོན་ལམ་བསྟུས་པ།	
31) Short Amitabha Mönlam	314
སྤྱལ་སྤུ་མི་འགྱུར་དོ་རྩེའི་གཏེར་མ་བསྟོ་སྟོན་བསྟུས་པ།	
32) Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje	315
གྲུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་སྟོགས་བཅུ་དུས་བཞི།	
33) The Aspiration of the Vajradhatu Mandala	317
གསོལ་འདེབས་མ་རྩ་གྲུ་རུ།	
34) Yeshé Tsogyal's Prayer	320
རྩེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་སོས་ལྷ་ལྷན་རྩོལ་འཛིན་པོ་ཆེའི་བྱང་དུ་གསོལ་འདེབས་གནང་བའི་དོ་རྩེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་བ་བདུད་ཅིའི་སྤྱིན་མུང་འཕྲོ་བ།	
35) Prayer for Pacifying Famine	325
གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྩེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མ།	
36) Supplication for Pacifying the Fear of Illness	327
ཀྱན་མཁའ་ཁྱེན་ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་ཤར་སྟོང་ལྷ་ཡི་བདེན་ཆེག	
37) The Sage's Powerful Words of Truth—A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha's Teachings	329
བསྐྱལ་པ་རན་དུས་ཀྱི་གཡོ་འཁྲུག་རྫོགས་པའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་སྟོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་ཤར་སྟོང་དཔོན་ཐུགས།	
38) The Rishi's Maledictory Incantation	333
རྒྱལ་དབང་བརྒྱ་ཀ་རའི་ཐུགས་དམ་ཐབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྫོགས་བྱེད་དོ་རྩེའི་འཁྲུག་འཁོར།	
39) The Adamantine Magical Wheel	337
གསོལ་འདེབས་སྟོན་ཆེག་བདེན་པའི་རྩ་སྒྲ།	
40) The Drumbeat of Truth	339
བདེན་གསོལ་སྟོན་ཆེག	
41) The Prayer of The Words of Truth	342
སྟོང་ཆེན་སྟོང་གི་ཐིག་ལེ་ལས་མུ་གཞི་ལམ་འབྲས་བྱའི་སྟོན་ལམ་མུ་	
42) The Prayer of the Ground, Path & Fruition	345

ཡོ་ག་གསུམ་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དོན་རྒྱ་མདུད།	
43) The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas	349
ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟུན།	
44) Long Life Prayer Entitled “Song Accomplishing Immortality”.....	352
བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགོ་ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་སྒྲིང་པས་གསུངས་པ།	
45) General Long Life Prayer by Terdak Lingpa	354
སྤྲ་འགྲུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒྲོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་ཞལ་ལུང་།	
46) A Prayer for the Spread of the Nyingma Teachings—The Oral Transmission That Gladdens the Hearts of the Dharma Kings	356
བཏུ་ཤིས་པའི་ཆོགས་སྤྱི་བཅད་པ།	
47) Prayers of Auspiciousness	363
48) Prayer for the Spread of the Ancient Tradition	368
49) Prayer for the Spread of the Dzogchen Teachings	370
50) Prayer for the Long Lives of All Teachers	371
51) The Final Words of Minling Terchen Gyurmé Dorjé	373
མར་མེད་སྒྲོན་ལམ།	
52) Lamp Offering Prayer	374
པར་བྱང་སྒྲོན་ཆོག	
53) Dedication of the Merit of Publishing This Text	376

Regn No Trust/718/10A/64/95-96 VOL1/CIT.K.III



ACKNOWLEDGEMENTS

On behalf of the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation (NMCIF), we, the members of the Padma Mani Translation Committee (PMTTC), a branch unit of the Ngagyur Nyingma Institute at Namdroling Monastery in south India, would like to express our heartfelt gratitude to all the esteemed individual translators and translation committees mentioned below for their generosity in sharing their work for this publication without any hesitation. Without their support, this compilation of common prayers for the Nyingma Monlam Chenmo in English translation would not have been possible. We truly hope that this book will benefit all of our English-speaking dharma students worldwide, both in their daily practices, and especially during the annual Nyingma Monlam prayer ceremony held at Bodh Gaya, which we hope they will be encouraged to attend. This prayer book is to be distributed freely to those who are not able to read the prayers in Tibetan.

We would like to extend our gratitude to Gyurmé Avertin in particular for cheerfully undertaking the hardship of assembling and sharing all of the known English translations of these prayers, as well as working with his team to make them freely available online in digital format.

Special thanks to Ven. Konchog Norbu and the Ngagyur Rigzod Editorial Committee for their valuable contribution in editing and proofreading the prayer book.

May the merit accrued from this effort contribute to the longevity of the Buddhadharma and its upholders in this troubled world! May the noble wishes of all spiritual masters be fulfilled and may the world be free from disease, warfare, conflict, famine and epidemics! May all beings nurture love, compassion and kindness instead of anger, enmity and distrust, so that all may achieve the everlasting peace of enlightenment!

1. Gyurmé Avertin
2. Adam Pearcey
3. Patrick Gaffney
4. Tulku Sherdor
5. Ven. Lama Drimé
6. Ven. Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen)
7. Christina Monson
8. Ven. Geshe Lhakdor, Dr. Barry Kerzin and Jeremy Russell
9. Cortland Dahl
10. Ronald Davidson
11. Ven. Lopon Damchoe Wangmo
12. Tulku Thondup Rinpoche
13. Bhakha Tulku and Steven Goodman
14. Rigpa Translations
15. Nalanda Translation Committee
16. Padmakara Translation Group
16. Kagyu Monlam Translation Team

༡༩། །འཕགས་པ་བཟླ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཆེན་མཆོག་སྤྱི་བཙད་པ་བཞུགས་སོ།།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

By Mipham Rinpoche

ལས་གང་ཞིག་ཙམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཆར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོ། ལྷང་སྒྲིད་ནམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི།།

om nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Sangha

བཟླ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chok chü shyang na shyukpa yi

All who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཆོག་གས།།

sangye chö dang gedün pakpé tsok

Where appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect.

ཀུན་ལ་བྱུག་འཆའ་བདག་ཅག་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

kün la chaktsal dakchak tashi shok

May everything be auspicious for us all!

རྫོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrup gong

Dronmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་བ།།

jampé gyen pal gedrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kunla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tarpak Tsaldrak Pal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamche lagong drakpé pal

Semchen Tamche la Gong Drakpe Pal,

ཡིད་ཆེན་མཇེད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ།།

yitsim dzepa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsalrap Drakpal—

མཆོན་ཅམ་ཐོས་པས་བཟླ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsen tsam töpé tashi palpel wa

Homage to you, the Eight Sugatas,¹

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

dewar shekpa gyéla chaktsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

1. Sanskrit: (1) Tararaja, (2) Sthirakaushalamadhashaya, (3) Shrimaitreyalankara, (4) Shrivarashubhakirti, (5) Sarvashayodarakirtiman, (6) Shrisumeruvadayakaushalakirti, (7) Shriarvasattvashayakirti, (8) Shrimantushakarakaushalasukirti
English: (1) Saviour King, (2) Enduring Power Wish Fulfiller, (3) Sublime Glorious Ornament of Love, (4) Excellence of Fame and Virtue, (5) Widely Renowned Who Cares for All, (6) Glorious Power Exalted as Mount Meru, (7) Splendour of Fame Who Cares for All Beings, (8) Legendary Skill Satisfying All Desires

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱ་དཔལ་ལྷན་རྩི་རྩི་འཛིན།།

jampal shyönnu palden dorjé dzin

Youthful Manjushri, glorious Vajrapani,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kshitigarbha, Nirvaranaviskambhin,

ལྷུང་ལ་རྩི་རྩི་པད་དཀར་ལྷ་འིང་དང་།།

utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree,

བྱལ་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Gracefully holding your emblems, and supreme in granting auspiciousness and success,

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཟ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi ser gyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

སྙན་གཤམ་དྲུང་དང་སྙན་ཚོགས་དཔལ་བེ་བྱ།།

nyendrak dungdang püntsok palbe'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

རིན་ཆེན་ཉགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་བྱལ་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyékyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་བྲན་པའི་དཔལ་སྤེལ་བའི།།

geksok ngowo drenpé palpel wé

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume—

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བྱ།།

tsangpa chenpo dejung seme bu

Mighty Brahma, Shiva¹ and Vishnu,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenre zikwang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteshvara, protector Maitreya,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་གུན་ཏུ་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok kuntu zang

Akashagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

རོར་བུ་ཆེ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ།།

jangchub sempa gyéla chaktsal lo

Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ག་མ་ལ།།

döjung bumzang yiong kama la

The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།།

chokdü gyalwa chöching gyékye ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

བཟ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ།།

tashi lhamo gyéla chaktsal lo

Merely thinking of you makes success grow more and more!

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་།།

miktong dendang gyalpo yulchor sung

Indra the thousand-eyed, the kings—Dhritarashtra

འཕགས་སྒྲིབ་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

pak kyepo dang luwang mikmi zang

Virudhaka, Virupaksha the lord of nagas

ཅི་བྱུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩེ་ཅེ་ཅན་།།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཟ་ཤིས་སྟེལ་།།

sasum nésu gelek tashi pel

Homage to you, the Eight Guardians of the World

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།།

dakchak dengdir jawa tsonpa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

dödön palpel samdön yishyin drub

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

ནམ་ཐོས་སྤྲུལ་ཏེ་ལྷ་རྩལ་འཁོར་ལོ་དང་།།

namtö sété lhadzé khorlo dang

And Vaishravana—each one holding your divine emblem:

བི་ཤི་རལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འདིན།།

piwam raldri chöten gyaltsen dzin

Vina, sword, stupa and banner of victory—

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

jikten kyongwa gyéla chaktsal lo

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཆེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།།

gekdang nyewar tsewa künshyi né

May the work we are now about to begin

བཟ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་སུམ་ཆོག་གས་པར་འོག།

tashi delek pünsum tsokpar shok

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

I. In this verse, Shiva is given the name Sambhu and Vishnu is called Narayana.

ལྷ་ཆེ་བཟོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ།།ཉལ་ཆེ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་།།གཡུལ་དུ་འཇུག་ཆེ་བཟོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།།བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བཟོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།།རྒྱན་དུ་བཟོད་ན་ཆེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས།།བདེ་ལེགས་ཕྱན་ཆོག་གས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།སྟིག་སྟིབ་ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ས་ལེགས་ཀྱི།། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།།

“Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.” These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཆེས་མེ་སྟེལ་ཁླ་བ་གསུམ་པའི་ཆེས་གསུམ་གཟུང་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོན་ཅེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱུང་བའི་ནོར་བུའི་དོན་འཕེལ་ཆེན་པོ་ལོ།།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé’s mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

Rigpa Translations

༡༡། །བྱང་སྒོམ་སྒྲུབ་ཆོག་དཔལ་སྒྱུལ་གསུང་རྒྱུན་ལྷན་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།

The Ritual for the Bodhisattva Vow Arranged According to the Tradition of Patrul Rinpoche

༡༡། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཙུང་བྱང་སྒོམ་སྒྲུབ་བའི་ཐོག་མར། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བླ་པར་བྱ་བ་ནི།

The first step in taking the bodhisattva vow, the key to the path of the Mahayana, is to recall the qualities of the Three Jewels:

Recalling the Qualities of the Three Jewels

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

tamché khyenpa la chaktsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་
ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

di tar sangyé chomden de deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpésangye rigpa dang shyap su denpa

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathagata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

dewar shekpa

The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ།

jikten khyenpa

The knower of the entire world,

སྤྱིས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ།

kyebu dulwé khalo gyurwa

The guide and tamer of beings,

སྒྲ་ན་མེད་པ།

lana mépa

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་

lha dang mi nam kyi tönpa

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་ཏེ།

sangyé chomden dé té

The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

deshyin shekpa dé ni sonam dak gi gyu tünpa

The tathagata is in harmony with all merit.

དག་པོའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བ།

gewé tsawa nam chü mi zawa

He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zöpé raptu gyenpa

He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter namkyi shyi

He is the foundation of the treasures of merit.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

tsen nam kyi metok gyépa

He is the full blossoming of the major marks.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

tong na mi tünpa mépa

Seeing him, there is nothing displeasing.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

sherab zil gyi mi nönpa

His insight overwhelms all in its splendour.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamché kyi tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak nam kyi gyalpo

He is the sovereign of all the noble ones.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

yeshé paktu mépa

He has measureless wisdom.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa

His speech is utterly pure;

དབྱངས་སྟན་པ།

yang nyenpa

Its tones are melodious.

སྐྱེ་བྱད་བཟླ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

ku jé tawé chok mi shépa

One can never have enough of looking at him.

སྐྱེ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mépa

His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dak gi ma göpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zuk dak gi nyewar magöpa

He is quite unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zuk mépa dak dang ma drépa

He is not caught up in the formless realm.

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from suffering.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo dak lé raptu nampar drolwa

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་བ།

kham nam dang mi denpa

He is not possessed with the constituents of ordinary experience.

སླེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེད་བ།

kyemché nam dampa

He is in control of the sense fields.

མདུད་བ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་བ།

düpa nam shintu chépa

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

yong su dungwa dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from torment.

སྤེད་བ་ལས་གྲོལ་བ།

sépa lé drolwa

He is free from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བཞུལ་བ།

chuwo lé galwa

He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བ།

yeshé yong su dzokpa

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་བ་དང་། མ་གྲོན་བ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་བ།

dépa dang ma jönpa dang datar jungwé sangyé chomden dé nam kyi yeshé la népa

He abides in the wisdom of all the buddhas of past, present and future.

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་བ་ལ་མི་གནས་བ།

nyangen lé dépa la mi népa

He does not dwell in nirvana,

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་བ།

yang dakpa nyi kyi ta la népa

He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་བ་སྟེ།

semchen tamché la zikpé sa la shyukpa té

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སླེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

di dak ni sangyé chomden dé nam kyi ku chéwé yönten yang dakpa nam so

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།

dampé chö ni tokmar géwa

The sacred Dharma is good at the beginning,

བར་དུ་དགེ་བ།

bar du géwa

Good in the middle

མཐའ་མར་དགེ་བ།

tamar géwa

And good at the end.

དོན་བཟང་སོ།

dön zangpo

It is excellent in meaning,

ཆིག་འབྲུ་བཟང་སོ།

tsik dru zangpo

Excellent in words and syllables.

མ་འདྲེས་བ།

ma drépa

It is distinctive.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yong su dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yong su dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

yong su jangwa

It completely purifies.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomden dé kyi chö lekpar sungpa

The Buddha teaches the Dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yang dakpar tongwa

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

né mépa

It is without affliction.
applied.

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

dü chépa mépa

It is constant and always timely.

ཉེ་བར་གཏོང་བ།

nyewar töpa

It is trustworthy when

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yöpa

Seeing it fulfils one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa nam kyi soso rang gi rigpar chawa

The wise can validate it through their own awareness.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomden dé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

The Dharma taught by the Buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa

It brings about renunciation.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé jangchub tu drowar chépa

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མ་སྒྲན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།

mi tünpa mé ching düpa dang denpa

It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yöpa

It is constant.

སྤྱི་བ་བཅད་པའོ།

gyuwa chépa o

It is the cessation of all
uncertainty.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

tekpa chenpöi gedün ni lekpar shyukpa

As for the Sangha of the great vehicle, they enter thoroughly.

རིག་པར་ཞུགས་པ།

rigpar shyukpa

They enter with awareness.

ངང་པོར་ཞུགས་པ།

drangpor shyukpa

They enter straightforwardly.

མ་སྒྲན་པར་ཞུགས་པ།

tünpar shyukpa

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སྤྱུར་པ།

talmo jarwé ö su gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

བྱག་བྱ་བའི་འོས་སྤྱུར་པ།

chak chawé ö su gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

sönam kyi pal gyi shying

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སྤྱི་བ་ཆེན་པོ།

yön yong su jongwa chenpo

Offering to them brings great purification.

སྤྱིན་པའི་གནས་སྤྱུར་པ།

jinpé né su gyurpa

They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སྤྱུར་པ་ཆེན་པོ་འོ།

kuntu yang jinpé né su gyurpa chenpo o

They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་བྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

gönpo tukjé ché denpa

The lord who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་འོ།

tamché khyenpa tönpa po

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

sönam yönten gyatsöi shying

The source of oceans of merit and virtue:

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

déshyin shek la chak tsal lo

I prostrate to the Tathagata.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

dakpa döchak dralwé gyu

Pure, the cause of freedom from passion;

དག་པས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

gewé ngen song lé drol shying

Virtuous, liberating from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ།

chik tu döndam chok gyurpa

This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

shyi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, which is peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

drol né drolwé lam yang tön

Having been liberated, they show the path to liberation. They are fully dedicated to the disciplines,

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱས།

labpa dak la rab tu gü

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན།

shying gi dampa yönten den

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དག་འདུན་ལ་ཡང་བྱག་འཆའ་ལོ།

gedün la yang chak tsal lo

I prostrate to the Sangha.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

sangyé tso la chak tsal lo

I prostrate to the Buddha, the leader;

སྟོན་པ་ཆོས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

kyobpa chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, the protector;

དགོ་འདུན་སྡེ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

gedün dé la chak tsal lo

I prostrate to the Sangha, the community;

སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུག།

sangyé yönten sam mi khyap

The Buddha's virtues are inconceivable;

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུག།

gedün yönten sam mi khyap

The Sangha's virtues are inconceivable.

རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་འང་བསམ་མི་བྱུག།

nampar minpa ang sam mi khyap

Therefore the fruition is inconceivable—

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གྲུས་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

sum la taktu gü chak tsal

I prostrate respectfully and always to these three!

ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུག།

chö kyi yönten sam mi khyap

The Dharma's virtues are inconceivable;

བསམ་མི་བྱུག་ལ་དད་བྱས་པ་འི།།

sam mi khyap la dé jé pé

Having faith in these that are inconceivable,

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱེ་བར་ཤོག།

namdak shying du kyéwar shok

May I be born in a completely pure realm!

Prayer to the Bodhichitta and the Bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྡན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་བྱད་པར་དུ་གྲུས་ཤིང་སྦྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Now it is to the precious bodhichitta, and the bodhisattvas, those who possess it, that we express our respect and go for refuge:

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་ཆོག་བགྱིད་ཅིང་།།

ngen dro lé ni dok gyi ching

Turning us back from the road to the lower realms,

གླ་ཤི་མེད་པར་འབྲེན་བགྱིད་པ།།

ga shi mépar dren gyi pa

And leads to where there is no old age and death:

གང་ལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ།།

gang la sem kyi dampa rinchen dé

I bow to those who have given birth

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ།།

gang la nöpa jé kyang dé drelwa

Who bring bliss even to those who cause them harm:

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།།

to ri lam ni rab tön la

It shows us the road to the higher realms,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

jangchub sem la chak tsal lo

To this bodhichitta, in homage I bow!

སྦྱེས་པ་དེ་ཡི་སྦྱུ་ལ་བྱུག་འཆའ་ཞིང་།།

kyépa dé yi ku la chak tsal shying

To this most precious and sacred of minds,

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆི།།

déwé jungné dé la kyab su chi

In such sources of happiness, I take refuge!

དེ་ནས་ས་གནི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

The consecration of the environment

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

könchok sum gyi denpa dang sangyé dang jangchub sempa tamché kyi chin gyi lap dang

Through the force of the truth of the Buddha, Dharma and Sangha, The blessing of all the buddhas and bodhisattvas,

ཆོག་གསུམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས།

tsok nyi yong su dzokpé ngatang chenpo dang chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé top kyi

The great power of the completed accumulation of merit and wisdom, And the purity of the inconceivable dharmadhatu,

དེང་འདིར་ཁོར་ལུག་གི་ས་གནི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྟ་བུ་སྤྱན་སྲུང་ཆོག་གསུམ་པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བར་གྱུར།

deng dir khor yuk gi sa shyi di dak déwa chen gyi shying gi köpa tabu punsum tsokpé gyen tamché kyi nampar gyenpé dzé shing yi du ongwa sam gyi mikhyabpar gyur

Now this whole environment becomes like the landscape of the buddhafield Sukhavati, magnificently arrayed with all kinds of exquisite ornaments, captivating and incredible in its beauty.

ཨོ་སའ་བེད་སྤུ་ར་སྤུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨྲ་ཤརྒྱ་ཡ་ཨྲ་ཤརྒྱ་ཡ་ཏོ་སྤྲ་ར་ཏཱ་ཁྱི།

om sarwa bid pura pura sura sura awarta ya awarta ya ho saparana kham

ལན་གསུམ། 3 times

མཆོད་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

Consecrating the offerings

སྤྱན་སྲུང་ཆོག་གསུམ་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་སྤྱད་པའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་གཟུགས་དང་། སྤྲ་དང་། བི་དང་། རོ་དང་།

punsum tsokpé shying di dak tu lha dang mii yo jé dampa zuk dang dra dang dri dang ro dang

In this perfect realm, the sacred possessions of gods and men—forms, sounds, fragrances, tastes, textures,

རེག་བྱ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཆོ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

rekcha la sokpa nampar dak ching yi du ongwé chö pé trin gyatso sam gyi mi khyabpé namkhé kham tamché gangwar gyur

And the like—inconceivable ocean-like clouds of offerings, so pure and enchanting, fill the entire expanse of space.

**namah sarwa tathagate bhayo bishva mukhe be sarwa thakham utgate saparana himam gagana
kham svaha**

མཆོད་པའི་སྒྲིན་གཟུངས་ནི།

[illegible]

ལན་གསུམ། 3 times

Enlightened ones with your retinues, come now to
this place!

བཅོམ་ལྷན་བསྐལ་པ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ།

chomden kalpa drangmé duma ru

Enlightened ones, over countless incalculable eons,

སྟོན་ལམ་གྱི་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

mönlam gya chen gongpa yong dzokpé

Your aspirations are vast, your vision all complete,

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་སོ་བྲང་ལྷན་གྱུ་བ་ནས།

dé chir chö ying podrang lhundrup né

Then from the palace of the dharmadathu,
spontaneously perfect,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཆོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར།

tayé semchen tsok nam dralwé chir

And to liberate limitless sentient beings,

ཆོས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་དབང་ལྷན་གཙོ།

chö nam kun gyi wangchuk tso

You are the lords of all dharmas;

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟེ་བེད་ཆེ།

nyima lé lhak ziji ché

Your brilliance is brighter than the sun.

ཞི་ཞིང་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

shyi shying tukjé ché denpa

You possess peace and great compassion,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།

chö dang yeshé chak dralwa

You possess Dharma and wisdom free from desire,

ཙུར་ཚྭ་ཙུར་ཚྭ་ཞི་དག་ལ།

tsur chön tsur chön shyi dak la

Come now, come from that state of peace,

འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་སྤྱགས་རྗེ་རྣམ་སྤྱངས་ཞིང་།

dro la tsé chir tukjé namjang shing

Because of your love for sentient beings, you
cultivated compassion.

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

khyé shyé dro dön dzé dü di lak na

And if now is the time you intend to benefit beings,

རྩ་འབྲུལ་གྱིན་རྒྱ་བས་སྣ་ཆོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

dzutrul jin lap na tsok tön dzé ching

Display all kinds of magical emanations and
blessings,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་ག་ཤེགས་སུ་གསོལ།

yong dak khor dang ché té shek su sol

Come now, I pray, and with you your retinue, in all
their utter purity.

བཅོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

tsoma ser gyi dok dra shying

Like the hue of refined gold,

དད་པས་སྦྱར་ནི་བྲང་བར་བགྱི།

dépé chen ni drangwar gyi

With faith and devotion, I invite you here.

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།

dül shying samten sa la shyuk

You reside in gentleness and the stages of concentration,

ཀུན་རྒྱ་མི་བཟད་རྒྱས་པར་ལྷན།

kuntu mi zé nüpar den

And strength that is completely inexhaustible.

སྤུབ་བ་སྤྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།

tubpa kyéchok tamché khyen

Mighty sages, supreme beings, omniscient ones,

ཤིན་རུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི།

shintu lek jé zuk nyen ni

Assume exquisite illusory forms,

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chöpe né dir shek su sol

And come to this place of offerings, I pray!

ཞེས་སྨྱན་བྲངས། *And so invoke them*

བཞུགས་གསོལ་ནི།

Inviting the buddhas and their retinues to remain

བཙོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

chomden dir ni jönpa lek

Enlightened ones, welcome, now that you have come.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐྱལ་བར་ལྷན།

dak chak sonam kalwar den

We have such good fortune and merit.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

dak gi chö yön shyé né kyang

Accept these offerings and then

ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད།

tuk la gong shing nangwar dzö

Turn your minds towards us, please.

གནན་འབུལ་བ་ནི།

Offering the buddhas their places

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ། ཞེས་བཛོད།

padma kama layé stam

ལྷ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

lama nyam mé sangyé rinpoché

Incomparable masters, precious buddhas, as your nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤུས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dü sum deshek sé ché tamché kyi

You possess the blessing of body, speech and mind

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

ku sung tuk kyi rangshyin chin labpa

Of all the sugatas and bodhisattvas, past, present and future:

བཀའ་བྱིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

kadrin chenpöi shyap la chak tsal lo

In homage I bow to those with such great kindness.

ཞེས་དང་།

I. The Preparation

དེ་ནས་སྒྲོར་བ་ཆོག་ས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་

The seven branches for gathering the accumulations

དང་པོ་བྱུག་འཆའ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

1. Prostration

ཆོག་ས་སྤུ་བཅད་པ་གཅིག་པ་ནི།

The Prayer in One verse:

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

könchok sum la chak tsal lo

Homage to the Three Jewels!

སྤྱེས་བྱ་བྱ་མཆོག་སྤྱོད་འབྲེའི་དགེ་སྤྱོད་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྟ་ལྷ་ས་ལའང་མེད།།

kyébu khyu chok khyö dré gejong chenpo shyen dak lha yul sa la ang mé

Supreme among beings, in all the god realms there do not exist other great spiritual practitioners like you.

འཛིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་སྤོས་བྱ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན།།

jikten di na ang yöpa mayin namtö bu yi né na ang yö mayin

In this world too there are none, nor even in the realm of Vaishravana.

ལྟ་ཡི་ཕོ་བྲང་གནས་མཆོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཆོས་ས་དག་ནའང་མེད།།

lha yi podrang né chok dak na ang mé la chok dang chok tsam dak na ang mé

In the supreme abodes, the palaces of the gods, there are none, nor in any direction, cardinal or intermediate, are there any to be found.

རི་དང་ནགས་སྤུ་བཅས་པའི་ས་སྟངས་རྒྱས་པ་ཀུན་རྩ་བ་སྐོར་ཀྱང་ག་ལ་ཡོད།།

ri dang nak su chépe sa teng gyépa kuntu kor kyang gala yö

On the whole face of the earth with its mountains and its forests, where could any ever be?

ཅེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

The Prayer in Four Verses:

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ་འང་།།

kur gyurpa ni tamché la ang

Whenever you take on a form, in every one,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ།།

dzokpé sangyé drak denpa

Endowed with all the thirty-two supreme marks:

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།།

dzok sang gang du tampa dang

Wherever the perfect buddhas are born,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།།

shyiwé khorlo korwa dang

Turn the wheel of Dharma that pacifies,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།།

deshek gang du shyukpa dang

Where they dwell as sugatas,

སེང་གེ་ལྷ་བྱར་གཟིམས་པ་ཡི།།

sengé tabur zimpa yi

Where they sleep like lions:

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།།

teng dang wok dang bar dak dang

Above and below and in between,

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི།།

kur ché ku ni mépa yi

Be they with form or without:

དེ་ལྟར་ཚིགས་བཅད་བསྟོད་པ་གཉིས་རེས་མོས་གྱིས་འདོན་པར་བྲ།

These two praises should be recited alternately.

མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི།།

tсен chok sum chu nyi ngawé

You are honoured as perfectly enlightened buddhas

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

gyalwa kun la chak tsal lo

To all you victorious ones, I pay homage.

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་།།

gang du jangchub la rek dang

Where they attain enlightenment,

ཟག་མེད་སྤང་བ་འདས་པ་དང་།།

zakmé nyangen dépa dang

And pass into immaculate nirvana;

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།།

chakpa dang ni shyengpa dang

Walk and stand and

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་བྱག་འཆའ་།།

né dé la ni dak chak tsal

To all those holy places, I pay homage!

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།།

chok dang chok tsam nam su yang

In the cardinal and intermediate directions,

མཚོད་རྟེན་ལ་ནི་བདག་བྱག་འཆའ་།།

chörten la ni dak chak tsal

To the stupas, I pay homage!

དེ་ནས་བྱམ་པའི་མཛད་བཅུ་འཕྲོད་པ་ཆེ་བ་ནི།

The Great Praise of the Ten Acts of the Buddha¹

སངས་རྒྱལ་ལྷ་ཀྲ་བྱམ་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

sangyé shakya tubpa la chak tsal lo

Homage to the Buddha Shakyamuni!

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོག་གས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།

sönam yeshé tsok nyi dzok dzé ching

Then completed the accumulations of merit and wisdom,

མགོན་ཐུང་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།

gön gyur khyö la dak gi töpar gyi

Have become the lord and protector of living beings.

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྒྲང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།

lha lé bab né langchen tar shek shing

Knew the time had come to tame the human world

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

lhum su shyukpar dzé la chak tsal lo

Foresaw the family of your birth and entered the womb of Mayadevi.

བཀྲ་ཤིས་ལུ་ཐྲིང་ཆའ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆེ།

trashī lumbīi tsal du tampé tsé

Where Brahma and Indra revered you,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་བྱུག་འཆའ་ལོ།

jangchub rik su ngé dzé chak tsal lo

Your supreme marks proving you were destined to be enlightened.

ཨ་མ་མ་ག་རྒྱར་ནི་སྤྱུ་རྩལ་བསྟན།

agha maga dharni gyu tsal ten

Displaying your prowess in the games at Agha Magadha

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།

gang gi dangpor jangchub tuk kyé né

You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།

dü dir dzépa gya chen drowa yi

And now in this age, through the vast sway of your actions,

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནས།

lha nam dön dzé dulwé dü khyen né

Homage to you, who, having taught the gods,

རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འབྱུལ་མའི།

rik la zik né lhamo gyutru mé

And, descending from the god realm like a great elephant,

ཐྲེ་བ་བཅུ་རྫོགས་ལྷ་ཀྲའི་སྲས་པོ་ནི།

dawa chu dzok shakyé sépo ni

Homage to you, prince of the Shakyas, born after ten months

ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བརྟུང་མཆན་མཆོག་ནི།

tsang dang gyajin gyi tü tsen chok ni

In the auspicious Lumbini grove,

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས།

shyönnu tobden mi yi sengé dé

Homage to you, lion among men, in all your youthful vigour

སྤྱི་བོ་རིགས་པ་ཅན་རྣམས་ཆར་བཅད་ནས།

kyéwo drekpa chen nam tsar ché né

Where you triumphed over the proud contestants,

1. By Nagarjuna

འགྲན་ཆེ་མེད་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

dren da mépar dzé la chak tsal lo

So that not one could stand as your rival.

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱེད་བཅུན་མོ་ཡི།

khana ma to pang chir tsünmo yi

And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

རྒྱལ་སྲིད་སྤྱོད་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

gyalsi kyongwar dzé la chak tsal lo

So you ruled the kingdom.

ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་གྲུང་།

khyim né jung té kha la shek né kyang

Renounced the life of a householder

རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

rabtu jungwar dzé la chak tsal lo

Ordained yourself before the Vishuddha Stupa.

ནྟེ་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་བྱག་ཏུ།

nairan dzané dram du lo druk tu

For six years practised austerities on the banks of the Nairanjana

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྟེན་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

samten chok nyé dzé la chak tsal lo

Attained the supreme samadhi.

མ་ག་རྟ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་དུ།

magadha yi jangchub shing drung du

All your efforts, made throughout beginningless time,

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

jangchub dzokpar dzé la chak tsal lo

And awakened into true buddhahood, attaining perfect enlightenment.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

jikten chö dang tünpar jawa dang

Homage to you, who, to comply with worldly convention,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

khör dang den dzé tab la khépa yi

And, by acting with such skilful means,

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྟིང་ལོ་མེད་གཟིགས་ནས།

khorwé jawar nyingpo mé zik né

Homage to you, who saw that samsara is wholly futile,

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།

chörten nam dak drung du nyi lé nyi

And, travelling through the sky,

བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།

tsönpé jangchub drubpar gong né ni

Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲམ་མཐར་བྱིན་པས།

kawa ché dzé tsöndrü tar chin né

And, taking diligence to its ultimate perfection,

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་བྱིར།

tokma mé né bépa dön yö chir

Homage to you, who, seeking to make meaningful

སྒྱིལ་ཁྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

kyil trung mi yo ngönpar sangyé né

Sat unmoving in the vajra posture beneath the bodhi tree in Magadha

སྤྱགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྤྱར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།

tukjé dro la nyur du zik né ni

Homage to you, who, in your compassion,

ལྷ་རྩ་ཤ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ།

wara nasi la sok né chok tu

Gazed at once upon living beings,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་བྱག་འཆལ་ལོ།

tekpa sum la gö dzé chak tsal lo

And established disciples in the three vehicles.

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།

mutek tönpa druk dang lhé chin sok

By defeating the six teachers of the tirthikas,
Devadatta and the rest,

བྱུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

tubpa yul lé gyal la chak tsal lo

You were the mighty sage, victorious in battle.

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

nyen du yöpar chotrul chenpo ten

Unmatched in their splendour in all the three realms

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

tenpa gyépar dzé la chak tsal lo

Caused the teachings to prosper and increase.

རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།

tsa chok drong gi sa shyi tsangma ru

Left your body, though immortal and like a vajra,

བྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

nya ngen dawar dzé la chak tsal lo

In the pure abode of Kushinagar.

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་བྱིར།

ma ong semchen sonam tobjé chir

And so that beings of the future could gain merit,

སྒྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

ku dung cha gyé dzé la chak tsal lo

Your remains to be divided into eight portions.

ཆོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

chö kyi khorlo kor né dulcha nam

Then turned the wheel of Dharma in sacred place
like Varanasi,

གཞན་གྱིས་སྒོལ་བ་ངན་པ་ཆར་བཅད་བྱིར།

shyen gyi golwa ngenpa tsar ché chir

Homage to you, who destroyed evil-minded opponents

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ།

khormo jik gi yul du dü nam tul

As well as the maras in the land of Khormojik;

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།

sipa sum na pé mé yönten gyi

Homage to you, who performed great miracles in
Shravasti,

ལྷ་མི་འབྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛད་པ།

lha mi drowa kun gyi rab chöpa

And, through the offerings made by gods, humans
and other beings,

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐྱུལ་བྱའི་བྱིར།

lé lo chen nam chö la kuljé chir

Homage to you, who, to spur the lazy on to the Dharma,

འཆི་མེད་རྟོ་རྩེ་ལྷ་བྱའི་སྒྱ་གཤེགས་ནས།

chimé dorjé tabüi ku shek né

And passed into parinirvana

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་བྱིར་དང་།

yangdak nyi du jikpa mé chir dang

Homage to you, who, to show that you had not in
reality perished,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྤུལ་ནས།

dé nyi du ni ring sel mang trul né

Emanated a wealth of relics and caused

ཐུབ་བསྟོན་རྒྱུད་བཞི།

*The Short Praise of the Buddha's Deeds*¹

གང་ཆེ་རྒྱུད་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆོ།།

gang tsé kang nyi tsowo khyö tam tsé

When you were born, chief among human beings,

ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།།

nga ni jikten di na chok ché sung

“In this world I am supreme.”

དང་པོ་དགའ་ལྗན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།།

dangpo gaden lha yi yul né jön

First, you descended from the heaven of Tushita

ལུ་མྱི་ནི་ཡི་ཆའ་དུ་ཐུབ་བ་བལྟམས།།

lumbi ni yi tsal du tubpa tam

In the grove at Lumbini, O sage, you were born:

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཆོད།།

shyal yé khang du mama gyé shyi chö

You were tended by thirty-two nurses at the palace,

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཆོ་ཁབ་དུ་བཞེས།།

ser kyé né su sa tso khap tu shyé

And at Kapilavastu you took Gopa as your wife:

བློང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།།

drong khyer go shyir kyowé tsul ten né

At the four city gates you were shown the four kinds of sorrow,

ནིར་རྩ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད།།

nairan dzané dram du ka tub dzé

And on the banks of the Nairanjana you practised as an ascetic:

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་བ་བདུན་བོར་ནས།།

sa chen di la gompä düm bor né

You took seven steps on this earth and said:

དེ་ཆེ་མཁས་བ་བྱོད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

dé tsé khépa khyö la chak tsal lo

To you, O wise one, I pay homage!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་བྱགས།།

gyalpöi khap tu yum gyi lhum su shyuk

And in the royal home entered your mother's womb.

བཙོམ་ལྗན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

chomden lha yi lha la chak tsal lo

To the victorious 'god among gods', I pay homage!

ཤུག་འི་བློང་དུ་གཞོན་རྒྱས་རོལ་ཅིང་མཛད།།

shakyé drong du shyön nü rol tsé dzé

You spent your youth in sports at the house of the Shakyas

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱུ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

si sum tsungmé ku la chak tsal lo

To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

མཆོད་རྟེན་ནམ་དག་བྱང་ནས་དབུ་སྐྱ་བསིལ།།

chörten namdak drung né u tra sil

In front of the Vishuddha Stupa you cut your own hair,

སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

drip nyi kyön dang dral la chak tsal lo

To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

གྲུལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་མྱང་ཆེན་སྟོན་པ་བཏུལ།

gyalpöi khap tu langchen nyönpa tül

At Rajagriha you tamed a rogue elephant,

མ་ག་རྩ་རུ་ཐུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས།

magadha ru tubpa ngön sangyé

And in Magadha, O sage, you realized buddhahood:

ལྷ་རྩ་ཏ་སྤྱིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

wara nasir chö kyi khorlo kor

At Varanasi you turned the wheel of Dharma,

རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་ཐུང་ན་འདས།

tsa chok drong du gongpa nya ngen dé

And at Kushinagar your wisdom mind passed into
parinirvana:

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

di tar tenpé dakpo sangyé chomden dé

Through the merit of this brief praise of

དག་པོ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྦྱོང་པ་ཡང་།

gewé drowa kun gyi chöpa yang

May the actions of all living beings

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྦྱི་ཅི་འདྲ་དང་།

dewar shekpa khyé ku chi dra dang

O Sugata, may I and others have a form,

བྱེད་གྱི་མཆན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

khyé kyī tsen chok zangpo chi drawa

And sublime marks of perfection

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

khyé la tö ching solwa tabpé tü

Through the power of our praising you and this prayer,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚད་ཞི་བ་དང་།

né dön wul pong tab tsö shyiwa dang

May illness, negativity, poverty, and conflict be quelled

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྟེན་ལུས་སྤང་ཅི་ཤུལ།

yangpa chen du tréu dranṭsi pul

In Vaishali the monkeys offered you honey,

མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

khyenpé yeshé bar la chak tsal lo

To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

རྩེ་ཏའི་ཆལ་དུ་ཆོ་འབྱུང་ཆེན་པོ་བསྟན།

dzeté tsal du chotrul chenpo ten

In the Jeta Grove you showed great miracles,

ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

tuk ni namkha dra la chak tsal lo

To you whose mind is like the sky, I pay homage!

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།

dzépé tsul la do tsam töpa yi

The deeds of the enlightened one, master of the Teachings,

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཆུངས་པར་ཤོག།

deshek nyi kyī dzé dang tsungpar shok

Come to equal the acts of the sugata himself.

འཁོར་དང་སྦྱ་ཆེད་ཆད་ཞིང་ཁམས་དང་།

khor dang ku tséi tsé dang shyang kham dang

An entourage, a life-span, a pure realm

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dé dra khonar dak sok gyurwar shok

Exactly like you.

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་བྱོགས་སུ།

dak sok gang na népé sa chok su

In whatever lands we dwell,

ཆོས་དང་བཟུ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

chö dang trashī pelwar dzé du sol

And Dharma and auspiciousness increase and spread.

ཞེས་དང་། སྟོན།

If you have time, then recite 'The Praise of the Twelve Acts of the Buddha' composed by the omniscient Jikmé Lingpa:

ཀུན་མཁྱེན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་བྱུང་པའི་མཛད་པ་བརྩུག་ཅིས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ནི།

The Praise of the Twelve Acts of the Buddha

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྡན་འཆི་མེད་གྲོང་བྱེད་ནས།།

gawa gya den chimé drong khyer né

In the city of the immortal gods, in the heaven of
Tushita,

ཤུག་ཏེ་རིགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་འདྲིན་པའི་སྟོན།།

shakyé rik kyi tikler dzinpe nö

To contain the successor of the Shakya clan

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཆས་པ་བཞིན།།

ö tong shar gyi ri la chépa shyin

Like the splendour of a sunrise on a mountain's
eastern face

ཆངས་དང་དབང་པོས་སྤྱི་ཞུས་མཛེས་བྱས་ཤིང་།།

tsang dang wangpö si shyu dzé ché shing

Brahma and Indra there to serve you, to tend you
with all their grace;

ལང་ཆོས་དྲེགས་པའི་ཤུག་གཞོན་བྱུང་དབུས།།

lang tsö drekpé shakya shyönnüi ü

Among the Shakya youths, vaunting their athletic
physique,

ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་ལ་བརྟུང་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི།།

kun gyi khyö la tü ching drakpa yi

All conceded victory and your renown

འདོད་སྤོང་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན།།

dö sé shyakpé shyen wang ma gyur shyin

Never were you slave to the noose of craving and desire,

སྤྱི་མའི་ལྟ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ།།

gyumé tawé té né gyalpöi khap

For the illusion that it was, ruling the kingdom all the
while.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་རྟོག་དཀར་པོ།།

jang chub sem kyi dampa tok karmo

The bodhisattva, holy Svetaketu, saw the vessel

སྐུ་འབྲུལ་ལྷ་མོ་རི་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན།།

gyutrul lhamo ridak mik chen yin

Was the lady Mayadevi, her eyes of doe-like beauty.

ལུ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུ་སྤྱིའི་ཆལ།།

lhum kyi gesar shyépa lumbii tsal

She gave birth, a lotus opening in blossom, in the
Lumbini grove,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་བྱག་འཆལ།།

jang chub rik su lung ten la chak tsal

You who were prophesied into the lineage of
enlightened ones, I bow to you in homage!

སྐུ་ཅལ་དྲུག་ཅུ་ཅ་བཞིའི་རོལ་ཅེད་མཐུ།།

gyu tsal drukchu tsa shyii rol tsé tu

You excelled in your prowess in the sixty-four crafts;

སྐྱེ་དགྱའི་ནམ་ཤེས་མིག་དང་ན་བར་རྫོགས།།

kyé güi namshé mik dang nawar dzok

Filled the eyes and ears of all.

ཡབ་གཅིག་དབྱེས་སྦད་བཅུན་མའི་སྐྱུ་མ་ལ།།

yab chik gyé lé tsünmöi gyuma la

Yet to please your father, you married, but saw this
illusion

བསྐྱངས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་བྱག་འཆལ།།

kyangpé dön kun drubpa la chak tsal

Thus you were known as Sarvarthasiddha: I bow to
you in homage!

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཛིགས་པ་རྒྱལ་སྤིང་གི།

shintu yo shyang jikpa gyal si kyi

Though precarious, fraught with danger and with change,

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་རྒྱུན་བཞིས་ཁྱེད་གི་སྤྱགས།

ngépar jungwé kyen shyii khye kyi tuk

Your mind was captivated by the four encounters that caused renunciation,

བརྩོན་འགྱུས་རྒྱབས་གིས་མི་ངལ་ནི་རུར།

tsöndrü lap kyi mi ngal nairan dzar

Your constant perseverance, never tiring, by the Nairanjana river

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ།

kun tok dulwé dzinpe samten la

And the concentration to keep on taming conceptual thought,

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྤིང་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན།

drangmé sum gyi si du nam rik kun

Through three incalculable eons in samsaric existence

བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་བདུད་རྣམས་སྐྱག་བྱས་ནས།

jang chub shing drung dü nam trak ché né

With the rope of accumulating merit and wisdom.

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡལ་ས་ལ།

khorma ting ta mépe yang sa la

And attained enlightenment, as all the buddhas do.

བསྐྱལ་ནས་ཐར་བ་དང་ནི་རྣམ་མཁྱེན་གྱི།

dral né tarpa dang ni namkhyen gyi

You save beings who rush into samsara's bottomless and endless abyss

རྟོག་ཅིང་དཔྱེད་ཀྱང་སྤྱོད་པ་མིན་པའི་ཆང་།

tok ching chö kyang dompa minpe chang

Through the magical power of your miracles in Shravasti

ལྷགས་ཀྱི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང་།

chak kyüi wang du ma gyur ga mé kyang

No one was immune to the allure of the kingdom, save you.

སྔགས་ནས་རང་བྱུང་དགེ་སྤོང་ཉིད་དུ་བསྟན།

trok né rangjung gelong nyi du ten

And you ordained yourself, a self-originating bhikshu.

དཀའ་སྤྱབ་གཏུང་བ་བཟོད་པའི་སྤྱིང་སྟོབས་དང་།

ka tub dungwa zöpe nying tob dang

Gave the strength of mind to bear the agony of austerities,

སྔགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་དགེས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

chok chüi deshek gyé la chak tsal lo

Which delighted the sugatas of the ten directions: I bow to you in homage!

ཆོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅེངས་པ་དོན་ཡོད་བྱིར།

tsok nyi ta gü chingpa dön yö chir

You sought the meaningful by binding all your thoughts

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་གཤེས།

ngönpar dzok sang gyawa gyal kun shi

Then, beneath the bodhi tree, you put the maras to flight

རྒྱག་པའི་འགྲོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་བྱས།

gyukpé drowa khorlo sum gyi drü

On the ship of the three turnings of the wheel of Dharma

གོ་འཕང་བཞི་བ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

gopang triwa khyö la chak tsal lo

And ferry them to the perfect levels of liberation and omniscience: I bow to you in homage!

འཐུངས་པས་ཆེས་གཟེར་སྤྲུལྲེགས་སྟོན་པའི་ལྷེ།

tungpé ché zir mutek tönpé ché

You rendered speechless the tirthika teachers who,

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཆོ་འབྲུལ་མ་ཐུས་བཅད་པས།

nyen du yöpe chotrul tui chépe

With all their analysis and research, drunk on the wine of indulgence, had become oppressive in the extreme.

རྩུ་འབྲུལ་རྒྱུ་པ་བཞི་ལ་མཆོག་ཐོབ་ཁྱོད།

dzutrul kangpa shyi la chok top khyö

As you triumphed through the ‘four bases of miraculous powers’.

ངེས་པར་པ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས།

ngépar parol dro di mi sem nam

To bring disillusion to those who never think on the certainty of death

བསོད་ནམས་ཉམ་ཆུང་གྲུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས།

sönam nyam chung gyurpé drowa nam

As a device to let beings whose merit is weak or small

འཇོན་པ་མེད་པའི་རིང་བསྐལ་ཆ་བརྒྱད་དུ།

dzépa mépé ringsel cha gyé du

You left relics that were inexhaustible, in eight shares,

བདག་ཀྱང་རྫོགས་སྒྲིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

dak kyang dzok min jang sum tar chin né

So may I too bring perfecting, maturing and creating pure realms to completion,

མངོན་པར་སངས་རྒྱུ་སྤྲུལ་པའི་མཇོན་པ་བརྒྱས།

ngönpar sangyé trulpé dzépa chü

Attain manifest buddhahood, and through the ten acts displayed by a supreme emanation,

དེ་ལྟར་མཇོན་བཅུའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་འཕྲིང་བསྐྱས་པ་གང་རུང་ངེས་ཆོག

You may choose whether to recite long, medium-length or short praises of the Acts of the Buddha.

སྤྱིངས་དང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཆོ་ག་རྫོགས།

kyeng dang ziji nyampé choga dzok

In the final contest they were humbled, their prestige all drained away,

སྤྱི་ཁྱ་ན་འཆིའི་ཆོར་བ་མི་སྤྱིང་ཡང་།

kyé ga na chii tsorwa mi nyong yang

Though you never experienced the feelings of birth, old age, sickness and death,

སྤྱི་སྤྱད་སྤྱ་ངན་འདའ་སྤྱོན་དེར་ཕྱག་འཆོལ།

kyo lé nya ngen da tön der chak tsal

You displayed your passing into parinirvana: I bow to you in homage!

དཀར་པོའི་ཆོས་རབ་འཕེལ་པའི་ཆོང་ཐོང་ནི།

karpöi chö rap pelwé tsong zong ni

Increase their practice of the positive and virtuous,

བཞག་སྟེ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར།

shyak té chö kyi ying su zimpa tar

And you slept in the dharmadhatu.

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་རུ།

kham sum lé dé wogmin chenpo ru

Then in the great Akanishtha that transcends the three realms

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག།

kun khyen khyé dang dro dön nyampar shok

Become your equal, omniscient one, in benefitting beings!

ཡང་བཟང་སྟོན་ཡན་ལག་བདུན་པའི་བྱུག་འཆའ་བཞི།

Offering homage and prostration

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

phagpa jampal shyön nur gyurpa la chak tsal lo

Homage to Manjushri, the youthful!

i. Prostration

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

ji nyé su dak chok chüi jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race, in
all directions of the universe,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dak gi ma lü dé dak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལས་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chöpe mönlam top dak gi

Through the power of this prayer, Aspiration to
Good Actions,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།།

shying gi dul nyé lü rap tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are
atoms in the universe,

ii. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dul chik teng na dul nyé sangyé nam

In every atom preside as many buddhas as there are
atoms,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བ།།

dé tar chö kyi ying nam ma lü pa

And so I imagine them filling

དུས་གསུམ་གསལ་གས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།

dü sum shekpa mi yi sengé kun

Through past and present and future:

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱུག་བགྱིའོ།།

lü dang nga yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamché yi kyi ngön sum du

All the victorious ones appear, vivid here before my
mind

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

gyalwa kun la rap tu chak tsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sé kyi ü na shyukpa dak

And around them all their bodhisattva heirs,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཆོད་རྒྱུ་སྟེ།

dé dak ngakpa mi zé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

ཀྱུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྩེད་ཅིང་།

gyalwa kun gyi yönten rap jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities

གཉིས་པ་མཆོད་པའི་ཡན་ལག་ནི།

2. Making offerings

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་བྱིར།

rinchen sem dé zungwar chawé chir

In order to hold this priceless jewel of a mind,

དཀོན་མཆོག་གི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱལ་སྤུས།

könchok drima mé dang sangyé sé

To the sacred Dharma—that most rare and immaculate of jewels—

དེ་ནས་མཐུལ་འབྱུང་བ་ནི།

The 37-point mandala offering

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ལྷུང་ཏྟེ།

om benza bhumi ah hung

ཨོ་བཟོ་རེ་ཁེ་ལྷུང་ཏྟེ།

om benza rekhé ah hung

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

rîi gyalpo rirab

From which arises Mount Meru, the king of mountains.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lüpak po

In the east is Purvavideha,

དབངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཆོད་སྒྲུབ་གྱིས།

yang kyi yenlak gyatsöi dra kun gyi

With the sounds of an ocean of different melodies,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

déwar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས།

déshyin shekpa nam dang dampé chö

I make offerings to the tathagatas,

ཡོན་ཏན་ཀྱི་མཆོད་རྒྱུ་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།

yönten gyatso nam la lekpar chö

And to the buddhas' heirs, whose noble qualities are without limit.

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་བ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sashyi

The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

བྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཏྟེ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

A circular iron mountain wall completely surrounds it. In the centre is the syllable Hung

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzambu ling

In the south is Jambudvîpa,

ནུབ་བ་ལང་ལྷོད།

nub balang chö

In the west is Aparagodaniya,
ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lü dang lüpak

Beside them are Deha and Videha,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

yoden dang lamchok dro

Satha and Uttaramantrina,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rinpoché riwo paksam gyi shing

The jewel mountain, the wish-fulfilling tree,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

khorlo rinpoche norbu rinpoche

The precious wheel, the precious gem,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche tachok rinpoche

The precious elephant, the precious horse,

བྱང་སྤྱི་མི་སྟན།

jang drami nyen

In the north is Uttarakuru.

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

ngayab dang ngayab shyen

Chamara and Aparachamara,

སྤྱི་མི་སྟན་དང་སྤྱི་མི་སྟན་གྱི་རྒྱ།

drami nyen dang drami nyen gyi da

Kurava and Kaurava.

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་བའི་ལོ་ཉིག།

döjo'i ba mamö pé lotok

The wish-fulfilling cow, the harvest which needs no sowing,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoche lönpo rinpo che

The precious queen, the precious minister,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

makpön rinpoche ter chenpö bumpa

The precious general, and the vase of great treasure;

སྒྲིག་བ་མ།

gekpa ma

The goddess of beauty,

སྒྲེང་བ་མ།

trengwa ma

The goddess of garlands,

སྒྲུ་མ།

luma

The goddess of song,

གར་མ།

garma

The goddess of dance,

མེ་ཉིག་མ།

metok ma

The goddess of flowers,

བདུག་སྒྲོས་མ།

dukpö ma

The goddess of incense,

སྤང་གསལ་མ།

nangsal ma

The goddess of light,

བྲི་ཆབ་མ།

drichab ma

And the goddess of perfume;

ཉི་མ།

nyima

The sun,

ཟླ་བ།

dawa

The moon,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

rinpoche duk

The precious umbrella,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་བ་འདི་ཉིད་

chok lé nampar gyalwé gyaltsen lha dang mii paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa dinyi

And the royal banner victorious in all directions—here is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless: all this I offer.

འིན་ཅན་ཙ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་མ་དམ་པ་ནམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ནམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྐྱེད།

**drinchen tsawa dang gyüpar chépe palden lama dampa nam dang yidam gyalwé kyilkhör gyi lha
tsok sangyé dang jang chub sempé tsok dang chépa nam la bulwar gyi o**

To the root lama in all his compassion; to the glorious, sacred lineage lamas; to the victorious yidam deities
and all the deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas:

ཐུགས་རྗེས་འཁོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukjé drowé döndu shyé su sol

Please accept this with compassion, for the benefit of
beings.

Short mandala offering

ས་གཞི་སྒོས་ཆུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཉལ་བགྲམ།

sa shyi pö chü juk shing métok tram

The ground is purified with scented water and
strewn with flowers.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

sangyé shying du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddhafields, I offer it.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

rirap ling shyi nyi dé gyenpa di

It is adorned with Mount Meru, the king of
mountains, the four quarters of the universe, and the
sun and the moon:

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

dro kun namdak shying la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings here and
now attain the happiness of that pure land!

ཧྲི་གུ་རུ་རྩྭ་མཚན་ལ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་བྱ་ས་པ་རན་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

tram guru ratna mandala pudza megha samudra saparana samayé ah hung

ཞེས་སྒྲུ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སྤོན་སྤྱིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྐྱབས་ལུ་སྐུ་མཚན་ནི།

*This is according to the tradition of Lama Phakpa. If so desired, then the Trikaya Mandala Offering from the Longchen Nyingtik can
be recited:*

The Trikaya Mandala Offering

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ ཨོཾ་ཨ་ཁུང་།

Nirmanakaya mandala offering

སྟོང་གསུམ་འདིག་རྟེན་གྱི་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱུ་ལོང་།

tong sum jikten chéwa trak gyé shyang

One billion universes—a hundred times ten million worlds¹—

བདག་ལུས་ཡོངས་སྟོང་བཅས་བ་ཡོངས་འབྲུལ་གྱིས།

dak lü longchö chépa yong bul gyi

My bodies, my possessions, and my sources of merit: all together, I offer them in their entirety, so that

Sambhogakaya mandala offering

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྤྲལ་ཐོ་བཞོད་པའི་ཞིང་།

womin dechen tukpo köpé shyang

The highest heaven of great bliss, the realm of Ghanavyuha,

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྱིན་པུང་བསམ་ཡས་པུ།

dö yön chöpe trin pung sam yepa

And inconceivably vast clouds of offerings of every variety of sensual and emotional stimulants—

Dharmakaya mandala offering

སྤྲལ་སྤྱིན་རྣམ་དག་གཞིན་ཏུ་བྱམ་པའི་སྤྱུ།

nang si namdak shyönnu bumpé ku

Where all appearance and existence are completely pure from the very beginning—the youthful vase body,

སྤྱོད་ཐིག་ལའི་འདིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།

ku dang tiklé dzinpa namdak shyang

The realm where all clinging to the perception of kayas and tikles is naturally liberated—

ཅེས་སྤྲལ་སུམ་མཐུན་འདི་མ་བཞོན་ཡང་ཆད་སྟོན་དུ་མི་འགྱུར་སྤྲལ།

Even if you do not recite this Trikaya Mandala Offering, it does not constitute an error of omission.

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྟ་མིའི་འབྱོར་བས་གཏམས།

rinchen na dün lha mi jorpé tam

Filled with all the wealth of gods and human beings, like the ‘seven precious gems’,²

ཆོས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་སྤྱིན་ཐོབ་ཤོག།

chö kyi khorlo gyurwé si top shok

I may attain a nirmanakaya birth, to turn the wheel of Dharma, liberating all beings!

ངེས་བ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཆོས་བྱ་ཅན།

ngepa nga den rik ngé tsombu chen

Perfect with the five certainties³ and the mandala of the five buddha families,

བྱལ་བས་འོངས་སྤྱིན་ཞིང་ལ་སྟོང་པར་ཤོག།

pulwé longkü shyang la chöpar shok

With this offering, may I enjoy the perfection of the sambhogakaya fields!

ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཆོས་ཉིད་རོལ་པའི་བྱ་ན།

tukjé ma gak chö nyi rolpe gyen

Ornamented by the play of dharmata, unceasing compassion,

བྱལ་བས་ཆོས་སྤྱིན་ཞིང་ལ་སྟོང་པར་ཤོག།

pulwé chö kü shyang la chöpar shok

With this wisdom offering, may I enjoy the freedom of the dharmakaya reality!

1. Literally, ‘A third-order thousand world system’. See *Myriad Worlds*, Jamgön Kongtrul Lodro Thaye, Ithaca: Snow Lion Publications, 1995, pp. 102-3.

2. The seven jewels of royal power (རྒྱལ་སྤྱིན་སྣ་བདུན། Skt. sapta-ratna), the attributes of a universal monarch (chakravartin) are (1) the precious golden wheel, (2) the precious wish-fulfilling jewel, (3) the precious queen, (4) the precious minister, (5) the precious elephant, (6) the precious horse, and (7) the precious general (or householder). See *Buddhist Symbols*, Dagab Rinpoche, Boston: Wisdom, 1995, pp. 65-83.

3. The five certainties or perfections are the certain or perfect teacher, teaching, place, disciples and time.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་ཡོངས་སྟོང་དགོ་ཚོགས་དང་།།

dak shen düsum longchö gétsok dang

Imagining the collection of wealth and merit of oneself and others in the three times,

སྟོ་ཡིས་སྒངས་ཏེ་དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་མར་འབུལ།།

loyi langté palden lamar bul

We offer them to the glorious lama.

རབ་འབྲམས་སྐྱ་གསུམ་ཞིང་གི་མཆོད་པའི་སྤྲིན།།

rabjam küsum shing gi chöpé trin

And the clouds of offerings of the infinite pure realms of three kayas,

བཞེས་ནས་མཆོག་དང་སྤྲུལ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།།

zhé né chok dang thunmong ngödrup tsol

Having accepted them, may you please bestow upon us the supreme and common spiritual attainments.

ཨོཾ་གུ་རུ་བུ་རྒྱ་བོ་རྟེ་སཏྲ་རྒྱ་མཐུལ་སྤུ་རྩ་མེ་ལྷ་ས་སྤུ་རྩ་སྤྲ་རྩ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om guru buddha bodhi satwa ratna mandala pudza mega samudra saparana samaye ah hung

སྟོན་ལམ་ནི།

Aspirations

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་ཚོགས་སྒྲམ་པའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།།

ku sum yong dzok lamé tsok nam la

To all the masters, who have perfected the three kayas,

བདག་ལུས་ཡོངས་སྟོང་སྣང་སྤྲིད་ཡོངས་བཞེས་ནས།།

dak lü longchö nang si yong shyé né

Accept my bodies, my possessions and the whole universe,

ཞེས་དང་། *And:*

མཉེས་བྱེད་མཐུལ་བཟང་པོ་འདི་འབུལ་བས།།

nyé ché mandal zangpo di bulwé

By offering this excellent mandala which delights you,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།།

dü sum deshek gongpa tokpa dang

May I realize the wisdom mind of all the sugatas, past, present and future;

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

namkha nyampé dro nam drolwar shok

May I liberate beings as limitless as space!

ཅེས་དང་དེ་ནས། *And then:*

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཆོད།།

chi nang sangwa dé shyin nyi kyi chö

I make offerings outer, inner, secret and of suchness.

སྒྲམ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་དུ་གསོལ།།

lamé chok gi ngödrup tsal du sol

And grant me the unexcelled supreme siddhi, I pray!

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

jangchub lam la barché mi jung shying

May no obstacle occur on the path to enlightenment;

སྤྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།།

sipar mi trul shyiwar mi né shing

And neither deluded in samsara, nor dwelling in the peace of nirvana,

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་སྒྲོན་ལམ་ནི།

In any case, there now come the prayers of aspiration for what is being requested:

*ii. Offering (continued)*¹

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་།།

métok dampa trengwa dampa dang

To every buddha I make offerings

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chok dang duk pö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of
parasols,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།།

na za dampa nam dang dri chok dang

To every buddha I make offerings

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།།

köpa khyépar pakpé chok kun gyi

And powdered incense heaped as high as Mount Meru,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།

chöpa gang nam lamé gya chéwa

Then, offerings vast and unsurpassable,

བཟང་པོ་སྒྲིད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chö la dépe top dak gi

Moved by the power of my faith in good actions,

ལུས་འབྲུལ་བ་ནི།

Offering our bodies

སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ།།

lama gyalwa sé dang ché nam la

To the lama, and to the buddhas and bodhisattvas,

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།

sempa chok nam dak ni yong shyé shik

O supreme bodhisattvas, accept me completely!

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

sil nyen nam dang chukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

བྱེ་མ་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

chéma purma ri rap nyampa dang

Of exquisite garments and the most fragrant scents,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

dé dak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲག་འཆལ་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa kun la chak tsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

བདག་གི་སྒྲོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབྲུལ་བར་བགྱི།།

dak gi go sum ten du wulwar gyi

I offer my body, speech and mind at all times.

གྲུས་པས་བྲིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།།

güpe khyé kyi bang su chiwar gyi

In my devotion, my only wish is to be your servant.

1. From the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

བདག་ནི་ཁྱེད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བརྩུང་བས་ན།།

dak ni khyé kyi yong su zungwé na

For if you take me, fully, into your care

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པར་བསྐྱོ།།

si la mi jik semchen penpar gyi

I will have no fear of samsara, as I will be helping
sentient beings.

ཕྱིན་གྱི་སྒྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བཀྱིད་ཅིང་།།

ngön gyi dik lé yangdak da gyi ching

All the harm I have done in the past is over and done;

སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྒྲན་ཆད་མི་བཀྱིད་དོ།།

dikpa shyenyang lenché mi gyé do

No further harm will I create from now on.

གསུམ་པ་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

3. Confession of harm

སླ་མ་དོ་རྩེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**lama dorjé dzinpa chenpo la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang jangchub sempa tamché dagla
gong su sol**

O lama, great vajra holder, and all you buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions: turn your
attention towards me, I pray!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བས་ཆེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak ming di (insert your name) shyé gyiwé tsé khorwa tokma ma chipa né

I, (insert your name), throughout time without beginning in samsara until this moment,

ད་ལྟ་ལ་སྤྱག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་།

data la tuk gi bar du nyönmong pa döchak dang shyé dang dang

In the grip of the negative emotions of desire, anger and ignorance,

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲོ་ནས་སྒྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྩུ་བཀྱིས་པ་དང་།

ti muk gi wang gi lü ngak yi sum gyi go né dikpa mi géwa chu gyipa dang

With my body, speech and mind I have committed the ten negative acts,

མཆམས་མེད་པ་ལྔ་བཀྱིས་པ་དང་།

tsam mé pa nga gyipa dang

The five heinous deeds with immediate retribution,

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོ་མ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

sosor tarpé dompa dang galwa dang

I have broken the pratimoksha vows,

གསང་སྤྱགས་གྱི་དམ་ཆིག་དང་འགལ་བ་དང་།

sang ngak kyi damtsik dang galwa dang

The samayas of the secret mantrayana.

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བཀྱིས་པ་དང་།

dé dang nyewar nga gyipa dang

And the five heinous deeds almost as grave.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

jangchub sempé labpa dang galwa dang

The bodhisattva precepts and

པ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

pha dang ma la ma güpa dang

I have failed to respect my mother and father,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khenpo dang lobjön la ma güpa dang

My preceptor and master,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྟོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

drok tsangpa tsungpar chöpa nam la ma güpa dang

And the members of my sangha.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

könchok sum la nöpe lé gyipa dang

I have performed acts harmful to the Buddha, Dharma and Sangha,

དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང་།

dampé chö pangpa dang

Abandoned the sacred Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

pakpé gedün la kurwa tabpa dang

Disdained the noble Sangha,

སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

semchen la nöpe lé gyipa la sokpa dikpa mi géwé tsok dak gi gyipa dang

Acted so as to harm sentient beings, and more. All these harmful and negative acts I have committed,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་ངོས་དང་ཐར་བ་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

gyi du tsalwa dang shyen gyi gyipa la jé su yi rangwa la sokpa dor na to ri dang tarpé gek su gyur ching

Allowed to be committed, or rejoiced at others' committing—in short, all the downfalls and wrongdoings that will obstruct me from attaining higher realms and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྟར་གི་ཆོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་དོ་རྗེ་འདྲིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་
ཚྭ་གསུམ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟུན་སྒྲར་མཐོ་ལ་ལོ་བཞགས་སོ།།

**khorma dang ngen song gi gyur gyurpé nyé tung gi tsok chi chipa tamché lama dorjé dzinpa chenpo
la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang jangchub sempa tamché kyi chen ngar tol lo shak so**

And will be the cause of samsara and lower realms, whatever they may be—in their entirety, in the presence of you, the lama, great vajra holder, and all the buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions, I openly acknowledge and purify them!

མི་འཆབ་སོ།།

mi chab bo

I do not hide them,

མི་སྟེད་དོ།།

mi bé do

Nor do I conceal them.

ཕྱིན་ཆད་སྟོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

chin ché dompar gyi lak so

From now on I vow never to commit them again!

མཐོ་ལ་ཞིང་བཞགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།

tol shying shak na dak déwa la rekpar népar gyur gyi

If I openly acknowledge and purify them, I shall attain the state of bliss;

མ་མཐོ་ལ་མ་བཞགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ།།

ma tol ma shak na ni mingyur ro

If I do not, that will never be.

ཞེས་དང་། དེ་ནས། *Then:*¹

iii. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲ་གཏི་སྟག་དབང་གིས་ནི།

dö chak shyé dang ti muk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

ཞེས་དང་། བཞི་པ་རྗེས་སྟེ་ཡི་རང་སོགས་ཡན་ལག་ལྷག་མ་བཞི་ནི།

4. The remaining four branches

iv. Rejoicing

ཐྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱམས།

chok chüi gyalwa kun dang sangyé sé

With a heart full of delight, I rejoice in all the merit

འཁོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

drowa kun gyi sönang gang la yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats
beyond training,

v. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

gang nam chok chüi jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining throughout
the worlds in the ten directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dé dak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

vi. Requesting the buddhas not to enter nirvana

སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

nya ngen da tön gang shyé dé dak la

Joining my palms together,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lū dang ngak dang déshyin yi kyi kyang

While driven by desire, anger and ignorance,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

dé dak tamché dak gi so sor shak

Before you I confess and purify each and every one.

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of buddhas and bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྟེ་ཡི་རང་།

dé dak kun gyi jé su dak yi rang

And that of every living being throughout the entire
universe.

བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

jangchup rimpar sangyé ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to
attain buddhahood, freedom from all attachment,

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

khorlo la na mépar korw kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

འཁོ་བ་ཀུན་ལ་སན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།

drowa kun la pen shying déwé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana

1. This and the next four sections are from the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain for as many eons as there are atoms in this world

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།།

dak gi talmo rap jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

vii. Dedication

ཕྱག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chak tsalwa dang chö ching shakpa dang

Whatever little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jé su yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession and rejoicing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

géwa chung zé dak gi chi sakpa

And through exhortation and prayer—

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།།

tamché dak gi jangchup chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

Training the Mind in the Four Immeasurables

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, enjoy happiness and the causes of happiness!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། སྤྱག་བསྐྱལ་དང་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, be free from suffering and the causes of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མེ་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché dukngal mepé dewa dampa dang mi dralwar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, never be apart from the sacred happiness devoid of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྱང་ཆུབ་སྟོམས་ཆོད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché nyering chakdang nyi dang dralwé tangnyom tsemepa la nepar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, dwell in boundless equanimity, which is free from attachment to some and aversion to others!

ཅེས་ལན་གསུམ།
times 3

དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བརྒྱུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི།

Giving away of the three bases of clinging

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་།།

lū dang dé shyin longchö dang

My bodies and likewise my possessions,

སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་གྱི་བྱིར།།

semchen kun gyi dön gyi chir

I give it all away, withholding nothing,

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་སོ་རྣམས།།

dü sum géwé ngöpo nam

And all my merit, past, present and future,

པངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ།།

pangpa mépar tangwar ja

To bring about the benefit of sentient beings.¹

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བ་ནི།

The Preliminary Prayer to Request the Attention of the Buddhas, Bodhisattvas and Teachers

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

chok chu na shyukpé sangyé chomden dé tamché dang

All you buddhas who dwell in the ten directions,

ས་བརྒྱལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་སོ་རྣམས་དང་།

sa chu la népé jangchub sempa sempa chenpo nam dang

All you great bodhisattvas on the ten levels, and

སླ་མ་རྩོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་སོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lama dorjé dzinpa chenpo nam dak la gong su sol

All you great teachers, the vajraholders, turn your mind towards me, I pray!

II. The Main Part

ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྟོན་འབྲུག་སྐབས་གཅིག་ཏུ་སྒྲུང་བ་ནི།

Taking the Vows of Bodhichitta in Aspiration and Action Combined

བྱང་ཆུབ་སྣང་སོར་མཆིས་ཀྱི་བར།།

jangchub nyingpor chi kyī bar

Until I realize the essence of enlightenment,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།།

chö dang jangchub sempa yi

And in the Dharma, and

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

sangyé nam la kyab su chi

I take refuge in the buddhas,

ཆོག་ལ་འཇང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

tsok la ang dé shyin kyab su chi

In the assembly of bodhisattvas, likewise I go for refuge.²

3 times

1. From the Bodhicharyavatara, 3:11

2. From the Bodhicharyavatara, 2:26

རི་ལྷར་སྟོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས།

ji tar ngön gyi dé shek kyi

Just as the sugatas of former times

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

jangchub sempé labpa la

And established themselves by stages

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

dé shyin dro la pen dön du

Just so, for the benefit of beings

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ་འང་།

dé shyin du ni labpa la ang

And likewise I will train

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

jangchub tuk ni kyépa dang

Aroused the bodhichitta

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

dé dak rim shyin népa tar

In the training of a bodhisattva,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།

jangchub sem ni kyé gyi shyang

I will arouse the bodhichitta

རིམ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

rimpa shyin du labpar gyi

Progressively in those disciplines.¹

times 3

ཞེས་སྟེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་ཆངས་ལ། མཐུག་ཏུ་གཟེངས་བསྟོན་ཅིང་དགའ་བ་བསྟོམ་བ་ནི།

On reciting this all the way through three times, we will have taken the vow of arousing the bodhichitta. At the end comes the meditation on encouragement and rejoicing:

དང་དུས་བདག་ཆེ་འབྲས་བྱ་ཡོད།

deng dü dak tsé drébu yö

Today, my birth has been fruitful

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།

déring sangyé rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།

da ni dak gi chi né kyang

From now on, at all costs, I will perform

སྟོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

kyön mé tsünpe rik di la

I will not be a stain

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

mi yi sipa lekpar top

And I have well obtained a human existence.

སངས་རྒྱས་སྐུ་སྐྱེས་ཏེ་གྲུང་ཏོ།

sangyé sé su da gyur to

And I have become an heir of the buddhas.

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

rik dang tünpe lé tsam té

The actions befitting my family.

སྟོན་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

nyokpar migyur dé tar ja

On this faultless noble family.²

1. From the Bodhicharyavatara, 3:23-24

2. From the Bodhicharyavatara, 3:26

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕྱང་པོ་ལས།

longwé chak dar pungpo lé

Just like a blind person

དེ་བཞིན་ངེ་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ནས།

dé shyin ji shyik tar té né

So, through some fortunate coincidence,

ཞེས་དང་། *And:*

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dak gi dé ring kyobpa tamché kyi

Today, in the presence of all the protectors,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་བྱིས།

bar du dé la drön du bö zin gyi

And, meanwhile, to happiness and bliss.

ཞེས་དང་། *And:*

སྐོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

The Series of Aspiration Prayers

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

jangchub sem chok rinpoché

The sublime and precious bodhichitta:

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

kyépa nyampa mépa dang

May it never decline where it has arisen,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

jangchub sem dang mi dral shyang

May beings not be separated from bodhichitta,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

sangyé nam kyi yong zung shyang

May they be cared for by the buddhas, and

ཞེས་དང་། *And:*

དེ་ལྟར་རིན་ཆེན་རྫོང་པ་ལྟར།

ji tar rinchen nyépa tar

Happening upon a priceless jewel in a heap of rubbish,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས།

jangchub sem ni dak la kyé

The bodhichitta has been born in me.¹

སྤྱན་སྲར་འགྲོ་བ་བདེ་ག་ཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

chen ngar drowa déshek nyi dang ni

I invite all beings to the state of enlightenment,

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

lha dang lha min la sok gawar gyi

Gods, asuras and others: rejoice!²

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུར་ཅིག།

ma kyépa nam kyé gyur chik

May it arise in those in whom it has not arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

gong né gong du pelwar shok

But go on increasing further and further!

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་།

jangchub chö la shyölwa dang

But be always inclined to enlightened action.

བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྦོང་བར་ཤོག།

dü kyi lé nam pongwar shok

May they abandon harmful action.

1. From the Bodhicharyavatara, 3:27

2. From the Bodhicharyavatara, 3:34

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

jangchub sempa nam kyi ni

May the bodhisattvas' good wishes

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

gönpo yi ni gang gongpa

Whatever the protectors have intended for them,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

semchen tamché dé dang den gyur chik

May all sentient beings be happy.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

jangchub sempa gang dak sar shyukpa

May the aspirations of all the bodhisattvas

འགོ་དོན་གྱགས་ལ་དགོངས་འབྲུབ་ཤོག།

dro dön tuk la gong drup shok

For benefitting beings be fulfilled.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱེར་ཤོག།

semchen nam la dé jor shok

May sentient beings receive it.

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་ཉག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngen dro tamché taktu tongpar shok

May all the lower realms be forever empty.

དེ་དག་ཀྱན་གྱི་སྟོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤོག།

dé dak kun gyi mönlam drubpar shok

Of the various bhumis be fulfilled!

III. Conclusion

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་། རྗེས་འབྲེལ་དུ་རྩལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་བ་ནི།

Recitation of the Dharani of Pure Discipline

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

déshyin shekpa tamché la chak tsal lo

Homage to all the tathagatas!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrézik wangchuk la chak tsal lo

Homage to the bodhisattva, the mahasattva, the noble Lord Avalokiteshvara!

ཨོཾ་ཨུམ་ཝུ་ཝུ་ཤི་ལ། སི་རྩ་ར་སི་རྩ་བ། རྩ་ར་རྩ་བ། མཐུ་ཤུ་མཐུ་པ་ཐུ་བེ་བྱ་ཏི་ཏུ་བྱ་བ། རྩ་ར་རྩ་བ། ས་མཁྱེ། ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏེ་རྩྱི་པཎ་པུ་ཏྲཱ།

om amoghashila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha satva padma vibhushita bhudza dhara dhara samanta avalokite hung phat svaha

ལན་གསུམ་མཇུག་བརྗོད་དོ། 3 or 7 times

དེ་ནས་སློན་ལས་གྱི་རིས་བཞི།

Aspiration Prayers

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཚུལ་བྱིན་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་
ཅིག།

dak sok semchen tamché kyī gyü la tsultrim kyī parol tu chinpé chö nam yong su dzokpar gyur chik

May all aspects of the paramita of discipline be perfected completely within the minds of myself and all sentient beings.

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་བྱིན་པ་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

nyönmongpé tsultrim chalwa lé jungwé dikpa dang dribpa tamché jang shyang dakpar gyur chik

May all the harmful actions and obscurations caused by breakages in discipline due to negative emotions be cleansed and purified.

འཕགས་པ་དགེས་པའི་ཚུལ་བྱིན་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

pakpa gyépé tsultrim kyī kalpa dang denpar gyur chik

May I possess the good fortune to practise discipline that pleases the noble ones.

ཉོན་མོངས་པས་མི་བཞི་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གཞས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyönmong pé mi dziwar nampar drolwé déwa la rekpar népar gyur chik

May I attain the bliss of complete liberation, which is free from the oppression of negative emotions.

ཅེས་དང་། And:

བྱིན་ཀྱི་ཚུལ་བྱིན་སློན་མེད་ཅིང་།།

trim kyī tsultrim kyön mé ching

May my discipline be free from any flaw;

ཚུལ་བྱིན་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན་།།

tsultrim nampar dak dang den

May my discipline be completely pure.

སློམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྱིན་གྱིས་།།

lom sem mépé tsultrim kyī

With discipline devoid of complacent pride,

ཅེས་དང་། And:

ཚུལ་བྱིན་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།།

tsultrim parol chin dzok shok

May I complete the paramita of discipline.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་རྟེ།།

gyalwa kun gyi jé su lob gyur té

Following in all the buddhas' footsteps,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

zangpo chöpa yong su dzok ché ching

May I bring good actions to full perfection.

ཚུལ་བྱིན་སྦྱོད་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།།

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

May my conduct and discipline be flawless and pure,

ཏྲ་བ་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སྦྱོད་པར་ཤོག།།

taktu ma nyam kyön mé chöpar shok

And may it never fail me or be at fault.

ཅེས་དང་། And:

གཞན་གཞོན་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མ་གྲུས།།

shyen nö shyir ché pong la gompé tü

Through the power of training to abandon both harming others and the attitude behind it,

མི་ལམ་ན་ཡང་སྤྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

milam na yang dik sem mi jung shyang

May the thought of doing harm never arise, not even in my dreams.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི།།

jangchub sem dang nam yang mi dralwé

May everything be auspicious for me to have that perfect discipline

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕྱན་སྲུང་ཆོགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tsultrim punsum tsokpé trashi shok

Which never diverges from the altruistic mind of bodhichitta!

ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ།།

Afterword

ཞེས་པའང་འཕགས་མཆོག་སྤྱག་བསྐུལ་རང་བྱོལ་མི་ཡི་རྩལ་ཞུགས་པ་མཁྱེན་རྟོགས་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་ནམ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་རྩ་
དཔལ་དགེ་སྤྱལ་སྤྱོ་ཨོ་རྒྱན་འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་རི་ལྷ་བ་བཞིན། སྤྱགས་སྤུས་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་ལྷང་རྟོགས་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ལས་རིམ་
པར་བརྒྱད། རྩ་བཅོན་ཆུ་མའོད་གསལ་རིན་ཆེན་སྤྱིང་པོ་བསྐྱེད་ལས་འབྲེལ་ཅལ་གྱི་བྱ་ཆེན་དཔལ་ཡུལ་བསྐྱོད་པོ་བྱ་མཆོག་སྤྱལ་བྱབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་ཁྲུང་པོས་གདན་ས་
བདག་པོ་དགོན་དུ་སྤྱོད་སྤྱིང་ཅ་གསུམ་ཆོག་ནམས་ལྷན་ཅིག་ཏུ་པར་བསྐྱེད་མཛད་པ་ཉིད་ཞུ་དག་མ་གྲུབ་ཁར་འདོན་བྱ་པལ་ཆེར་སོགས་ཁོངས་སུ་བསྐྱེད་ཆོས་པས། ཀྱན་
གྱིས་ཤར་འདོན་མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་དབང་གིས་ཡི་གེའི་ཞུ་དག་དང་སོགས་ཁོངས་ནམས་ནག་འགོས་སུ་བཀོད། ཡིག་ཆུང་གསལ་བྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ་
འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བལ་སངས་རྒྱས་རྗེས་ཟད་བྱེད་ས་རྒྱའི་ཆོས་བརྒྱད་དགེ་བ་ལ་སྤུས་ཡུལ་བསྐྱེད་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་མེད་ཏུ་སྤྱོད་པའི་ཡི་གེ་བཞི་ཆོ་གསལ་ཨ་ལྷ་ཡས་
བཀྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

This arrangement of the Bodhisattva Vow is according to the tradition of Patrul Rinpoche—Dza Palge Trulku, Orgyen Chökyi Wangpo—who was no different from that great learned and realized acharya Shantideva from the holy land of India, a manifestation in human form of the sublime, noble Avalokiteshvara, 'The Self-Liberation of Suffering'. It was handed down in succession by Patrul Rinpoche's heart son, the great being Nyoshul Lungtok Tenpé Nyima, to Jetsün Lama Ösel Rinchen Nyingpo Pema Ledrel Tsal—Khenpo Ngakchung—whose great disciple was the supreme incarnation of Palyul, Pema Norbu, Thubten Chökyi Langpo. At his seat at Dago monastery, he sponsored its printing along with the rituals of the Three Roots of the Longchen Nyingtik. However the corrections were incomplete and in the text there were generally many abbreviations in the style '...and so on', with the result that not everyone found it easy to recite. Because of this need, the corrections were made, the abbreviations filled out, and it was arranged so it could be read straight through, with rubrics added for clarification. It was edited by Jadrel Sangye Dorje in the Male Fire Tiger year (1986) on the virtuous eighth day of the fourth month in the practice centre of Lotus Grove in Nepal. The calligrapher was Losal Abhaya. May virtue and goodness abound!

Several verses translated by Nalanda Translation Committee, the rest by Rigpa Translations, 2001

༡༣། རྩལ་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བརྟགས་ལོ།

Confession of the Bodhisattvas

It is of great importance to recite this Sutra in Three Parts, taken from the Ratnakuta Sutra, which will purify even the heinous deeds with immediate retribution. First, visualize the Thirty-Five Buddhas before you and, in their presence, with a heartfelt wish to confess your negative actions, recite the following:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏྲག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

semchen tamché takpar lama la kyab su chi o

With all sentient beings, I take refuge forever in the Lama,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

sangye la kyab su chi o

I take refuge in the Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

chö la kyab su chi o

I take refuge in the Dharma,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

gedün la kyab su chi o

I take refuge in the Sangha.

བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤྱུ་ཐུབ་པ་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo

I prostrate to the bhagawan, tathagata, arhat, the fully and perfectly enlightened Shakyamuni;

རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་རྩ་འཛམས་པ་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo

I prostrate to Utterly Vanquishing Vajra Essence;

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

rinchen ö tro la chaktsal lo

I prostrate to Emanating Jewel Light;

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

luwang gi gyalpo la chaktsal lo

I prostrate to King of the Mighty Nagas;

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

pawö dé la chaktsal lo

I prostrate to Community of Heroes;

དཔལ་དབྱེས་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

palgyé la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Joy;

རིན་ཆེན་མེ་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

rinchen mé la chaktsal lo

I prostrate to Jewel Fire;

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

rinchen da ö la chaktsal lo

I prostrate to Jewel Moonlight;

སེམས་བརྟན་ཡོད་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ།

tongwa dön yö la chaktsal lo

I prostrate to Meaningful to Behold;

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

rinchen dawa la chaktsal lo

I prostrate to Jewel Moon;

དྲི་མ་མེད་བ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

drima mepa la chaktsal lo

I prostrate to Immaculate One;

དབལ་བྱིན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

pal jin la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Giving;

ཚངས་བ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

tsangpa la chaktsal lo

I prostrate to Purity;

ཚངས་བས་བྱིན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

tsangpé jin la chaktsal lo

I prostrate to Pure Giving;

ཚུ་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

chulha la chaktsal lo

I prostrate to God of Waters;

ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

chulhé lha la chaktsal lo

I prostrate to God of the Gods of Waters;

དབལ་བཟང་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

pal zang la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Good;

ཅན་ཅན་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

tsenden pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood;

གཟི་བཞིན་མཐའ་ཡས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

ziji tayé la chaktsal lo

I prostrate to Boundless Splendour;

འོད་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

ö pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Light;

སྤྱ་ངན་མེད་པའི་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

nya ngen mepé pal la chaktsal lo

I prostrate to Sorrowless Glory;

སྤེད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

semé kyi bu la chaktsal lo

I prostrate to Son of Non-craving;

མེ་ཉྱ་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

metok pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Flower;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་བ་མངོན་པར་མཐེན་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

I prostrate to the Tathagata Omniscient Manifold Play of Pure Light Rays;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་བ་མངོན་པར་མཐེན་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

I prostrate to the Tathagata Omniscient Manifold Play of Lotus Light Rays;

ནོར་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

nor pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Wealth;

བླན་པའི་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

drenpé pal la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Mindfulness;

མཚན་དབལ་གིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

tsen pal shintu yong drak la chaktsal lo

I prostrate to Glorious Name of Universal Renown;

དབང་པོའི་ཉྱ་ག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo

I prostrate to King Mighty Pinnacle of the Victory Banner;

གིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo

I prostrate to Extremely All-Overpowering Glory;

གཡུལ་ལས་གིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

I prostrate to Extremely Victorious in All Battles;

ནམ་བར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

nampar nönpe shekpé pal la chaktsal lo

I prostrate to All-Overpowering Glory Who Has Gone;

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དབལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo

I prostrate to Array of All-Illuminating Glory;

རིན་ཆེན་པརྣམས་ནམ་བར་གཞོན་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

rinchen pemé nampar nönpa la chaktsal lo

I prostrate to All-Overpowering Jewel Lotus;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པརྣའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་
རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche dang pemé den la rabtu shyukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo

I prostrate to the tathagata, arhat, fully and perfectly enlightened one, Buddha Completely Abiding in Jewel and Lotus, King of the Mighty Mountain.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུའི་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ཅི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་
དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik shyuk té tso shying shyepé sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All of you watchfully dwelling Bhagavan Buddhas, together with however many other tathagatas, arhats, fully and perfectly enlightened bhagavans there may be, in all realms and in all ten directions of the universe, think upon me, I pray.

བདག་གིས་སྟེ་བ་འདི་དང་།

dak gi kyewa di dang

In this my present life,

སྟེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

kyewa tokma dang tama machipa né

And in all my lives without beginning or end,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྟེ་གནས་ཐམས་ཅད་ཏུ།

khorma na khorwé kyené tamché du

Wherever I have been born as I circled in samsara,

སྤྱི་གཤེད་ལས་བསྐྱེས་པ་དང་།

dikpé lé gyipa dang

All the negative actions

བགྱིད་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། བསྐྱེས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

gyi du tsalwa dang, gyipa la jesu yirangwa am

I have done, connived in or rejoiced in—

མཆོད་ཏེན་གྱི་དགོར་རམ།

chöten gyi kor ram

Plundering donated wealth from stupas,

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

gedün gyi kor ram

Wealth donated to the sangha,

ཕྱོགས་བཅུ་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་འཕྲོག་པ་དང་།

chok chü gedün gyi kor trokpa dang

Wealth donated to the sangha of all ten directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

trok tu tsalwa dang

Conniving in such plundering,

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

trokpa la jesu yirangwa am

Or rejoicing in such plundering;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་ཡི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

tsam machipa ngé lé gyipa dang

Committing the five heinous deeds with immediate retribution,

བགྱིད་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

gyi du tsalwa dang

Conniving in them,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

gyipa la jesu yirangwa am

Or rejoicing in them;

མི་དགེ་བ་བཅུ་ཡི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

migewa chü lé kyi lam yangdakpar langpa la shyukpa dang

Completely adopting and undertaking the path of ten negative actions,

འདུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

juk tu tsalwa dang

Conniving in others' doing so,

ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

shyukpa la jesu yirangwa am

Or rejoicing when they have done so;

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ།

lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar chiwa am

Defilement with whatever actions whose defilement has led myself and others to be born in the hells,

དུད་འགྲོའི་སྤྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ།

düdrö kyené su chiwa am

Or to be born in the animal realms,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ།

yidak kyi yul du chiwa am

Or to be born in the land of the hungry ghosts,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྤྱེ་བཤམ།

yul takhob tu kyewa am

Or to be born in border countries,

སྐྲ་ལྔར་སྤྱེ་བཤམ།

lalom kyewa am

Or to be born as a barbarian,

ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྤྱེ་བཤམ།

lha tseringpo nam su kyewa am

Or to be born in the form of long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བཤམ།

wangpo matsangwar gyurwa am

Or to have impaired sense faculties,

ལྟ་བཤམ་པར་འདྲིན་པར་འགྱུར་བཤམ།

tawa lokpar dzinpar gyurwa am

Or to believe in wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉམས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་

sangye jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa

Or to have been unable to be present when a Buddha appeared—

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

gang lakpa dedak tamché sangye chomdendé yeshe su gyurpa

All actions whatsoever causing such defilements, in the presence of the Bhagavan Buddhas, with their primordial wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།

chen du gyurpa

Their eyes,

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

pang du gyurpa

Their bearing witness,

ཚད་མར་གྱུར་པ།

tsemar gyurpa

Their validity,

མི་ཐྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྤྱན་སྤྱར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།།

khyenpé zikpa dedak gi chen ngar tol lo chak so

Whose omniscience sees all, I acknowledge and confess,

མི་འཆབ་བོ།།

mi chab bo

Concealing nothing,

མི་སྤྱེད་དོ།།

mi bé do

Hiding nothing,

སྤྱན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ།།

lenché kyang chö ching dompa gyi lak so

And promising, too, to refrain from them henceforth.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All of you Bhagavan Buddhas, think upon me, I pray.

བདག་གིས་སྤྱེ་བ་འདི་དང་སྤྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama ma chipa né

In this my present life, and in all my lives without beginning or end,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྤྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐན་དུང་འགོའི་སྤྱེ་གནས་སུ་སྤྱེས་པ་ལ་

khorma na khorwé kyené shyendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepa la

Wherever I have been born as I circled in samsara, whatever sources of good

ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

zé kham chik tsam tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang

I have from generosity to others, even in giving just a mouthful of food to those born as animals;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from keeping discipline;

བདག་གིས་ཆངས་པར་སྦྱོར་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from observing celibacy;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from bringing beings to complete maturity;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jangchub chok tu semkyepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from generating the mind set on supreme enlightenment;

བདག་གིས་སླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché

Whatever sources of good I have from unsurpassable primordial wisdom—all such sources of good

གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ་བསྔོམས་ནས་སླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

chik tu dü shing dum té dom né lana machipa dang

I gather into one, combine and add them together, and dedicate it all entirely to what is unsurpassable,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

gongna machipa dang

Unexcelled,

གོང་མའི་གོང་མ།

gongmé gongma

Highest of the high,

སླ་མའི་སླ་མར་ཡོངས་སུ་སྔོ་བས་སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

lamé lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé jangchub tu yongsu ngowar gyi o

Most unsurpassable of the unsurpassable; I dedicate it all entirely to unsurpassable, utterly perfect enlightenment.

རི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་པའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་།

jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang

Just as the Bhagavan Buddhas of the past have entirely dedicated it all,

རི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་པའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྲུར་བ་དང་།

jitar majönpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang

Just as the Bhagavan Buddhas yet to come will entirely dedicate it all,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུགས་པའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་མཇེད་པ་

jitar datar shyukpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa

And just as the Bhagavan Buddhas remaining in the present are entirely dedicating it all,

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

deshyindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi o

So do I, too, entirely dedicate it all.

སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།།

dikpa tamché ni sosor shak so

Of all my negative actions, I confess each one;

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་ངོ།།

sönam tamché la ni jesu yi rang ngo

In all that is meritorious, I rejoice.

སངས་རྒྱལ་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

sangye tamché la ni kul shying solwa deb so

Invoking all the Buddhas, I make this prayer:

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur chik

May I attain the supreme and sacred state of unsurpassed primordial wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།།

michok gyalwa gangdak datar shyukpa dang

In the greatest of all humans, the Victorious Ones—those now living,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།།

gangdak depa dak dang deshyin gang majön

Those of the past, and likewise all those still to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ།།

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la

Whose qualities merit praise as infinite as the oceans—in all of them,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྦྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ།།

talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o

With folded hands, I confidently take full refuge.

འཕགས་པ་བྱུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

Thus ends the Mahayana sutra called the Sutra in Three Parts

Padmakara Translation Group, 2004

༡༡། །ཟླ་མ་གཤང་འདུས་ལས་གསུངས་བའི་བྱད་བར་ཟླ་སྐྱབ་མི་ག་བདུན་གསེལ་ འདེབས་ནི།

Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer:

A Special Teaching from the Lama Sangdû

A terma revelation of Guru Chöwang

ཐུགས་དམ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། བྱི་རབས་སྐྱལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ། ཨོ་རྒྱན་བདག་ལ་སྐྱབས་ཆོལ་ན། དབེན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུག་ནས། མི་ཉག་སྒྲིབ་སྒྲིབ་བ་དང་།
འཁོར་བས་སྐྱན་པ་རབ་ཏུ་གཅེས། གློ་སྤྲོད་བྱང་གསུམ་ང་ལ་གཏོད། གཞན་ཡང་སྐྱབས་གྱུར་རེ་ས་ནམས། ཨོ་རྒྱན་བདག་ལ་རྩོགས་པར་སོམས། སྤྱད་སྤྱག་རེ་ལྟོས་
བྱིད་ཤེས་ཀྱིས། མཆོད་བསྟོད་མི་འཆའ་རྒྱ་གསོག་སྟོངས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པ་ཡིས། ཆོག་བདུན་འདི་ཡིས་གསོལ་བ་ཐོབ།

Homage to the yidam deity! Fortunate men and women of the future, sons and daughters of an enlightened family, when you turn to me, the guru of Orgyen, for refuge, take yourself to an isolated place and make deep feelings arise of melancholy at impermanence, and disgust with samsara—this is vital. Then rely on me completely, heart and soul. Reflect how every kind of refuge, all your hopes, are all fulfilled and complete within me, the guru of Orgyen. Whether in happiness or in sorrow, have total trust and confidence in me. No need to make offerings or praise. Set aside all accumulating; simply let devotion flood your body, speech and mind, and pray with these seven lines:

རྗེ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ཏུབ་བྱང་མཆོམས།

hung orgyen yul gyi nubjang tsam

Hung! In the northwest of the land of Oddiyana,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khör du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of dakinis.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lab chir shek su sol

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

བརྒྱ་གེ་སར་སྤྲོད་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the 'Lotus-born'

བྱིད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyé kyī jesu dak drub kyī

Following in your footsteps,

གུ་ཏུ་བརྒྱ་མི་རྟེན་རྗེ།

guru pema siddhi hung

Guru Padma Siddhi Hung

ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ་པ་ གཏུང་བ་དྲག་བསྐྱེད་མཆི་མ་ལྟར་ དད་པས་ཁམས་འདུས་འབྱུང་སྲིད་ན་ ཉག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག་ མང་པོ་ཡེ་རེ་མ་
ཡེངས་ལྟ་ འདི་ལྟར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བྱར་ ཏུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་སྤྱུ་འབྱུང་ ང་ཡིས་སྟོབ་པ་སྟོས་ཅི་དགོས་ དབང་ཆེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ་
ཉིང་འཛིན་མཐུ་བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་ འིན་རྒྱལ་ས་རང་བྱུང་ཆེན་པོ་ཡིས་ རང་སྤྲིན་གཞན་སྟོད་སྤྱག་བསྐྱེད་སེམས་ རང་ཉིད་འབྱུང་ཆེ་གཞན་སྤྲུང་རྣམས་ ཏུས་
མཉམ་འབྱུང་ཞིང་ཐིན་ལས་འབྱུང་ ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རང་ལ་རྩོགས་ བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱུང་ སྤྲིན་ཅིང་ཐོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི་ ལྷགས་ཀྱི་སྤྲུལ་
དང་འཕྲད་པར་ཞོག་

Pray in this way, over and over again. Create a feeling of yearning and longing so intense that tears spring from your eyes. If the rapture of devotion overwhelms you, breathe out strongly, and then leave everything as it is. Clear and awake, focused and undistracted, look within. For children of mine who pray like this, they will be the sons and daughters of the buddhas of past, present and future. It goes without saying that they will have my protection; they will receive complete empowerment into the awareness of their own enlightened mind. Their samadhi will be so powerful and stable that wisdom will naturally blossom and expand. This great blessing, which arises of its own accord, will dispel all the suffering that will ripen on you, or be experienced by others. When your mind is transformed, others' perceptions will simultaneously change, you will accomplish enlightened activity and all noble qualities will be complete within you. May the sons and daughters of my heart meet with this extraordinary skilful means, one which ripens and liberates into the dharmakaya realization of my enlightened being.

ཁྱད་པར་འིན་རྒྱལ་ས་ཀྱི་སྤྱུབ་པ་ཆེ་གཞན་སྟོད་སྤྱག་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཉིན་ཏུ་ཐབས་ཀྱིར་ལྷགས་ཀྱི་ཡང་གཉེར་གསང་བར་གདམས་པ་ ཤེས་རབ་རྒྱོ་ལྷན་སྤྲིང་རྩེ་
ཆེ་ ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་དེ་དང་འཕྲད་པར་ཞོག་ ཅེས་སོ། །

A practice with a uniquely powerful blessing, the Seven Line Prayer is exceptionally profound, so let this instruction be an extremely secret treasure of my enlightened mind. May it meet with one who possesses a mind of wisdom, and is endowed with great compassion, called Chökyi Wangchuk.

Translated by Adam Pearcey, Rigpa Translations, 2004

༡༡། ཀུན་ལ་ཀུན་ལ་སྒྲིལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས་ལྷན་པའི་བྲིན་བ་བཀྲགས་སོ།།

The Garland of Utpala Flowers

The Tara Ritual Puja called The Profound Tilaka of Tara

A prayer to the masters of the lineage of Zabtik Drolchok

ཆོས་སྐུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་མོ།།

chöku sherchin chomden kunzang mo

Dharmakaya Transcendent Wisdom and Victor,
Samantabhadri;

སྤྱལ་བའི་ནམ་རེལ་ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།།

trulpé namrol jetsün drolma yum

Nirmanakaya display, venerable mother Tara,

སངས་རྒྱལ་གཉིས་བ་བསྐྱ་ཀ་ར་དང་།།

sangye nyipa pema kara dang

Second buddha Padmakara,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྷ་སྤྱལ་རེལ་བ་ཅུལ།།

jangchub sempa lhasé rolpa tsal

Bodhisattva prince Lhasé Rolpé Tsal,

ཟབ་གཏེར་སྒྲོ་འབྲེད་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་།།

zabter gojé chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, who unraveled the
profound terma;

རྒྱལ་བསྐྱན་གསལ་མཛད་བསྐྱ་གར་གྱི་དབང་།།

gyalten sal dzé pema gar gyi wang

Pema Garwang, who illuminated the teachings of the
Victorious One,

མོངས་སྤྱོད་ཡོངས་ཇོགས་བཟླ་ཆ་ནི།།

longchö yongdzok benza varahi

Sambhogakaya Vajravarahi;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་སྤྱན་དངོས་གྲུབ་སྤྱེལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary
accomplishments.

གསང་སྤྲགས་མཛོད་འཛིན་ལྷ་གི་འབུམ་གྱི་རྩེ།།

sang ngak dzö dzin daki bum gyi jé

Chief of the hundred thousand dakinis who hold the
treasury of secret mantra,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་སྤྱན་དངོས་གྲུབ་སྤྱེལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary
accomplishments.

བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་དོ་རྩེ་གཟི་བཞིན་ཅུལ།།

kabab dün den dorjé ziji tsal

Dorjé Ziji Tsal, master of the seven transmissions;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་སྤྱན་དངོས་གྲུབ་སྤྱེལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary
accomplishments.

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྒྲིན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི།

shyenyang zabgyé mindrol dzö dzin pé

And also, holders of the treasury of ripening and liberating transmissions of the profound and vast teachings,

ཅ་གསུམ་དོར་ཆོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་ལ།

tsa sum dorjé chösong gyatso la

Ocean of the deities of the Three Roots and Vajradharma protectors,

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཁྲོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བཟླན།

ngepar jungwé lo gyü shyingsa len

May you all moisten the field of our mind streams with renunciation,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུང་ཟ་བའི།

yeshe chenpö drebu yur zawé

And develop into gargantuan fruits of great primordial wisdom

ཞེས་པ་འདི་ཡང་མཆོ་རྟོག་པ་བློ་བཟང་གི་ལཱ་ལས་འཕེལ།

This prayer was written by Manjugosha (Jamyang Khyentsé Wangpo). May virtue and goodness increase!

Rigpa Translations, 2014

ཅ་བརྒྱུད་ལྷ་ས་འཕགས་མ་སྤྱར་མཛོད་ལ།

tsa gyü lama pakma nyur dzé lha

Root and lineage teachers, noble goddess of swift action,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary accomplishments.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗང་འཁྱུངས་ཆར་དུ་དངར།

lhaksam dakpé jang trung tsar du ngar

Where the beautifully arranged sprouts of the excellent intention may grow,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dön nyi lhün gyi drubpar dzé du sol

To accomplish the two benefits spontaneously!



༡༡། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། མཆུང་ཆོ་ག་ཆོག་ས་གཉིས་ སྒྲིབ་པོ་བཀྲགས་སོ།།

Zabtik Drolchok—The Essence of the Two-Accumulation Mandala Practice from the Mind Terma Cycle called The Profound Tilaka of Tara

ན་མོ་གུ་བུ་ལྷ་རྩེ་ཡེ། དུས་གསུམ་འབྲེན་པ་སྤྲས་བཅས་ལ། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཐིན་ལས་ཆད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཀུད་ནས། །བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་
ལེན་བཤད།།

*I pay homage to Tara of extraordinary intention and activities, the mother of the guides of the three times and their heirs! Now, I shall
lay out the practice in accord with Kriya and Caryā Yoga.*

དེ་འདྲ་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྒྲིབ་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོལ་མ་ཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྒྲོལ་མ་དང་། རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་
ལས།

*Because this cycle, the Profound Tilaka, essentializes all the profound teachings, there is no need for much elaboration. However, the
cycle contains the elaborations of a slightly detailed practice, and the concise activities of the daily practice, which are both presented
here.*

I. Elaborate Practice Instructions

དང་པོ་ནི། རྩེ་བཅུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་གྱིས་འབྱུང་སོགས་དགོན་མཆོག་གི་ཉེན་གང་འདོམ་མཐུན་དུ་སྟེགས་བུ་གཙང་མར་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་རྒྱུ་བསང་
རྒྱ། མཆོད་པའི་མཆུལ། འཛོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། འབྲུབ་ན་ཁྲུས་དང་གཙང་སྒྲིའི་ཀྱན་སྤྱོད་དང་ཐུན་པར་བྱ་ཞིང་། མི་ལྷོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབྱུང་བའི་སྤྱོད་ཆ་ལྟ་
བྱར་སྤིང་ལས་དེས་འབྱུང་དང་། བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཀྱན་སྤོང་དང་ཐུན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

*Place a drawing or a statue of Venerable Tara, and whatever supports of the Three Jewels you have. In front of them, upon a clean shelf,
set the seven offering bowls (the two waters and the other general offerings), the round white tormā, cleansing water, an offering
mandala, blessing grains, and so on. If you can, perform the activities of bathing and cleansing. At least practice in the morning when
you have not consumed meat or alcohol. Give rise to renunciation for the cycle of existence and bodhichitta as you take refuge and
generate bodhichitta as follows.*

Refuge and bodhichitta

Imagine:

མཐུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྩེ་བཅུན་མ་མཛོན་སུམ་དུ་བཀྲགས་པར་མོས་ལ།

dūn gyi namkhar jetsünma ngönsum du shyukpar gyur

The noble Green Tara appears in the sky in front of me.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་ཟླ་བ་ཅུན་མར།།

namo könchok kün ngö jetsünmar

Homage! Noble Tara, the embodiment of the Three Jewels,

བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།།

jangchub mönpé semkyé né

I shall give rise to the bodhichitta in aspiration

ཆོགས་བསགས་པ་ནི།

Accumulations

To gather the accumulations:

ཟླ་བ་ཅུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།།

jetsün pakma drolma dang

I pay homage to the noble, venerable Tara,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gyalwa sé ché tamché la

And to all the victorious ones and their heirs

མེ་ཉོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་འི།།

metok dukpö marmé dri

I offer flowers, incense, lamps, perfume,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབུལ།།

ngöjor yi kyi trul né bul

Both actual offerings and those created by the mind

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma mé né daté bar

From beginningless time until now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།།

sem ni nyönmong wang gyurpé

My mind repressed by negative emotions—

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།།

nyentö ranggyal jangchub sem

I rejoice in all the merit that

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

dak sok dro kün kyab su chi

I and all sentient beings take refuge in you!

ཟབ་མའི་ལམ་ལ་འདུག་པར་བགྱི།།

zabmö lam la jukpar gyi

And follow the profound path!

3 times

ཐྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།།

chok chu dü sum shyukpa yi

Completely and sincerely,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ།།

künné dangwé chak gyi o

Dwelling in the ten directions and the three times.

ཞལ་ཟས་རྩོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།།

shyalzé rolmo lasokpa

Food, music and so on,

འཕགས་མའི་ཆོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།།

pakmé tsok nam shyé su sol

Pray, deities of Noble Tara's mandala, accept my offering!

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།།

mi gé chu dang tsammé nga

I have been committing the ten negative deeds and the five heinous deeds,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།།

dikpa tamché shakpar gyi

I confess all these negativities.

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།།

soso kyewo lasokpé

The shravakas, pratyekabuddhas and bodhisattvas,

And also ordinary individuals,

Please turn the wheel of Dharma,

To all sentient beings

From now until samsara is empty,

Consider all sentient beings

May all the merit I have accumulated

May I quickly and without any delay

To bless the offerings:

om benza amrita kundali hana hana hung pé

The environment becomes the pure realm of Padma Kö,

Accumulate in the three times.

And grant the teachings of the Hinayana and Mahayana

According to their intelligence and receptivity.

Do not pass into nirvana, but in your compassion

Who sink in the ocean of suffering.

Become the cause of enlightenment for all!

Become a glorious guide for beings!

ཅེས་བའི་བར་བརྗོད། *Read up to here*

**om svabhava shuddho sarva dharma svabhava
shuddho hang**

Its shape and display of ornaments immeasurable,

ལྷ་རྩེས་ཉིང་འཛིན་ལས་བྱུང་བའི།

lhadzé tingdzin lé drubpé

Containing the inconceivable offerings

མཆོད་རྩེས་བསམ་མི་བྱུང་བར་གྱུར།

chödzé sam mi khyabpar gyur

Of divine articles manifested by samadhi.

ཨོཾ་བཙོ་ཨརྒྱུ། སྒྲུྃ། སུཤེ། ལྷུ་བེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གཞེ། རི་མི་བྲ། འཕྲ་ཨྲུཾྲུྃ། ཨོཾ་བཙོ་སྤྲ་ར་ཏའི།

om benza argham padyam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta ah hung om benza saporana kham

Homage and offering to the Three Jewels in general

དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཆོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

First homage and offering to the Three Jewels in general:

ཕྱོགས་བཅུ་དྲུས་བཞིའི་སྐྱ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་བ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཙོ་ས་སྤྲ་ཇེ་

chok chu dü shyi lama gyalwa sé dang chepa tamché dün gyi namkhar benza samadza

From the ten directions and four times all the lamas, and the buddhas and their heirs gather in the sky in front of me—benza samadza.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

malü semchen kün gyi gön gyur ching

Protectors of every sentient being,

བདུད་སྡེ་དབྱང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་སྒྲ།

dü dé pung ché mizé jom dzé lha

Divine destroyers of the terrifying armies of demons,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐེན་གྱུར་པའི།

ngö nam malü jishyin khyen gyurpé

Who know all phenomena just as they are—

བཙོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chomden khor ché né dir shek su sol

Blessed ones, please come here with your retinue.

པ་རྒྱ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲི།

pema kamala yé stam

ཡན་ལག་བདུན་བ་ནི།

The seven branch prayer¹

1. Prostration

རི་སྡེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་ན།

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་བ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In the ten directions of the universe, through past, present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞི་འོ།

lū dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

1. Inserted from Zangchö Mönlam, Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལས་སྟོབས་དག་གིས།

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, Aspiring to Good Actions,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,

2. Offering

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

detar chö kyi ying nam malü pa

And so I imagine them filling

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤོང་བ་དམ་པ་དང་།

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha I make offerings of

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་བྱག་འཇམ་ལོ།

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them all their bodhisattva heirs,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

བྲེ་མ་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྲད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
köpa khyepar pakpé chok kün gyi
Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
chöpa gang nam lamé gya chéwa
Then, offerings vast and unsurpassable,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
zangpo chö la dépé top dak gi
Moved by the power of my faith in good actions,

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཟུག་དབང་གིས་ནི།
döchak shyedang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
dikpa dak gi gyipa chi chipa
With my body, my speech and also with my mind,

4. Rejoicing

ཐྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱལ།
chok chü gyalwa kün dang sangye sé
With a heart full of delight, I rejoice at all the merit

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
drowa kün gyi sönang gangla yang
Pratyekabuddhas, those in training and the arhats
beyond training,

5. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་ཏེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།
gang nam chok chü jikten drönma nam
You who are like beacons of light shining throughout
the worlds in the ten directions,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།
gyalwa dedak la ni chöpar gyi
Arranged in perfect symmetry.

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
dé dak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི།
gyalwa kun la chak tsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.

ལྷས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།
lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang
While driven by desire, anger and ignorance,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
dedak tamché dak gi sosor shak
Before you I confess and purify each and every one.

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།
ranggyal nam dang lob dang mi lob dang
Of buddhas and bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
dedak kün gyi jesu dak yi rang
And that of every living being, throughout the entire
universe.

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
jangchub rimpar sangye machak nyé
Who passed through the stages of enlightenment to
attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

6. Requesting the buddhas not to enter nirvana

སྙེ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain for as many eons as there are atoms in this world

7. Dedication

བྱག་འཁོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

Whatever little virtue I have gathered through my homage,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

And through exhortation and prayer—

Offering the mandala

ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱིཾ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་

om ah hung dak dang tayé semchen gyi

Om Ah Hung! All the bodies,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷར་བཅས་

ling shyi rirab nyidar ché

The four continents and Mount Meru with the sun and the moon;

གུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ལུང་ཆེ་

kunzang chöpé trinpung ché

And the vast clouds of the offerings

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

འཇོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།

drowa kün la pen shying dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana,

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷབ་བྱིར་བསྐྱོལ།

tamché dak gi jangchub chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

ལུས་དང་ལོངས་སྟོད་དགེ་ཚལ་གུན་

lū dang longchö gé tsok kün

Possessions and merit of myself and all sentient beings;

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྟོད་བསམ་མི་བྲབ་

lha mi longchö sam mikhyab

The inconceivable possessions of gods and men;

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་སྐྱལ་བྱས་ཏེ་

gyün michepar trul jé té

Of Samantabhadra emanating ceaselessly:

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་།

né dang nöpa shyiwa dang

Pacify all illness and harm,

བསམ་པའི་དོན་ནམས་མ་ལུས་ཀྱན།

sampé dön nam malü kün

And let all our wishes be fulfilled

Homage and offering to Tara

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Then, recite the specific offering to Tara three times (om, ngöjor yi lé and om ah hung, kham sum nö chu), and the recitation of the King of Praises Tantra (om, nangwa tayé):

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བློ་ལོ་གསུམ།

rangnyi kechik dren dzok su

Perfect the moment I think of her

སྤྱགས་ཀར་ཆེ་སྟོང་ལྗང་གུ།

tukkar da teng tam jangu

In my heart, on a moon disc, is a green *Tam*.

འཕགས་མ་ནམ་འབྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

pakma namtrul nyerchik dang

Inviting in the sky in front of me the noble Tara in her twenty-one emanations

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱན་བྲངས་གྱུར།

dün gyi namkhar chendrang gyur

Of the Three Jewels in vast clouds.

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐར།

gakmé pakmé yeshe kur

In an unobstructed wisdom body of the noble lady,

ཚུར་གཤེགས་ཀྱུ་རྩ་རེ་ངོ་།

tsur shek arya taré dza

Come to this place Arya Tare jah!

ཆེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

tsé dang sönam pelwa dang

Increase our longevity and our merit,

ཆོས་བཞིན་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་ས།

chö shyin drubpar jingyi lob

In accordance with Dharma—bless us we pray!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Say this prayer to ask for the accomplishment of your aspirations.

རྩེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐར་གསལ་བའི།

jetsün pakmé kur salwé

I appear instantly in the form of the noble, venerable Tara.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

dé lé özer pakyé trö

It emanates infinite rays of light

དགོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་འཕྲོ་བ།

könchok gyatso trin trowa

And the ocean of deities

Inviting the wisdom deities

རྩྱེ་སྤྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཆོས་སྐའི་དབྱིངས།

tam kyemé ösal chökü ying

Tam! Unborn, clear light expanse of dharmakaya,

གང་འདུལ་སྒྱུ་འབྲུལ་བྱ་བར་ཤར།

gang dul gyutrul drawar shar

The illusory net manifesting to tame beings in every way manifests—

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྱགས་བཅེའི་བྱིར།

dak dang dro la tuk tsé chir

Because of your love and compassion for us all,

ཉིད་ཀྱི་རྩ་འབྲུལ་མ་སྤྲུལ་ཡིས་ནི།

nyi kyi dzutrul tu yi ni

With your miraculous powers,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

desi chomden shyuk su sol

Pray, Blessed One, remain here.

General offerings

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

om ngöjor yi lé jungwa yi

Om! Actual offerings and those created by the mind,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྲས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té

Fill the expanse of dharmadhatu—

ཇི་སྲིད་མཆོད་བ་བདག་བབྱིད་པ།

jisi chöpa dak gyipa

For as long as my offering lasts,

པརྒྱ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

pema kamala yé stam

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱོན་གྱིས།

kuntu zangpö chötrin gyi

In clouds like Samantabhadra's offerings,

འཕགས་མ་སྟོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

pakma drolma khor ché chö

I offer them to Noble Tara and her retinue.

ཨོ་ཨྲ་རྩ་རྩ་རེ་ས་པ་རི་ལྡ་ར་བརྩ་ཨཱྀ། བུྲྱ། བུྲེ། ལྷ་པེ། ཨ་ལོ་ག། གཞྱ། རི་ཨི་བྲ། འཕྲ་བ་དྲིཙྪ་སྤྱ་ལྷ།

om arya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta pratitsa svaha

ཞེས་སྒྲུབ་དངས་ཤིང་མཆོད་བ་སྤྱིར་འབུལ།

With these two prayers, you invite the wisdom deities and make the general offerings.

Specific mandala offering

ཨོ་ཨྲ་མུྱྱེ།

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

om ah hung kham sum nöchü paljor dang

Om Ah Hung! The wealth of the environment and the inhabitants of the three realms,

སྤྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the compassionate ones.

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་དགེ་ཆོགས་ཀུན་

dak lü longchö gé tsok kün

As well as my own body, possessions and merit,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་རྒྱ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tu sol

Pray, accept my offering and grant your blessings!

ཨོ་སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་རྩ་མརྩ་ལ་སྤུང་རྩོ།

om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

ཞེས་མརྩ་བྱེ་བྲག་རྒྱ་ལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱ་ལ་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་གཉིས་བརྗོད།

Having also made the specific mandala offering say twice the Twenty-One Praises of Tara from the King of Praises Tantra.

༡༡། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་སྤྲལས་ཀྱི་བསྟོན་ཅིང་བྱལ་འཆའ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་ གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

The Twenty-One Praises of Tara

ཐུག་རྟེན་དུ། ཡུ་རུ་ཏེ་མཐུ་མུ་ལ་སྟོར་རུ་མ་སྒྲི་རེ་ཀ་འོ་གཉི་ཀ་རུ་མ།

gyagar kedu aya tare mantra mula stotra namaskerika wingshatika nama

In the language of India: Arya tare mantra mula stotra namaskerika wingshatika nama

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་སྤྲལས་ཀྱི་བསྟོན་ཅིང་བྱལ་འཆའ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

bödkedu pakma drolmé tsawé ngak ki tö ching chak tsalwa nyishu tsa chig pa she jawa

In the language of Tibet: Pakma drolmé tsawé ngak ki tö ching chak tsalwa nyishu tsa chig pa she jawa

In the English language: The Twenty-One Homages and Praises with the Root Mantra of the Noble Lady Tara

ཨོྲཱེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ།

om jetsün ma pakma drolma la chaktsal lo

Om! I prostrate to the noble transcendent Tara.

བྱལ་འཆའ་རུ་ཏེ་སྤྲུང་མ་དབའ་ལོ།

chaktsal taré nyurma pamo

I prostrate to *Tare*, the quick and heroic:

ཏུར་ར་ཡིས་འཇིགས་བ་སེལ་མ།

tuttarayi jikpa selma

Tuttare obliterates all fears,

རུ་ཏེ་ས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པས་སྒྲོལ་མ།

turé dōnkün jinpé drolma

Ture fulfills all.

སྤྱི་ཏེ་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

sohé yigé khyö la dü do

Saviouress, the word *svaha*'s homage to you!

བྱལ་འཆའ་སྒྲོལ་མ་སྤྲུང་མ་དབའ་ལོ།

chaktsal drolma nyurma pamo

I prostrate to Tara, the quick and heroic,

སྤྱི་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།

chenni kechik lok dang drama

Whose eyes flash instantly, like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྦྱེས་ཞལ་གྱི།

jikten sumgön chukyé shyalgyi

Who arose from the open corolla

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

gesar jewa léni jungma

On the lotus face of the three worlds' protector.

བྱག་འཆའ་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བ་ཀུན་ཏུ།

chaktsal tönké dawa kuntu

I prostrate to you

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།།

karma tongtrak tsokpa namkyi

Who blazes with the perfect

བྱག་འཆའ་སེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱིས།།

chaktsal ser ngochu né kyékýi

I prostrate to you whose hands are

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།།

jinpa tsöndrü katub shyiwa

Whose conduct is generosity, diligence, discipline,

བྱག་འཆའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

chaktsal deshyin shekpé tsuktor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

malü parol chinpa tobpé

Who has achieved all transcendences,

བྱག་འཆའ་དུརྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་ག།

chaktsal tuttara hung yigé

I prostrate to you who fill the desire realm,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

jikten dünpo shyab kyî nenté

Who trample on the seven worlds

བྱག་འཆའ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཆངས་པ།།

chaktsal gyajin melha tsangpa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་འི་ཐ་རྣམས་དང་།།

jungpo rolang driza namdang

Who are praised in your presence by bhutas, vetalas,

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ།།

gangwa gyani tsekpé shyalma

Whose face is like a hundred full autumn moons,

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

rabtu chewé ö rab barma

Light of thousands of stars.

བརྒྱས་བྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

pemé chakni nampar gyenma

Adorned by lotuses born from water blue and gold,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

zöpa samten chöyul nyima

Peace, patience and meditation.

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོད་མ།།

tayé nampar gyalwa chöma

Whose deeds are boundless, utter victory,

རྒྱལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།།

gyalwé sékyi shintu tenma

On whom the bodhisattvas fully rely.

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

dö dang chok dang namkha gangma

All directions, and all space with the syllables
tuttara and *hung*,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།།

lüpa mepar gukpar nüma

And are able to summon all without exception.

རྒྱུད་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ།།

lunglha natsok wangchuk chöma

Vayudeva, Ishvara and other gods worship,

གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

nöjin tsokkyi dün né töma

Gandharvas, and hosts of yakshas.

བྱག་འཆའ་བྱུ་ཅེས་བྱ་དང་པཌ་གིས།།

chaktsal tréche ja dang pékyi

I prostrate to you who totally conquer, with *trat* and *phat*,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱི་མནན་ཏེ།།

yékum yönkYang shyabkyi nenté

Who trample with right leg contracted and left extended,

བྱག་འཆའ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས།།

chaktsal turé jikpa chenpö

I prostrate to you who totally conquer,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།།

chukyé shyalni tronyer den dzé

Whose lotus face frowns,

བྱག་འཆའ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་བྱག་རྒྱུ་འི།།

chaktsal könchok sum tsön chakgyé

I prostrate to you whose fingers adorn

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།།

malü chokkyi khorlo gyenpé

Who are adorned by a turbulent wheel of light,

བྱག་འཆའ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བཟིང་པའི།།

chaktsal rabtu gawa jipé

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།།

shyepa rabshyé tuttarayi

Whose fierce laugh of *tuttara* enthralls

བྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཆོགས་རྣམས།།

chaktsal sashyi kyongwé tsoknam

I prostrate to you who are able to summon

ཁྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།།

tronyer yowé yigé hung gi

Who, with a frown and the syllable *hung*,

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

parol trulkhor rabtu jomma

All the devices of adversaries,

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།།

mé bar trukpa shintu barma

Who blaze amid wild, burning flames.

བདུད་ཀྱི་དཔའ་ལོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

dükyi pawo nampar jomma

With terrifying *türe*, the warriors of Mara,

དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

drawo tamché malü söma

Who kill all enemies without exception.

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

sormö tukkar nampar gyenma

Your heart with the mudra of the Three Jewels,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།།

ranggi ö kyi tsoknam trukma

Blazing in all directions.

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྤེལ་མ།།

ugyen ö kyi trengwa pelma

Radiates garlands of light,

བདུད་དང་འཛིག་ཉེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།།

dü dang jikten wang du dzema

Maras and all the world.

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།།

tamché gukpar nüpa nyima

All the guardians of the land,

ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།།

pongpa tamché nampar drolma

Liberate from all deprivation.

ཕྱག་འཆའ་ཆེ་བའི་དུས་བུའི་དབུ་རྒྱུ།

chaktsal dawé dumbü ugyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver
of the moon,

རལ་བའི་ཁྱོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

ralpé trö né öpak mélé

Whose hair is always beautiful

ཕྱག་འཆའ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།

chaktsal kalpa tamé mé tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀྱུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

yékyang yönkum künné korgé

Who are delighted, with right leg extended and left
bent,

ཕྱག་འཆའ་ས་བཞིའི་ངོས་ལ་བྱག་གི།

chaktsal sashyi ngö la chakgi

I prostrate to you who beat the ground with

ཁྱོག་ཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།

tronyer chendzé yigé hung gi

Who, frowning, with the syllable *hung*

ཕྱག་འཆའ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

chaktsal dema gema shyima

I prostrate to you whose conduct is blissful,

སྐྱ་ཏུ་ཨོྭ་དང་ཡང་དག་ལྟན་པས།

soha om dang yangdak denpé

Whose svaha and om

ཕྱག་འཆའ་ཀྱུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

chaktsal künné korrab gawé

I prostrate to you who amid utter joy

ཡི་གེ་བརྩ་བའི་དག་ནི་བཞོད་པའི།

yigé chupé ngakni köpé

Tara who arises from the awareness *hung*

བརྒྱན་བ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

gyenpa tamché shintu barma

Who blaze brilliantly with all adornment,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

takpar shintu ö rabdzema

With Amitabha's brilliant light.

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

barwé trengwé ü na nema

Like the fire at a kalpa's end,

དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

drayi pungni nampar jomma

Who totally conquer enemies' forces.

མ་ཐེལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ།

tilgyi nünching shyabkyi dungma

The palm of your hand and trample it with your feet,

ཇི་མ་བ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

rimpa dünpo namni gemma

Conquer the seven levels.

བྱ་ངན་འདས་ནི་སྟོང་ཡུལ་ཉིད་མ།

nyangen déshyi chöyul nyima

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

སྒྲིག་བ་ཆེན་པོ་འཛོམས་བ་ཉིད་མ།

dikpa chenpo jompa nyima

Conquer great wrongdoing.

དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ།

drayi lüni rabtu gemma

Totally defeat enemies,

ཇིག་བ་རྩྱུ་ལས་སྟོལ་མ་ཉིད་མ།

rigpa hung lé drolma nyima

Surrounded by the ten syllables.

ཕྱག་འཆའ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས།

chaktsal turé shyabni dabpé

I prostrate to *tur* who stamps her feet,

རི་རབ་མཐུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།

rirab mendara dang bikjé

Who shakes Mount Meru, Mandara,

ཕྱག་འཆའ་ལྟ་ཡི་འཆོ་ཡི་རྣམ་པའི།

chaktsal lhayi tsoyi nampé

I prostrate to you whose hand holds

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་ཀྱི་ཡི་གེས།

tara nyijö pékyi yigé

Who dispel all poisons

ཕྱག་འཆའ་ལྟ་ཡི་ཆོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

chaktsal lhayi tsoknam gyalpo

I prostrate to you on whom

ཀྱུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས།

künné gocha gawa jikyi

Who dispel disputes and bad dreams with

ཕྱག་འཆའ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི།

chaktsal nyima dawa gyepé

I prostrate to you whose two eyes

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུརྒྱ་ར་ཡིས།

hara nyijö tuttarayi

Who dispel the fiercest contagion

ཕྱག་འཆའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞོད་པས།

chaktsal denyi sum nam köpé

I prostrate to you who pacify

གཞིན་དང་རོ་ལངས་གཞིན་སྤྱིན་ཆོགས་རྣམས།

dön dang rolang nöjin tsoknam

Supreme *tur* who conquers

རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

hunggi nampé sabön nyima

Whose seed has the form of hung,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

jikten sum nam yowa nyima

Vindhya and the three worlds.

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

ridak takchen chakna namma

The gods' lake marked by a rabbit,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

duknam malü parni selma

When two *taras* and the syllable *phat* are said.

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

lha dang mi'am chiyi tenma

The king of gods and all gods and *kinnaras* rely,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།

tsö dang milam ngenpa selma

Complete armour and joyous splendour.

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

chennyi po la ö rab salma

Are as bright as the sun and full moon,

ཞིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

shintu drakpö rimné selma

By reciting *hara* twice and *tuttara*.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

shyiwétu dang yangdak denma

Through the placement of threefold suchness,

འཇོམས་པ་ཏུ་རི་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།

jompa turé rabchok nyima

The hosts of spirits, vetalas and yakshas.

ཙ་བའི་སྤགས་ཀྱི་བསྟོན་བ་འདི་དང་།།

tsawé ngakkyi töpa di dang

This is the praise of the root mantra.

ཨྀ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སྤགས་མཆོད་བ། མཐུལ་གོང་ལྟར་སྤུལ་ནས།

Make the offering reading the text of the General Offerings starting with “Om ngöjor yi lé...” and offer the Specific Mandala as before:

General Offerings

ཨྀཾ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཾ

om ngöjor yi lé jungwa yi

Om! Actual offerings and those created by the mind,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེཾ

chöying gyepar kang jé té

Fill the expanse of dharmadhatu—

ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག།

chaktsal wani nyishu tsachik

And the twenty-one prostrations.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིསཾ

kuntu zangpö chötrin gyi

In cloudslike Samantabhadra’s offerings,

འཕགས་མ་སྟོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོདཾ

pakma drolma khor ché chö

I offer them to Noble Tara and her retinue.

ཨྀ་ཨྲ་ཐ་རྟ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨཱྀྃ། སྟུའྱི། སུཤྱེ། རྩུབེ། ཨྲ་ལོ་གེ། གཞྱེ། རེ་ཤེ་བྱ། འཤྱ་པ་རྩེ་རྩྱ་སྤྱ།

om aya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shabta pratitsa svaha

Specific Mandala Offering

ཨྀ་ཨྲ་རྩྱེཾ ཁམས་གསུམ་སྟོན་བཅུད་དབལ་འབྱོར་དངཾ

om a hung kham sum nöchü paljor dang

Om Ah Hung! The wealth of the environment and the inhabitants of the three realms,

ཕྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལཾ

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the compassionate ones.

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་དགེ་ཆོགས་ཀུནཾ

dak lü longchö gé tsok kün

As well as my own body, possession and collection of merit

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལཾ

shyé né jingyi lab tu sol

Pray, accept my offering and grant your blessings!

ཨྀ་སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་རྩ་མཐུལ་སྤུང་ནོཾ

om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

Then recite:

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྲིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིདཾ

chak yé chok jin chakgya nyi

Tara’s right hand in the mudra of supreme generosity

སྤྱབས་སྤྲིན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོགཾ

kyab jin chakgyar gyurpé ok

Changes to the mudra of granting refuge.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

dak dang sungja kün tsü né

Underneath I and all those to be protected gather,

ཅེས་མོས་ལ་བྱལ་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་གསུམ་བཞོད། ཡང་མཆོད་པ་དང་མཛུལ་བྱལ།

Recite the Twenty-One Praises of Tara (p. 62) three times. Again, recite the General Offerings and Specific Mandala Offering (p. 67).

སྐུ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

ku lé dütsi chugyün bab

Her body floods down nectar, which enters the top of
my head

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

shyuk té lü kün gangwa yi

Filling our bodies entirely,

ཅེས་མོས་ལ་བྱལ་འཆལ་ཉེར་གཅིག་པན་ཡོན་དང་བཅས་བཞོད།

With devotion, recite the Twenty-One Praises of Tara again (p. 62).

Now, the benefits of the Praises of Tara:

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་བཤི།

lhamo la gü yangdak denpé

Those who have genuine devotion for the goddess
Tara

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

sö dang torang langpar jé né

At dusk or at dawn when rising,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད།

dikpa tamché rabtu shyijé

All their negativities are pacified

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྟག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

gyalwa jewa trak dün nam kyi

Seventy million victorious ones

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

di lé chewa nyi ni tob ching

They achieve greatness and fare to the

འདིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར།

jikpa kün lé ukyung gyur

Relieved of all fears!

རབ་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

rang dang sungjé chiwo né

And the heads of all those to be protected,

བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

jinalab malü shyukpar gyur

And we receive all the blessings.

སྟོན་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བཞོད་དེ།

loden gang gi rab dang jö dé

And recite this prayer with a clear mind,

བྲན་པས་མི་འདིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

drenpé mi jik tamché rab ter

Paying attention to its meaning, are granted all
fearlessnesses,

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།

ngendro tamché jompa nyi do

And they are kept away from any evil destiny.

སྐུར་བྱ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

nyurdu wang ni kurwar gyur la

Quickly grant them empowerments;

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

sangye gopang tartuk der dro

Ultimate shore of buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དག་པོ་ཆེན་པོ།

dé yi duk ni drakpo chenpo

Even if they eat

ཟོས་པ་དང་ནི་འཁྱུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

zöpa dang ni tungpa nyi kyang

From rocks or plants or animals,

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བཞི།

dön dang rim dang duk gi zirwé

Harm from negative influences,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།

semchen shyenpa nam la yang ngo

And for other sentient beings too.

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

bu döpe ni bu tob gyur shying

Those who wish to have a child will have a child,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

döpa tamché tobpar gyur la

All wishes will be fulfilled,

འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་བསྟོད་ཅིང་བྱ་གཞན་པ་ཉི་ཉེ་ཤུ་ཅ་གཅིག་པ་རྫོགས་སོ།

This concludes the praise and homage to the twenty-one Taras.

Torma offering

༥ ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏྲ་ཀྲ་ལྷེ་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་པཎ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།

tongpé ngang lé om yik lé

Out of the empty state appears a syllable Om,

བརྟན་གནས་པ་འཕ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

ten ne pa am shyenyang drowa

Or drink terrible poisons

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

drenpé rabtu selwa nyi tob

They will be completely cleansed by remembering the goddess.

སྤྱག་བསྐྱེད་ཆོག་པ་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

dukngal tsok ni nampar pang té

Epidemics and poisons will be eliminated,

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

nyi sum dün du ngönpar jö na

By reciting it two, three or seven times,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

nor döpe ni nor nam nyi tob

And those who want wealth will have wealth.

བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར།

gek nam mé ching sosor jom gyur

There will be no obstacles and all difficulties will be overcome.

ཨོ་སྤ་བླ་ཤ་ཤུལ་སའ་རྣམ་སྤ་བླ་ཤ་ཤུལ་ཉེ།

om svabhava shuddho sarva dharma svabhava shuddho hang

རིན་ཆེན་སྟོད་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་།

rinchen nö chok yangpé nang

From which arises the vast, excellent precious vessel.

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

dru sum lé jung torma ni

Inside, the three syllables Om Ah Hung

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ

om ah hung

ལན་གསུམ་གྱི་གཙོ་མོ་དང་།

Recite this mantra three times to make the offering to the main deity.

ཨོྲཱཿཱཿ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི།

om aya taré sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

ཨོྲཱཿཱཿ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི་ཨོྲཱཿཱཿ་པཎ་སྤྱུ་ཏྲཱ་

om akaro mukham sarva dharma nam adya nutpanan totta om ah hung pé svaha

ལན་གསུམ་གྱི་ས་མགོན་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕུལ།

Recite each mantra three times to make the offering to all the guests.

Request

ཨོྲཱཿ་མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

om chöjin torma dampā di

Om! This pure torma we offer:

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

dewa chenpor shyé né kyang

Enjoy it as great bliss

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Make your request in this way.

Offerings

Then give the offerings with the following mantra:

ཨོྲཱཿཱཿ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨཱྀ་སོགས་གྱིས་མཆོད།

om aya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shabta pratitsa svaha

Praise

ཨོྲཱཿ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེད་རིགས།

om nangwa tayé pemé rik

Om! Born of Lokeshvara's face,

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་གྱུར།

zakmé yeshe dütsir gyur

Manifest the torma, transforming into untainted primordial wisdom nectar.

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

yeshe chenpö jé gong la

In your great primordial wisdom,

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱུང་བྱ་གསོལ།

ngödrub malü tsal du sol

And grant us all the accomplishments!

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

jikten wangchuk shyal lé jung

In the lotus family of Amitabha,

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐིན་ལས་བདག་ཅེ་

sangye kün gyi triné dak

Embodying the enlightened activities of all buddhas,

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

töpar öpa tamché la

To all those worthy of praise,

ལུས་བརྒྱུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ལྟ།

lü tüpa yi namkün tu

With bodies as numerous as the grains of dust in the universe,

Specific prayer for the accomplishment of your wishes

ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

Fold your hands, and say:

ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

jetsün pakma khor dangché

Venerable, Noble Tara and your retinue,

བདག་གིས་ཇེ་ལྷར་གསོལ་བའི་དོན།

dak gi jitar solwé dön

Grant your blessings for

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཁིང་རྒྱས།

sangye tenpa dar shying gyé

May the teachings of the Buddha spread and flourish!

ཉེར་འཆའི་བར་ཆད་ཀུན་ནི་ཁིང་།

nyertsé barché kün shyi shying

Pacify obstacles that may harm them,

ནད་སྙག་འཁྱགས་ཅོད་ནི་བ་དང་།

né muk truktsö shyiwa dang

Pacify all illness, famine, fighting and dispute;

ཆོས་སྲོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།

chökyong gyalpö ngatang gyé

Increase the power of the kings who protect the Dharma;

འཕགས་མ་སྦྱོལ་མར་བྱག་འཆོལ་བསྟོན་ཅེ་

pakma drolmar chaktsal tö

Noble Tara, I offer you homage and praise!

ཞིང་རྒྱལ་གྱི་གངས་སྟེང་གིས།

shying dul kün gyi drang nyé kyi

Paying homage

མཆོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོན་པར་བགྱི།

chok tu depé töpar gyi

And with excellent devotion at heart, I offer these praises.

དམིགས་མེད་སྤྲུགས་ཇེས་བཅེར་དགོངས་ལ།

mikmé tukjé tser gong la

In your compassion and love free of concepts,

གོགས་མེད་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

gekmé drubpar jingyi lob

The unimpeded accomplishment of my prayers!

བསྟན་འཛིན་སྤྲུགས་མ་སྤུན་ཞབས་པད་བརྟན།

tendzin tuktün shyabpé ten

May all the holders of the teachings be in harmony and live long!

བཤད་སྒྲུབ་ཐིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

shedrub triné pelwar dzö

And increase their knowledge, realization and activities for the Dharma!

ཆོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

chöden paljor gong du pel

Increase the possessions of the followers of the Dharma;

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

gyalkham ta ü dewar dzö

And bring happiness to all central and borderlands.

འདིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི།།

jikpa chudruk dümin chi

Protect us from the sixteen fears and untimely death;

འཁོར་བ་དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་སོགས།།

khorwa ngensong dukngal sok

From the suffering in samsara and the lower realms
and so on—

ཆེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།།

tsesö wangtang nyamtok pel

Increase our longevity, merit, wealth and power,
meditative experience and realization.

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མེད་སྐྱེས།།

jangchub sem nyi tsolmé kyé

But let us effortlessly give rise to the two
bodhichittas;

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་སོའི་བར།།

di né jangchub nyingpö bar

From now until enlightenment,

འབྲུལ་མེད་སྤྱགས་ཟླེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།།

dralmé tukjé chen gyi zik

Like a mother upon her only child—

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱུང་བར་དུ་བཏབ་ཅིང་སྤྱགས་དམ་བསྐྱེད་བས།།

Make this specific prayer for the accomplishment of your wishes.

Invocation of Tara's blessings

Then invoke Tara's wisdom mind and promise:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟླ་རང་ལ་ཐེམ།།

düinkyé ö shyu rang la tim

The deities in the front visualization melt into light
that dissolves into me.

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐྱུ།།

rangnyi pakma drolmé ku

I appear with the body of Noble Tara,

མི་ལམ་མཆོན་ལྟས་དན་བ་དང་།།

milam tsen té ngenpa dang

From bad dreams, negative signs and evil omens;

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འདིགས་ལས་སྦྱོབས།།

nekab tartuk jik lé kyob

Guard us from present fears and grant us the ultimate
protection.

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

mi gé tokpa mijung shyang

Do not let negative thoughts arise,

བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འབྲུག་པར་མཛོད།།

samdön chö shyin drubpar dzö

Let all our wishes be accomplished in accordance
with the Dharma!

བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་བྱ།།

bu chikpo la ma shyindu

Look continuously upon me with eyes of compassion,

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛེད་དུ་གསོལ།།

nyi dang yermé dzé du sol

Pray, may I be inseparable from you!

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་བས།།

yermé nyi du jinlab pé

Now inseparable from me,

སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།།

nang la rangshyin mepar gyur

Devoid of inherent nature.

Recite this, holding in your mind the visualization while maintaining the vajra pride of being Arya Tara. Recite the ten-syllable mantra as much as you can, then recite the hundred-syllable mantra.

ॐ नमो नमो नमो नमो नमो

om taré tuttaré turé svaha

Confession

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཆང་དང་།།

ma nyé yongsu ma tsang dang

If anything was incomplete, missing

འདིར་ནི་བསྐྱེ་བ་གང་ལོངས་པ།

dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have made,

[illegible]

om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa tishta dridho mé bhava sutokhayo mé bhava
supokhayo mé bhava anurakto mé bhava sarva siddhi mé prayaccha sarva karma su tsa mé tsittam
shreyang kuru hung ha ha ha ha ho bhagavan sarva tathagata benza ma mé muntsa benzi bhava
maha samaya sato ah

ཞེས་བརྗོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

Say this prayer to confess mistakes and faults.

Inviting the deities to leave

ཨོཾ ཁྱེད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད།

om khyé kyi semchen dön kün dzé

Om! You who have accomplished all the benefits of
sentient beings,

སངས་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཁྱད་།

sangye yul du shek ne kyang

And return to your buddha realm,

वह्.सुः

benza mu

བརྗོད་ལ་མཁྱོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Say this prayer to invite the deities to leave.

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པ།

gang yang nu pa ma chi pa

Or beyond my ability to perform—

དེ་ཀྱན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།

dé kün khyö kyi zö dzé rik

Please bear and forgive them all!

རྗེས་སུ་མ་གཅིན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན།

jesu tünpé ngödrub tsol

Grant your blessings so that we can follow in your footsteps,

སྒྲུབ་ཡང་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

lar yang jönpär dzé du sol

Only to come back to us.

Dissolution

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ།

lha dang rangsem yermé pa

The deity and my mind become inseparable.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བ་བསྐྱར།

Maintain the view of the nature of things.

Dedication and aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུར་དུ་བདག།

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chik kyang malü pa

And lead every single being

ཅེས་བསྐྱོ་སྦྱོན་བྱ།

Say this prayer to dedicate and make aspirations.

Prayer of auspiciousness

ཡིད་བཞིན་འོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།།

yishyin nor dang bumpa zangpo tar

Like the wish-fulfilling jewel or the bountiful vase,

རྗེ་བཙུན་སྦྱོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།།

jetsün drolma gyalwa sé ché kyi

Noble Tara, victorious ones and your heirs,

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཉྒྱག་འཛོར་རོ།།

Make auspicious prayers such as this one, and scatter flowers.

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞག།

chöying nyukmé ngang du shyak

I rest in the natural state of dharmadhatu.

འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་འབྱུབ་གྱུར་ནས།།

pakma drolma drub gyur né

May I swiftly attain the realization of Noble Tara

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

dé yi sa la göpar shok

To reach her state of perfection.

བསམ་བའི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་སྦྱོལ་མཇད་པ།།

sampé dön kün tokmé tsol dzepa

You grant all wishes unrestrained;

མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོར་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

mindral tukjé kyongwé tashi shok

To ever be with you in your compassionate care, may all be auspicious!

II. Daily Practice

གཉིས་པ་རྒྱན་འབྲེར་བྱ་བའི་ཆེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་འབྱས། མཐུལ་དང་མཆོད་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྦྱོས་པའི་
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་ནས་སྐྱབས་སེམས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་བས་བར་བཏང་། དགོན་མཆོག་སྤྱི་མཆོད་མི་དགོས་པས།

Second, when performing the daily practice, if you have supports for practicing Noble Tara, that is excellent, but you can meditate simply without them. Arrange the mandala and other offerings. Begin by reciting “The noble Green Tara appears in the sky in front of me...”, the verses of refuge, bodhichitta, and blessing the offerings. You don’t need to recite the General Offerings to the Three Jewels.

Say:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དུན་རྗེ་གས་སུ།
rangnyi kechik dren dzok su

Perfect the moment I think of her

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐར་གསལ་བའོ།
jetsün pakmé kur salwé

I appear instantly in the form of the noble, venerable Tara.

སོགས་ནས། མཆོད་པ་མཐུལ་བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་ཕྱི་མ་ཕྱག་འཆོལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྦྱོར།

After, repeat the Offerings, Mandala, and Praises three times (p. 62). Repeat the Praises to the Twenty-One Taras seven times, then the Benefits section. After, if you wish, you can make prayers such as the one which begins (p. 71):

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།།
jetsün pakma khor dangché

Venerable, Noble Tara and your retinue,

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།།
mikmé tukjé tser gong la

In your compassion and love free of concepts

སོགས་འདོད་གསོལ་བྱ་བ་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག །མདུན་བསྐྱེད་ཡོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། སོགས་ནས་བསྐྱུས་པ། རྫོངས་བཤགས་བར་སྤར་ལྟར་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས།

You can also make the prayers for the fulfillment of wishes. After the Invocation of Tara’s Blessings (“The deities in the front visualization melt into light..” p. 72), recite the mantra, and follow the text down to the confession as before. The “Request to Leave” is not necessary. Recite:

ལྟ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ།
lha dang rangsem yermé pa

The deity and my mind become inseparable.

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞག།
chöying nyukmé ngang du shyak

I rest in the natural state of dharmadhatu.

ཅས་དགེ་བསྟོལ་གྱིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འབྲུབ་སོ།།

Finish with the dedication of merit and prayers of aspiration.

མཆོག་སྤིང་དགོངས་གཉེར་ཟབ་ཉིག་ལས། །བྱ་ཅས་ཆོག་བསྐྱེགས་སྦྱོལ་ཆོག་འདི། །དཔར་དུ་བསྐྱུན་དགེས་མཁའ་མཉམ་འབྱོ། །འཕགས་མའི་གོ་འཕང་མཛོན་བྱེད་གོ།།

This Tara practice arrangement extracted from the Zabtik mind terma of Chokling was written by Guna. May the merit of publishing it take all sentient beings in number as vast as space to the level of the noble lady.

Zabtik Drolchok was translated by Lama Drimed and his team in 2009. The first verse was translated by Gyurmé Avertin and edited by PMTC. The Praises of the Twenty-One Taras is taken from the Kagyu Monlam Book, 3rd Ed. and used by permission.

༡༡། རྒྱུན་ཆོག་གི་ན་རྒྱུས་ཀའི་ར་མཛོད་འབྲུག་ས་སོ།།

The Treasury of Blessings—A Practice of Buddha Shakyamuni

By Mipham Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་སྐ་ཡེ།

Namo guru shakymunaye!

དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲུང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་སྤྱབ་པའི་རྒྱ་བ་འདྲ་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་ཉག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་
རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། སྤྱུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་
སེམས་འདུག་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་སྤྱབ་པའི་དབང་པོ་
རྗེས་སུ་འདྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

In the Samadhiraja Sutra it is said: “Those who, while walking, sitting, standing, or sleeping, recollect the moon-like Buddha, will always be in the Buddha’s presence, and will attain the vast nirvana.” And: “His pure body is the colour of gold; beautiful is the Protector of the World. Whoever visualizes him like this, practises the meditation of the bodhisattvas.” In keeping with this, we should practise remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme
Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྤྱབས་སུ་མཆེ།།

jangchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi jin sok gyipé sönám kyi

Through the merit of practising generosity
and so on,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of all
beings.

ཆད་མེད་བཞི་བསྟོན་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Then cultivate the four immeasurables, by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྤུག་བསྐལ་དང་སྤུག་བསྐལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May they be free from suffering and the causes of suffering!

ལན་གསུམ། 3 times

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲུག་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal mepé dewa dang mindralwar gyur chik

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyering chakdang nyi dang dralwé tang nyom tsemepa la nepar gyur chik

And may they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion!

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བློན་པའི་རང་ནས།

Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

ཨམ་སྤྱེ་མེད་སྟོང་བ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།

ah kyemé tongpanyi dang tenjung gi

Ah! As the union of unborn emptiness and the ceaseless

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱུང་འབྱུག་སྤྱེ་མའི་ཚུལ།།

nangwa gakmé zungjuk gyumé tsul

Appearances of interdependence, magically there appears

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཆོད་སྤྱོན་གྱི་མཆོའི་དབུས།།

rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings,

རིན་ཆེན་སངས་ཁྱིའི་པད་ཉི་ལྷ་བའི་སྟེང་།།

rinchen sengtri pé nyi dawé teng

On a jewelled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ལྷ་ཀྲ་མེད་གེ་ནི།།

tönpa tsungmé shakya sengé ni

The incomparable teacher, Lion of the Shakyas.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཆོད་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན།།

ser gyi dokchen tsen dang pejé den

His body is the colour of gold, adorned with major and minor marks.

ཆོས་གོས་གསུམ་གསེལ་རྩི་རྒྱུ་ལ་གྱུང་བཞུགས།།

chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk

Clad in the three dharma robes, he sits in vajra posture,

བྱུག་གཡས་ས་གནོན་བྱུག་གྱུ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་།།

chak yé sa nön chakgya lek kyang shing

His right hand gracefully poised in the earth-touching mudra

བྱུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་ཅིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱེད་སྤྱེ།།

chak yön nyamshyak dütsi lhungzé nam

And his left hand in the gesture of meditation holding an alms-bowl full of nectar.

གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟི་བརྩིད་དཔལ་འབར་བ།།

ser gyi ri tar ziji pal barwa

Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendour,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུག།

yeshe özer drawé khaying khyab

Spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བཏན་བཅུ་དྲུག་སོགས།།

nyewé sé gyé neten chudruk sok

The Eight Close Sons, the Sixteen Elders and the like—

འཕགས་ཆོག་གི་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།།

pak tsok gyatsö khor gyi yong kor shyang

A vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around.

བླ་པ་ཅན་གྱིས་སྤིང་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།།

drenpa tsam gyi sishyi ta nyi lé

Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss:

ནམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཆོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ།།

namdrol dewa chok gi pal tsolwa

Liberation from samsara and nirvana, the two extremes.

སྤྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།།

kyab kündüpe daknyi chenpor sal

He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ཀྱི་སྦྱེལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྦྱེལ་ཕྱོགས་དང་
དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་བྱེད་གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞེག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་
མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོར་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀྱན་ལས་རྣམས་པར་ཐོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཆོག་གས་
བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཙུང་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། པལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཆོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལུང་པོ་
འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྦྱང་འགྱུར་གྱི། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མདོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སྦྱོན་
ལམ་རྩེ་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་སྟེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཡིན་ཏེ། །འདུན་པའི་ཙེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །
གང་གིས་སྦྱོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བྱ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there. One of the sutras says: "Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste." As it says in the Avatamsaka Sutra: "By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed." Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsara, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Manjushri's Pure Land: "Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly." Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོས་ཅོད་ལྡན་སྤྱིགས་མའི་ཞིང་།།

nyingjé chenpö tsöden nyikmé shyang

With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world

བརྩུང་ནས་སྦོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བཏབ།།

zung né mönlam chenpo ngabgya tab

And made five hundred mighty aspirations.

བད་དཀར་ལྟར་བསྐྱགས་མཆོན་ཐོས་བྱིར་མི་ལྟོག།

pekar tar ngak tsen tö chir mindok

You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsara—

སྟོན་པ་སྤྱགས་རྩེ་ཅན་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།།

tönpa tukjé chen la chaktsal lo

Most compassionate teacher, to you I pay homage!

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཆོག་ས་ཡོངས་སྦྱོར་བཅས།།

dakshyen go sum gé tsok longchö ché

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions,

ཀྱང་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།།

kunzang chöpe trin du mik né bul

Visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལུང་མ་ལུས་པ།

tokmé né sak diktung malüpa

All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time,

འཕགས་དང་སོ་སེའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི།

pak dang sosö kyewö gewa ni

In all virtuous actions of the noble ones and ordinary beings,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།

zab ching gyaché chö kyi khorlö tsul

Turn the wheel of the profound and vast Dharma teachings,

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།

khyö ni namkha tabü yeshe ku

Your wisdom body is like space and remains changeless

གཤམ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་།

duljé nang ngor kyé jik tsul tön kyang

Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཆོགས་ཀྱིས།

dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi

Through all the virtue I have accumulated in the past, am accumulating now, and will accumulate in the future,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཏྲག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

chö kyi gyalpo taktu nyé jé ching

May you, the sovereign of Dharma, be forever pleased,

བདག་ཅག་སྟོན་པ་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

dakchak nyikmé drowa gönme nam

Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection.

སྟོང་ནས་འགྲོད་པ་བྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

nying né gyöpa drakpö sosor shak

Each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret.

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

dü sum sak la jesu yi rang ngo

Accumulated throughout the past, present and future, I rejoice.

ཐྱོགས་བཅུར་རྒྱ་ན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

chok chur gyün michepar kor du sol

Ceaselessly and in every direction, I pray!

དུས་གསུམ་འཛོའ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།

dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi

Throughout past, present and future.

སྒྱལ་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་ཏྲག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད།

trulpé zukku taktu nangwar dzö

Even so, let your form body continue always to appear.

མཁའ་ཁྲབ་འགྲོ་བ་ཀྱན་ལ་པན་སྦྲད་དུ།

khakhyab drowa kün la pen ledu

For the sake of benefitting all beings, who are as infinite as space,

ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

chöjé gyalwé gopang tobpar shok

And may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.

སྤྱགས་རྗེས་སྟོན་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་བློན་ལས།

tukjé lhakpar zungwé kadrin lé

Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་ནམ་གསུམ་གྱི།

shying dang dü dir rinchen nam sum gyi

Every manifestation of the Three Jewels

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཆུངས་མེད་གཅིག་ལུ་རུ།

dechir kyab chok tsungmé chikpu ru

You are then our only refuge, incomparable, supreme,

སྤོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱལ་བར།

ngön gyi damcha chenpo ma nyel war

Do not neglect the great promises you made in times gone by

སྤང་བ་ངི་སྟོད་ཁྱེད་གྱི་ཐིན་ལས་ཉིད།

nangwa jinyé khyé kyi triné nyi

Now in this world is your enlightened activity.

ཡིད་ཆེས་དད་བས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།

yiché depé nying né soldeb na

So from our hearts we pray with total confidence and faith:

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བྱགས་རྩེས་རྩེས་འཛིན་མཛོད།

jangchub bardu tukjé jedzin dzö

But hold us with your compassion until we attain enlightenment.

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟུང་པའི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly on his form and recite the following as many times as you can:

སྤྲུལ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་
བྱབ་བ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐབས་སུ་མཆོདོ།

lama tönpa chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye pal gyalwa shakya tubpa la chak tsal lo chö do kyab su chi o

Supreme teacher, bhagavan, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha, glorious conqueror, Shakyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། བྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཅུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times as you can the following dharani, which is taught in the abridged Prajnaparamita:

ཏྲ་ཐྱཱ། ཨོྱ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྩ་མུ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྩ།

teyata om muné muné maha munayé soha

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Then recite, as many times as possible, the same mantra from Om onwards:

ཨོྱ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྩ་མུ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྩ།

om muné muné maha munayé soha

མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱའོ། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྩེས་སུ་བློན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་གྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐུ་ཡི་གསལ་སྤང་ལ་དམིགས་ནས། མཆོན་བཛོད་པ་དང་། གཟུངས་བརྒྱས་པའི་རྒྱན་གྱིས།

During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his mantra, imagine that:

སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས།

tönpé ku lé yeshe kyi özer natsokpé nangwa chenpö

From the Buddha's body there emanates a great radiance of multi-coloured rays of wisdom light,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

dak dang semchen tamché kyi dribpa tamché sal shying

Dispelling all our own and others' obscurations

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྦྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་འོན་པར་།

tekpa chenpö lam gyi yönten tsulshyin du kyé té chir midokpé sa nönpar sam

And causing all the genuine qualities of the Mahayana path to arise within us, so that we attain the level of perfection from which we will never return again to samsara.

བསམས་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །སྤྱན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཐུལ་སོགས་མཆོད་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སྤྱིང་མེད་དཀར་། རྒྱ་ཆེར་ལོ་བུ་བུ་སྦྱེས་རབས་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བསྐྱེད། །དགེ་བའི་ཅ་བ་རྣམས་སྤྲོད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྟོད་བདེ་སྟོན་ལས་ཀྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །སྤྱིར་འགྲོ་འཇག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱི་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྱེད་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཐོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པའི་དུས་ལྟར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བཅུ་སྟེ། དུས་གསུམ་ཀྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་ཇེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆའི་དམ་བཅའ་སྟོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་སྦྱི་དང་། རྟེན་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པས་དཔལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མོས་པ་ཅམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལས་ལས་བྱིར་མི་ལྷོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་རྣམས་གསུངས་ལ། བོད་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་ཐུས་ཤིང་རྒྱུ་ལོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། ཐུན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཛོལ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྤྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། ཐུགས་བསྐྱེད་པ་ན་བར་ཆད་དང་བགེགས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་པོ་ཞེས་ཤིས་རབ་ཀྱི་པ་ལོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉིད་ཀྱིས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་སྐྱེད་བརྒྱུད་མིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་ཐན་ཡོན་ཆད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤིང་ཐུབ་པའི་སྤྱིང་མེད་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དང་པ་བསྟོད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ལྟར་དུ་བཞད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་པ་གསུམ་ཞོར་བྱའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱུན་བསྟན་འཛིན་ཞོར་བྱ་ནས་བཟུ་ཤིས་པའི་ལྟ་ལྟོས་པའི་སྤྱི་འཛིགས་མེད་པ་སྤྱི་འཛིན་པ་སྤྱི་འཛིན་པ་ལྟེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཟུ་ཤིས་པའི་ལྟ་ལྟོས་ཀྱི་སྤྱི་འཛིན་པ་ལྟར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱེད་པ་ལ་ལ་བརྟེན་ནས། སྟོན་པ་མཚོག་པ་མི་བྱེད་པའི་དད་བཞིན་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱི་བའི་མིང་ཅམ་འཛིན་པ་ཤིང་ཇེས་འདུག་མི་ལས་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྩོད་ཇེ་འཕན་ལྷག་གི་རི་ཞོལ་ཐུན་ཆོགས་ཞོར་བྱའི་སྤྱིང་དུ། ཀུན་ལྡན་ལྷགས་བྱེ་གསར་ཆོས་ཆོ་འབྱུལ་ཆེན་པོའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བྱེད་པ་འདིས་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཐན་པ་མདོ་དུ་བྱང་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཛོད་མོས་བྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་ཆུབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མདོ་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །

Diligently apply yourself to this practice, as much as you can. In between sessions, practice mandala offering and recite, to the best of your ability, whichever sutras you prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara, Jataka Tales or The One Hundred and Eight Names of the Tathagatas. Dedicate your sources of virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers of aspiration. In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the Buddha's actions from the moment he first generated the mind of awakening, and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present and future. Maintaining your commitment to precious bodhichitta, without ever allowing it to waver, exert yourself as much as possible in the

bodhisattvas' conduct in general, and in the practices of shamatha and vipashyana in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence. It is said in several sutras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dharani revealed above is the source of all the buddhas. It was through the force of discovering this dharani that the King of the Shakyas himself attained enlightenment, and that Avalokiteshvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dharani, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when reciting it, obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajnaparamita. Other teachings say that by reciting this dharani only once, all the harmful actions you have committed throughout 800,000 kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these, and is the sacred heart-essence of Buddha Shakyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of shamatha and vipashyana are explained elsewhere. The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Ön Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Ön Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Shakyamuni, who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbui Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year. May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

Translated by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱི་བྱ་བ་སྦྱང་དང་།

deshek se che küngi thuk kye dang

The superior intention of all the sugatas and their heirs,

མཛད་བ་སྒོམ་ལམ་མཐེན་བཅེ་རུས་པའི་ཚུལ།

dze pa mönlam khyen tse nüpe tsul

Their deeds, prayers, wisdom, compassion and power, are the

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།

lamé yeshe gyutruḥ chidra wa

Illusory display of the unsurpassed primordial wisdom they possess—

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག།

dedra khonar daksok gyurwar shok

May I and others definitely achieve the same!

ཅེས་པའང་མི་ལམ་བས་སོ།

By Mipham

ཨོཾ་སུ་སྐྱེ་ཏིཏྲ་བརྩ་ཡེ་སྤྱོད་མཁྱེ་ལམ། འུ་ཤྱི།

om supra tikthra vajraye swaha manga lam shub ham

ཨོཾ་ཨྲཱ་མོ་ཙྰ་འི་ལ། སི་རྩ་ར་སི་རྩ་བ། རྩ་ར་རྩ་བ། མ་ཏྲ་འུ་རྩ་སཏྲ་བཤྲ་བི་ལྷ་ཤི་ཏྲ་ལྷ་ཤ། རྩ་ར་རྩ་བ། ས་མཁྱེ། ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏི་ལྷི་པར་སྤྱོད་ལ།

om amoghashila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha satva padma vibhushrita bhudza dhara dhara samanta awalokite hung phat svaha

ཞེས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཞུང་འདིས་ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་ཉེས་པ་དག་ཅིང་ཆེ་རབས་ཀྱི་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་བྱུང་སུམ་ཆོགས་པར་འགྲུར་རོ།

Through the recitation of this dharani of perfectly pure morality, the faults of violating discipline will be purified and perfect morality will be achieved in all lifetimes.

Last part by Padma Mani Translation Committee (PMTTC)

༢༩། །གནས་བརྟན་བྱུག་མཆོད་བཀྲུགས་སོ།།

A Brief Practice for Paying Homage and Making Offerings to the Buddha Together with his Retinue of Arhats

ལག་མཐིལ་ལྷ་ར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱ་གྱིས་སྤྲུས།།

laktil tar nyam rinchen gen gi tre

In the middle of a ground as even as the palm of a hand,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞུང་མེད་གྲུ་བཞི་བ།།

rinchen lé drub shal médru shyipa

Is a precious palace with four doors,

སྤྱགས་རྗེས་ཙོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།།

tukjé tsöpé dü kyi dulja nam

Is the compassionate protector of beings, the one who sets

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།།

tubpa chok dang neten chenpo nam

Supreme Shakyamuni together with the great elders—

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐང་དང་།།

chok chü gyalwa sé ché tamché dang

All the Victorious Ones of the ten directions and their heirs,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི།།

namdrol sönam shying du kadö pé

And those who abide by the Buddha's words as the field of the merit of complete liberation—

ཡོན་སྦྱར་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྤྲུན་འདེན་ན།།

yön jor chöpé né su chendren na

With these offerings, we invite you to this place.

ལྗོན་ཤིང་ཚུ་མཆོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།།

jönshing chu tsö gyenpé sashyi ü

Decorated by jewels, trees and lakes,

པམ་ཉིད་ལྷས་བརྒྱན་བའི་གདན་སྟེང་དུ།།

pema nyidé gyenpé den tengdu

And within it, on a lotus, sun and moon seat,

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཇུག་འགྲོ་བའི་མགོན།།

namdrol lam la gödzé drowé gön

The beings of these troubled times on the path to liberation.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

khör dang chepa né dir shek su sol

Now come to this place together with your retinues, we pray!

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཆོ་སྤྲེལ་ཞིང་།།

sherab mebar nyönmong tso kem shying

Whose wisdom fire dries the ocean of negative emotions,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉུན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཀྲུགས་སོ་འཆོལ།།

chok chü nyentö gedün shyuk so tsal

The shravaka sangha who reside in the ten directions—

འགྲོ་བའི་དོན་བྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, please come here!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སང་གེ་ཡིས།།

drowé gönpo shakya sengé yi

The protector of beings, the Lion of the Shakyas,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།།

sung rab rinchen drom gyi kha jepé

All you arhats, elders—

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྦྲད་དུ་སྦྱར་འབྲེན་ན།།

damchö pelwé ledu chendren na

We invite you to spread the sublime Dharma.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྒྲོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་འདྲིན།།

tubpé kagö tenpé gyaltsen dzin

You who were instructed by the Buddha to uphold the victory banner of the teachings—

དུས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་མོའི་བྱ་བཟང་སོ་དང་།།

düden dorjé möbu zangpo dang

Kalika, Vajriputra and Shribhadra,

འཕགས་པ་བ་གྲུ་ལ་དང་སྦྲུ་གཅན་འདྲིན།།

pakpa bakula dang drachen dzin

The noble Bakula and Rahula,

ལམ་བསྟན་ལྷུ་འི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།།

lamten lüde bejé michepa

Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya—

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཆོག་གས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།།

pang dang yeshé phuntshok sangye kyang

Even the buddhas who possess perfect elinquishment and pristine wisdom,

ཁྱད་བར་ཅན་གྱི་མིན་ལས་ཆོས་སྦྱོང་བའི།།

khepar chen gi triné chö kyong wé

Your extraordinary activity is to protect the Dharma.

སངས་རྒྱས་བསྟན་བ་གང་གི་ཕྱག་དུ་བཞག།

sangye tenpa gang gi chak tu shyak

Who entrusted his teachings to the hands of

དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཆོལ།།

drachom neten chenpo shyuk so tsal

You who open the precious vessel of the Buddha's words,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, we make these offerings—please come here!

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས།།

yenlak jung dang ma pam nakna né

Angaja, Ajita and Vanavasin,

གསེར་བེ་འུ་ཟ་ར་རྒྱ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག།

ser bé'u bhara dhaja serchen chok

Kanakavatsa and supreme Kanakabharadvaja,

ལམ་སྤན་ཟ་ར་རྒྱ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།།

lamtren bhara dhaja sönjom len

Kshudrapanthaka and Pindola Bharadvaja,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, we make these offerings. Please come here!

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འདྲིན་ཅིང་།།

dul jé wang gi nyon thö tsul dzin ching

Take the form of shravakas for the sake of beings.

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།།

neten chudruk dir jön denla shyuk

Sixteen elders, please come here and be seated.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྤང་།།

de shék kalung tsor dze tenpa sung

You protect the Dharma, particularly the sugata's words.

གཤམ་དོན་ལྷུ་ར་མཛད་གནས་བརྟན་བཟུ་བྱ་གཤོ།།

shendön lhur dze neten chudruk po

Sixteen elders who assiduously strive for the purpose of others,

དགེ་བསྟན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་བ།།

ge nyen kyab söl denpé tsig nyen pa

Upasaka who has taken refuge and listens to words of truth,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྦྱིང་བྱ་སྤྱན་འཛེན་ན།།

sonam rinchen lingdu chyendren na

We invite you to the place of precious merit.

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་།།

tsung mé tawé mi ngom shing

Peerless, the sight of you never satiates.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱིལ་ཁྱུང་བཞུགས་།།

shel chik chag nyi kyil trung shyuk

Two hands and are seated with crossed legs.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་ཤེ་ལ།།

gang ri chenpo tise la

On the great Mount Kailash

དབྲ་བཙུམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར།།

drachom tong dang sum gyé kor

Surrounded by one thousand three hundred arhats.

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཆལ་དུ།།

rang dön dor né khorwé nagtsal du

Abandoning your own welfare and remaining in the jungle of samsara,

དམ་བཅས་སྐྱགས་ཇེ་འེད་བང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།།

dam che thug jé wangi nedit shég

Come here through your own commitment and compassion.

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཆལ།།

könchog süm gyi shab dring chi so tsal

And all those who serve the Three Jewels,

འགྲོ་བའི་དོན་བྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

dröwé dönchir chö ki shég su sol

For the benefit of sentient beings, we make these offerings. Please come here!

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ།།

sergyi dog chen dzepé ku

You are beautiful, golden in colour and possess one face,

ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆལ།།

sa nön nyam shak dze chag tsal

We prostrate to you who meditate with the earth-touching mudra.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

tenpa gyé par jingyi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།།

pag pa neten yen lag jung

Resides the exalted elder Angaja,

སྤྱོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཆལ།།

pöpor ngayab dzin chag tsal

We prostrate to you who hold an incense pot and fan.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྲང་སྒོང་རི་ཡི་ཤེལ་ངོས་ན།

drang song riyi shel ngö na

On the slope of the crystal mount of sages

དབྱ་བཙམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

drachom gya trak chik gyi kor

Surrounded by one hundred arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕྱག་ན།

loma dun péripukna

In the cave of Mount Saptaparna

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱ་ས་བསྐོར།

drachom tong dang shi gyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གནས་མཆོག་དམ་པ་བླངས་སྤྱིང་ན།

nechok dampa sang ling na

In the supremely sacred land of Tamradvipa

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱ་ས་བསྐོར།

drachom tong dang chig gyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tenpa gyé par jingyi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

pag pa neten ma pampa

Resides the exalted elder Ajita,

བྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་བྱག་འཆལ།

chak nyi nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

pagpa neten nak na ne

Resides the exalted elder Vanavasin,

སྒྲིགས་མཛུ་བ་རྩ་ཡབ་འཛིན་བྱག་འཆལ།

dig dzub ngayab dzin chak tsal

We prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི།

pagpa neten dü den ni

Resides the exalted elder Kalika,

གསེར་གྱི་ན་བསྐོར་འཛིན་བྱག་འཆལ།

ser gyi na gor dzin chak tsal

We prostrate to you who hold golden earrings.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

སིང་ལ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི།

singa layi ling na ne

In Simhaladvipa,

དག་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

drachom tong trak chig gyi kor

Surrounded by one thousand arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ཅུ་བོ་ཡ་ཐུ་ནའི་ལྷིང་ན།

chuwo yamu né ling na

On an island in the Yamuna river

དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom tong dang nyi gyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན།

nechok dampa kha che na

In the supremely sacred abode of Kashmir

དག་བཙམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom chenpo nga gyé kor

Surrounded by five hundred great arhats.

ལ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ནུབ་གྱི་བ་ལང་སྟོད་ན་ནི།

nub kyí balang chöd na ni

In the western continent of Godaniya

གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ལུ་བྱ།

neten dorjé mo u bu

Resides the exalted elder Vajriputra,

སྤྲིགས་མཛུ་བ་རྩེ་མོ་ལུ་བྱ་འཆ་ལ།

dik dzub ngayab dzin chak tsal

We prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

pagpa neten sangpo ni

Resides the exalted elder Shribhadra,

ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆ་ལ།

chö ché nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you who teach Dharma and rest in meditation.

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེ་ལུ།

pagpa neten serbéu,

Resides the exalted elder Kanakavatsa,

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ།

rinchen shag pa dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a jeweled lasso.

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

ལྷ་ར་རྣེ་རྩེ་གསེར་ཅན་མཆོག།

bhara dha dza serchen chok

Resides the supreme elder Kanakabharadvaja,

དག་བཙུང་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོད།

drachom chenpo düm gyé kor

Surrounded by seven hundred great arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྱང་གི་སྤྱི་མི་སྟན་ན་ནི།

jang gyi drami nyen na ni

In the northern continent of Uttarakuru

དག་བཙུང་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོད།

drachom chenpo gu gyé kor

Surrounded by nine hundred great arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ཕྱི་ཡང་ཀུའི་ལྷིང་ན་ནི།

priyang kuyi ling na ni

In the land of Priyankudvipa

དག་བཙུང་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོད།

drachom tong dang chig gyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྱ་ཆོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།

ja göd pungpé ri ö la

On Mount Gridhrakuta (Vulture Peak Mountain)

དག་བཙུང་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐྱོད།

drachom tong dang druk gyé kor

Surrounded by one thousand six hundred arhats.

བྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་བྱག་འཆལ།

chak nyi nyam shak dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ།

pagpa neten bakula

Resides the exalted elder Bakula,

བྱག་གཉིས་ནེ་འུ་ལེ་འཛིན་བྱག་འཆལ།

chag nyi néu lé dzin chak tsal

We prostrate to you whose two hands hold a mongoose.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱ་གཙན་འཛིན།

pagpé neten drachen dzin

Resides the exalted elder Rahula,

རིན་ཆེན་ཐོག་འུ་འཛིན་བྱག་འཆལ།

rinchen trog shu dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a precious crown.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཐན་བསྟན།

pagpa neten lam tren ten

Resides the exalted elder Kshudrapanthaka,

བྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་བྱག་འཆལ།

chak nyi nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

འག་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི།

shar gyi lü pag ling na ni

In the eastern continent of Purvavideha

དབྱ་བཙམ་སྟོང་སྟག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

drachom tong thrak chik gi kor

Surrounded by one thousand arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ལྷ་གནས་སུམ་ཙ་ཙ་གསུམ་ན།

lhane sumchu tsa sum na

In the divine abode of Trayatrimsha

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་དབྱ་བརྒྱ་བརྒྱ་བསྐོར།

drachom tong dang gu gyé kor

Surrounded by one thousand nine hundred arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དོན་ཡངས་ལ།

riyi gyalpo ngö yang la

On the spacious slope of Mount Meru

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱ་བསྐོར།

drachom tong dang nyi gyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

ན་ར་རྣེ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།

bhara dha dza sö nyom len

Resides Pindola Bharadvaja,

སྒྲེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་བྱག་འཆ་ལ།

lég bam lhung ze dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a volume and an alms bowl.

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་བ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི།

pagpa neten lam ten ni

Resides the exalted elder Panthaka,

སྒྲེགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་བྱག་འཆ་ལ།

leg bam chö ché dze chak tsal

We prostrate to you who hold a volume and teach Dharma.

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྒྲེ།

pag pé neten luyi de

Resides the exalted elder Nagasena,

བུམ་བ་འཁར་གསེལ་འཛིན་བྱག་འཆ་ལ།

bumpa kharsil dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a vase and a ringing staff

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བི་ཏུ་ལར།

riyi gyalpo bihu lar

On the king of mountains, Mount Bihula

དག་བཙུང་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom tong dang shi gyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

riyi gyalpo gang chen la

In the king of mountains, the Himalayas,

དག་བཙུང་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

drachom tong trak chik gi kor

Surrounded by one thousand arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

འཕགས་པའི་དགེ་བསྟན་རྣམ་ཏུ།

pag pé ge nyen dharmata

The exalted upasaka Dharmata

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

nangwa thayé düñ na shyuk

In front of him is Buddha Amitabha.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutse tanpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བརྩོན་པས་གོ་བཤོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

tsön pé go gö thu tob chen

Armoured with diligence and power,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི།

pag pé neten bejé ni

Resides the exalted elder Gopaka,

ཕྱག་གཉིས་སྒྲེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ།

chak nyi lég bam dzin chak tsal

We prostrate to you whose two hands hold a volume.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

taepa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ།

pagpa neten mi ché pa

Resides the exalted elder Abhedya,

བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ།

jangchen chöten dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a Mahabodhi stupa.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲེགས་བམ་ཁུར།

ral pé thö ching légbam khur

Has his hair bound in a topknot and carries a text.

རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ།

nga yab bumpa dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a fan and vase.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tanpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྟོང་བ།

sangye tenpa lég kyong wa

You perfectly uphold the Buddhadharma.

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།།

shar lho nub chok shi yi

We prostrate to the four great god-like kings

སླེ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་བྱེད་རྣམས་ལ།།

pagpé gang zak khé nam la

To all of you, the exalted noble beings,

ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

yirang kulshing sol wa deb

Rejoice in virtue, request you to grant teachings,
supplicate you not to pass away into nirvana

དབང་བཅུ་མངའ་བ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས།།

wang chu nga wa khé nam kyi

May all of you, the possessors of the ten powers,

སྦྱིན་བདག་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།།

jindak barche shi wa dang

Pacify the obstacles of the dharma patrons,

སངས་རྒྱལ་སྐུ་ལ་བ་འཕགས་པའི་ཆོགས།།

sangye trulpa pak pé tsok

May the Buddha's emanations, the host of Aryas

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

neten chenpo khorche kyi

The great exalted elders along with your retinues,

སྤྱིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད།།

si lé nam drol nyön mong me

Liberated from cyclic existence and having no
negative emotions,

ཁྱིེད་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ཡི།།

tri dang druk tong shi gya yi

May you, the assembly of sixteen thousand four
hundred arhats,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

gyal chen shi la chak tsal lo

Of the east, south, west and north.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

tenpa gye par jingi lob

And Dharma flourishes.

ཕྱག་འཆའ་མཆོད་ཅིང་སྤྲིག་པ་བཞགས།།

chak tsal chö ching dik pa shak

We prostrate, make offerings, confess all non-virtues,

དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།།

gewa jangchub chen por ngo

And dedicate the virtue for the attainment of great
enlightenment.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།།

gyalwé tenpa dar wa dang

Disseminate the teaching of the conqueror,

སེམས་ཅན་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་དུ་གསོལ།།

semchen dikpa jong du sol

And purify the wrongdoings of sentient beings!

བསྟན་པ་སྦྱོང་བའི་ལས་མཛད་པ།།

tenpa kyong wé lé dze pa

Who are preserving the Buddha's teachings,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa yun ring ne gyur chik

Cause the Dharma to last long!

ཟད་དང་སྦྱེ་བ་མི་ཤེས་པ།།

zed dang kyewa mi she pa

Having realized the stages of exhaustion and
non-arising,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa yun ring ne gyur chik

Cause the Dharma to last long!

བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ།།

jangsem nyen thö chenpö tsul

The bodhisattvas who manifested as great shravakas

དགེ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམས་འཕེལ་བ།།

gelek yönten nam pélwa

With an increase in wholesome qualities,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་སེམས་པོ།།

zab ching gyachen zig pa po

The profoundly and farsightedly vigilant

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ།།

chen mi zang dang namthö se

Virupaksha and Vaishravana—

སྒྲ་མེད་སྒྲ་མའི་བྱགས་རྩེ་དང་།།

lamé lamé thuk je dang

By the compassion of the unsurpassable guru,

དགྲ་བཙུག་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྲུལ།།

drachom dénpé jin lab kyi

And by the true blessings of the arhats,

ཅེས་ཁ་ཆེ་བཤ་ཆེན་ལྷ་ལྷོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།།

Composed by Pandita Shakyashri of Kashmir

བསྟན་སྐྱོང་འགོ་དོན་རྒྱུ་ནི་མི་ཆད།།

ten kyong drodön gyun mi ché

Ceaselessly preserve the Buddha's doctrine for the benefit of beings.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

neten chenpö tashi shok

May there be the auspiciousness of the blessing of the great elders!

ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྤྲེས་པོ།།

yulkhor sung dang pag kye po

Dhritarashtra, Virudhaka,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gyalchen shiyi tashi shok

May there be the auspiciousness of the blessing of the four great kings!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲུལ་རང་རྒྱལ་དང་།།

gyal dang gyal se rang gyal dang

The victors, their heirs, the solitary realizers,

བསྟོ་བ་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་བར་ཤོག།

ngo wa monlam drub par shok

May all the dedications and aspirations be accomplished!

Based upon the Rigpa Translations and the Kagyu Monlam Book with additions by PMTC

༡༡། ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་འཛིན་བསྐྱེད་བཀྲལ་སོ།།

The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche

By Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ། ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་འཛིན་བསྐྱེད་ལ། ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཅི།

1. Taking refuge

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

namo lama deshek düpé ku

Namo! Lama, in your perfect form, you embody all the sugatas;

བདག་དང་འགོ་དྲག་སེམས་ཅན་རྣམས།

dak dang dro druk semchen nam

Until enlightenment is fully attained,

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

könchok sum gyi rangshyin la

Your very nature is that of the Three Jewels: Buddha, Dharma and Sangha.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

jangchub bardu kyab su chi

We and all beings of the six realms take refuge in you.

3 times

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Arousing the awakened mind of bodhichitta

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

semkyé drowa kün döndu

We arouse the bodhichitta, the heart of the awakened mind and, for the sake of all living beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

gang la gang dul triné kyi

We vow to liberate them all, through the enlightened actions of teaching

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

lama sangye drub né ni

When we have accomplished the enlightened state of the master,

འགོ་བ་བསྐྱལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

drowa dralwar damcha o

Each and every one according to their needs.

3 times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. The seven branch offering

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་མཆོད་པའོ།

lama yidam khandro shek

Approach now, Lama, Yidam and Khandro:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་སྤྱད་འཆོལ་མཆོད་པའོ།

lū ngak yi sum gü chaktsal

We pay homage, while devotion fills our body, speech and mind.

ཉམས་ཆག་སྤྲིག་སྤྱིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པའོ།

nyam chak dikdrib tol shyang shak

We confess all impairments and breakages of vows, and all our harmful actions and obscurations.

སྤྱིན་གྲོལ་གསང་སྤྲུགས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་མཆོད་པའོ།

mindrol sang ngak chökhör kor

We request you to turn the wheel of the secret mantra teachings, which ripen and liberate.

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱེད་པའོ།

nyingpo semchen döndu ngo

We dedicate all merit, so that sentient beings attain the essence of enlightenment.

རྟེན་བསྐྱེད་དངོས་ནི།

4. The main visualization

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་འོད་ལུང་གློད་པའོ།

dün gyi namkhar ö ngé long,

Before us in the sky, in a shimmering sphere of light—white, blue, yellow, red and green—

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་པོ།

ku sum gyalwa düpé ngö

There you preside, the actual presence of all the buddhas of the three kayas,

ཉི་ཟླ་པ་ལྷ་ཉི་མ་གདན་ལ་བཞུགས་པའོ།

nyi da pemé den la shyuk

Take your seats on these cushions of lotus, sun and moon.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབྲུག་པའོ།

chi nang sangwé chöpa bul

We make offerings, outer, inner and secret.

གསང་སྤྲུགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་མཆོད་པའོ།

sang ngak drub la jé yi rang

We rejoice that the secret mantrayana is being accomplished in practice.

སྙངས་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་པའོ།

nyangen mi da shyuk su sol

Remain with us without passing into nirvana, we pray.

ཡང་དག་རྟོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག་པའོ།

yangdak dorjé dön tok shok

May we all realize our true vajra nature!

སེང་ཁྲི་པ་ལྷ་ཉི་ཟླ་ཉི་མ་ལྷུང་པའོ།

sengtri pema nyidé teng

Floats a throne held aloft by lions, with a seat of lotus, sun and moon.

རྩ་བའི་ལྷ་མ་པ་ལྷ་འབྲུང་པའོ།

tsawé lama pema jung

Root master, in the form of the Lotus-born Guru.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་ཁྲིའི་ཉམས་སུ།

kar mar dangden shyitrö nyam

Your complexion is white tinged with red, your expression slightly wrathful,

ཟའོག་བེར་སྒྲག་བཞིན་པར་གསོལ་སུ།

zaok ber muk jipar sol

A magnificent dark red cape of shining brocade.

གཡོན་པས་སྒྲུ་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས་སུ།

yönpé bhenda tsebum nam

Your left a skullcup containing the vase of long life.

དོ་རྩེའི་སྦྱིལ་ཁྱུང་དང་བཅས་ཏེ།

dorjé kyiltrung dangché té

You are seated in the vajra posture.

ཅ་གསུམ་ཆོས་སྤྱང་རབ་འབྱམས་ཀྱན་སུ།

tsa sum chösung rabjam kün

Appear infinite gurus, devas, dakinis and dharmapalas:

མངོན་སྲུང་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར་སུ།

ngönsum shyindu shyukpar gyur

And all become actually present, here.

བད་ལྷ་གསང་སོད་ཆོས་གོས་དང་སུ།

pé shyang sang pö chögö dang

Wearing the lotus hat, gown and dharma robes, with

བྱག་གཡས་དོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་དང་སུ།

chak yé dorjé tsé nga dang

Your right hand holds a five-pointed vajra,

གྲུ་མོ་གཡོན་ན་ཁ་ཏྲཱི་འཆང་སུ།

drumo yön na khatam chang

A khatvanga cradled in your left arm,

སྒྲ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལས་སུ།

ku sung tuk kyi kyilkhör lé

From the mandalas of your wisdom body, speech and mind

འཕྲོ་འདྲའི་གཟེ་བྱིན་ལམ་མེ་བུ།

trodü zijin lammewa

All send out and gather back brilliant, dazzling light,

ཅེས་གསལ་བཅུ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེ་འུ་བདུན་མ་དང་བསམ་བ་ལྷན་འབྲུག་མ། གཞན་ཡང་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་མེལ་སོགས་གཏེར་
ཁ་སྒྲ་བྱིལ་ས་བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་དོ་རྩེའི་གསུང་ཆོགས་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཅན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གྲུས་གདུང་ལྷགས་བྲག་སོས་བྱ།

Visualizing this, recite 'The Prayer in Seven Chapters' (p. 97), 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills All Wishes' (p. 146), 'The Seven Line Prayer' (p. 48) and 'The Prayer that Removes All Obstacles from the Path' (p. 154), along with prayers taken from the earlier and later terma treasures, and prayers of any kind that carry the blessing of the vajra speech of the saints of the past. Recite them with an intense longing and yearning, and an all-consuming devotion.

དེ་ཅམ་མི་རྩས་ན་རྒྱ་མ་སྒྲ་གསུམ་དང་། བསམ་བ་ལྷན་བྱུག་ཁོན་ས་ཁྱུང་ཆོག །གང་ལྟར་ཡང་མཐུག་ཏུ་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་བྱིར་བཞུ་བྱུ་བའི་བསྐྱེད་པ་ཅེ་རྩས་
བྱས་མཐུ།

If you cannot manage this much, then it will be all right simply to recite 'The Prayer to the Three Kaya Guru' and 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills All Wishes'. Whatever you do, at the end call out to Guru Rinpoche and invoke his wisdom mind by chanting the Vajra Guru mantra as much as possible.

5. Empowerment and dissolution

ལྷ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས་མཆོག་།

lamé né sum dru sum lé

From the three syllables Om Ah Hung at the three centres of the master

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་བཤེས་མཆོག་།

dak gi né sum timpa yi

Streaming into our three centres, where they dissolve, granting us

ལམ་བཞི་སྒོམ་པའི་སྒོ་དུ་གུར་མཆོག་།

lam shyi gompé nō du gyur

Making us a suitable vessel to practise the four paths.

སྒོ་འདས་ཆོས་སྒྲིའི་རང་ཞལ་བཏུ་མཆོག་།

lodé chökü rang shyal ta

We gaze into our original face: the dharmakaya, beyond the ordinary mind.

6. Dedication of merit

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་།

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ་།

drowa chik kyang malüpa

May I bring each and every single living being

ཅེས་སོགས་བསྒྲོ་སྒྲིམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་བོ།

So, seal the practice with prayers of dedication.

ཞེས་པའང་སྦྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཐུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་གྲིས་ཞེས་བཀའ་སྦྱལ་བ་ལྟར། མཆོ་སྦྱེས་ལྷ་མ་དགེས་པའི་
འབངས་མཁའ་བཞུགས་པའི་དབང་པོ་བསྐྱོད་གསལ་མཛད་སྤྱད་སྒྲིང་པའི་སྦྱེས་གྲིས་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག་།

To fit the exact requirements in the request made by the great incarnate treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa, this was composed by the favourite servant of the Lake-born Guru, Khyentse Wangpo Pema Ösel Dongak Lingpa. May all things be well!

Translated by Rigpa Translations

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས་མཆོག་།

özer rim dang chikchar trö

Rays of light burst out, one after another, and then all together,

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྦྱིབ་བཞི་དག་མཆོག་།

wang shyi tob ching drib shyi dak

The four empowerments, purifying our four obscurations and

མཐར་ཉི་རང་གིས་དབྱེར་མེད་ངང་མཆོག་།

tar ni rang tim yermé ngang

Finally, the master dissolves into us, merging inseparably, and in that state

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་མ་འབྲུབ་གྱུར་ནས་།

orgyen lama drub gyur né

May I swiftly accomplish the realization of the master of Orgyen, and so

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་།

dé yi sa la göpar shok

To that perfect state as well!

༡༡། སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ ཡེ་ཤུ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha

A Terma of Tulku Zangpo Drakpa

གུ་རུ་ན་མོ།

Homage to the Guru!

མེ་པོ་རྟའི་ལོ་རྒྱལ་གྱི་ཁླ་བ་ལུང་དཔལ་བསམ་ཡས་སུ་ཆོག་གས་ཀྱི་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཏང་བའི་དུས་སུ། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལུང་དག་སློབ་ནས་
མཁའ་སྤྱོད་པོ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྒོང་ལྷེ་ཏུ་བཅན་དང་། མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་དང་། ལྷ་ནས་དོན་རྒྱུད་འཛོམས་དང་། ལྷ་སྐུ་སྤྲི་བཅན་པོ་དང་ལྷ་ས་ཕྱག་
དང་བསྐོར་བ་བྱས། རེན་པོ་ཆའི་མཁའ་ཕྱུལ་ནས་ཞུས་པ།

In the twelfth month of the Male Fire Horse year (766), when a huge tsok feast was offered at glorious Samyé monastery, five disciples—the bhikshu Namkhai Nyingpo, the king Trisong Deutsen, the khandro Yeshe Tsogyal, Nanam Dorje Dudjom, and the prince Mutri Tsenpo—performed prostrations and circumambulated the great master; Lotus-born Padmasambhava, and offered him a mandala of jewels. They then made this request:

ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་ལ། གསང་སྔགས་ཀྱི་ཆོས་གསུངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་དམ་ཆོག་བསྐྱེད་བ་གལ་ཆེ་ དེའི་ནང་ནས་ཀྱང་སྐྱེས་པ་གསོལ་བ་འདེབས་
པ་གཙོ་ཆེ་བར་གསུངས་གདང་བསམ་ བདག་ཅག་རྣམས་ལ་དང་བ་འདྲེན་པ་ བྱིན་རྒྱལ་ཆེ་བ་ གང་ཟག་ཐམས་པ་སློབ་མཁའ་པ་སློབ་པ་སློབ་པ་ཆོག་གི་ར་མདར་སྤྲོད་པས་གསང་
སྔགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་པ་ གུ་རུ་ཉིད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་འབྲུག་པ་ རྣམ་ཐུབ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་ཆོག་ཏུ་ལ་དོན་འདུས་པ་ཞིག་བདག་ཅག་
དང་མ་འོངས་པའི་མེས་པོ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་སངས་རྒྱལ་གཉིས་ཀྱིས་གསུང་བར་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས།

“O great master! In every one of the teachings of the secret mantras you have given, you have stated that keeping the samaya vows is of vital importance. And among these vows, you have said that to pray to the master is the most important of all. Since that is the case, both for ourselves and for future generations, we request you, who are a buddha: please teach us a prayer that we can say in the morning and the evening, few in words and concise in meaning, a prayer that will inspire vivid faith and delight, infuse us with a powerful blessing and, when ordinary people not gifted with great intelligence use its words as an urgent plea, will invoke the wisdom mind of the deities of the secret mantrayana and cause the blessing of you, the guru, to enter into us.”

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

The great master replied:

ཉོན་ཅིག་བོད་ཀྱི་སྐལ་ལྷན་རྣམས་ལ། གསང་སྔགས་ཀྱི་ཐེག་པ་འདི་འབྱུང་བ་ནི་དགོན་ཉེ་ སློབ་སངས་རྒྱལ་འོད་སྤང་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་སུ་ཡང་
གསང་སྔགས་དོན་ཐེག་པ་འདི་མ་གསུངས་ སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཅ་བཞིས་ཀྱང་མ་གསུངས་ མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུང་བར་མི་
འབྱུང་རྟོ། ཅའི་ཕྱིར་ཞེ་ན་ འགྲོ་བ་རྣམས་སྤོད་དུ་སྤྱུང་བའི་ཕྱིར་རྟོ། སློབ་སྐལ་བ་ཐོག་མ་ལ་བསྐལ་བ་ཀྱན་བཀོད་ཅེས་བྱ་བ་བྱུང་བའི་ཆེ་ སངས་རྒྱལ་སྤོན་བྱུང་
གི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱེད་པ་ལ་གསང་སྔགས་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེད་པ་སོ་ ད་ལྟར་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་ལྷ་ཀྱུ་ཐུབ་པའི་བསྐྱེད་པ་འདི་ལ་གསང་སྔགས་བྱོན་པའོ་ ད་སྤེལ་སྐལ་
པ་གྱེ་བ་འདས་པའི་འོག་ཏུ་བསྐལ་བ་མེ་ཉོག་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་འབྱུང་བའི་ཆེ་ སངས་རྒྱལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་ད་ལྟའི་དང་ཚུལ་མ་ཐུན་པ་ཞིག་འབྱུང་
སྤེ་ དེས་གསང་སྔགས་རྒྱ་ཆེར་སྤོན་པར་འབྱུང་རྟོ། བསྐལ་བ་དེ་གསུམ་ནི་འགྲོ་བ་རྣམས་སྤོད་དུ་བྱུང་བའི་ཕྱིར་རྟོ། བསྐལ་བ་དེ་གསུམ་མ་ཡིན་པ་དུས་ནས་ཡང་
གསང་སྔགས་མི་འབྱུང་རྟོ།

“Listen, you fortunate ones of Tibet! How rare it is for this secret mantrayana even to appear at all! When the previous buddha, the Great Guardian of Light, turned the wheel of Dharma, he did not teach this secret mantra vajrayana. Eight hundred and forty million buddhas have not taught it, and nor will the buddhas of the future teach it. Why not? Because those who live at that time are not suitable

to receive it. Long ago, during the very first kalpa, called 'The Kalpa of the Complete Array', in the teaching of a buddha called Once-Come King, the secret mantra teachings were widely proclaimed. Now too, the secret mantras have appeared in the teaching of the present buddha, the 'sage of the Shakyas', Shakyamuni. Ten million kalpas from now, in a kalpa called 'Array of Flowers', the buddha Manjushri will come and just like me, he will reveal the secret mantras on a vast scale. The reason that these teachings appear in these three kalpas alone is because the beings alive then are suitable recipients. At no other time apart from these three kalpas will the secret mantra teachings appear.

དེ་བས་ན་བསྟན་པ་འདི་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་ཤིང་གསང་སྟགས་ཀྱི་སྒྲོར་ཞུགས་པ་རྣམས་ནི་ལེ་ལོ་དང་བཏང་སྟོམས་ཀྱི་དབང་དུ་མ་སོང་བ་གལ་ཆེ་དགས་ང་སྟགས་ཉམས་སྲུ་ལེན་པ་ལ་དགོས་པའི་ཆོས་བཞི་བྱ་བ་ཆང་དགོས་ཤིང་མ་ཆང་ན་དམ་ཆོག་ཉམས་ཏེ་འཁོར་བར་འབྱས་པ་དེས་ཆེད་དུ་ལྷུང་དེས་ཤིང་ཅིའི་ཕྱིར་ནི་ནུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པ་རང་རྒྱུད་སྤྱད་པས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་མ་གསུངས་སོ་ཤིང་།

“Therefore, now that this teaching is present, you who have obtained a free and well-favoured human body and who have embarked on the practice of the secret mantras, must not fall under the influence of laziness and apathy. Now you have to possess, in their entirety, the ‘four requirements’ for practising the secret mantras. If they are not complete, the samaya will be impaired, and you will definitely wander in samsara, and you will definitely fall into lower rebirths. Why is this? Because not one of the buddhas of past, present and future teach that enlightenment can be realized by indulging in destructive emotions just as they are, unchanged.

དགོས་པའི་ཆོས་བཞི་ནི་ཅེས་པ།

“The four requirements are these:

སྒྲོག་གསུམ་ཐ་མལ་དུ་འཆོར་བ་ལ་འབྲི་བ་བཅོད་ཐབས་སྲུ་གཙོད་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་སྟོབས་ཆེན་ཤིང་དུག་ལྷ་རང་གོལ་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་འདྲི་གཡེང་བའི་དབང་དུ་སོང་ན་རེདོགས་བར་ཆད་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་དམ་ཆོག་གཙང་མ་བསྐྱང་བ་ལ་སྤྱི་བུས་གཞུ་འགོངས་པ་ལྟ་བུའི་གདམས་ངག་དགོས་ཤིང་།

First, you require the instruction for cutting forcefully through the entanglements and attachments that make you slip into ordinary ways of body, speech and mind. Second, when the five poisons of the destructive emotions are extremely turbulent, you require the instruction on knowing how these five poisons can be liberated in themselves. Third, when you fall under the influence of busyness and distraction, you require the instruction on recognizing expectation and fear as the obstacles. And fourth, to keep the samaya vows pure, you require the key instruction that is like an archer steadily drawing his bow.”

དེ་ཡང་གསང་སྟགས་ཀྱི་ཐེག་པ་ནི་ལྷ་དུམ་རའི་མེ་ཏོག་ལྷ་བུ་སྟེ་འབྱུང་བར་མི་འབྱུང་ལམ་ཏེ་འབྱུང་ཡང་ཡུན་དུ་མི་གནས་སོ་ཤིང་དེ་ནི་འབྲོ་བ་རྣམས་སྣོད་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ་ཤིང་།

“Furthermore, the secret mantrayana is like the udumbara flower, which hardly ever appears, and even when it does, it does not last long. This is because beings are not suitable recipients for these teachings.

ད་ཁྱེད་རྒྱལ་པོས་དབུ་མཛད་པ་རྣམས་ཉོན་ཅིག་བསྟན་པ་འདི་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་ཤིང་གསང་སྟགས་ཀྱི་སྒྲོར་ཞུགས་ཆེ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཆོག་གཙང་མ་བསྐྱང་བ་གལ་ཆེ་དེ་མ་བསྐྱང་ན་འཆོ་བྱེད་ཀྱི་སྟན་བཅའ་བས་རེག་ཕྱང་གི་དུག་དང་འཕྲད་པ་ལྟ་བུའོ་དམ་ཆོག་བསྐྱང་བ་ལ་དད་པ་དང་བཅོད་འགྲུས་ཤེས་རབ་གསུམ་ཆང་དགོས་ཤིང་དཔ་མེད་ན་གསང་སྟགས་ཀྱི་སྒྲོར་དུ་མི་རུང་བ་ཆོན་འགྲུས་མེད་ན་ལེ་ལོ་ཅན་ཐ་མལ་དུ་འཆོར་ཤིང་ཤེས་རབ་མེད་ན་གསང་སྟགས་ཀྱི་ལྷ་སྟོད་ཟབ་མོ་དབྱེ་མི་ཤེས་ཤིང་།

“Now, you all, with the king at your head, listen well! Once you have obtained a free and well-favoured human body during a time when the Buddha’s teaching flourishes, and once you have set out on the path of the secret mantras, if you wish to attain enlightenment in this life you must keep the root and branch samayas pure. This is absolutely vital. If not, you would be like a person who goes looking for a healing medicine, and finds instead a deadly poison, lethal to the touch. To keep the samaya, you need devotion, diligence and discriminating awareness, all three. Without devotion, you are not a suitable candidate for the secret mantrayana. Without exertion, you will slide back into ordinary experience, a lazy, indolent person. Without discriminating awareness, you will not know how to distinguish between the profound view and action of the secret mantrayana.

གསང་སྟགས་ནི་འབྲོ་བ་དང་གུས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན་ཤིང་དེ་ཡང་རང་ལ་གསང་སྟགས་སྟོན་པའི་སྒྲུ་མ་དེ་སངས་རྒྱུས་དངོས་སྲུ་ཤེས་པས་གསོལ་བ་འདི་ལྷན་ཐོབ་ཅིག་གསུངས་སོ་ཤིང་།

“The secret mantra teachings have come for the benefit of those beings who have devotion and faith. So recognize this master who teaches you the secret mantras as actually the buddha in person, and recite this prayer:

Chapter One: The Prayer to the Three Kaya Guru

ཨམ་ཧྲོ།

Emaho!

སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

trödral chö kyi ying kyi shyingkham su

In the pure realm of the dharmadhatu, of natural simplicity,

བྱ་བྲལ་ལྷན་རྒྱལ་ས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།

jadral lhün dzok dewa chenpö ku

You dwell as the body of great bliss, free from activity, spontaneously perfect,

ལྷ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama chö kyi ku la solwa deb

Dharmakaya Lama, to you we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dechen lhün gyi drubpe shyingkham su

In the pure realm of great bliss, spontaneously present,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ།

yeshe ngaden dewar shekpé ku

Of body, speech, mind, qualities and enlightened action,

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱལ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama longchö dzok ku la solwa deb

Sambhogakaya Lama, to you we pray!

མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

mijé jikten dakpé shyingkham su

Into the pure realm of our ‘World of Endurance’,

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

chönyi dü sum kye gak mepé ngang

Within the intrinsic nature of reality, forever unborn, unceasing throughout the whole of time,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་ཐེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

namkha shyindu tukjé chokri mé

Your compassion impartial and unbiased, like the sky:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

སྐུ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་ཀྱི།

ku sung tuk dang yönten triné kyi

Dwells the embodiment of all sugatas, with the five wisdoms

བྱུགས་ཐེ་ཕྱེ་བྲག་སྐྱ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན།

tukjé jedrak natsok sosor tön

Appearing to different beings in all kinds of compassionate forms:

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

བྱུགས་ཐེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱེད།

tukjé chenpö drowé dön la jön

Out of your great compassion you have come to bring benefit to beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དྲོན་མཛད་ཅེ།

gang la gang dul tab kyî dro dön dzé

Skilfully helping them by taming each according to their needs,

ལྷ་མ་སྤུལ་པའི་སྤྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

lama trulpé ku la solwa deb

Nirmanakaya Lama, to you we pray!

ཁ་སྐོང་བརྒྱད་འདེབས་ནི།

The lineage prayer

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

chöku kuntuzangpo la solwa deb

We pray to the dharmakaya, Samantabhadra;

སྤུལ་སྐུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

tulku rik sum gönpo la solwa deb

We pray to the nirmanakaya lords Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani;

སྟོབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

lobpön jampal shenyen la solwa deb

We pray to the master Manjushrimitra;

པཎ་ཆེན་བེ་མ་མི་ཏུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

penchen bimamitra la solwa deb

We pray to the great scholar Vimalamitra;

ཆོས་རྒྱལ་བྲི་སྟོང་ལྷེ་འུ་བཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

chögyal trisong detsen la solwa deb

We pray to the Dharma king Trisong Deutsen;

དགེ་སྟོང་ནམ་མཁའ་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

gelong namkhé nyingpo la solwa deb

We pray to the bhikshu Namkhai Nyingpo;

ལྷ་སྤུལ་སྤྱི་བཅན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

lhasé mutri tsenpo la solwa deb

We pray to the prince Mutri Tsenpo;

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་ཅེ།

dé dang majön data dü sum gyi

Throughout the whole span of past, future and present:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

འོངས་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

longku gyalwa rik nga la solwa deb

We pray to the sambhogakaya buddhas of the five families;

ཡང་སྤུལ་དགའ་རབ་དྲོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

yangtrul garab dorjé la solwa deb

We pray to their emanation Garab Dorje;

རིག་འཛིན་ཤྱི་སིངྒ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

rigdzin shri singha la solwa deb

We pray to the vidyadhara Sri Singha;

རྒྱལ་སྤུལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

gyalsé pema jungné la solwa deb

We pray to the bodhisattva Padmasambhava;

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

khandro yeshe tsogyal la solwa deb

We pray to the dakini Yeshe Tsogyal;

སྤྲ་ནམ་དྲོ་ཆེ་བདུད་འཛོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

nanam dorjé düjom la solwa deb

We pray to Nanam Dorje Dudjom;

སྤུལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

tulku zangpo drakpa la solwa deb

We pray to Tulku Zangpo Dragpa;

རིག་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rikdzin ngödrub gyaltsen la solwa deb

We pray to the vidyadhara Ngödrub Gyaltsen;

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཚོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyüdzin sönam chokzang la solwa deb

We pray to the lineage holder Sonam Chokzang;

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsungmé ngödrub palden la solwa deb

We pray to the incomparable Ngödrub Palden;

མི་འགྲུར་ལས་འཛོལ་གླིང་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

migyur letro lingpa la solwa deb

We pray to Mingyur Letro Lingpa;

སྤུལ་སྤུ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku namkha gyajin la solwa deb

We pray to Tulku Namkha Gyajin;

རིག་འཛིན་ཐུན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin triné lhündrub la solwa deb

We pray to the vidyadhara Triné Lhündrup;

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་སྦྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

düsum tsagyü lama la solwa deb

We pray to all the root and lineage masters of past, present and future;

ཡི་དམ་སྐུ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yidam drubchen kagyé la solwa deb

We pray to the yidam deities of the great Kagyé sadhanas;

ཆོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལུས་བྲལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chökyong magön chamdral la solwa deb

We pray to the Dharma protectors Ekajati, Mahakala, Za and Dorje Lekpa;

ཀུན་སྲངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kün pang dönyö gyaltsen la solwa deb

We pray to the renunciate Dönyö Gyaltsen;

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drubchen tangtong gyalpo la solwa deb

We pray to the great siddha Tangtong Gyalpo;

འིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen kunga zangpo la solwa deb

We pray to the compassionate Kunga Zangpo;

རྒྱལ་དབང་འིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalwang rinchen püntso la solwa deb

We pray to Gyalwang Rinchen Phuntsok;

མཁས་གྲུབ་མདོ་སྤྲུལ་བསྐྱེད་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khedrub dongak tendzin la solwa deb

We pray to the learned siddha Dongak Tendzin;

ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chögyal terdak lingpa la solwa deb

We pray to the King of Dharma, Terdak Lingpa;

འིན་ཅན་རྩ་བའི་སྦྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen tsawé lama la solwa deb

We pray to our root lama, in all his kindness and compassion;

མ་ཙོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mamo khandrö lhasok la solwa deb

We pray to the throngs of mamos and dakinis;

འདི་བྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ།

di chi bardo sum du jingyi lob

Inspire us with your blessings in this life, the next and the bardo state;

འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།།

khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us from samsara's ocean of suffering;

མཚོག་དང་སྤྲུག་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་དུ་གསོལ།།

chok dang tünmong ngödrub tsal du sol

And grant us the siddhis, ordinary and supreme!

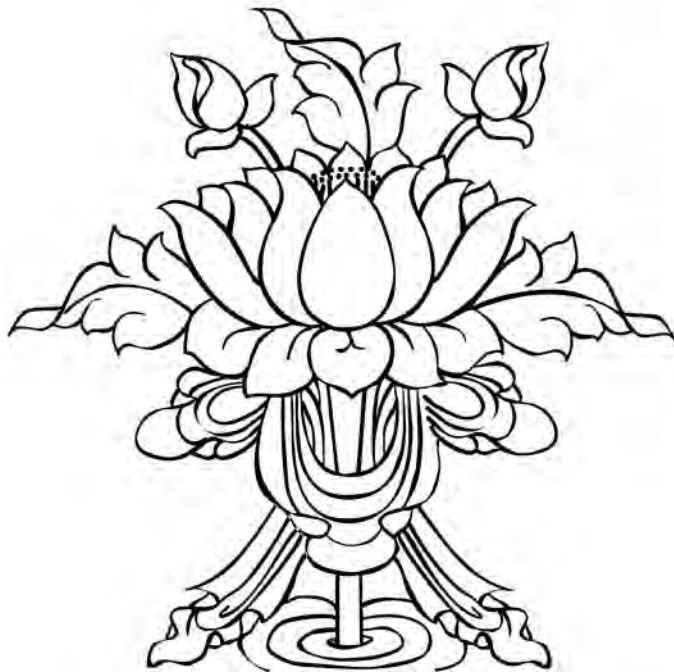
དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

The guru concluded: "Recite this prayer continuously, without any interruption."

སྐྱེ་མེད་སྤྱིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

kyemé nyingpo lönpar jingyi lob

Inspire us with your blessings to arrive at our unborn,
enlightened nature;



Chapter Two: The Prayer Requested by King Trisong Deutsen

དེ་ནས་ཀླུ་པོ་ཁྱིའི་ཕྱེ་ལྷ་འཕྲུལ་བཅན་གྱིས་ཞུས་པུ།

Then the king, Trisong Deutsen, made this request:

གྲི་སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་མཆོད་པའི་དང་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་པུ་ཆེ་
འདིའི་བར་ཆད་སེལ་བུ་བྱི་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པུ་ནང་རྒྱབ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆོས་ཤིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་སོ།

“O great master! For me and for those in the future who have devotion, I request you to grant us a prayer to recite in the morning and the evening that will grant the blessings of all the sugatas of past, present and future; that will remove the obstacles for this life; and that in the next life will confer the supreme siddhi of mahamudra.”

གྲུ་འུའི་ཞལ་ནས་ཀླུ་པོ་ཁྱིའི་ཕྱེ་ལགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ།

The guru replied: “Great king! Listen well!”

ཨེ་མ་རྟོ་སངས་ཀླས་བསྟན་པ་མྱད་བྱུང་བསམ་ཡས་ལུ།

emaho sangye tenpa mejung samyé la

Emaho! In the teachings of the buddhas,
extraordinary and beyond conception,

སངས་ཀླས་ཤུག་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར་ུ།

sangye shakya tubpé shyingsham dir

Now, here in the realm of the Buddha Shakyamuni,

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ུ།

tenpa rinpoche la solwa deb

To this precious teaching, we pray!

འོག་མིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

womin lhün gyi drubpé podrang du

In the palace of Akanistha, spontaneously perfect,

མ་རྩི་རུ་བྲ་བཀའ་བསྒྲོ་ལོག་པ་ལས་ུ།

matram rudra kago lokpa lé

Saw how Matram Rudra betrayed their commands,

ཐུགས་རྗེ་ངོ་མཆོར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ུ།

tukjé ngotsar chen la solwa deb

To those with wondrous compassion, we pray!

བྱད་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་གྱོན་ུ།

khyepar pakpé tenpa nam sum jön

The especially sublime teaching will be revealed three
times.

གསང་སྤགས་དོ་རྩེ་ཐེག་པའི་བསྟན་པ་གྱོན་ུ།

sang ngak dorjé tekpé tenpa jön

This teaching of the secret mantrayana has come:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ུ།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས་ུ།

dü sum dewar shekpé gongpa yi

The sugatas of the three times, in their wisdom,

འགྲོ་བླ་གསེམས་ཅན་སྤྱག་བསྔལ་ཉམ་ཐག་གཞིགས་ུ།

dro druk semchen dukngal nyamtak zik

Tormenting the beings of the six realms with
suffering.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ུ།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་རུ།

changlo chen gyi podrang dampo ru

In the sacred palace of Alakavati,

ཞི་རྒྱས་དབང་བླ་མ་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

shyi gyé wang drak triné nam shyi yi

To put an end to the teachings of this perverse and evil demon through

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dü sum deshek nam la solwa deb

To the sugatas of past, present and future, we pray!

རི་པོ་མ་ལ་ཡ་གནས་ལྷགས་འབར་བའི་ཕྱིར།

riwo malaya namchak barwé tser

On Mount Malaya's blazing peak of meteoric iron,

སྲིན་མོ་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྦྱོར་བ་མཛད།

sinmo ma tsok nam la jorwa dzé

And united with the hordes of raksashis.

གདུལ་བྱ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dulja khyepar chen la solwa deb

To this special one who had to be subjugated, we pray!

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

womin chö kyi ying kyi podrang du

In the Akanishtha palace of the dharmadhātu is the dharmakaya,

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་།

chö nam namdak yené lhün gyi drub

Where all dharmas are completely pure, and from the beginning spontaneously perfect.

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku kuntu zangpo la solwa deb

To Samantabhadra, the dharmakaya, we pray!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བཞུགས་མཛད།

deshyin shekpa tamché ka drö dzé

The tathagatas all consulted and determined

འོག་པ་བདུད་ཀྱི་བསྐྱན་པ་འདུལ་བར་མཛད།

lokpa dü kyi tenpa dulwar dzé

The four enlightened activities of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདུད་པོ་མ་འི་རུ་བྱ་བྱེད་པོས་བསྐྱལ།

düpo matram rudra drakpö dral

You wrathfully liberated the demon Matram Rudra

གསང་སྤྲུགས་བསྐྱན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན།

sang ngak tenpa dangpo dené jön

And so the teaching of the secret mantras first came.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

dü sum kyegak mepa chö kyi ku

Which neither comes into being nor ceases in the past, present or future,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བྱུགས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ།

sangye tamché tuk lé kypé yab

To the father who generates all buddhas from his wisdom mind:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dechen lhün gyi drubpé shyingkham su

In the pure realm of spontaneously perfect great bliss,

ནམ་པར་སྣང་མཛད་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

nampar nang dzé longchö dzokpé ku

Vairochana presides as the sambhogakaya,

བླ་རྒྱ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

buddha rik kyi lhotsok la solwa deb

To you, deities of the Buddha family, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

sharchok ngönpar gawé shyingkham su

In the east, in the pure realm of Manifest Joy,

རྫོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

dorjé sempa longchö dzokpé ku

Vajrasattva presides as the sambhogakaya, surrounded by his entourage,

རྫོ་རྩེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé rik kyi lhotsok la solwa deb

To you, deities of the Vajra family, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་ལྷན་མཛེས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

lhochok palden dzepé shyingkham su

In the south, in the pure realm Beauty in Glory,

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

rinchen jungné longchö dzokpé ku

Ratnasambhava presides as the sambhogakaya,

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rinchen rik kyi lhotsok la solwa deb

To you, deities of the Ratna family, we pray!

གཏི་ཐུག་ནམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་།

timuk namdak chöying yeshe ngang

Embodying the wisdom of dharmadhatu, which is bewilderment in its natural purity,

སྐྱེ་ཡི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ku yi rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of the wisdom body.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞེ་སྤང་ནམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

shyedang namdak melong yeshe ngang

Embodying mirror-like wisdom, which is anger in its natural purity,

ཐུགས་ཀྱི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tuk kyi rik chok rik kyi khor gyi kor

The supreme family of the wisdom mind.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ང་རྒྱལ་ནམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

ngagyal namdak nyamnyi yeshe ngang

Embodying equalizing wisdom which is pride in its natural purity,

ཡོན་ཏན་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yönten rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of noble qualities.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nubchok dewachen gyi shyingkham su

In the west, in the pure realm Blissful,

སྒང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

nangwa tayé longchö dzokpé ku

Amitabha presides as the sambhogakaya,

པར་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pema rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the Padma family, we pray!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

jangchok lerab dzokpé shyingkham su

In the north, in the pure realm Complete and Perfect Action,

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

dönyö drubpa longchö dzokpé ku

Amoghasiddhi presides as the sambhogakaya,

ཀུམ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

karma rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the Karma family, we pray!

ཆོས་དབྱིངས་རིམ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།

chöying rolpé shyalyé chenpo na

In the immeasurable mansion of the play of dharmadhatu,

ཁོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀ་།

trowö gyalpo chemchok heruka

Rages the sovereign among wrathful deities, Chemchok Heruka,

ཀུན་བཟང་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kunzang heruké lhatsok la solwa deb

To you, Samantabhadra Heruka and all your deities, we pray!

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་ཉྐག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

döchak namdak sortok yeshe ngang

Embodying the wisdom of discernment, which is desire in its natural purity,

གསུང་གི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sung gi rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of wisdom speech.

ཨོ་རྒྱན་པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྒྲག་དོག་རྣམ་དག་བྱ་བྱབ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

trakdok namdak ja drub yeshe ngang

Embodying all-accomplishing wisdom, which is jealousy in its natural purity,

ཐྲིལ་ལས་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

trinlé rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of enlightened activity.

ཨོ་རྒྱན་པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་བརྩེས་པའི་གཤན་སྤེང་དུ།

nyön mong duk nga dzipé den tengdu

Trampling on the five poisons of the negative emotions,

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

rik nga deshek düpé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of all the sugatas of the five families gathered together:

ཨོ་རྒྱན་པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་རྗེ་རྩལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ནུ།

tukjé rolpé shyalyé chenpo na

In the great mansion of the play of compassion,

མངོན་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀུ།

ngöndzok gyalpo chemchok heruka

Is Ngöndzok Gyalpo, the Heruka Great and Sublime,
'King of Manifest Perfection',

ཆེ་མཆོག་མ་མོའི་ལྷ་ཆོག་ས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chemchok mamö lhatsok la solwa deb

To you, Chemchok and your horde of mamos,
we pray!

མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

tingnak drusum barwé shyalyé na

In a dark blue, three-sided mansion, blazing with fire,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བརྩོན་ཏེ་རུ་ཀུ།

tuk kyi daknyi benza heruka

Is Vajra Heruka, embodiment of the wisdom mind,

དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཆོག་ས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

palchen heruké lhatsok la solwa deb

To you, the great, awesome heruka and all your
deities, we pray!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་བྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

tingnak é lé drakpö shyalyé na

In a wrathful mansion that arises from the dark blue
syllable É,

འཇམ་དཔལ་ཡ་མཉུ་ཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་པ།

jampal yamantaka shinjé shé

Is Manjushri in the form of Yamantaka, slayer of the
Lord of Death,

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཆོག་ས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shinjé shepö lhatsok la solwa deb

To you, Yamantaka and all your deities, we pray!

མ་བདུད་དྲེགས་པ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟོང་དུ།

ma dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling the arrogant female demons underfoot,

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yeshe lé drub mamö khor gyi kor

Surrounded by his retinue of mamos of wisdom and
of karma:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཏྲ་རུ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟོང་དུ།

matram rudra dzipé den tengdu

Trampling on Matram Rudra,

ཁྲག་འཁྱུང་ཁོ་ལོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

traktung trowo barwé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of blazing, raging herukas:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཤིན་རྗེ་ཚུ་ཁྲང་བརྩིས་པའི་གདན་སྟོང་དུ།

shinjé chu lang dzipé den tengdu

Trampling on Yama, the water-buffalo,

གཤེད་པོ་ཁོ་ལོ་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

shepo trowo drekpé khor gyi kor

Surrounded by his horde of wild and wrathful
slaughterers:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན།

mar nak drusum wang gi shyalyé na

In a dark red, three-sided mansion of power,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པ་ལྷ་ཉེ་རུ་ཀུ།

wang gi gyalpo pema heruka

Arises Padma Heruka, king of power,

རྟ་མགིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tamdrin wang gi lhatsok la solwa deb

To you, mighty Hayagriva and all your deities,
we pray!

བསྐལ་བ་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན།

kalpa mé tar barwé shyalyé na

In a mansion that blazes like the inferno at the end of
a kalpa,

དཔལ་ཚེན་རྩེ་གཞོན་ཏུ་དཔའ་བོའི་སྐུ།

palchen dorjé shyönnu pawö ku

Is the great and glorious Vajrakumara, his form like a
warrior's, surrounded by his retinue:

རྩེ་རྩེ་ཕུར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé purwé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrakilaya and all your deities, we pray!

པ་ལྷ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།

pema wang gi shyalyé chenpo na

In the great mansion of the Lotus of Power,

བཙུང་ལྷན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཆེ་དཔག་མེད།

chomden gönpo yeshe tsepa mé

Presides the enlightened one, the lord of wisdom and
longevity, Amitayus,

རྩེ་རྩེ་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé tsé yi lhatsok la solwa deb

To all you deities of vajra life, we pray!

བདུད་ནག་པོ་པོ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

dü nak pomo dzipé den tengdu

Treading on the dark mara demons, male and female,

པ་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ཁྱོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

pema rik kyi trowo nam kyi kor

Surrounded by the wrathful deities of the Padma
family:

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པོ་བདུད་དེགས་པ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

po dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling arrogant male demons,

བདུད་འདུལ་ཁྱོ་བཙུ་ཁ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

düdul tro chu tra tab khor gyi kor

The Ten Wrathful Ones, who subjugate maras, with
their aides, the *tratap*.

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཆགས་པ་ལྷ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

ma chak pema barwé den tengdu

Seated on a shining lotus flower of non-attachment,

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

chimé tsé yi lhatsok nam kyi kor

Surrounded by all the deities of immortality and
long life:

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུར་ཁྱོད་ངམ་བརྗེད་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

durtrö ngam ji rolpe shyalyé na

In the mansion in the charnel ground Display of
Horror,

ཡུམ་ཆེན་ཁྲོ་མོ་དྲེ་པག་མོའི་སྐུ།

yumchen tromo dorjé pakmö ku

Dances the great wrathful mother, Vajravarahi,

དྲོ་ཤེ་ནལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé naljormé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrayogini and all your deities, we pray!

རྒྱ་གར་དྲོ་ཤེ་གདན་གྱི་པོ་བླང་དུ།

gyagar dorjé den gyi podrang du

In the palace of the Vajra Seat in India is the one

སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆན་བཅུ་གསུམ།

denö sum gyi tenpé gyaltsen tsuk

Who raises the victory banner of the teachings of the
Tripitaka,

སྐུ་ལྷ་ལྷུ་འཁྲུ་ཐུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku shakya tubpa la solwa deb

To you, the nirmanakaya Shakyamuni, we pray!

ནྟ་གོ་ལ་ལྷ་ཡི་པོ་བླང་དུ།

dhana kosha lu yi podrang du

In the palace of the nagas at Dhanakosha is the one
who,

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགྲོ་བྱ་རང་གྲོལ་མཛད།

gyalwé gongpé dro druk rangdrol dzé

And who, through the wisdom mind of the buddhas,
causes beings of the six realms

སྐུ་ལྷ་དགའ་རབ་དྲོ་ཤེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku garab dorjé la solwa deb

To you, the nirmanakaya Garab Dorje, we pray!

ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

tira genkyal dzipé den tengdu

Trampling on the corpse of the supine demon Tira,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་ཆོག་ལ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

mamo khandro lhatsok khor gyi kor

Encircled by her retinue of mamos and dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་འབྲས་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།

gyudré denpé drowé dön dzé ching

Who brings benefit to beings through teaching the
truth of cause and effect,

ཉན་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

nyentö jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of shravakas and
bodhisattvas:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྲལས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tukjé tob kyi drowé dön la jön

Through the power of his compassion, comes to
benefit beings,

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྷ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

khandro dé nga mamö khor gyi kor

To find self-liberation, surrounded by his entourage,
the five classes of dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གྱུ་ནག་རི་ལོ་ཅེ་ལཱའི་པོ་བྲང་དུཾ

gyanak riwo tsé ngé podrang du

In the palace of the five-peaked mountain in China,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐྱ་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ་

tengwok chok shyir ku yi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions,
above and below with his form,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

pakpa jampal gyi lhatsok la solwa deb

To you, the noble Manjushri and all your deities,
we pray!

གནས་ཆེན་རི་ལོ་ཏ་ལའི་པོ་བྲང་དུཾ

né chen riwo talé podrang du

At the great power-place, the palace of Mount Potala,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ་

tengwok chok shyir sung gi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions,
above and below with his speech,

སྐྱ་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

chenrezig kyi lhatsok la solwa deb

To you, Avalokiteshvara and all your deities, we pray!

གནས་མཆོག་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་པོ་བྲང་དུཾ

né chok changlo chen gyi podrang du

At the supreme place of power, the palace of
Alakavati,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་བྱུགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ་

tengwok chok shyir tuk kyi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions,
above and below with his mind,

བྱུག་ན་དོ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

chak na dorjé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrapani and all your deities, we pray!

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་ཡི་སྤྱལ་བ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཅེ་

sangye ku yi trulpa jampal yang

Is Manjughosha, emanation of the buddhas' wisdom
body,

སྐྱ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅེ་

ku yi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of
wisdom body:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྤྱལ་བ་སྐྱ་རས་གཟིགས་ཅེ་

sangye sung gi trulpa chenrezig

Is Avalokiteshvara, emanation of the buddhas'
wisdom speech,

གསུང་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅེ་

sung gi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of
wisdom speech:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱལ་བྱུགས་ཀྱི་སྤྱལ་བ་དོ་རྗེ་འཇིན་ཅེ་

sangye tuk kyi trulpa dorjé dzin

Is Vajrapani, emanation of the buddhas' wisdom
mind,

བྱུགས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅེ་

tuk kyi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of
wisdom mind:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟོང་ཕྱོགས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ།

tengchok nampar gyalwé khang zang du

Above, in the exquisite palace of Complete Victory,

ལྷ་དབང་བརྒྱུན་གནས་སུ་གསང་སྤྲལ་བྱོན།

lhawang gyajin né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of Indra, king of the gods,

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lha yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among the gods, we pray!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ།

okchok gyatso chenpö ting rum du

Below, in the depths of the great ocean,

ལྷ་རྒྱལ་འཛིན་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲལ་བྱོན།

lugyal jokpö né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of Takshaka, king of the nagas,

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lu yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among the nagas, we pray!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་ཆེ་མོ་རུ།

ri gyal meri barwé tsemo ru

On the summit of the Blazing Fiery Volcano, king of mountains,

རྒྱལ་པོ་ངའི་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྤྲལ་བྱོན།

gyalpo dza yi né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of King Ja,

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mi yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among humans, we pray!

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལྷགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

pakpa jampal tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Manjushri's wisdom mind,

ཆོས་བྱ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

tsombu bum dangché té ngön sangye

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

chenre zig wang tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Avalokiteshvara's wisdom mind,

ཆོས་བྱ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

tsombu bum dangché té ngön sangye

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་ན་རྡོ་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

chak na dorjé tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Vajrapani's wisdom mind,

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།

gangzak lechen malü jangchub tob

And every single individual with the karmic destiny attained enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་ཏྲུན་དབང་གི་པོ་བླ་དུཾ

nubchok orgyen wang gi podrang du

In the powerful palace of Orgyen, in the west,

འཛམ་བུ་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱེད་ཅུང་།

dzambuling du drowé dön la jöñ

Who came to this world of ours to benefit beings,

པ་རྩ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

pema jungné kyi lhatsok la solwa deb

To you, Padmakara and all your deities, we pray!

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྱུལ་སྐུ་ཡང་སྤྱུལ་དང་ཅུང་།

chöku longku tulku yangtrul dang

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya,
with your further emanations,

ཕྱོགས་བཅུ་འཛམ་ཏྲུས་རིག་འཛིན་བྱང་མེས་ལ་ཅུང་།

chok chü sangye rigdzin changsem la

And through all dimensions of space:

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of hesitation or doubt, to you we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ་ཅུང་།

This is what he said.

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཆེ་འདི་འི་ཁེ་གྲགས་དང་འདྲ་འཛིན་དབང་དུ་མ་བཏང་བར་དུས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུང་། གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་རྩ་བ་དམ་ཆོག་ཡིན་ཅུང་། དམ་ཆོག་གི་རྩ་བ་མོས་གྲུས་དང་བཙུན་འགྲུས་ཡིན་ཅུང་། དེ་གཉིས་ཀྱི་རྩ་བ་སྒྲུལ་དང་ཡི་དམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པ་ཅུང་། བཙུན་འགྲུས་ཅན་གྱིས་ཉམས་སྦྱང་སྒྲུབ་ན་ཆེ་འདིར་བྱུག་རྒྱུ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་སོ་ཅུང་།

“O Great King, do not let yourself fall under the power of the fame and distractions of this life, but pray continuously! The root of the secret mantra path is to keep the samaya. The roots of the samaya are devotion and diligence. And the root of these two is to pray to your master and your yidam deity. Someone who is diligent and puts this into practice will obtain the supreme siddhi of mahamudra in this very lifetime.”

So he spoke.

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྱུལ་པ་སྟེ་ཅུང་།

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Is the emanation of the sugatas’ body, speech and mind,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅུང་།

rigdzin khandro mangpö khor gyi kor

Surrounded by his entourage of countless
vidyadharas and dakinis:

ཨོ་ཏྲུན་པ་རྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་ཅུང་།

dé dang majön danta dü sum gyi

And to all the buddhas, vidyadharas and bodhisattvas
throughout the whole of time

བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་བ་ཡིས་ཅུང་།

dakchak lü ngak yi sum güpa yi

With devotion and longing filling our body, speech
and mind,

ཨོ་ཏྲུན་པ་རྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Chapter Three: The Prayer Requested by Dakini Yeshe Tsogyal

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་ཞུས་པུ།

Then Dakini Yeshe Tsogyal made her request:

གྲོ་སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། སྤྱི་རབས་སྐྱེས་ལྡན་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར་ཅུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསང་སྔགས་བྱོན་པ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ལགས།

“O great master! In general, the appearance of the secret mantra teachings of the Mahayana in this world, the realm of Buddha Shakyamuni, represents the greatest kindness towards all beings, it is true.

གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་ལོ་བོ་དོན་ཐོན་ཐེང་ཅུ་ལ། གསུང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིས་འགྲོ་བ་འདྲེན་ཅུགས་ཀྱིས་དགོངས་པ་ནམ་མཁའ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྷ་བྱའི་དགོངས་པ་ཟབ་མོ་མངའ་བུ།

“Yet the essence of the wisdom body of all the deities of the secret mantras is you, Dorje Tötrengtsal! Your wisdom speech embodies the pith instructions of the Mahayana, with which you guide living beings. Your wisdom mind embraces a profound vision, as deep and as magnificent as the sun, lighting up the entire sky.

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ཉིད་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་གཞན་ནས་བཅའ་དུ་མི་རྟོག་པར་འཁུམས་ལགས་པས། བདག་ལ་ཆོག་ཅུང་ལ་དོན་འདུས་པུ་དོན་ཟབ་ལ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེ་བུ། གྲུ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་ནམ་མཁའི་སྤྱིན་ལྷར་གཡོ་ཅུས་པུ།

“Wherever I may look, someone like me, Yeshe Tsogyal, will never find a buddha greater than you, Lotus-born, for you are the embodiment of all the sugatas in one. Because of this, please grant me a prayer which is brief in its words and concise in its meaning, profound in its truth and great in its blessings, so that by simply praying to you, O guru, your blessings will rush in like clouds filling the sky.

བདག་ཐམས་པ་ནམས་ཀྱིས་བོད་ཡུལ་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། གྲུ་ཉིད་སྤྲོད་ཨོ་རྒྱན་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་ནས་ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་དང་པ་ཅན་ནམས་ཀྱི་གནས་སུ་བྱོན་ཏེ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་ལ་ཞུས་པ་ཞིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས།

“I request a prayer which has such power of blessing that even after you have returned to the land of Orgyen, when we ordinary people in Tibet recite this prayer, in all your compassion you will come from the realm of the dakinis to Tibetans with devotion, wherever they may be.”

བཀའ་སླུལ་པུ།

He replied:

ཉོན་ཅིག་ངོ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་ལ། ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་པའི་དབང་གིས་རྟོག་པ་ཁ་འབྱམས་ཤིང་གཉིས་སྤྲོད་གི་རྟོག་པ་བདག་ཏུ་བཟུང་བས་འཁྲུལ་བ་ཡིན།

“Listen, Lady Tsogyal! Sentient beings in the three realms, driven by their destructive emotions, are all overwhelmed by endless discursive thoughts, and are deluded by clinging to the dualistic appearance of subject and object.

ང་ཉིད་ཆོས་སྤྱིའི་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་བུ་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དབང་བསྐྱུར་སྤྱུལ་སྤྱིའི་སངས་རྒྱུ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བཀའ་བསྐོས་ཏེ་ལྷོ་འཛམ་བྱའི་སྤྱིང་དུ་བྱོན་ཞུང་པར་བོད་ཡུལ་སུན་པའི་སྤྱིང་དུ་སངས་རྒྱུ་གྱི་བསྐྱན་པ་དར་བར་བྱ་བ་དང་གསང་སྔགས་འབྲས་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་བྱིར།

“All the buddhas of the dharmakaya have granted me their blessing, all the buddhas of the sambhogakaya have empowered me, and all the nirmanakaya buddhas and bodhisattvas conferred and decided I should come to this southern continent of Jambudvīpa. Especially, I have come in order to spread the teachings of the buddhas here in the benighted land of Tibet, and to lead beings into the resultant Dharma of the secret mantras.

རིན་ཆེན་མཆོ་སྤྱིང་བརྒྱའི་སྤྱོད་པོ་ལས། རང་བྱང་སྤྱུལ་པའི་སྤྱི་རྒྱ་བཟུང་ཡིས་ཡོངས་ལ་གང་ཞིག་ལས་ཅན་སྤྱིའི་བྱ་དང་པ་ཅན་ལ་བདག་ལ་གདུང་བའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན་རྒྱ་འབྱམས་ཉིད་འབྲེལ་སྤྱོད་ལས་ཞུང་པར་གྱིས། སངས་རྒྱུ་གཞན་བས་བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་སྤྱུར་མཆོ་རྒྱལ་མོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“For this reason: In the heart of a lotus, on an island in the lake of jewels, I came, symbolizing the natural self-manifesting of the nirmanakaya. If anyone who has faith, devotion and a connection with me prays with yearning and with real fervour, then the force of our special aspirations, and the interdependence of cause and effect, will ensure that my compassion comes to his or her help more quickly than that of any other buddha. So pray, Tsogyal, continuously and with devotion.”

ཅེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

དེའི་དུས་སུ་ཞལ་སྟོན་ཏུ་གཟེགས་ཏེ། རིན་པོ་ཆེ་དང་རུས་པའི་རྒྱན་སྣ་ཆོག་གས་ཀྱིས་བརྒྱན་ཞུག་གཡས་པས་ཐོད་པའི་རྒྱ་མ་རུ་འཁོལ་། བྲག་གཡོན་པ་ཇོ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་གྱི་མྱི་ལོ་ར་བཞག་སྟེ། འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ།

At that moment, he gazed towards the southwest. He was adorned with various jewel and bone ornaments, and, playing his damaru skull-drum in his right hand, he placed his left hand on Lady Tsogyal's head as he sang:

ཨེ་མ་ཉོ། འདི་ནས་ཉི་མ་སྟོན་ཏུ་བ་མཆོམས་ཤེད་ན།

emaho di né nyima lhonub tsam shé na

Emaho! Yonder, in the southwest,

ར་ཡབ་སླིང་སྐར་ཟ་བྱེད་སྤོན་པོའི་ཡུལ་།

ngayab ling tren zaje sinpö yul

Lies the continent of Ngayab Ling, land of the cannibal rakshasas,

སླིང་མཆོག་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ling chok khyepar chen la solwa deb

To this sublime and special realm, we pray!

ཧྱུྃ། སྟོན་གྱི་བསྐལ་བ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས་།

hung ngön gyi kalpa dangpo depé dü

Hung! At the closing of the first of the eons of the past,

གསང་སྤྲལ་འབྱོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

sang ngak jönpé né gyé jin gyi lab

Blessed the eight sacred places where the secret mantras would come

རྟེན་འབྲེལ་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tendrel khyepar chen la solwa deb

To this special and auspicious circumstance, we pray!

གནས་ཆེན་ཇོ་ཇེ་གདན་གྱི་ཏུབ་བྱང་མཆོམས་།

né chen dorjé den gyi nubjang tsam

To the northwest of the sacred Vajra Seat,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི་།

dü sum sangye nam kyi jinlab pé

Blessed by all the buddhas of past, present and future:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཏྲི་རུ་བ་བསྐལ་བའི་རྣམ་བརྒྱད་ལ།

matram rudra dralwé dzé gyé la

The eight objects from the liberation of Matram Rudra

ཅི་རྩ་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས།

tsitta orgyen né su babpa lé

His heart, it fell in the land of Orgyen:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དོ་རྗེ་པག་མོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གནས་མཁོ་

dorjé pakmö jin gyi labpé né

A sacred place, blessed by Vajravarahi,

གསང་སྤྲུགས་བད་ཡི་རང་སྒྲུ་དེ་རི་རི་མཁོ་

sang ngak da yi rangdra di ri ri

Where, by themselves, the symbolic sounds of the
secret mantras ring out—

གནས་མཆོག་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

né chok khyepar chen la solwa deb

To this supreme and sacred place we pray!

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཅི་རྒྱའི་དབྱིབས་མཁོ་

zangdok pal gyi riwo tsitté yib

The Glorious Copper-coloured Mountain is shaped
like a heart,

སྐད་པ་ལྷན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བརྗེད་མཁོ་

kepa lhün chak khandrö né na ji

Its slopes, resplendent and majestic, rising into the
realm of the dakinis;

རི་རྒྱལ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

ri gyal khyepar chen la solwa deb

To this special king of mountains, we pray!

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་ཅེ་མོ་ན་མཁོ་

pal gyi riwo barwé tsemo na

On the shining crest of this awe-inspiring mountain,

རྒྱབ་ཕྱོགས་རྩ་ག་བྱང་ཕྱོགས་ཨི་རྩའི་མདོག་མཁོ་

nubchok raga jangchok indre dok

The west of ruby, and the north of emerald,

ཕོ་བྲང་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

podrang khyepar chen la solwa deb

To this exquisite palace, we pray!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང་མཁོ་

mamo khandro tamché duwé ling

The continent where mamos and dakinis all convene,

གནས་དེར་བྱིན་བ་ཅམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཁོ་

né der chinpa tsam gyi jangchub tob

To reach this realm is to attain enlightenment.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྩ་བ་ལྷུ་ཡི་རྒྱལ་བོའི་གནས་སུ་བྱག་མཁོ་

tsawa lu yi gyalpö né su zuk

Its base deep down in the domain of the naga king;

ཅེ་མོ་ཆངས་པའི་འདྲིག་རྟེན་སྟེགས་པ་འདྲུ་མཁོ་

tsemo tsangpé jikten nyekpa dra

And its soaring peak as high as the world of Brahma:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བེ་རྩུ་མཁོ་

sharchok shel la lhochok baidurya

Its eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

བྱི་ནང་མེད་པར་གསལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་མཁོ་

chinang mepar salwé shyalyé khang

Stands the celestial mansion, shimmering, and
translucent from within and without:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཆོམས་བརྒྱད་དང་།

shyalyé chenpö chok shyi tsam gyé dang

Every side and face of this great mansion, in each direction,

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒོ་འབྱར་རིགས་བཞི་ཡང་།

khyam dang druché lobur rik shyi yang

Corridors, corners, and parapets—each shine with the colours of the four buddha families

ལྷན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhündrub shyalyé khang la solwa deb

To this spontaneously perfect mansion, we pray!

ཅིག་བ་འདོད་སྒྲམ་པ་གུ་བྲ་བ་དང་།

tsikpa dönam pa gu drawa dang

The walls, offering terraces, raised platforms, hangings, pendant fringes

སྒོ་བཞི་རྟ་བབས་ཆོས་འཁོར་རྒྱན་རྣམས་ཀྱན།

go shyi tabab chökhör gyen nam kün

The four doors, the steps, the wheel of Dharma and all the ornaments stand out in beauty,

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rinchen shyalyé khang la solwa deb

To this precious celestial palace, we pray!

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བདུད་ཅིའི་ཚུ་མིག་དང་།

paksam shing dang dütsi chumik dang

Wish-fulfilling trees, bubbling springs of nectar,

མེ་ཉོག་བརྒྱའི་འོད་གྱིས་བར་སྤར་ཁེངས།

metok pemé ökyi barnang kheng

The atmosphere bathed in light in the shape of lotus flowers—

བརྒྱ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pema ö kyī shyalyé la solwa deb

To this heavenly palace of Lotus Light, we pray!

སྤང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།

tengok tamché rinpoche lé drub

Above and below, is made from jewels and precious substances.

ཐེན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དྲག་སོ་སོར་གསལ།

triné shyi yi khadok sosor sal

And enlightened activities: white, yellow, red and green.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲ་ཕྱེད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྒྲ་ལྔ་གསལ།

draché dayab rinchen na nga sal

And balconies all gleam with gold, silver, turquoise, coral and pearl.

སྒྲ་ཆོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་བར་རྒྱན།

natsok rinpoche yi dzeper gyen

Set with every kind of gem and priceless material:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འངའ་ཆོན་སྒྲ་ལྔས་བྱི་ནང་སྒྱིན་ལྟར་གཉིབས།

jatsön na ngé chinang trin tar tib

With rainbows of blue, white, yellow, red and green, gathering like clouds inside and all around,

གནས་དེ་བླན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ།

né dé drenpa tsam gyi dechen tob

Simply to think of this place brings great bliss:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞུང་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེད་ནུ།

shyalyé chenpo dé yi nang shé na

Within this measureless mansion,

མ་ཆགས་བརྒྱུ་འབར་བའི་སྒྲོང་པོ་ལུ།

ma chak pema barwé dongpo la

On a shining, blossoming lotus of non-attachment,

རང་བྱུང་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

rangjung trulpé ku la solwa deb

To this self-arising nirmanakaya emanation, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་བླ་ཤོན་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར།

shyi gyé wang drak dön la gongpé chir

So as to benefit beings by pacifying, enriching,
magnetizing and subjugating,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ།

nyima tong gi ö lé zidang ché

Yet your brilliance remains, always brighter than a
thousand suns,

ཡ་མཚན་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

yatsen trulpé ku la solwa deb

To the wondrous nirmanakaya emanation, we pray!

སྤྱགས་ཀྱིས་སྤྱལ་བས་འཛིན་ཉེན་ཁུབ་བར་འབྱེད།

tuk kyi trulpé jikten khyabpar gyé

Emanations of your wisdom mind fan out through
the whole world;

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་སྤྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་སྒྱུར།

namkhé lok lé tukjé triné nyur

Your compassionate action is swifter than a flash of
lightning in the sky,

སྤྱགས་རྗེ་བྱུང་བར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

tukjé khyepar chen la solwa deb

To your extraordinary compassion, we pray!

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ཉི་མ་ཆེན་པོའི་གདན།

rinchen zur gyé nyima dawé den

On an eight-cornered jewel throne, and sun and
moon disc seat,

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

pema jungné deshek düpé ku

There you preside, Padmakara, you who embody all
the sugatas:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐྱེ་མདོག་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་དེས་ཀྱང་།

kudok chaktsen gyen nam ma ngé kyang

Your colour, attributes and ornaments will change,

རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བས་ཀྱང་བརྗེད་རེ་ཆེ།

ri gyal lhünpo bé kyang ji ré ché

Your majesty surpassing even Mount Meru.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐྱེན་ཅ་ཉི་ཆེ་ལྟ་བུ་འབྲེལ་ཞིང་གཟིགསུ།

chen tsa nyida tabu khyil shying zik

Like the sun and moon, your eyes turn and gaze
on all.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་གློང་དང་མཉམུ།

gongpa zabmo namkhé long dang nyam

Your understanding as deep as the vast expanse
of space:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགྲོ་ལ་བརྟེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ།

dro la tsewé tab kyi dro dön dzé

With the skilful means born of your love for beings,
you act always for their benefit.

འབྲུག་སྟོང་ཐྱིང་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ།

druk tong dirwé sung gi dang dra ché

The sound of your voice, mightier than the roaring
of a thousand dragons,

ཆངས་པའི་གསུངས་དབྱངས་སྒྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsangpé sung yang drok la solwa deb

To your speech, which has the melodious voice of
Brahma, we pray!

སྤུལ་སྤུ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཆོམས་བརྒྱད་ནེ།

tulku chenpö chok shyi tsam gyé na

In each of the eight directions around this great
nirmanakaya buddha,

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་ཀྱི།

ku sung tuk dang yönten triné kyi

Rages the assembly of wrathful deities who subjugate
negativity, the sugatas of the five families

སྤྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drubchen kagyé kyi lhatsok la solwa deb

To the deities of the great Kagyé sadhanas, we pray!

ཕྱོགས་བཞི་སྒྲ་འདབ་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ།

chok shyi pema dab shyi den tengdu

In the east, south, north and west, on four-petalled
lotus blossoms,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དྲུང་ཁྲོད་ཆས་དང་ལྗན།

tamché malü durtrö ché dangden

Every one of them wearing the grisly attributes of
the charnel ground

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yeshe khandro yabyum la solwa deb

To the dakas and dakinis of wisdom, we pray!

ཞལ་འཇུག་མཛེས་པའི་མདངས་ལྗན་ཡ་ལ་ལ།

shyal dzum dzepé dangden ya la la

From your smiling mouth, glowing in beauty,

གསང་སྤྲགས་ཟབ་མོའི་ཆོས་སྒྲ་དེ་རི་རི།

sang ngak zabmö chö dra di ri ri

Thunders out the sound of the profound secret
mantra teachings:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མོག་པའི་དག་བགགས་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

lokpé dragek dzipé den tengdu

Crushing underfoot malicious enemies and
obstructing forces,

རིགས་ལྡ་བདེ་གཤེགས་བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བོའི་ཆོགས།

rik nga deshek düdul trowö tsok

Of the wisdom body, speech, mind, qualities and
activity:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྟེ་བཞིའི་ཆོགས།

rik shyi ging dang khandro dé shyi tsok

Arise the gings of the four families, together with the
four classes of dakinis,

མཛེས་པའི་རྒྱན་ལྗན་རོལ་པའི་སྐབས་སུ་བཞུགས།

dzepé gyenden rolpé tab su shyuk

Along with beautiful ornaments, all assuming the
postures of dance:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞིའི་བར་བྱམས་དང་།

shyalyé chenpö chok shyi bar khyam dang

In the four directions within the great celestial mansion, the courtyards, corners

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྒྲིན་ལྟར་གཉིབས།

lha dang lhamo mangpo trin tar tib

Countless gods and goddesses gather, swirling like clouds,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mamo khandrö lhatsok la solwa deb

To the mamos and dakinis with their throngs of deities, we pray!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྣམ་ལ།

rinchen shyalyé khang gi dönám la

All along the galleries of this great jewelled mansion,

འདོད་ཡོན་བླུག་གི་མཆོད་པས་འཛིན་ཉེན་ཁེངས།

döyön druk gi chö pé jikten kheng

Filling the whole world with offerings to delight the six senses.

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten künjung gi lhatsok la solwa deb

To all these deities, the source of all good qualities, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐོ་བཞི་ན།

shyalyé chenpö chok kyi go shyi na

In the east, south, west and north, at the four gates of the great mansion,

ལྷ་སྒྲིན་སྒྲེ་བརྒྱད་སྒན་དང་པོ་ཉར་འབྱེད།

lhasin dé gyé dren dang ponyar gyé

Despatching the eight classes of gods and demons as their servants and messengers,

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chökyong sungmé lhatsok la solwa deb

To all of you dharma protectors and guardians, we pray!

གྲུ་ཆད་སྐོ་འབྱུང་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།

druché lo bur rigdzin khandrö kheng

And gateways are crowded with vidyadhara and dakinis.

བྱིན་གསར་བའི་མཆོད་པ་སྣ་ཆོགས་འབུལ།

chi nang sangwé chöpa natsok bul

Lifting up offerings of every variety, outer, inner and secret:

ཨོ་ཁྱེན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྒྲིན་ལྟར་གཉིབས།

chö pé lhamo chartrin tabur tib

Offering goddesses gather like clouds of rain,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཆོད།

kuntu zangpö chö pé deshek chö

To the sugatas, they make offerings as infinite as Samantabhadra's:

ཨོ་ཁྱེན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་ཆེན་སྒྲེ་བཞི་བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉན་མཛད།

gyalchen dé shyi gowé kanyen dzé

Stand guard the Four Great Kings, who carry out the commands entrusted to them,

བདུད་དང་སྦྲེ་གས་རྩལ་སྒན་བཞིན་དུ་འདུལ།

dü dang mutek dultren shyindu dul

To grind demons and tirthikas into dust.

ཨོ་ཁྱེན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཧྲུང་མཉམ་ཤིག་པམ་འབྲུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་སུམ་།

hung shyeng shik pema jungné khandrö tsok

Hung! Rise up, Padmakara, with your throng of dakinis!

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པདྨ་ཐོང་མཚན་ཅུལ་།

jetsün chenpo pema tötreng tsal

Great and noble guide, Padma Thötreng Tsal,

དབུ་སྐྱ་མཛེས་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཤིག་སེ་ཤིག་།

utra dzepé tortsuk shik sé shik

Your beautiful long tresses swept up and rustling;

དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱུ་ཆ་ཁྲོའོ་འོ་།

durtrö rüpe gyencha trololo

Charnel ground bone ornaments rattling;

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོག་སྒྱུ་སྒྲིའི་རི་རི་།

yidam lhatsok hung dra di ri ri

Yidam deities thundering out the sound of ‘Hung’;

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བྱོ་བརྒྱུང་ཁྲབས་སེ་ཁྲབ་།

gingchen pawö drodung trab sé trab

Great gings in their warrior dance, stomping;

ཆོས་སྐྱོང་ལྷེ་བརྒྱུད་ལས་བྱེད་བྱུགས་སེ་བྱུག་།

chökyong dé gyé leje khyuk sé khyuk

The eight classes of dharma protectors and their agents striking;

གཡས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་རུ་།

yé na pogyü tamché sha ra ra

To the right, all the male deities advancing;

བར་སྐྱང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷུབས་སེ་ལྷུབ་།

barnang tamché dar duk lhab sé lhab

Space full of flags and umbrellas fluttering;

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་།

gong shik chok chu dü sum deshek nam

Care for us, sugatas of all times and all directions!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

rigdzin khandrö né né shek su sol

Come now from the realm of the vidyadharas and dakinis!

རིན་ཆེན་རྒྱུ་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི་།

rinchen gyencha mangpo si li li

Your jewels and ornaments all jingling;

སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ཁུ་རུ་རུ་།

dra dang rolmo mangpo u ru ru

Everywhere music and cymbals rumbling;

མཁའ་འགྲོ་སྤེལ་ལྷས་གར་བྱེད་ཤིག་སེ་ཤིག་།

khandro dé ngé gar jé shik sé shik

Dakinis of the five classes gracefully swirling;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྲིན་ལྷར་བེབས་སེ་བེབ་།

mamo khandro trin tar tib sé tib

Like clouds, mamos and dakinis swarming;

འུ་བ་ཆེན་སྟོང་གི་སྒྲ་སྐྱད་སི་ལི་ལི་།

shyub chen tong gi draké si li li

One thousand armoured soldiers clattering;

གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་རུ་།

yön na mogyü tamché sha ra ra

To the left, all the female deities advancing;

དྲི་ཞིམ་སྒོས་ཀྱི་དང་ལྷང་ཐུ་ལུ་ལུ་།

dri shyim pö kyi ngé dang tu lu lu

Fragrances of the sweetest incense wafting;

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བརྟན་དེ་རི་རིཿ

khandro sangwé da ké di ri ri

The dakinis' secret code language resounding;

ཧྱུ་གི་སྒྲུ་མང་པོ་དེ་རི་རིཿ

hung gi nang lu mangpo di ri ri

Everywhere, the yogic song of 'Hung' reverberating;

བདག་དང་འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལཿ

dak dang dro druk semchen tamché la

Look on us all—sentient beings in the six realms—

གནས་འདིར་སྤྱགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཿ

né dir tukjé gong té shek né kyang

Now you have embraced us in your compassion, now you have come to this place.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་ཿ

gek dang lokdren barché dulwa dang

Subjugate all obstructing forces, all obstacles and those who lead us astray;

འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱུལ་དུ་གསོལཿ

khorma dukngal gyi gyatso lé dral du sol

And release us from samsara's ocean of suffering—
this we pray!

མཚོ་རྒྱལ་དེ་ལྷར་མོས་བས་གསོལ་བ་ཐོབཿ བད་འབྱུང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེདཿ དམ་ཚིག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འོངཿ དད་བ་ཅན་ལ་དངོས་སྤྱུ་ལྷང་
སྟོན་འབྱུངཿ ཞེས་གསུངས་སོཿ

"Tsogyal, pray like this; pray with devotion! For me, Padmakara, there is nothing apart from benefiting beings. Through the force of the samaya link, I shall return to the land of Tibet. To those who have faith, I shall actually grant prophecies directly."

གྲུ་རུའི་ཞུས་ནསཿ

The guru spoke again:

གསོལ་བ་འདེབས་བ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དང་བ་འདྲེནཿ ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་དད་བ་སྦྱེཿ ཡིད་ཁྲེད་ཤེས་གྱི་དད་བས་བྱིན་རྒྱབས་འབྱུགཿ སེམས་ཐེ་ཚོམ་
དང་བྲལ་བས་བསམ་བ་འབྱུགཿ ཅེས་གསུངས་སོཿ

"With regard to this prayer, first of all, when you recount my life story, you will be filled with inspiration. When you see my qualities and my understanding, deep faith will be born within you. When that faith becomes unshakeable conviction, then my blessing will enter and transform you. When your mind is free of all doubts, whatever you wish can be achieved."

གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཤུག་སྒྲུ་རུ་རུཿ

ging chen pawö shuk lu kyu ru ru

The great *gings*' warrior hymn whistling;

ཕའ་གྱི་བརྟན་དྲག་པོ་སངས་སེ་སངཿ

pé kyi da ké drakpo sang sé sang

Fierce and forceful, the symbolic syllable 'Phat' exploding;

སྤྱགས་རྗེས་གཞིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སྤྱ་གསོལཿ

tukjé zik la né dir shek su sol

With your compassion and come now, to this place!

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པོ་མ་ཐོབ་བརཿ

dak gi jangchub nyingpo matob bar

Until we have realized the essence of enlightenment,

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་བྱུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལཿ

chok dang tünmong ngödrub tsal du sol

Grant us the siddhis, ordinary and supreme!

Chapter Four: The Prayer Requested by Namkhai Nyingpo

དེ་ནས་དག་སྒྲིབ་ནས་མཁའ་ལྷིང་པོས་ཞུས་པམ།

Then the bhikshu Namkhai Nyingpo made his request:

ཀྱེ་སྒྲོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། བདག་ལ་བརྒྱད་པའི་བླ་མ་ནམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པམ། སྤང་བ་ལྟ་དང་ལྟ་མོར་གསལ་བམ། སྤྱ་བྲགས་ཆད་ཡི་དམ་ལྟའི་གསུང་དུ་གོ་བམ། རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཆོས་ཉིད་དུ་གྲོལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ཞེས་ཞུས་པམ།

“O great master! Please, I implore you, teach me a prayer to the lineage masters, one which allows all appearances to be perceived clearly as deities, male and female, all sounds to be heard as the speech of the yidam deity, and any thoughts that arise to be liberated into dharmata, the nature of reality!”

བཀའ་སླུལ་པམ། *This was his reply:*

ཨེ་མ་རྟོ། སྤྱོད་བྲལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

emaho trödral dechen gyalwa kuntu zang

Emaho! The conqueror Samantabhadra, the great bliss of natural simplicity;

འགྲོ་དྲུག་དོན་མཛད་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྐུ།

dro druk dön dze jangchub sempé ku

And the forms of the bodhisattvas, who act only to benefit the beings in the six realms:

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalwa gongpé gyüpa la solwa deb

Of this wisdom mind lineage of the buddhas, we pray!

བྲགས་ལྷན་མཆོག་སྒྲིབ་གཞིར་སྤྱིན་སྐར་མདའ་གདོང་།

drakden chok kyong nöjin karda dong

From the god Yashasvi Varapala, the yaksha Ulkamukha,

དྲི་མེད་བྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ངེ།

drimé drakpa lechen gyalpo dza

The human Vimalakirti the Licchavi, and so to the fortunate King Ja,

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin rigpé gyüpa la solwa deb

To the rigpa awareness lineage of the vidyadharas, we pray!

རིགས་ལྷའི་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་དོ་ཇེ་འཆང་།

rik ngé sangye drukpa dorjé chang

The sixth buddha, Vajradhara, embodying the five buddha families;

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྱལ་སྐུ་ནམ་པ་གསུམ།

chöku longku tulku nampa sum

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྒོ་གྲོས་ཐབས་ལྷན་སྐུ་རྒྱལ་འཛིག་པོ་དང་།

lodrö tabden lugyal jokpo dang

The rakshasa Matyaupayika, the naga king Takshaka,

རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱུ་བྱིན་ལ་སོགས་ཏེ།

rigdzin lhawang gyajin lasok té

The vidyadhara, divine Indra, and the rest:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

chöku kuntu zangpö gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Samantabhadra,
the dharmakaya,

ཤྱི་སྟོ་ཉའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

shri singhé bardu jinlab té

And down to Shri Singha:

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dzogchen gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྒྱལ་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

gyalwa chö kyi ku yi gongpa yi

The blessing of the dharmakaya buddha's wisdom
mind

སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

sangye sangwé bardu jinlab té

Down to Buddhaguhya:

སྐུ་འབྲུལ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyutrul gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

འཇམ་དཔལ་ཡ་མཉུ་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས།

jampal yaman také gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Manjushri
Yamantaka

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

rolang dewé bardu jinlab té

Down to the 'zombie' Vetelasukha:

སྐུ་ཡི་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ku yi gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

པརྒྱ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

pema heruka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Padma Heruka

རྫོ་རྩེ་སེམས་དཔལ་དགའ་རབ་རྫོ་རྩེ་དང་།

dorjé sempa garab dorjé dang

Passed to Vajrasattva and Garab Dorje

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of Dzogpachenpo

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།

deshek rik nga rik sum gönpo dang

Passed to the sugatas of the five families and to
Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the Magical Net

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

lobpön chenpo jampal shenyen dang

Passed to the great master Manjushrimitra, and

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom body

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དབང་གི་ལྷ་མོ་ལྷ་གརྒྱ་ན་དང་།

wang gi lhamo nagar juna dang

Passed from Indradevi and Nagarjuna,

པར་འབྱུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

pema jungné bardu jinlab té

Down to Padmakara:

གསུང་གི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sung gi gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

བཟོ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

benza heru ka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Vajra Heruka

ཁྱུ་ཆེན་ཀླ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

hungchen karé bardu jinlab té

Down to Hungchenkara:

ཐུགས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tuk kyi gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

chemchok heru ka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Chemchok Heruka

མི་འབྱུང་ནས་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

mingyur namkhé bardu jinlab té

Down to Mingyur Namkha:

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དཔལ་ཆེན་རྩོ་རྩེ་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས།

palchen dorjé shyönnü gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the great, awesome Vajrakumara

རྩོ་རྩེ་ཐོད་ཐེང་ཅལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

dorjé tötreng tsal la jinlab té

Down to Dorje Tötreng Tsal:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom speech

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དགའ་རབ་རྩོ་རྩེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

garab dorjé jampal shenyen dang

Passed to Garab Dorje and Manjushrimitra,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom mind

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཇིན་མང་པོ་དང་།

trulpé khandro rigdzin mangpo dang

Passed to countless emanated dakinis and vidyadharas,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of noble qualities

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷན་སྒྲུབ་སྤྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཇིན་དང་།

lhündrub chakgya chenpö rigdzin dang

Passed to the vidyadharas of spontaneous presence and mahamudra,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of enlightened activity

མེད་ལས་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trinlé gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

མངོན་ཇོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀ།

ngöndzok gyalpo chemchok heruka

The blessing of the wisdom mind of the great supreme Heruka 'King of Manifest Perfection'

ནྟ་ན་སྤྱི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

dhanasam skri bardu jinlab té

Down to Dhanasamskrita:

སྤྱི་བ་མ་རྒྱུད་ཀྱི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sipa magyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་པོ་འོངས་པ་ཡིས།

chomden drekpa kün dul gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of 'The Bhagavan, Tamer of All the Arrogant'

ལྷ་ཀྱ་སེངྒེའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

shakya senggé bardu jinlab té

Down to Shakya Senge:

མཆོད་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chötö gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྷན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

palchen tobden nakpö gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the great and awesome black Mahabala

རྟོ་རྩེ་ལོ་ད་ཅལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

dorjé drolö tsal la jinlab té

Down to Dorje Drolö Tsal:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འཁྱུད་བདེ་མ་དང་།

magyü lhamo yong khyü dé ma dang

Passed to the mistress of the mother tantras, Yongkhyu Dema, 'Blissful Lady of the Total Embrace',

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the mamos who control existence

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རམ་བྱ་བྱ་ཅ་ཅུའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

rambuguhya chandré tuk gyü né

Passed through Rambuguhya Chandra,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön data dü sum gyi

To the masters of the lineage of 'Offering and Praise of the World'

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟོབ་དཔོན་ཤེཾ་གརྟའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

lobpön shanting garbhé tuk gyü né

Passed through the master Shantigarbha,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the Fierce Mantras

བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drakngak gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།

gönpo tsepak mé kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Lord Amitayus

འཆི་མེད་པར་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

chimé pema jungné jinlab té

Down to Padmakara, the deathless:

ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsé yi rigdzin nam la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྡོ་རྗེ་པག་མེད་ལྷ་མོ་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།

dorjé pakmö tuk kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Vajravarahi

རྡོ་རྗེ་བླ་མ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

dorjé drakpo tsal la jinlab té

Down to Dorje Drakpo Tsal:

གསང་སྤྲུལ་མ་རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sangngak magyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྡོ་རྗེ་ཁྲག་འཁུང་སྤྲུལ་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡིས།

dorjé traktung tuk kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the Vajra Heruka

འཇམ་གེང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

dzamling bö kyi lechen jinlab té

Down to the fortunate ones of this world of Jambudvīpa, and Tibet:

གསང་སྤྲུལ་འདུས་རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sang ngak dü gyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷ་མོ་ཙྰ་ལྷ་ལ་སྤྲུལ་བ་རྒྱུད་ནས།

lhamo tsanda li la tuk gyü né

Passed through the goddess Chandali,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the vidyadhara with mastery over life

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཁའ་འགྲོ་སེང་གཏེན་གདོང་ཅན་སྤྲུལ་རྒྱུད་ནས།

khandro sengé dongchen tukgyü né

Passed through the dakini Singhamukha,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the mother tantras of the secret mantrayana

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྲུལ་སྐུ་པར་འབྱུང་གནས་སྤྲུལ་བ་རྒྱུད་ནས།

tulku pema jungné tuk gyü né

Passed through the nirmanakaya Padmakara,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of this lineage which brings together the whole secret mantrayana

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

depé sangye nam kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the buddhas of the past

བོ་ཉྱེ་སཏཱའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

bodhisattvé bardu jinlab té

Down to Khenpo Bodhisattva:

རྒྱ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyundré dön tön gyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས།

rigdzin jangchub sempé gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the vidyadharas and bodhisattvas

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྔ་བརྒྱའི་ཟ་མའི་བར་།

dütsö di né ngabgyé tamé bar

And from that moment on, till the last of the five-hundred-year periods,

གང་ཟག་སྟན་ཁུང་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gangzak nyen khung gyüpa la solwa deb

To you we pray, who hold this oral lineage passed from mouth to ear by special beings!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྒྲར་བ་ཡི།

ditar mik gi yul du nangwa yi

Do this towards all that you see:

སྒྲར་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག།

nang yang dakdzin mepé ngang la shyok

Whilst seeing them, without grasping, remain. This freedom from the trap of duality,

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

döchak rangdrol gyi lama la solwa deb

To this lama, the very self-liberation of desire and attachment, we pray!

སངས་རྒྱས་ཤུག་ཐུབ་པའི་ཐུགས་བརྒྱད་ནས།

sangye shakya tubpé tuk gyü né

Passed through Buddha Shakyamuni,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters who teach the truth of cause and effect

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

gangzak lechen nam la jinlab té

Passes to those beings with favourable karma,

གསང་སྟགས་བཀའ་བཞེན་བསྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན།

sang ngak ka shyin drubpé damtsik chen

They keep the samaya of practising the secret mantras exactly according to the instructions:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱི་ནང་སྟོན་བཅུད་དངོས་སོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

chinang nöchü ngöpo tamché kün

Outside, inside, environment and beings, all things—

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྟ་ཡི་སྟེ།

zungdzin dakpa saltong lha yi ku

Subject-object clinging, is the very form of the deity, luminous and empty.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི།

ditar nawé yul du drakpa yi

Do this towards all that you hear:

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཐོན་བའི་ངང་ལ་ཞིག།

drak tong samno dralwé ngang la shyok

Whilst hearing them, empty, without afterthought, remain.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drak tong gyalwé sung la solwa deb

To this empty sound, the speech of all the buddhas, we pray!

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུ་བ་ཡི།

ditar yi kyi yul du gyuwa yi

Do this towards all that stirs in the mind:

སྟོན་བསུ་རྗེས་དཔྱད་སྟོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག།

ngönsu jé chö lo yi chö mi shyuk

Don't invite them, don't chase after them, don't let mind fabricate or contrive;

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigpa rangdrol gyi lama la solwa deb

To this lama, rigpa's self-liberation, we pray!

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྤང་དག་པ་དང་།

chitar zungwé yulnang dakpa dang

Thus, outwardly purify appearances of their allure;

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་རྩི་ཤེས་པ་རུ།

bardu ösal rang ngo shepa ru

And, by the self-recognition of luminosity,

བདག་འབྱེད་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

dak dré ranggyü drolwar jingyi lob

Inspire and bless beings like us with self-liberation!

དེ་ལྟར་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་ནམ་མཁའ་སྤྱིང་པོ་རིག་པའི་བཅའ་སྤངས་ལ་བདག་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་སྦྱོན་ཞེས་གསུངས་སོ།

“Recite this prayer continuously, Namkhai Nyingpo, and seize the stronghold of rigpa. Without ever being separate from me, come to the pure realm of Great Bliss.”

སྟོན་དང་མི་སྟོན་འཛིན་པའི་སྤྲ་རྣམས་ཀྱང་།

nyen dang mi nyen dzinpe dra nam kün

All sounds, grasped as sweet or harsh—

གྲགས་སྟོང་སྟེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

drak tong kyegak mepa gyalwé sung

This empty sound, with no beginning and no end, is the speech of the victorious ones.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

nyönmong duk ngé tokpa chi shar yang

Whatever thoughts and emotions of the five poisons arise,

འགྲུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཆོས་སྤྱར་གྲོལ།

gyuwa rang sar shyakpé chökur drol

Simply allowing them to settle in the face of their own arising is liberation into the dharmakaya.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

nangtar dzinpe semnyi drolwa dang

Inwardly, free mind from grasping;

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱུགས་རྗེ་ཡིས།

dü sum deshek nam kyi tukjé yi

May the compassion of all the sugatas of past, present and future

Chapter Five: The Prayer Requested by Nanam Dorje Dudjom

དེ་ནས་སྐྱ་ནམ་རྗེ་ཆེ་བདུད་འཛོམས་ཀྱིས་ཞུས་པུ།

Then, Nanam Dorje Dudjom made his request:

གྱེ་སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། ཉིད་སངས་རྒྱ་ས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། སངས་རྒྱ་ས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། སངས་རྒྱ་ས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་
སྤྱུགས་པའི་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་སྤྱུགས་རྗེ་ཅན་པར་བསྐྱེད་ལས་སྤྱུག་པ་གཞན་ན་མེད། བདག་དང་མ་འོངས་དོན་ཆེད་དུ་ཉིད་ཀྱི་བྱོན་ཚུལ་
མཛད་ཚུལ་ལ། བརྟེན་ནས་དང་བ་འབྲེན་པ་དང་ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་སྤྱེ་བ་ཡི། གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས་པའི་གསུང་། བདག་ལ་སྤྱུགས་རྗེས་གནང་བར་
ཞུ། ཞེས་ཞུས་སོ།

“O great master! In you are embodied all the buddhas’ perfect forms; in your wisdom speech, all the buddhas’ speech; in your wisdom mind, all the buddhas’ minds. Compassionate one, you are all the sugatas in one. O Padmakara, pure form of the conquerors, no other buddha can surpass you. For me, and for the benefit of the future, grant us a prayer about how you came, and what you did—one which we can depend upon—to fill us with inspiration and make conviction and devotion blossom within us. With your compassion, teach us a prayer that carries the blessing of your speech—this is my request!”

བཀའ་སྤྲུལ་པུ།

He replied:

ཉོན་ཅིག་སྤྱུགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པུ། ང་ཡི་རྣམ་ཐར་མཛད་ཚུལ་ནི། བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བརྗོད་མི་ལང་། འོན་ཀྱང་འཛམ་གླིང་བོད་ཡུལ་དུ། སྤྱུལ་པས་འགྲོ་དོན་བྱས་པའི་
ཚུལ་ཅུང་ཞིག་བཤད་གྱིས་གྲུས་པས་ཉོན་པུ། རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Listen, yogi who practises the mantras! My life and my actions are beyond the imagination, and defy all telling. Yet I shall explain, a little, about how I have acted to benefit beings through manifesting in this world of Jambudvīpa, and in Tibet. So listen, listen with devotion! And recite this prayer without any interruption.”

ཅེས་གསུངས་སོ།

So he spoke.

ཨེ་མ་ཉོ། ལྷོ་རྒྱ་བ་རྩ་ཡབ་གླིང་ཕན་སྤྱན་པའི་ཡུལ།

emaho lhonub ngayab ling tren sinpö yul

Emaho! To the southwest, in Ngayab Ling, land of rakshasas,

ལྷུ་རྒྱལ་འཛོག་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྟེང་དུ།

lugyal jokpo nepé khang tengdu

Above the palace of Takshaka, king of nagas,

རང་བྱུང་ངོ་མཆར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung ngotsar chen la solwa deb

To you, wondrous and self-arising, we pray!

པ་དང་མ་མེད་ཁྱེ་ཉེ་སྤྱུལ་པའི་སྐུ།

pa dang ma mé khyé’u trulpé ku

With no father, no mother, you manifested as a child;

སི་རྩུ་རྒྱ་མཆོ་རོལ་པའི་མཆོ་གླིང་དུ།

sindhu gyatso rolpö tso ling du

Lies the ocean of Sindhu where, on an island

བརྒྱ་འབར་བའི་སྟོང་པོའི་ཅེ་ལས་འཁྲུངས།

pema barwé dongpö tsé lé trung

You were born upon the heart of a shimmering lotus blossom.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་མེད་རྟེན་མེད་རྒྱ་མཆོའི་སྟོང་ལས་བྱོན།

gyumé kyenmé gyatsö long lé jön

With no cause, no conditions, you appeared in the vastness of the ocean.

དོ་རྟེ་པག་མེད་ཞལ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅུང་།

dorjé pakmö shyal tong ngödrub tob

Vajravarahi appeared to you face to face,

དོ་རྟེ་བྲག་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

dorjé drakpo tsal la solwa deb

To Dorje Drakpo Tsal, ‘Powerful Vajra Wrath’,
we pray!

བྲག་དམར་བྲ་ཁྱུང་ཚལ་གྱི་ཀུ་ཁྱེ་ཆང་དུ་ཅུང་།

drak mar ja khyung tsal gyi ké’u tsang du

In the red rock cave of Garuda Grove

ནལ་འབྱོར་ཡོ་གཤེན་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་ཅུང་།

naljor yogé chö la jangpa dzé

And trained in the teachings of Yoga Tantra

ཤུག་སེང་གཤེན་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

shakya sengé ku la solwa deb

To the perfect form of Shakya Senge, ‘Lion of the
Shakyas’, we pray!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུ་ཅུང་།

gyagar yul gyi chok shyi né chen du

In India’s great places of power in the east, south,
west and north

ཡོ་ག་ནམ་གསུམ་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་ཅུང་།

yoga nam sum chö la jangpa dzé

And trained in the teachings of the three inner yogas,

མཁས་པ་སྒྲོ་ལྡན་མཆོག་སྟེང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

khepa loden chok sé la solwa deb

To the learned Loden Chokse, ‘Wise Seeker of the
Sublime’, we pray!

བྲག་ཕུག་མྱ་ར་ཉི་ཀའི་ཀུ་ཁྱེ་ཆང་དུ་ཅུང་།

drakpuk maratiqué ké’u tsang du

In the rock cave of Maratika,

ནམ་མཁའི་གནས་ཆེན་ཐམས་ཅད་བྲན་དུ་བཀོལ་ཅུང་།

namkhé zachen tamché dren du kol

And you obtained the siddhis, making all the great
planetary forces in space your servants:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟོབ་དཔོན་བླ་སྒྲ་ཉལྟེའི་སྦྱན་སྲར་བྱོན་ཅུང་།

lobpön prabha hasti chen ngar jön

You met the master Prabhahasti

ཡོ་གཤེན་ལྷ་ཆོགས་ནམས་གྱི་ཞལ་གཟིགས་བའི་ཅུང་།

yogé lhatsok nam kyi shyal zikpé

Till the whole assembly of Yoga deities appeared
before your eyes:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྦྱན་སྲར་བྱོན་ཅུང་།

rigdzin drubtob mangpö chen ngar jön

You studied with countless vidyadharas and siddhas

མཚན་ཉིད་རྒྱ་ཡི་ཆོས་གྱི་སྒྲོ་འདོགས་བཅད་ཅུང་།

tsennyi gyu yi chö kyi drodok ché

Cutting all doubts about the causal Dharma of
characteristics:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབས་བའི་ཆེ་ཅུང་།

chimé tsé yi rigdzin drubpé tsé

Where you accomplished the state of vidyadhara of
immortal life,

མགོན་པོ་ཆེ་དབག་མེད་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

gönpo tsepak mé kyî jin gyi lab

Lord Amitayus granted you his blessing

འཆི་མེད་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chimé pema jungné la solwa deb

To Padmakara the deathless, we pray!

ཟ་ཨོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ།

zahor gyalkham dul du shekpé tsé

When you went to tame the kingdom of Zahor

ཡ་མཚན་མཛད་དུ་བྱུང་བའི་རྩ་འབྲུལ་བསྟན།

yatsen medu jungwé dzutrul ten

The miracle you performed was wondrous and amazing,

པར་སྤྱིའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

padma sambhé ku la solwa deb

To Padmasambhava, the ‘Lotus-born’, we pray!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ།

orgyen gyalkham dul du shekpé tsé

When you went to tame the kingdom of Orgyen,

མེ་དབྱང་མཚོ་རུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩ་འབྲུལ་བསྟན།

mepung tso ru gyur té dzutrul ten

You displayed the miracle of transforming the inferno into a lake

སྤུས་མཆོག་པར་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sé chok pema gyalpo la solwa deb

To the supreme prince Pema Gyalpo, ‘Lotus King’, we pray!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཆེན་དུར་ཁྲོད་དང་།

wokmin né dang dechen durtrö dang

In the realm of Akanishtha, and the charnel grounds ‘Great Bliss’,

སྐྱེ་འཆི་མེད་བ་དྭོ་རྩེའི་ལུས་སུ་གྱུར།

kyechi mepa dorjé lü su gyur

And you attained the indestructible vajra body, free from birth and death:

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཆོས་ལ་བཙུད།

marik trulpé semchen chö la tsü

To bring to the Dharma sentient beings deluded by ignorance,

རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཆོས་གིས་གང་བར་མཛད།

gyalkham tamché chö kyî gangwar dzé

And filled the entire kingdom with the Buddhadharma:

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབྱས་སུ་བསྐྱེགས་པ་ན།

shemé mé yi ü su sekpa na

And executioners sought to burn you on a pyre,

ཨིན་བྱུ་ཏི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བཀོད།

indra bhuti jangchub lam la kö

And set King Indrabhuti on the path to enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷན་གྲུབ་བཅེགས་དང་པར་བཅེགས་ལ་སོགས།

lhündrub tsek dang pema tsek lasok

‘Spontaneous Mound’, ‘Lotus Mound’ and others—

133

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་སྲིད་དགོངས་པ་བསྐྱབས།

samyé ngasol gyalpö gongpa drub

Consecrating Samye, you fulfilled the vision of the king,

སྤུལ་སྤྱོད་བསྐྱེད་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku pema jungné la solwa deb

To the nirmanakaya, Padmakara, we pray!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ལྷུང་བྲག་མར་ཀེ་འུ་ཅང་དུ།

samyé chimpü drak mar ké'u tsang du

In the red rock cave of Samye Chimphu,

ལས་ཅན་རྒྱལ་སྲིད་འབངས་སྤྱིན་པར་མཛད།

lechen gyalpo jebang minpar dzé

Empowering them into the mandalas of the secret mantrayana, the great sadhanas of Kagye,

བཀའ་རྒྱུ་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kadrin sam lé dé la solwa deb

To you, whose kindness is beyond all imagining, we pray!

སྤྲལ་ཆང་སེང་གེ་བསམ་འགྲུབ་ཀེ་འུ་ཅང་དུ།

taktsang sengé samdrub ké'u tsang du

At the Tiger's Lair, in the cave called 'Fulfilment of the Lion's Wishes',

གནས་ཆེན་གངས་བྲག་རྣམས་ལ་གཏེར་ཆེན་སྤྲས།

né chen gang drak nam la terchen bé

In power-places, amid snow and rock, you hid the great termas,

རྩི་རྩོམ་ལྷོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé drolö tsal la solwa deb

To Dorje Drolö 'Tsal, 'Dynamic Wrathful Vajra', we pray!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྤྱོད་ཁང་མཛད།

bö kyi gang chen shyi la drub khang dzé

On the four great snow mountains of Tibet you made your hermitages;

བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

böyul tamché chö kyi gangwar dzé

Filling every corner of Tibet with the Dharma:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་གསང་སྤྲལ་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

drubchen kagyé sang ngak kyilkhör du

You matured those fortunate ones, the king and subjects.

གསང་སྤྲལ་འབྲས་ལྷུང་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད།

sang ngak drebü tekpa gyepar dzé

You made the resultant vehicle of the secret mantras spread far and wide:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གདུག་པའི་ཐུ་སྤྲལ་བདུད་དང་དམ་སྤྲུལ།

dukpe mutek dü dang damsi tul

You subjugated malicious tirthikas, maras and damsi demons;

མ་འོངས་སྤྲལ་མའི་སེམས་ཅན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

ma ong nyikmé semchen tukjé zik

Gazing in compassion on sentient beings still to come in this degenerate age:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་ཕུག་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད།

drakpuk chenpo gyé la yang wen dzé

In the eight great rock caves, you went into isolated retreats;

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྤྲུལ་སྐྱེའི་ཞབས་རྩེས་བཞག།

chok shyi drak la tulkü shyabjé shyak

On stone in the four directions, you left your footprint;

འགྲོ་བླ་སྤྲིབ་སྦྱོང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro druk drib jong dzé la solwa deb

To you who purify the obscurations of beings in the six realms, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་མོན་ཁའི་བྲག་ལ་སྤྲུལ་རྩེས་བཞག།

lhochok mön khé drak la ku jé shyak

To the south, in Bhutan, you left the imprint of your body in solid rock;

སངས་རྒྱས་བསྟན་བ་མཐའ་རུ་རྒྱས་པར་མཛད།

sangye tenpa ta ru gyepar dzé

And you made the Buddha's teaching spread to the ends of the land:

ཐུགས་རྩེ་བྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé khyepar chen la solwa deb

To you whose compassion is unique, we pray!

ལྷོ་རུབ་རྩེ་ཡབ་སྤེལ་ཐོན་དཔལ་རིའི་ཕྱིར།

lhonub ngayab ling tren palri tser

Southwest of here, in Ngayab Ling, on the peak of the Mountain of Glory,

ཤ་བ་སྤྲིན་ལོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

shaza sinpo tamché damla tak

Binding all the cannibal rakshasas under oath,

དྷིན་ཆེན་སྤྲུལ་པའི་སྤྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen trulpé ku la solwa deb

To you, the nirmanakaya, and to your kindness, we pray!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མར་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ།

ngabgyé tamar bö kyi semchen la

During this final five-hundred-year-era, wherever we sentient beings, whether in Tibet or anywhere in the world,

གྲགས་པའི་མཆོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་རྩེས་བཞག།

drakpé tso chen shyi la chakjé shyak

At the four famous lakes, you left your handprint:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱུ་ཆ་བ་གཏེར་ལྷ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།

kutsab ter nga bö kyi dön la shyak

To benefit Tibet, you left the five terma statues to be your representatives;

བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ།

bö kyi lha chik drowa yong kyi pal

Sole deity of Tibet, glorious inspiration of all beings,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛད།

rigdzin khadro mangpö gyalpo dzé

You rule as sovereign among countless vidyadharas and dakinis.

བོད་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཐུགས་རྩེས་གཟིགས།

bö la gyünché mepar tukjé zik

Ceaselessly you turn your compassionate gaze on Tibet and on the world:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་ངན་དབང་གིས་སྤྲུག་བསྐྱུ་རྒྱན་ཆད་མེད།

lé ngen wang gi dukngal gyünché mé

Suffer with no relief, oppressed by our negative karma—

ཁྱོད་གྱི་ནམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ནུ།

khyö kyi namtar dren ching soldeb na

When we remember your life, when we pray to you,

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ུ།

tukjé zik la jingyi lab tu sol

Inspire us with your blessings!

བདག་དང་འགྲོ་བླ་གསེས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་།

dak dang dro druk semchen tamché la

Look upon us and all sentient beings in the six realms
with your compassion;

རྡོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་ལེགས་པར་གྲུས་པས་ཉིན་ ང་ཡི་ནམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་ཐོབ་ཆེ་འདིར་བསྐྱོང་ལྷོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བུ་ བྱི་མ་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་པར་ངེས་ུ།

*“Dorje Dudjom, listen with real devotion, remember my life and liberation, and recite this prayer! Then in this very life I, Padma, shall
bless you, and in the next, it is certain you will traverse the path to enlightenment.”*

ཞེས་གསུངས་སོ། ། *This is what he said.*



Chapter Six: The Prayer Requested by Prince Mutri Tsenpo

དེ་ནས་ལྷ་སྐུ་སྤྲི་བཅན་པོས་ཞུས་པུ།

Next, it was the prince Mutri Tsenpo who made a request:

ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། དུས་མ་འོངས་པ་ལྷ་བརྒྱ་སྤྲི་གས་མ་ལ་ཐུག་པའི་ཆེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་ངན་གྱི་དབང་གིས་སྤྲུག་བསྐལ་ཤ་སྤྲུག་ལ་སློང་
དགོས་པར་གསུངས་གངའུ། དེ་ནས་ལ་ཐུགས་རྩིས་གཟིགས་ནས་སྤྲུག་བསྐལ་ལས་སློབ་ཀྱིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་སོ།

“O great master! They say that in the future, when the dark age of the final five hundred years arrives, sentient beings, driven by their negative karma, must experience only misery. For them, please, in all your kindness, I request a prayer that has the power to protect them from suffering!”

བཀའ་སྤྲུལ་པུ།

This was his reply:

ཉོན་ཅིག་སྤྲི་བཅན་པོ། ཆ་བའི་ཡུལ་མེད་ན་རྒྱ་སྤྲི་གས་ཀྱི་རྒྱས་པ་མི་འགོ། དད་པའི་ཞིང་ས་མེད་ན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལྷ་གྲུ་མི་སྤྲེ། ཡིད་ཁྲེད་ཤེས་ཀྱི་སློ་མ་ཁེལ་ན་དགོན་
མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱང་རིང་།

“Listen well, Mutri Tsenpo! Without boiling, the colour of dye will never take; without the field of devotion, the seedlings of enlightenment cannot grow! Without single-minded conviction, the blessings of the Three Jewels will be far off!

ཉོན་ཅིག་ལྷ་སྐུ་སྤྲི་བཅན་པུ། སངས་རྒྱུ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་ནས་འགོ་བའི་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་མཛད་དེ། འགོ་བྱ་དུག་ལྷའི་བདག་འཛིན་སྤྲི་བཅན་ཆེ་བས། འཁོར་
བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པར་མ་གྱུར། ལྷ་སྐུ་རང་ཡང་བོད་འབངས་ཀྱི་མ་ནས་སྤྲུག་བསྐལ་ལས་སློབ་པར་འདོད་ན། ཡིད་ཁྲེད་ཤེས་ཀྱི་དད་པ་བརྟན་པར་གྱིས། སློ་
དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཏོད་ཅིག་ཅེས་ཞུས་ཞེས་ཆེམས་བྱ་འབངས་ལ་ཞོག་དུས་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་འདི་ལྟར་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

“Listen, prince! Buddhas and bodhisattvas act ceaselessly to benefit beings. Yet they cannot free them from the depths of samsara because among beings in the six realms ego-grasping caused by the five poisons is just so strong. Prince, if you wish to protect your Tibetan people in the future from suffering, make a declaration to your subjects, telling them to develop stable and unswerving devotion, and to have total trust in the Three Jewels. Now recite this prayer, constantly and with devotion:

ཨེ་མ་རྟོ། རྒྱབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho nubchok dewa chengyi shyingkham su

Emaho! In Dewachen, the ‘Blissful’ pure realm in the west,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས།

dzambü ling du drowé dön la gong

Directed his wisdom mind towards benefitting beings in this world of Jambudvīpa.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dü sum deshek nam la solwa deb

To you, the sugatas of past, present and future, we pray!

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཐུགས་རྩིས་ཡིས།

gönpo tsepakmé kyi tukjé yi

Lord Amitayus, with all of his compassion,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱུ་ཀྱན་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་པའི།

chok chü sangye kün gyi jinlab pé

Then all the buddhas of the ten directions granted their blessing:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སིནྱུ་རྒྱ་མཚོ་རོལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ།

sindhu gyatso rolpe tso ling du

On an island in the Sindhu lake,

པ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ལྷགས་ལས་བྱུང་།

pa dang mamé rangjung shuk lé jung

With no father, no mother, you naturally arose;

རང་བྱུང་འོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung ngotsar chen la solwa deb

To you, wondrous and self-arising, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་སྤྱུལ་བ་སྟེ།

sangye kün gyi ku yi trulpa té

As the emanation of the wisdom body of all buddhas
you came,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟེ་མདངས་ཆེ།

nyima tong gi ö lé zidang ché

Your splendour more dazzling than the light of a
thousand suns.

ཡ་མཚན་སྤྱུལ་པའི་སྤྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yatsen trulpé ku la solwa deb

To you, the wonderful nirmanakaya manifestation,
we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྤྱུལ་བ་སྟེ།

sangye kün gyi sung gi trulpa té

As the emanation of the wisdom speech of all
buddhas,

འབྲུག་ཆེན་མོར་གྱི་སྒྲ་བས་གསུང་གདངས་ཆེ།

drukchen tong gi drawé sung dang ché

Your speech is mightier than the roar of a thousand
great dragons,

འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

druk tar drokpé sung la solwa deb

To the dragon-like sound of your speech, we pray!

མེ་ཏོག་བརྒྱ་འབར་བའི་སྟོང་པོ་ལ།

metok pema barwé dongpo la

On a shimmering lotus flower,

རྒྱ་མེད་རྒྱེན་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

gyumé kyenmé drowé dön la jön

With no cause, no conditions, you came to bring
benefit to beings:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རང་བྱུང་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་པར་བྱོན།

rangjung tsen dang pejé denpar jön

Appearing of your own accord, possessing all the
major and minor marks,

ཁྱོད་གྱི་སྤྱུལ་པས་འཛིག་རྟེན་བྱས་པར་འབྱེད།

khyö kyi trulpé jikten khyabpar gyé

Your emanations stream out to fill the entire world:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཆགས་བརྒྱའི་སྟོང་པོའི་ཅེ་ལས་འབྱངས།

ma chak pemé dongpö tsé lé trung

You were born on the lotus of non-attachment.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་སྒྲོགས།

drowé döndu tekchen chö dra drok

Proclaiming the sound of the Mahayana teachings to
benefit all beings:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

sangye kün gyi tuk kyi trulpa té

As the emanation of the wisdom mind of all buddhas,

ནམ་མཁའ་སྒོ་གཤམ་ཐུགས་རྗེའི་ཐིན་ལས་སྤྲུང་།

namkhé lok lé tukjé triné nyur

Your compassionate actions are swifter than lightning striking through the sky,

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་ཐུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chiryang salé tuk la solwa deb

To your wisdom mind, where everything arises in vivid clarity, we pray!

འཁོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྟེ།

drowé döndu yishyin norbü ku

Your perfect form is a wish-granting gem for helping beings;

འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ།

jatsön shyindu yönten sosor sal

Like the colours of a rainbow, your noble qualities each shine out distinctly;

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten künjung khyö la solwa deb

To you who are the source of every noble quality, we pray!

ཐུགས་རྗེའི་ཐིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཛད་པའི་།

tukjé triné wang gi dön dzepé

The power of your compassionate actions brings benefit everywhere.

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

nyönmong dul ké semchen tab kyi dul

You skilfully train sentient beings, with their turbulent emotions so difficult to tame.

ཐིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

triné gyatsö lab la solwa deb

To you whose activity rises as a great wave in the ocean, we pray!

རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གྲོང་ལས་སྐྱེས།

gyatso tingta mepé long lé kyé

You were born from the fathomless, endless ocean.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའ་མཐའ་དང་མཉམ།

gongpa zabmo namkhé ta dang nyam

Your vision as deep as the infinite expanse of space:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེལ།

khyö kyi tsen tö tsam gyi dukngal sel

Simply hearing your name dispels all suffering.

སྐད་ཅིག་དན་པས་བྱང་རྩལ་ལམ་སྤེལ།

kechik drenpé jangchub lam na dren

To think of them, for even an instant, is to be led down the path to enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་དཔག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

shyi gyé wang drak triné nam shyi yi

Pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

ནམ་མཁའ་སྐར་ལྟར་ཐིན་ལས་བསམ་མི་བྱལ།

namkhé kar tar triné sam mikhyab

Like the stars in the night sky, your enlightened actions are vast beyond conception:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟེང་ལོག་ཕྱོགས་བཞིར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཀྱང་།

teng wok chok shyir drowé dön dzé kyang

Above, below and in the four directions, you act to benefit beings,

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཐེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ་།

bö kyi ngadak jebang tamché la

Inspire our rulers, and the rulers of Tibet and all their subjects;

འཁོར་བ་སྤྲལ་བ་སྤལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྤྲལ་དུ་གསོལ་།

khorma dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us all from samsara's ocean of suffering—
this we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ། ། *This is what he said.*

Conclusion

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ཞུ་བ་སོ་རྣམས་པ་ལྟས་ཆོག་གས་ཀྱི་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཕུལ་། དུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་ཞུས་པ་།

At this point, all five of those who had made requests offered a vast and splendid tsok feast, prostrated, circumambulated Guru Rinpoche, and then they asked:

ཀྱེ་སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས་བྲད་པར་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་བྲིན་ཆེ་ལགས་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐ་མལ་བའི་ཅ་ཅིའི་སྒྲ་
མི་གདགས་ཤིང་། ཏུས་མ་འོངས་བའི་གང་ཟག་རྣམས་སྤྲལ་བ་སྤལ་གྱིས་ཉེན་བས་། སྟོབ་དཔོན་ཉིད་ཐེས་སུ་བྲན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན་། དག་གི་གདངས་ཐིམ་ལྟ་བུ་
གདགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ། །

“O great master! You have shown immense kindness in teaching us special prayers like these. But these prayers should not be chanted in the everyday babbling sounds of ordinary people. In the future, when people are faced with suffering, when they think of you, the master, and pray, how should they recite these prayers?”

བཀའ་སྤུལ་པ་།

This was his reply:

ང་ཡི་རྗེས་འབྲུག་འཁོར་བ་སྟོང་འདོད་རྣམས་།

ngayi jejug khorwa pong de noe nam

You followers of mine, you who wish to leave
samsara behind,

ཅེ་གཅིག་གཤུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།

tse chig dungwai yang ni de ta tae

Pray with a melody of one-pointed yearning, like this:

བོད་ཡུལ་ཁ་བ་ཅན་དུ་སྤྲལ་རྗེས་གཟིགས་།

böyul khawa chen du tukjé zik

So turn your compassionate gaze now on the world
and on Tibet, the Land of Snows.

ཏུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་།

dü sum gyünché mepar jingyi lob

Grant them your blessing, throughout the past, the
present and into the future, without any break!

དེ་ནས་གསུངས་སོ། །

khorma dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us all from samsara's ocean of suffering—
this we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ། །

Conclusion

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ཞུ་བ་སོ་རྣམས་པ་ལྟས་ཆོག་གས་ཀྱི་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཕུལ་། དུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་ཞུས་པ་།

At this point, all five of those who had made requests offered a vast and splendid tsok feast, prostrated, circumambulated Guru Rinpoche, and then they asked:

ཀྱེ་སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས་བྲད་པར་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་བྲིན་ཆེ་ལགས་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐ་མལ་བའི་ཅ་ཅིའི་སྒྲ་
མི་གདགས་ཤིང་། ཏུས་མ་འོངས་བའི་གང་ཟག་རྣམས་སྤྲལ་བ་སྤལ་གྱིས་ཉེན་བས་། སྟོབ་དཔོན་ཉིད་ཐེས་སུ་བྲན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན་། དག་གི་གདངས་ཐིམ་ལྟ་བུ་
གདགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ། །

“O great master! You have shown immense kindness in teaching us special prayers like these. But these prayers should not be chanted in the everyday babbling sounds of ordinary people. In the future, when people are faced with suffering, when they think of you, the master, and pray, how should they recite these prayers?”

བཀའ་སྤུལ་པ་།

This was his reply:

དད་གུས་མོས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་།

dae gue me pae jun du sol wa thob

Pray unswervingly, with devotion, with longing and
with faith;

ཁྱེའུ་པ་མར་འབོད་འབྲའི་གཤུང་དབྱངས་ལ་།

kheu pa mar bodrai dung yang la

A tune of longing, poignant as an infant calling to its
parents,

པེ་ལི་ལྷིང་བྱའི་གདངས་ལྷར་སྟན་པ་ཡིས།

piwam lingbui dang tar nyen pa yi

A sound as sweet as a guitar or flute.

ཉིན་མཚན་དུས་བྲག་ནམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

nyintshen due drug nam su solwa thob

Pray six times like this during the day and night!

འདི་མན་ལྷོ་ཀ་བཞི་དང་ཀང་པ་གཉིས་པོ་འདི་ཁྱི་སྲོང་ནམ་འབྲུལ་དཔལ་བཟ་གིས་སྟོབས་རྒྱལ་གྱིས་ཁ་སྐོང་དུ་མངོད།

The four and a half shlokas (eighteen lines) below were added by the emanation of Trisong Deutsen, the glorious Tashi Topgyal:

ཅེས་གསུངས་སྟོན་གྱི་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞེན།

ché sung ngön gyi tukdam shyalshyé shyin

Just as you promised long ago with these words of yours,

གུས་ཤིང་གདུང་བྲགས་བྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱས།

gü shing dungshuk drakpö soldeb bur

These, your children, are praying now with yearning and devotion:

ཀྱེ་མ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ལྷ་གུ་རུ།

kyema tukjé zik shik maha guru

Kyema! Look on us with your compassion,
O great guru!

བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་ཐེང་ཙལ།

jingyi lob shik jetsün tötreng tsal

Inspire us with your blessing, Jetsün Tötreng Tsall

བར་ཆད་ཀྱང་སོལ་བཅུད་འདུལ་བྲག་པོ་ཙལ།

barché kün sol düdul drakpo tsal

Dispel all our obstacles, Düdul Dragpo Tsall

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

ngödrub chok tsol orgyen rinpoche

Grant us the supreme siddhi, Orgyen Rinpoche!

ད་ལྟ་ཚྭ་དུས་ལྷ་བརྒྱའི་སྤྱགས་དུས་འདིར།

danta tsödü ngabgyé nyikdü dir

Now, in this age of strife, the degenerate age among
the five-hundred-year eras,

འབྲུང་པོས་རྒྱུད་དགྲགས་སྤྱེ་བོས་ལོག་པར་འཇོ།

jungpö gyü truk kyewö lokpar tsé

When our minds are deranged by jungpo demons
and we cause only harm and wrongdoing,

མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ནད་ཚོན་སྤྱ་གེ་སོགས།

ta yi makpung né tsön mugé sok

Pacify warfare and sickness, violence, famine and the
like—

བྱུར་དང་ལྷས་ངན་གཞོད་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

jur dang té ngen nöpa kün shyi shying

Pacify disasters and evil omens, and every kind of
harm!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བྱད་པར་ཐེག་དགའི་སྟོལ།

gyalwé ten dang khyepar tek gü sol

Let the holders of the Buddha's teaching, and
especially of the tradition of the nine yanas,

དེ་འཛིན་ཚོགས་ནམས་དར་སྟོན་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

dé dzin tsok nam dar min gyé gyur chik

Develop, mature and increase!

སྤྱན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པོ་བྱང་ནས།

püntsok samyé lhündrub podrang né

When the place was the spontaneously perfect palace
of Samyé,

པརྣ་འབྲུང་གནས་ལམ་ཐབ་ཚས་སྟོན་པ།

pema jungné lam zab chö tönpa

The teacher was Padmasambhava, revealing the
teachings of the profound path;

ཐེག་ཆེན་གྱི་སྒྲིབ་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཆོས།།

tekchen gyalsi rinchen na dün chö

The teachings possessed the seven precious qualities
of the dominion of the Mahayana;

འོད་དཀར་གྱི་གྲིས་གང་བའི་བཟ་ཤིས་དུས།།

ökar gyal gyi gangwé tashi dü

And the time was when auspiciousness overflowed,
like the victorious white light of the full moon rising.

སྐལ་ལྷན་ལས་ཅན་དག་པ་ནམ་ལྔའི་འཁོར།།

kalden lechen dakpa nam ngé khor

The disciples were the five pure ones, those with
fortunate karma;

དེང་འདིར་བསམ་བ་སྣུན་གྲུབ་བཟ་ཤིས་ཤོག།

deng dir sampa lhündrub tashi shok

So, now—here too—may all be auspicious for our
wishes to be spontaneously fulfilled!

མ་འོངས་ཐ་མའི་དུས་སྟེ་ཁྱབ་ཕྱོགས་སྟེ་ ང་ཡི་རྗེས་འབྲུག་སྐས་པའི་ནལ་འབྱོར་པེ། འགྲོ་དོན་ཆེར་སྟོད་ལྷག་པར་ང་ལ་མོས། ཐེ་ཆོས་ཚུང་ཞིང་ཆོས་གྱི་གདུང་
བརྒྱད་སྟོབས། དེ་འདྲའི་ལས་ཅན་སྟིགས་མའི་དུས་སྟེ་འབྱུང་།

*“In times to come, the final age, a follower of mine from the west, a hidden yogin, will bring tremendous benefit to beings, and possess
exceptional devotion for me. With few doubts, he will protect the family line of the Dharma Kings. A fortunate one such as him will
appear in the dark and decadent age.*

ཞེས་པའི་ལས་ཅན་དོན་དུ་གཏོར་དུ་སྟོས། སྐ་སྐྱལ།

“Conceal this as a terma, for the benefit of him and those who have the karmic connection and good fortune!”



ཞེས་སྒྲེ་སྤྲུགས་འདོན་ཅིང་ལྷ་སྤྲུག་བླ་མ་མཛད་ཀྱི་བརྒྱུ་ལོ་ཤིང་དེ་ནས་སློབ་དཔོན་བརྒྱ་ལྷན་གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྤྱན་རླབས་དུ་ལྷགས་ཀྱི་ཆབ་གཏོར་ནས་བླ་མ་གསོས་ལྷ་སྤྲུག་ཀྱི་དབུ་སྒྲུབ་པར་དུ་ཆངས་ཏེ་འདི་སྐད་གསུངས་སོ་ ཉོན་ཅིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་པ་ཅན་ ལས་ཅན་མོས་གྲུས་ལྷན་པ་དཔེ་བུ་ ཁྱི་སྒོང་ལྷུ་བཅན་སྒྲུ་ཆེ་མཐའ་དུ་འཁྱོལ་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་

As he said this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmakara spat into his ear, and he recovered consciousness. He gently laid the prince's head in his lap. Then he spoke: "Listen, King of Tibet, faithful one! My fortunate, my devoted son! Know that Trisong Deutsen's life had reached its natural end, so do not despair, prince and lord of Tibet.

བདག་གི་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆི་ དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་དམ་ཆོས་སྟོན་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་ ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྱིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་ ངལི་ ཞལ་མཐོང་ཅམ་ལ་འདག་པར་ངེས་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་ འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དེའི་གནས་གསུམ་དུ་ ང་དང་ཡང་ཡང་མཐའ་ཞིང་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེལ་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་ འདི་ནས་སྤྱོད་བ་བཅུ་དྲུག་འགྲོ་དོན་མཛོད་ དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་དུ་བྱོན་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་

"Still I shall come for the benefit of Tibet; to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma, so do not despair, prince and lord of Tibet. All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face, so do not despair, prince and lord of Tibet. In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled, so do not despair, prince and lord of Tibet. You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one; then you will go to Orgyen, realm of the dakinis, so do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ལུལ་གུང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་རུ་ ཉིད་ཀྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཕྱི་མ་འབྲོན་པ་རྣམས་ གདུང་རྒྱུད་མ་ཞོར་ཆོས་ཀྱིས་རྒྱུད་སྐྱོངས་ ངལི་ རྒྱགས་ཆེའི་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་གཟིགས་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་ དཔེན་གནས་ཆོས་མཛད་དད་གྲུས་ལྷན་པ་ལོས་ རྒྱལ་པོའི་བཀའ་དང་ རྒྱགས་ཆེའི་གདུལ་བྱ་རྣམས་ ངལི་ བྱེན་ཆུབས་ རྒྱགས་ཆེས་སྐྱོབ་ལགས་ཀྱི་

"On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon all uninterruptedly, so do not despair, prince and lord of Tibet. When those with faith and devotion practise in retreat, the teaching of the buddhas and the compassionate disciples will be protected by my blessing and my compassion, རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་ ལྷལ་མེད་སྤྲིག་སྐྱོད་ལོག་ལྷ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ རྟོག་དཔྱད་འགྲམ་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ནི་ བདག་གིས་མི་སྐྱོབ་ལས་ ངན་དག་ལ་སྐྱོད་ དུ་ལྷེན་ནང་སྒོན་ནག་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱང་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱགས་དཔྲགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས་ དུང་དན་སོང་གསུམ་དུ་ངེས་པར་འགྲོ་ འོན་ཀྱང་ ལི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས་ ཐ་མ་ལས་ངན་དག་ནས་བདག་གི་གདུལ་བྱར་སྐྱེ་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་ དུས་དན་ཐ་མ་མཐར་སྤྲུག་སྤྱིབ་ཀ་རུ་ རི་ བོ་བཀྲ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ་

so do not despair, prince and lord of Tibet. Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views—sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault—cannot be protected by me, for all their actions are negative. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain. But having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they will be born as my disciples, so do not despair, prince and lord of Tibet. When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang,

སྤྲུལ་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ ངལི་གཏོར་འདོན་ལྷ་སྤྲུག་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་ དུས་དན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ རྟོག་པོས་འདུལ་ དེའི་སྟོན་གྱིས་ལོག་ལྷའི་འདམ་ལ་ཚུད་ ཆོས་དང་ཆོས་འདམ་མི་བྱེད་ཐེ་ཆོས་ཆེ་ རི་བོ་བཀྲ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ་ གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས་ དག་པའི་ཚུལ་སྐྱོད་སྤྲུལ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་ གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཆེ་འབངས་སྐྱོབས་པར་ངེས་ རྒྱགས་དཔལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུག་བོད་ཀྱི་ཆེ་

because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure and protect your family line, so do not despair, prince and lord of Tibet. Sentient beings in this final dark age are duped by false guides and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts. He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi, who practises the virtuous way utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahayana; he will certainly protect the King of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet."

ཞེས་གསུངས་སོ་ དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེལ་བྱེད་ཉོན་མོངས་རང་གོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ་ གྲུ་རུའི་ཞལ་ནས་ ལྷ་སྤྲུག་ཉིད་བྱ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་ རྒྱགས་ཤིན་ཏུ་བཅེ་བས་ ངས་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱུད་རྣམས་ལ་དུས་སྤྲིགས་མའི་མཐར་སྤྲུག་པའི་བར་དུ་བྱེན་ཆུབས་ རྒྱགས་ཆེས་སྐྱོབ་ཀྱི་

And so he spoke. This was the occasion in which the guru gave the teaching called "The Self-Liberation of Negative Emotions, that Dispels the Suffering of the King". Then he spoke once more: "O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time.

ཨེ་མ་རྟོ། ལུ་བ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho nubchok dewachen gyi shyingkham su

Emaho! In Dewachen, the 'Blissful' pure realm of the west,

སྤུལ་སྤུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

tulku pema jungné jinlab té

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འགོ་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྩེ་ཅན་མ།

dro dön gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མ།

sampa lhüngyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར་མ།

chögyal dung gyü tala matong bar

Down to the very end of the royal line,

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྟོང་རྒྱལ་བོའི་གཉེན་གཅིག་ལུ།

bökyi chökyong gyalpö nyenchik pu

You are the only protection for rulers who follow the Dharma, as in Tibet.

ཨོ་རྒྱུན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱི་ལོ་རྩུབ་སྤྱི་བོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་མ།

ku ni lhonub sinpö kha nön dzé

While your wisdom body subjugates the rakshasas in the southwest,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དབུ་མ།

marik lokpé semchen drenpé pal

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

སྤང་བ་མཐའ་ལས་སྤྱགས་རྩེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས་མ།

nangwa tayé tukjé jinlab yö

Amitabha's compassionate blessing was aroused

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་མ།

dzambü ling du drowé dön la jön

To come into this world to bring benefit to all beings.

ཨོ་རྒྱུན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་བོ་ཁྱི་སྟོང་ལྗེ་འཕེན་ཅན་ཆད་ནས་མ།

gyalpo trisong detsen menché né

All the Dharma kings, from Trisong Deutsen

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མ།

düsum gyüncché mepar jingyi lob

Throughout past, present and future, know your constant blessing.

རྒྱལ་བོ་ཆོས་སྟོང་སྟོང་བའི་སྤྱགས་རྩེ་ཅན་མ།

gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མ།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྤྱགས་རྩེ་ས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་མ།

tukjé bö kyi semchen yong la zik

You look on sentient beings everywhere with compassion.

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་མ།

nyönmong dul ké semchen thab kyi dul

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འདིག་ལ་སྤྱག་པའི་ཆེ།

chökhör nyenpo jik la tukpé tsé

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྟོན་ཕྱེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

ཨོ་རྒྱན་པ་རྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འདིག་པའི་ནད་བྱང་ཆེ།

semchen gyulü jikpé né jung tsé

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཆེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tsé zé mayin barché ngepar sel

You will remove the obstacles that bring untimely death!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་གཏི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

semchen mugé né kyi nyenpa na

And when sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ཞོར་ལྷའི་ཆོགས་དང་བཅས།

orgyen khandro norlhé tsok dangché,

O Guru Rinpoche, with all your dakinis and deities of prosperity,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཧྲོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

hor sok makpung dokpar tetsom mé

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཨོ་རྒྱན་སྐྱུ་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

orgyen men gyi la dang yermé pé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཨོ་རྒྱན་པ་རྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འབྱུང་བ་དབང་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆེ།

jungwa drar lang sachü nyampé tsé

When nature turns against us and earth's resources fail,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

དབུལ་ཤོངས་བགྱེས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ulpong trekong selwar tetsom mé

You will dispel all deprivation, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནུ།

lechen drowé döndu ter dön na

When the destined revealers retrieve hidden treasures
for the benefit of beings,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

པ་རྟོག་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

pa nor buyi lönpar tetsom mé

You will ensure the true heirs receive their father's
treasure—of this we have no doubt.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

ཁ་ཆར་བྱ་ཡུག་འཚུ་བས་ཤིང་ལམ་འགགས་ནུ།

khachar buyuk tsub shing lam gak na

And when our way is blocked and we are cut off by
storms, by rain and snow,

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

orgyen shyidak nyenpö khor gyi kor

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local
spirits,

ཨོ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྙག་གཞིག་དོམ་བེད་དུག་སྐུ་མཆེ་བ་ཅན།

takzik dom dré dukdrul chewa chen

When vicious wild animals menace us—tigers,
leopards,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

དམ་ཚིག་ཐོལ་ཐོག་མེད་པའི་དབང་གདིང་གིས།

damtsik zolzok mepé pading gi

Courageous and confident of our pure, unbroken
samaya,

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

orgyen yidam lha dang yermé pé

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

ཨོ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ།

bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé

When travelling through hidden lands, forests and
deserted places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཆོས་མཛད་ལམ་སྐུ་འདེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

chödzé lamna drenpar tetsom mé

You will lead us practitioners to the right path—of
this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

འཁྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

drok chen jikpé trang la drimpé tsé

Bears and poisonous snakes—on our way through
terrifying passes, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

གཤམ་པའི་སེམས་ཅན་སྒྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

dukpe semchen tröpar tetsom mé

You will drive off these ferocious creatures—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱང་ཆེ།

gyulü nyen ching jikpé dü jung tsé

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

orgyen jungwa shyi yi lhamor ché

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

lamsang jikpé trang la drimpé tsé

When travelling on dangerous routes,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

རྩོ་ར་མི་རྒྱུད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་བར་བྱེད།

tsau ra migö ngam sem lakpar jé

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤང་མར་བཅས།

orgyen pawo ging dang sungmar ché

O Guru Rinpoche, along with your *gings*, warriors and protectors,

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ས་ཆུ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sa chu mé lung jungwé barché kyi

When obstacles arise in earth, water, fire and air

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jungwa rang sar shyiwar tetsom mé

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

བསད་བྱིར་རྒྱལ་བ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

sé khyer jakpa chompö nyenpa na

If murderous bandits and robbers attack us,

ཨོ་རྒྱན་བྱལ་བྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

orgyen chakgya shyi yi gongpar den

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudras,

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

མཚན་ཆ་རྣམས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsöncha nönpo deb shing nyenpa na

Who threaten us with lethal weapons,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གྲུང་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

orgyen dorjé gur dang denpa yi

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra-tent
will cause killers to panic

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

nam shyik tsé zé chiwé dü jung tsé

When this life-span is exhausted, and we come to die,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

dewachen gyi shyang du ngepar kyé

It is certain we will be born in the 'Blissful'
pure realm of Dewachen.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

འཁྲུལ་སྒྲིང་འཁྲུལ་སྒྱུག་བསྐྱེད་ཉེན་པ་ན།

trulnang nying trul dukngal nyenpa na

When our deluded experiences, and our further
delusions,

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

gangshyik shemé mak gi ta kor né

When faced by killers on all sides,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

shema dré ching tsöncha torwar gyur

And weapons to be scattered.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྐྱེད་བྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

né chö dukngal drakpö nyenpa na

If we are racked by the intense anguish and pain of
dying,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་བ་སྟེ།

orgyen nangwa tayé trulpa té

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of
Buddha Amitabha,

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐྱུ་ལུས་གཡར་སོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyulü yarpo shyikpé bardo ru

Once this borrowed and illusory body is destroyed in
the bardo realm,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

Arise to make us suffer, with no trace of doubt or
hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་དུས་གསུམ་མཐེན་པའི་སྤྱགས་རྩེ་ཡིས།

orgyen dü sum khyenpé tukjé yi

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྲུང་ཉེ།

shyenyang lé dang kyen gyi wang gyur té

When we are overwhelmed by karma and circumstance,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

སྤྱག་བསྐྱེད་འཁྲུལ་པ་ཅད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

dukngal trulpa tsené shyikpar jé

You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

བྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྩེ་འབངས་སྤྱག་བསྐྱེད་ན།

khyepar bö kyi jebang dukngal na

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཁྲུལ་སྤང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trulnang rang sar drolwar tetsom mé

You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འཁྲུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱེད་ན།

trulnang ngöpor shyen ching dukngal na

And suffer through grasping at delusion as real,

ཨོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

orgyen dechen gyalpö ngowo té

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགྲོ་བླ་སྤྱག་བསྐྱེད་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk dukngal chenpö nyenpa dang

When beings of all six realms are tormented by immense pain,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤྲགས་དྲག་པོ་ཡིས།

dé gü möpé dungshuk drakpo yi

With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

ཨོ་རྒྱལ་སྤྱགས་རྩེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟེགས།

orgyen tukjé pogyur mepar zik

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over us!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཞེས་གསུངས་ནས་ལྷ་སྐུ་ལ་བུགས་བཅེ་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་ལྷ་བུའི་མན་དག་བཅུ་གསུམ་གནང་ངོ་། དེ་ནས་ལྷ་སྐུ་གྱིས་གྲུ་བས་ཕྱག་དང་
བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་གུ་ལོ་རྒྱན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཟིགས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅེ་བས་ནས་བཞུད་ངོ་། ལྷ་སྐུ་སྤྱི་བཅན་པོས་ཉན་མོངས་རང་གོལ་གྱི་མན་དག་དང་། ཡིད་
བཞིན་ཞོར་བུ་ལྷ་བུའི་མན་དག་ཞལ་ཆེས་དང་བཅས་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་སྤངས་པ་འབྲུ་ལ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་། གཏེར་བདག་བསེའི་ལྷ་མོ་མཆེད་བཞི་ལ་
བཅོལ་ལོ་ནས་ཞིག་དུས་གྱི་མཐའ་མ་ལས་དུས་གསུང་བཞུད་སྤྱུག་པའི་དུས་མེད་པོ་བཟ་བཅང་ཤར་འདབས་ནས་ཅན་སྤྱིས་བུ་འབྲུང་བའི་ཆེད་ཆེད་ཡིས་ཉེད་གྲུར་
ནས་བདག་གི་གསུང་བཞུད་སྤྱོད་པར་ཤོག་ཅེས་གསུངས་སོ་། སྤྲུལ་།

So he spoke, and thinking of the prince with love, he gave him thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling jewels. The prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the guru departed, riding on a ray of the sun. The prince Mutri Tsenpo concealed 'The Pith Instruction on Self-Liberation of Negative Emotion', and 'The Pith Instructions Akin to Wish-fulfilling Jewels', along with 'The Final Advice in Mangyul', as a terma in the rock resembling a pile of jewels (Drak Rinchen Pung Dra). He entrusted it to the treasure custodians, the Four Sisters of Sêi Lhamo. These were his words: "When at the end of time, it is time for my royal line to suffer; on the eastern slope of Mount Trazang, a being with the karmic destiny will come. Then let him find this, and let my line be protected!"

ལྷ་སྐུ་སྤྱི་བཅན་པོའི་ཞལ་ནས་།

Prince Mutri Tsenpo said:

ང་ཡི་བུ་འབངས་དང་གྲུ་སྐུ་ལྷན་པ་རྣམས་། ལྷ་སྐུ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་དེ་། སྐུ་བས་ལྷ་མ་ནས་བྱུང་ན་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་ལྷ་སྐུ་ལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ་། མོད་དག་
པོའི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། རྩོམ་མཆོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་དེ་། མོར་ངས་རྒྱས་པའི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། དགེ་སྤྱོད་ནས་མཁའ་སྤྱིང་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ་། ལྷ་སྐུ་ལ་ངས་
ཞེ་བའི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། ལྷ་ནས་རྩོམ་པ་དེ་དང་འཛོམས་པ་ལ་གསུངས་པ་དེ་། དགོང་མོད་བདག་གི་དུས་སྤྱི་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། ལྷ་སྐུ་སྤྱི་བཅན་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ་།

"My faithful and devoted people, recite the 'Prayer to the Three Kaya Guru' whenever you recall the master, your refuge. Recite the prayer given to King Trisong Deutsen, my father, in the evening, the time of wrath. Recite the prayer given to Lady Tsogyal before first light, early in the morning, the time of increase. Recite the prayer given to gelong Namkhai Nyingpo at dawn, the time for pacifying. Recite the prayer given to Nanam Dorje Dudjom in the afternoon, the time for magnetizing and power. Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo

ནས་གྲུང་སྤྱོད་པའི་སྤྱུག་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། གྲུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ་། ཉན་གྲུང་ཐེལ་བ་སྤོངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། སྤྱིར་སྤྱུག་བསྐུལ་གྱི་ཉན་དུས་གསོལ་བ་
ཐོབ་ཤིང་། བདག་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བཞུད་མ་ཞོར་ཞིང་། ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱོད་པའི་ལས་ཅན་ལ་། སྤྱིར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཀའ་འཁྱོད་ཆེ་། སྤྱོད་པ་དེ་བཀའ་འཁྱོད་
བསམ་མི་བྱས་ཏེ་བདག་ཆོས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོའི་དག་ལ་ཉོན་དུས་རྒྱན་དུ་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། ཅེས་གསུངས་སོ་། གྲུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་
བསམ་པ་ལྷན་འབྲུབ་པ་ཞེས་བུ་བའདི་ནི་། ལྷ་སྐུ་སྤྱི་བཅན་པོས་བུ་ལག་གསུམ་པ་རྒྱུད་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྤྲུལ་སོ་། གཏེར་བདག་ལྷ་མོ་འཁྱུ་ཞེན་མ་ལ་བཅོལ་ལོ་། སྤྲུལ་
སྤྱོད་ཤིང་། ས་མ་ཡེ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་།

in the darkness of midnight. Recite the Sampa Lhundrupma, the prayer given to the King of Gungthang, at midday, during rest. In general, recite these prayers whenever you feel threatened by suffering. To me and my unbroken royal line, and to those with the good fortune of acting according to Dharma, in general, all the buddhas are extremely kind and, in particular, the guru is inconceivably kind. So listen to my words, the words of a king who protects the Dharma: Pray to the guru constantly, and with deep devotion." These were his words. This prayer taught to the King of Gungthang, called 'The Spontaneous Fulfilment of Wishes', was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Drampa Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Dréu Shyönma.

ལྷ་མོ་འབྲུག་གི་ལོར་བུ་ལག་རྒྱུད་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྤྱུ་བཅང་པོ་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷེས་འབྲུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་
ཆེན་པོས་ཤོག་སེར་ལས་བསྐྱར་བཤོ། གཏེར་རྒྱུ་། སྤྲུལ་རྒྱུ་། ཟུང་རྒྱུ་། ལ་ཐེ་།

In the Male Water Dragon Year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from the temple of Rulak Drampa Gyang, and entrusted it to the Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337–1408), who deciphered it from the dakini code.

༡༡། །གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཀྱགས་སོ།

Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles From the Path

A terma revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པཎ་སེདི་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཆོས་སྐྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku nangwa tayé la solwa deb

To the dharmakaya Amitabha we pray!

སྐུ་སྐྱ་པཎ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku pema jungné la solwa deb

To the nirmanakaya Padmakara we pray!

བྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱ་འཁྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gyagar yul du kutrung tö sam dzé

You were born, you studied and you contemplated;

ཨོ་བྱུན་ཡུལ་དུ་སྐྱ་བཀྱགས་འགོ་དོན་མཛད།

orgyen yul du kushyuk dro dön dzé

In Orgyen you dwell, accomplishing the benefit of
beings:

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

འོངས་སྐྱ་བྱགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longku tukjé chenpo la solwa deb

To the sambhogakaya—the Great Compassionate
One—we pray!

བདག་གི་ལྷ་མ་ངོ་མཆར་སྐུ་པའི་སྐྱོ།

dak gi lama ngotsar trulpé ku

Wondrous emanation, master of mine, in India

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞུལ་བྱོན་དེགས་པ་བཅུལ།

böyul ü su shyal jön drekpa tul

To the heart of Tibet you came, to subjugate its
arrogant demons;

བྱགས་ཇེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོམས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྱུང་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་བྱ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

1. Gyalwé Dungdzin

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཆར་མཐོང་བའི་ཆེ།

ku yi ngotsar tongwé tsé

When we gaze on the wonder of your perfect form,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

yönpé gukpé chakgya dzé

Your left the mudra of summoning.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyalwé dung dzin drowé gön

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:I.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་སུ།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རྒྱལ་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུམ་ཧྲཱི་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སིདྲི་ཧྲཱི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

yepé raldrii chakgya dzé

Your right hand forms the mudra of the sword,

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིགས་བྱེན་ལ་གཟིགས།

shyal dré chetsik gyen la zik

Your mouth held open, with fangs bared, you gaze up into the sky.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུམ་ཧྲཱི་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སིདྲི་ཧྲཱི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

I. In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötreng Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dungdzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pema Jungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorje Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Raksha Tötreng and Dechen Gyalpo.

2. Mawé Senge

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཆེ་

damchö rinchen senpé tsé

When hearing the priceless teachings of Dharma,

བྱག་གཡས་མྱེ་སྒོད་སྒླེགས་བཅ་བསྐྱམས་མེ

hak yé denö lekham nam

In your right hand are volumes of the tripitaka;

ཟབ་མའི་ཆོས་རྣམས་བྱགས་སུ་ཚུད་མེ

zabmö chö nam tuk su chü

All these profound teachings have infused your mind.

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས་མེ

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེ་ལ་མེ

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་བྱ་སོ་ལ་མེ

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོ་ལ་མེ

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུམ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་རུ་བཛྲ་སིནྟེ་ཧྲཱིམ་མེ

om ah hung benza guru pema siddhi hung

3. Kyéchok Tsulzang

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེ་

damchen dam la takpé tsé

When placing under oath the protectors who abide
by their vows

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཆོམས་སུམ་མེ

gyagar böyul satsam su

On the very border of India and Tibet,

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན་མེ

ku sal özer dang dangden

Your body shines with a dazzling radiance of light.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་བྱ་སྟེ་བསྐྱམས་མེ

yönpé purpé puti nam

In your left, the texts of Kilaya.

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པ་རྩེ་ཏེ་མེ

yangleshō kyi pandita

O Pandita of Yangleshō:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས་མེ

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོ་ལ་མེ

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་བྱ་སོ་ལ་མེ

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་བྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ་མེ

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ་མེ

drimé né chok nyam ré ga

In that supreme place of power, immaculate and
enchanting,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆེ་

jingyi lab né jönpé tsé

You grant your blessing, and as soon as you arrive

དེ་བསྟངས་སྒོས་ངད་ལྗན་པའི་རིཿ

drisung pö ngé denpé ri

The mountain becomes fragrant, a sweet scent
wafting through the air.

ལྷ་མིག་བྱང་ལྷབ་བདུད་ཅིའི་ལྷཿ

chumik jangchub dütsi chu

And springs cascade with the nectar of bodhichitta.

སྒྱེས་མཆོག་ལྷ་ལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལཿ

kyechok tsul zang chögö sol

O Kyéchok Tsul Zang, clad in dharma robes,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉིགཿ

yönpé rinchen zama tok

Your left holds a jewelled casket

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགསཿ

khandro damchen dam la tak

You bind under oath the dakinis and guardians who
keep their pledges,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསཿ

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལཿ

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལཿ

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལཿ

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཿུཿུཿབཙུ་གུ་བཙུ་སིུཿུཿ

om ah hung benza guru pema siddhi hung

མེ་ཉོག་བསྐྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེཿ

metok pema gün yang kyé

Even in winter lotus flowers bloom,

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུཿ

deden dé yi né chok tu

In this supreme and sacred place, inundated with
bliss,

ཕྱག་གཡས་རྩོམ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམསཿ

chak yé dorjé tsé gu nam

Your right hand wields a nine-spoked vajra,

རལ་བདུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམསཿ

rakta dütsi nang du tam

Brimful of the elixir of rakta.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟེགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེསཿ

yidam shyalzik ngödrub nyé

And you attain the siddhi of beholding the yidam
deity face to face:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་ངསཿ

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལཿ

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལཿ

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཿ

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

4. Dükyl Shéchen

གྲུལ་བའི་བསྟན་བཅུགས་པའི་ཆེ།

gyalwé tenpa tsukpé tsé

When you establish the teaching of the buddhas,

བསྟན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།

nyenpur namkhé ying su par

Your 'phurba of approach' soars into the wide open sky.

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅ་རྩན་ནགས་སུ་འཕར།

dril shying tsenden nak su pang

Roll it between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,

སྤེབ་གྱི་སྤྲུལ་གས་ས་གང་བསྐྱེགས།

sib kyi mutek sa gang sek

In an instant, you burn the land of the tirthikas to ashes,

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

dren gyi domé dü kyi shé

O peerless Dükyl Shéchen:

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོང་རྒྱུ་འདུག།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་བཅུང་དུ།

yari nak la drubpa dzé

And practise in the Slate Mountain forest,

རྩྱའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

dorjé chakgyé lang shing drill

You catch it with the vajra mudra,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཆོ་ཡང་སྐྱེལ།

mebar truk shing tso yang kem

Which bursts into flames, evaporating its lake.

ཡལ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བཟླག།

yaksha nakpo dul du lak

And crush their dark yaksha lords into dust.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་བཛྲ་གུ་རུ་བཞུ་སི་ཏྲི་ཧྱཱི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

5. Dzamling Gyenchok

སྤྲེལ་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ་

sinpö khanön dzepé tsé

When overpowering the rakshasas,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དྲོག་ལེགས་མེད་

yatsen zuk zang khadok lek

Your amazing, beautiful form with its lovely hue,

དགུང་ལོ་བཅུ་རྒྱུག་ལོན་པའི་ཚུ་ལ་

gunglo chudruk lönpé tsul

Gorgeous like a youth of sixteen years,

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མེད་

chak yé kharwé purpa nam

Your right hand grips a phurba of bronze,

གཡོན་པས་སངས་ལྷེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མེད་

yönpé sengdeng purpa nam

Your left hand holds a phurba of teak,

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མེད་

gul na chak kyi purpa nam

Around your neck you wear a phurba of iron—

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྤྱོད་འཛམ་གླིང་རྒྱུན་མེད་

nyimé tulku dzamling gyen

O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation of non-duality:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་ངེས་མེད་

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད་

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཁྱེད་ཀྱང་སྤྲུལ་སྤྱོད་ཆ་ལྷགས་ཅན་མེད་

khyé'u chung tulkü chaluk chen

You appear as a youth in nirmanakaya garb,

ཆེས་ས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས་མེད་

tsem drik utra ser la dzé

Perfect teeth and golden hair,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྤྲོ་ཆོགས་གསོལ་མེད་

rinchen gyencha natsok sol

Wearing all the jewel ornaments.

བདུད་དང་སྤྲེལ་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་མེད་

dü dang sinpö khanön dzé

Subjugating maras and raskhasas.

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྤྱད་སྤྱོད་མཛད་མེད་

möpe bu la sung kyob dzé

Granting protection to your devoted sons and daughters.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་མེད་

yidam lha dang nyisumé

You and the yidam deity are inseparable.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབ་མེད་

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད་

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད་

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་བྱུག་འཆའ་སྒྲུབས་སུ་མཆི་མེད།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

6. Pema Jungné

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ་མེད།

dré yi yul du gongpé tsé

When you choose to go to the “Land of Phantoms”,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ་མེད།

da gyang gang gi tso nang du

Turns into a lake the width of an arrow shot,

བསྐྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་མེད།

pemé nang na gongpa dzé

Within the lotus, you display your realization

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་མེད།

dzokpé sangye ngö su jön

You come in person as a completely realized buddha—

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས་མེད།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་མེད།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུམ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་བཙྰ་སི་ཙྰ་ཧྲཱིམ་མེད།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

མེ་དབྱར་ཤོད་གྱི་ས་གནི་ལ་མེད།

mepung shö kyî sashyi la

The ground on which a blazing pyre is lit

བསྐྱའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འབྲུག་མེད།

pemé tengdu sil sil dra

Where you appear on a lotus blossom, cool and sparkling.

མཚན་ཡང་བསྐྱའི་འབྲུང་གནས་ཞེས་མེད།

tsen yang pema jungné shyé

And win the name of Pema Jungné, ‘Lotus-born’.

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྒྲུ་ཡ་མཚན་ཅན་མེད།

dendré tulku yatsen chen

O wondrous nirmanakaya, such as you:

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོང་མེད།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཙྱཱ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྲ་སིདྱེ་སྟི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

7. Khyépar Pakpé Rigdzin

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ།

bö kyi nyima dzepé tsé

When you shine like the sun over Tibet,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

gang la gang dul kur ten né

You display whatever forms each being needs to be tamed.

དགའ་ལྗེའི་དགེ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

dralhé genyen dam la tak

You place the genyen of the dralas under oath.

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟེན་དེགས་པ་ཅན།

lha yi genyen drekpachen

It is the arrogant genyen of the gods,

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྲམས་སྤྱིན་དུ།

mangyul dé yi jamtrin du

In Mangyul, at Jamtrin,

བྱད་བར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག།

khyepar pakpé rigdzin chok

O supreme Khyépar Pakpé Rigdzin:

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

གྲུས་པས་བྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ།

deden drowa drenpé pal

An awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

tsang khalayi la tok tu

High up on the Khala mountain pass in Tsang,

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་དུ།

yul ni tsawé tsashö du

Down in the valley of Tsawarong,

ཉི་ལྔ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyishu tsachik dam la tak

Twenty-one of them, you make swear fealty.

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

gelong shyi la ngödrub nang

You grant siddhis to the four bhikshus.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོང་།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་བྱུག་འཆའ་སྒྲུབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

8. Dzutrul Thuchen

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་མེད།

palmo tang gi pal tang du

On Palmotang's plain of glory,

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ་མེད།

böyul khalé la tok tu

Up on the Khala pass of Central Tibet,

འདས་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤྱིང་བྱང་དུ་མེད།

damshö lhabüi nying drung du

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabüi Nying,

ཉས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ་མེད།

hepori yi yang gong du

High up, on the peak of Mount Hépori,

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མེད།

chewé lha dré tamché kyi

And out of all these great gods and demons,

ལ་ལས་བསྐྱེད་བ་བསྐྱེད་བར་བྱས་མེད།

lalé tenpa sungwar jé

Some are turned into guardians of the teachings,

མ་བྱ་དང་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་མེད།

tu dang dzutrul tobpo ché

O mighty Dzutrul Thuchen:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཙྱུ་བཙྱ་གུ་རུ་བཙྱ་སིཙྱུ་ཙྱུ་མེད།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

བཏྲན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

tenma chunyi dam la tak

You give the twelve *tenma* goddesses their binding oath.

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

gangkar shamé dam la tak

You bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.

ཐང་ལྷ་ཡར་ཁྱེད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

tanglha yarshyü dam la tak

You swear Thangla Yarshu to a solemn vow.

ལྷ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

lhasin tamché dam la tak

You place all the devas and rakshasas under oath:

ལ་ལས་སྟོག་གི་སྟིང་པོ་བྱུལ་མེད།

lalé sok gi nyingpo pul

Some offer up the very essence of their life-force,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་ཁྲུངས་བྱས་མེད།

lalé dren du khelang jé

And others take the pledge to act as your servants.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མེད།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་པ་ལྟོས་པ་།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ་ལྟོས་པ་།

nü pé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནད་དུ་སོལ་པ་ལྟོས་པ་།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་པ་ལྟོས་པ་།

gü pé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

10. Kalden Drendzé

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕྱར་སྐྱབ་པ་མཛད་པ་ལྟོས་པ་།

samyé chimpur drubpa dzé

When you practise at Samyé Chimphu,

རྗེ་ཞོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་པ་ལྟོས་པ་།

jelön tarpé lam la kö

You set the king and ministers on the path to liberation,

ཆོས་སྐྱོང་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་པ་ལྟོས་པ་།

chöku drimé rinchen ten

And showing the dharmakaya, precious and immaculate.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་པ་ལྟོས་པ་།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་པ་ལྟོས་པ་།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་པ་ལྟོས་པ་།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་པ་ལྟོས་པ་།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པ་ལྟོས་པ་།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུཙྱཱ་བཙྱ་གུ་རུ་པཎྌ་སིདྱི་ཙྱཱ་ལྟོས་པ་།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཁྱེན་ངན་ཁྲོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་པ་ལྟོས་པ་།

kyen ngen dok ching ngödrub nang

You repel all harmful circumstances, and grant siddhis.

གདོན་གཟུགས་སོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་པ་ལྟོས་པ་།

dön zuk bön gyi tenpa nub

Destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་པ་ལྟོས་པ་།

kalden sangye sa la kö

O Kalden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood:

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་པ་ལྟོས་པ་།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ་ལྟོས་པ་།

nü pé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་རུ་པཎ་སིདྷི་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

11. Raksha Tötrenge

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན་མེད།

dené orgyen yul du jön

Then you leave for the land of Orgyen,

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡང་མཆོད་ཆེད།

mi lé lhak gyur yatsen ché

Great wonder—surpassing any human being;

མ་སྤུ་དང་རྩུ་འབྱུལ་སྟོབས་པོ་ཆེད།

tu dang dzutrul tobpo ché

Great might—with all your miraculous powers:

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་ངོངས་མེད།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་བྱལ་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་བྱལ་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ད་ལྟ་སྲིད་པོའི་ཁ་གཏོན་མང་དུ་མེད།

danta sinpö khanön dzé

Where now you subjugate the rakshasa demons.

སྟོན་པ་མཐད་བྱུང་ངོ་མཆོད་ཆེད།

chöpa mejung ngotsar ché

Great marvel—in your phenomenal enlightened actions;

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་མེད།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས་མེད།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་རུ་པཎ་སིདྷི་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

12. Guru Dechen Gyalpo

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྷན།

ku sung tukden drowa drenpé pal

Endowed with wisdom body, speech and mind, you
are our glorious guide;

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་པའི་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱེ།

ngödrub chok nyé dechen chok gi ku

You have attained the supreme siddhi, and so possess
the supreme body of great bliss—

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ལ།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་བྱ་སོལ་ལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་བརྩ་གུ་བྱ་བ་སྒྲོ་སྒྲོ་སྒྲོ་སྒྲོ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

སྒྲིབ་བ་ཀྱན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

dribpa kün pang kham sum saler khyen

You have freed yourself of obscurations, and so
know the three realms with vivid clarity;

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ་ལ།

jangchub drubpé barché ngepar sel

All the obstacles to our enlightenment, eliminate
them for good!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་ངས་ལ།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལ།

nüpe dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་བརྩ་གུ་བྱ་བ་སྒྲོ་མོང་མོང་ཅལ་བརྩ་ས་མ་ཡ་ངེ།

སྒྲི་བ་ལ་སྒྲི་ཨུམ་ལ།

**om ah hung benza guru pema tötreng tsal benza
samaya dza siddhi pala hung ah**

ཞེས་པའང་ཙོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་ཆུན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སྒྲོ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒྲོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐྱེན་
བྲངས་པའི་སྒྲོ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟོན་བྱང་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུ་ལས། བྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐུབ་པ་ཁོལ་དུ་ལྷུང་བ་སྟེ།

This is the outer practice of the prayer that comes from the 'Commentary on the Essence Manual of Instructions: the Wish-fulfilling Jewel' in the 'Heart Practice of the Master: Dispelling All Obstacles'—Lamé Tukdrup Barché Kunsel—the revelation discovered from below the foot of the Great Awesome One at the Danyin Khala Rongo rock by the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, who appeared in this age of conflict.

འདིས་ཀྱང་བསྐྱར་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་ཆུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དག་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འབྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། ||

May this prayer become the cause for pacifying completely all the obstacles and degeneration for both the teachings and beings, and accomplishing all the aims of virtue and goodness! Mangalam!

Rigpa Translations, 2013

༄༅། རྟེན་འབྲས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་རྟེན་གསུམ་སངས་རྒྱལ།

The Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Fulfilling Wishes

A revelation of Chokgyur Dechen Lingpa

རྟེན་གསུམ་སངས་རྒྱལ་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

dü sum sangye guru rinpoche

Embodiment of the buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche;

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བླ་མོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Maras,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché shyiwa dang

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled,

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrub kün dak dewa chenpö shyab

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

solwa deb so jingyi lab tu sol

To you I pray: Inspire me with your blessing,

བསམ་བ་ལྟོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཞེས་གཏོར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སངས་ཆེན་གནས་བླ་མ་གི་གཡས་ཟུར་བླ་མ་རི་རིན་ཆེན་བཙུགས་པ་ནས་སྟུན་བྲངས་པའི་རྟེན་འབྲས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀྱན་གྱིས་ཁ་ཉོན་ཏུ་གཅེས་པར་བྲངས་ཤིག། །།

Discovered by the great terma revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tsekpä, 'The Pile of Jewels'. Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

Revised translation by Patrick Gaffney, 2015

༡༡། ཀྱུ་རྩའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་བྱུང་འགྲུབ་མ་ནི།

Sampa Nyur Drupma—The Prayer that Swiftly Fulfils All Wishes

By Omniscient Longchenpa and Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨེ་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་བསྐྱེད་ལྗོངས་ལོ།

emaho tso ü gesar pemé dongpo la

Emaho! In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of a lake,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ཡབ་ཡུམ་ནི།

rangjung chenpo pema yabyum ni

O great, naturally arisen Padma Yabyum,

བསམ་བ་བ་བྱུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོ་བས།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུགས་སྤྱ་གཤེད་ཆོགས།

né dön barchö mak truk mugé tsok

From illness, malevolent spirits and obstacles, warfare and violence, famine and starvation,

ཞལ་བཞེས་སྤྱིང་ནས་བསྐྱེད་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྩེ།

shyalshyé nying né kul lo orgyen jé

O Lord of Orgyen, we implore you, from the depths of our hearts:

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་བ་དང་།

dé dang tsultrim tong la gompā dang

To practise devotion, discipline and generosity;

ཤེས་རབ་སྤུན་སྦྲུལ་ཆོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ།

sherab pünsum tsokpé nor dünpo

And discriminating awareness—make these seven noble human qualities

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།

ku nga yeshe lhün gyi drubpé lha

You are the deity who is the spontaneous presence of the five kayas and wisdoms—

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་པུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khandrö trinpung trik la solwa deb

Surrounded by clouds of dakinis, to you we pray:

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་ནམ་སྤྱིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།

lé ngen chepé nammin tü kyepé

As a result of our negative karma, whenever we suffer

ཁྱོད་ཞལ་བྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།

khyö shyal drenpé möla zé jepé

Then remember your promise that even simply to think of you will immediately dissolve all such suffering—

བསམ་བ་བ་བྱུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོ་བས།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲིམ་ཡོད་ངོ་ཆ་ཤེས།

töpe gyü drol trelyö ngotsa shé

To free the mind through hearing the Dharma; and to have dignity, self-control

སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས།

semchen kün gyi gyü la rang shyuk né

Fill the hearts and minds of all sentient beings

འདིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་དབྱུགས་འབྱིན་མཛོད།

jikten dekyi denpar ukjin dzö

And so bring peace and happiness to the world.

གང་ལ་ནད་དང་སྤྱག་བསྐལ་མི་འདོད་རྒྱུན།

gangla né dang dukngal midö kyen

When oppressed by illness, suffering and unwanted circumstances;

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ།

mé chu chenzen lamtrang jikpa ché

Threatened by fire, water and journeys of great danger,

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།

kyab dang resa shyendu machipé

We have nowhere to turn to except to you!

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་སྤྱག་མཐའ་དཔག་ཞི་ཞིང་བསྐྱན་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོ་བར་པན་ན་སྦྱུང་པ་དང་ལྷན་རྒྱལ་གྱིས་སྤྱགས་ལ་གཞུག་ཅེས་པ་འདིའི་སྒྲིག་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་རྫོང་ཆེན་པོའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱལ་ཆོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱན་དྲུང་གི་མཆོད་བཛྲིད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་བྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་དོན་ལྡན་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ལོ།

This prayer should be kept in the hearts of all those with faith, who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings. The first stanza is taken from the verses of praise in 'The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning' (Zabdön Gyatsö Trinpung), the 'background teachings' to the omniscient Longchenpa's Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jikmé Lingpa.

Rigpa Translations

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་།

jungpö dön dang gyalpö chepa dang

Falling prey to harm and obstruction from negativity and demonic forces—*jungpo* and *gyalpo*;

ཆེ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན།

tsé yi patar tukpé nekab kün

And when this life is spent and death arrives—at these times

སྤྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།

tukjé zung shik guru orgyen jé

Care for us with your great compassion,
O great Orgyen Guru:

༡༡། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་
རྒྱུད་གྱི་བསྐྱུག་ཐབས་ཡི་ཞེས་བྱ་བ་ལྟེན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་ལོ།།

Wisdom's Bestowal: A Way to Accumulate the Recitation of The Tantra Professing the Qualities of Manjushri

Composed by Jamyang Khyentse Wangpo

༡༡། །ནཱོ་གུ་རྩ་རྣམ་ལྟ་ཡུ།

Namo Guru Jnanakayaya

འདིར་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་གདོན་པའི་གདམས་ངག་ལ་རྣམ་པ་བཞེར་གསུངས་པ་ལ།

Four instructions can be followed to accumulate recitations of the tantra Professing the Qualities of Manjushri:

I. Recitation as a Praise of Manjushri's Formidable Qualities

ཟབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཞོལ་བར་མི་རྒྱས་པའི་ལས་དང་པོ་བཤམ། རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་ལ་འབྱུག་པས་ཀྱང་བྱན་མཚན་སྣམས་སྤྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྐྱེད་པའི་
ཚུལ་གྱིས་གདོན་པར་འདོད་པས་དད་པ་དང་། དེས་འབྱུང་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ།

Beginners who do not practice the profound yoga, and even practitioners of the profound yoga taking breaks between sessions, who wish to recite the tantra as a praise of Manjushri's formidable qualities, should begin by giving rise to a sense of faith, renunciation and two-fold bodhichitta while reciting the following phrases three times in order to take refuge and generate bodhichitta:

སྤྱི་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཆོག་ལ།།

lama sangye chö tsok la

Until enlightenment I take refuge

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐབས་སྤྱི་མཆེ།།

jangchub bardu kyab su chi

In the Lama, Buddha, Dharma and Sangha.

གཞན་དོན་རྫོགས་བྱང་འཛོལ་བྱའི་བྱིར།།

shyendön dzok jang tob jé chir

To achieve perfect awakening for others,

ཟབ་མོའི་རྒྱུད་ལྟེ་བསྐྱུག་པར་བགྱི།།

zabmō gyüdé lakpar gyi

I shall recite this profound tantra.

ལན་གསུལ་གྱིས་སྐབས་སེམས་བྱ། 3 times

རང་མདུན་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་པའི།།

rang dün namkhar yi trokpé

Noble Lord Manjushri

མཆོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་འབྲིགས་པའི་དབུས།།

chötrin gyatso trikpé ü

Appears instantly in the sky before me,

པད་ཐེང་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས།

pé dé den la kechik gi

Seated upon a lotus and moon

སྐྱུ་མདོག་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ནི།

kudok ser gyi lhünpo ni

He shines as brilliantly as a mountain of gold

ཞི་འཇུག་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཆོའི་དཔལ།

shyi dzum gyé nyi langtsö pal

And with a gentle smile, he is the very epitome of youth,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས།

shyal chik chak shyi dangpo nyi

He has one face and four hands.

འོག་མས་ཐབས་ཤེས་མདའ་གཞུ་བསྐྱམས།

okmé tabshé dashyu nam

While the remaining pair holds

ཞབས་གཉིས་དྲོའི་སྐྱེལ་ཁྱད་བཞུགས།

shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk

Seated in the lotus posture, he rests his back against a moon.

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རྒྱལ་པར་བརྒྱན།

rinchen gyen gyi nampar gyen

Adorned with the finest jewels.

མི་བསྐྱོད་རིགས་ཀྱི་བདག་པོར་བཅས།

mi kyö rik kyî dakpor ché

Where the lord of the family Akshobya abides.

སྒྲོང་ལྷོད་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།

nangtong zungjuk yeshe ku

Appears clear and vivid,

ཇི་བཅུན་འཕགས་པ་འཇམ་བའི་དབྱངས།

jetsün pakpa jumpé yang

Set amidst cloudbanks of ravishing offerings.

མཆམས་སྤྱིན་གསར་པས་འཇུད་བཞིན་མཛེས།

tsam trin sarpé khyü shyin dzé

Rising above the whitest of clouds,

ངོ་མཆར་མཆན་དཔེའི་ཕྱང་པོར་འབར།

ngotsar tsenpé pungpor bar

A sixteen-year old blazing with all the major and minor marks.

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་སྒྲེགས་བམ་དང་།

sherab raldri lekbam dang

His first pair of hands holds a sword of wisdom and a volume of scripture,

སྒྲ་བའི་རྒྱ་བ་ཡོལ་ལ་བཞེན་ནས།

dawé gyab yol la ten né

The bow of method and the arrow of wisdom.

སྒྲ་ཆོགས་དར་གྱི་ཤམ་ཐབས་དང་།

natsok dar gyi shamtab dang

He wears a skirt of various silks

ཟུར་ཕྱད་ལྷན་ལར་གནས་པའི།

zurpü utpal lar nepé

His hair, braided with utpala flowers, is tied up upon his crown,

མཁའ་ལམ་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟ་བུ།

khalam wangpö shyu tabu

This empty yet apparent kaya of wisdom

མངོན་སྲུང་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར།

ngönsum shyindu salwar gyur

Like a rainbow in the sky.

ཨེ་མ་སངས་རྒྱལ་བྱེད་སེམས་དང་།།

ema sangye jangsem dang

O wonder! Manjushri, you find no equivalent

སྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་རི་སྟོད་ཀྱི།།

sishyi nyamgyur jinyé kün

Amongst buddhas, bodhisattvas,

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་རྗེས་སོང་བའི།།

tayé shejé jé songwé

Nor are Brahma and Indra—the greatest of the gods—your equal!

ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་སྟོམས་འཇུག་པར།།

yönten kha dang nyom jukpar

In accordance with the infinite array of knowables,

ངག་གི་ཚེར་བྱའི་ཏུང་ར།།

ngak gi norbü tambu ra

They fill my mind with the greatest, incontrovertible devotion.

རྫོ་རྗེའི་མཚན་དོན་ཡང་དག་པར།།

dorjé tsendön yangdak par

I sing the adamant names of the embodiment of pure wisdom.

མཁྱེན་བཤེས་རྣམས་འདི་རྒྱུད་བསྐྱེད་པས།།

khyen tsé nü pé gyü kulwé

The qualities of your knowledge, love and power are invoked,

ས་གསུམ་བྱེད་པར་རབ་ཏུ་འཕྲོས།།

sa sum khyabpar rabtu trö

To illuminate the three fold world in all its entirety.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་དང་།།

tokmé né sak diktung dang

And eliminates the negativity and downfalls

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ཚངས་དབང་སོགས།།

nyentö ranggyal tsang wang sok

In the appearance of samsara and of nirvana,

འཇམ་བའི་དབལ་ལས་གཞན་མིན་ཕྱིར།།

jampé pal lé shyen min chir

Shravakas and pratyekabuddhas,

མཚན་དང་སྐྱེ་ཡི་བཞོད་པ་དང་།།

tsen dang ku yi köpa dang

Therefore, the names and kayas that you display,

མི་བྱེད་མཚོག་ཏུ་གྲུས་པའི་ལྗོས།།

miché chok tu güpé lö

As well as your qualities, cannot be contained even within the vastness of the sky;

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དབལ་གྱི།།

yeshe lüchen jampal gyi

So with a voice that resounds with the gentle beauty of a tamboura

བརྗོད་པའི་གདངས་སུ་འཕོས་པ་ཡིས།།

jöpé dang su pöpa yi

When the liturgy of your adamant names is set to melody,

སྤྲུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་དབག་ཡས་པ།།

tukjé özer pak yepa

Causing compassion's brilliance

བདག་དང་ཡིད་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

dak dang yichen tamché kyi

This recitation banishes the darkness of the two obscurations

སྒྲིབ་གཉིས་སྤྲུག་པ་ཀུན་བསལ་ནས།།

drib nyi münpa kün sal né

Gathered by both myself and all others since time without beginning.

རི་ལྷ་རི་སྟོན་ཤེས་བྱ་ལ།།

jita jinyé sheja la

It causes the lotus blossom of supreme mind to bloom,

སྒོ་མཆོག་པོ་སྒོ་རྒྱས་པར་གྱུར།།

lo chok pemo gyepar gyur

Awakening the two knowledges of nature and phenomena in their multiplicity.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། ཞེས་མོས་གྲུས་ཅེ་གཅིག་པས་རྒྱུད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལན་གསུམ་སོགས་ཅེ་རུས་སུ་གདོན།

With your mind single-pointed in devotion, recite this most regal of tantras as many times as you can.

སྟོན།

To elaborate a little you can recite the following:

ཨོ་ས་རྩ་རྒྱ་མུ་རྒྱ་མ་སོགས་གྱི་

om sarva dharma bhava sobhava vishuddha vajra a a am ah prakriti parishuddha sarva dharma yad uta sarva tathagata jnanakaya manjushri pari shuddhitam upadayeti am ah sarva tathagata hridaya hara hara om hung hrih bhagavan jnanamurti vagishvara mahapatsa sarvadharmā gaganamala dharmadhatu jnanagarbha ah

སྟགས་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱེད་པའི་ཡོན་ཏུང་གདོན་པར་གསུངས། གང་ལྟར་ཡང་མཐར་

Or you may recite any other mantra you deem appropriate, for to do so is said to be virtuous. Whichever you choose, at its conclusion continue with:

དངོས་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།།

ngö dang yi lé jungwa yi

Samantabhadra's oceanic clouds of the finest of offerings,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཆོས།།

kunzang chöpe trin gyatsö

Both actually laid out and mentally conjured,

སྟོན་པ་མཐར་བྱས་དེ་སྟོན་དུ།།

sipa tar jé desi du

Are arranged to fill the whole of existence—

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

jampal shyönnu nyé gyur chik

May they please you, ever-youthful Manjushri!

Offer with:

ཨོ་ཨྲ་ཐུ་མཉུ་ཤྱི། ཨྲྀླ། སྐྱེ། སུཤྱེ། རྒྱ་པེ། ཨྲ་ལོ་གེ། གཞྱེ། རིམྱེ། འགྲ་བ་ཏྲིཙྪ་སྤྱ་རྒྱའི་བར་གྱིས་མཆོད།

om arya manjushri argham padyam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta pratitsa soha

Supplicate with:

སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི།།

sé ché gyalwa tamché kyī

Homage to you, Manjushri,

ཡེ་ཤེས་ཕུང་པོ་གཅིག་བསྟུས་པ།།

yeshe pungpo chik düpa

Sole embodiment of the wisdom

སིད་ནི་ཀུན་གྱི་དཔལ་གྱུར་པའི།

si shyi kün gyi pal gyurpé

Of all buddhas and bodhisattvas.

མགོན་པོ་ཁྱོད་གྱི་རྩི་རྩེའི་མཆན།

gönpo khyö kyi dorjé tsen

Protector, with the perfect recitation of your
adamantine names

དང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པའི་བར།

deng né jangchub nyingpö bar

From this moment onward, until my awakening,

གནས་སྐབས་ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་དང་།

nekab tsul né tö sam dang

Manjushri, sun of speech,

འཆད་ཚོད་ཚུམ་ལ་མཆངས་མེད་པའི།

ché tsö tsom la tsungmé pé

The wisdoms of study, contemplation and meditation
will blossom fully,

མཐར་ཐུག་ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་ཀུན།

tartuk shé dang sheja kün

Ultimately, may I achieve the wisdom kaya

འགྲོ་རྣམས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་ནུ་ཡི།

dro nam jampal shyönnu yi

To lead all beings,

ཅེས་གསུང་བ་གདག།

Conclude your practice with the following and other suitable prayers and dedications.

གཞིན་ནས་སྒྲིབ་བྱལ་འཇམ་པའི་དཔལ།

zö né trödral jampé pal

Manjushri, you are ever free from elaboration,

སྒྲར་ཆར་ཤར་བའི་ཡེ་ཤེས་པ།

nangchar sharwé yeshepa

You burst forth as the embodiment of wisdom,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ།

jampé yang la chaktsal lo

You bring glory and splendor to all of samsara and
nirvana.

ཡང་དག་བརྗོད་པས་རབ་བསྐྱེད་བདག།

yangdak jöpé rab ngak dak

I shall praise you fully—

དགེས་བཞིན་རྗེས་སུ་གཟུང་བར་མཛོད།

gyé shyin jesu zungwar dzö

Please hold me in your care with joy.

སྒྲོམ་པའི་སྒོ་བྲོས་རབ་རྒྱས་ཤིང་།

gompé lodrö rabgyé shing

Bless me so that, in the short term,

སྒྲ་བའི་ཉི་མར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

mawé nyimar jingyi lob

And I may teach, debate and compose without equal.

མི་བྱེད་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ཐོབ་ནས།

miché yeshe ku tob né

That knows all percepts and things,

གོ་འཕང་མཆོག་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག།

gopang chok la gö gyur chik

To the supreme state of the ever-youthful Manjushri.

རྟེན་འབྱུང་སྒྲ་མའི་རང་ཚུལ་གྱིས།

tenjung gyumé ngang tsul gyi

But in the illusory forms of dependent arising

རང་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས།

rangshyin chö kyi ying su shek

Which returns to the natural dharmadhatu.

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།།

didrub palé jungwa yi

By the power of all possible merit

དེས་ནི་སྤྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

dé ni kyewo tamché kyi

May all beings come to enjoy

དགེ་བ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ།།

gewa dak gi gang tobpa

I have created through this practice,

བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

deshek sherab tobpar shok

The wisdom of the sugatas.

ཅེས་སོགས་བསྟོ་སྟོན་ཅི་རིགས་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།།

II. Recitation as Secret Mantra by Uniting with Manjushri's Nature

༩ ཡང་མཚན་བཅས་ཀྱི་རྣམ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞིལ་བས་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣམ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་ན། ་ སྤྱབས་སེམས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

Another method is as follows: Begin with the preliminaries of refuge and bodhichitta, and then recite:

ཨོ་སྣ་བླ་མ་ཕྱུགས་སའ་ནམ་མཁུ་སྣ་བླ་མ་ཕྱུགས་ཀྱི།

om svabhava shuddha sarwa dharma svabhava shuddho hang

སྟོང་བའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ནི། །པད་ཆེའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས། །ཞེས་པ་ནས། མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། ཅེས་བའི་
བར་གོང་བཞིན་ལ།

Then recite the above prayer starting from, “Noble Lord Manjushri appears instantly in the sky before me...” (p. 170) down to “appears clear and vivid-like a rainbow in the sky”.

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་།།

thugkar dawé kyilkhor teng

Upon a moon mandala at my heart appears

དེ་ལས་རྩི་རྩི་ཆོག་གི་རྒྱུད།།

de le dorjé tsik gi gyü

The vajra sound of the tantra,

སྤྱེས་ཅམ་ཉིད་ནས་སྤྱེ་འགགས་སོགས།།

kyé tsam nyi né kyegak sok

Without fixation on characteristics such as arising or ceasing,

ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྟུ།།

zab sal nyimé yeshé ku

Beyond the duality of profound purity and clear light,

སྤྱེ་མེད་དོན་མཚན་ཨ་དཀར་པོ།།

kyemé dñön tsön a karmo

The symbol of the unborn, a white Ah.

ཉིན་འབྱུང་སྒྲ་བརྟན་ཏུ་བྱའི་ཚུལ།།

tenjung dranyen tabü tsul

Arises like an echo in dependence upon this syllable.

སྟོས་པའི་མཚན་མ་མ་དམིགས་པ།།

tröpé tsenma ma mikpa

And mindful of the kaya of wisdom

རྩིས་སུ་བྱན་པའི་ངང་ནས་བཟླག།

jesu drenpé ngang né lak

I will read the tantra.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ནས་རྒྱུད་ཅི་རྩལ་སྤྱོད་མཐའ་ལྷོ་འདྲི་བ་སྤྱོད་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །ཞེས་སོགས་བསྟོན་གྱི་རྒྱལ་གདབ་སྟེ་ཐུན་མཚམས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་གོ། །

Thereafter, make your prayers and dedications, such as, “By the power of all possible merit...”, (p. 175) and engage in the post-meditative activities.

III. Recitation as secret mantra by maintaining one’s yidam vajra pride

ཕྱི་ཡང་ན་ཡི་དམ་ལྷའི་དྲུལ་གྱིས་གདོན་པ་ནི། རང་གི་རྒྱུན་གྱི་ཡི་དམ་གདབ་ལ་འདྲུང་བྱ་བ་དང་བས། དེའི་བདག་བསྐྱེད་གསལ་བཏབ་པའི་རྗེས། ཁོ་ཐོ་ཡིན་ན། ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་དྲུལ་འཁོར་སྟེང་། ཞེས་བསྐྱར་བ་མ་གཏོགས་དམིགས་པ་སོགས་སྤར་བཞིན་གོ།

You could also meditate upon the above while holding divine pride and visualizing yourself as your yidam deity. Any deity is suitable, but if the deity is a wrathful one, change the above moon mandala to a sun mandala. Aside from this, this practice is no different from the practice described above.

IV. Recitation abiding by selflessness

ཡང་མཚན་མེད་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞིལ་བས་བདག་མེད་པའི་རང་ནས་གདོན་པ་ནི། སྤྱབས་སེམས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་ལམ་དང་སྤྱོད་བརྟན་བླ་བྱ་ལེས་པར་བྱས་ལ་མ་ཡེངས་པའི་རང་ནས་གདོན་ཅིང་དགེ་བ་བསྟོན་པ་སོགས་བྱའོ།

Should you wish to practice in an unelaborate, non-conceptual way, begin with the practices of refuge and bodhichitta, then recite the tantra without any deviation from selflessness, never forgetting that all phenomena are dreamlike, and all sounds are echoes. Then dedicate the merit and so on.

དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཛོད་བསྟན་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་ན། སྤྱབས་སེམས་བསྐྱེད་སོགས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། ཐོག་མར་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་པའི་སྤྱབས་སྟོན་བདག་ཉིད་ལྷ་གསལ་གདབ། དེ་ནས་མདུན་དུ་ལྷ་གསལ་གདབ་པ་སོགས་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྟན་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྒྱུད་གདོན་པ་ལ་འཇུག།

To essentialize all these approaches in a brief recitation practice, begin with the preliminary practices of refuge, bodhichitta, and so forth. Instantly visualize yourself as the deity in the way it is described in the yoga of Manjushri. Then imagine the deity Manjushri before you, and recite the tantra as a praise of his formidable qualities.

དེ་དག་གི་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ལྷས་འཇམ་འཇོན། དག་བླག་ཅ། སེམས་སྟོན་བྲལ་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱར་ལེས་པར་བྱ།

Never forget that your form appears as if a rainbow, your speech as an echo, and that your mind is like the sky—beyond any and all elaboration.

མཐར་མཆོད་བསྟོད་གསོལ་བ་གདབ་པ་སོགས་སྤར་རོ།

At the conclusion of the recitation, make the offerings, praises, prayers, etc.

Colophon

ཕྱི་འདི་རྣམས་ཀྱི་ཁྱད་སྟེ་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱུད་ཀྱི་ལུང་སྟོར་མཛད་པ་ལྟར་དང་། དེར་མ་ཟད་འཁོར་ལོ་བཞི་པའི་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ལས། མཚན་གྱི་དོན་པན་ཚུན་རེ་རེ་ཞིང་ཡང་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱོད་མཛོད་དུ་བྱས་ཏེ། ཅེ་གཅིག་པའི་ཡིད་ཀྱིས་མཚན་ཉིད་བདག་ཉིད་ལྷ་བྱེད་སྟོན་པར་བྱེད་པ་དང་། ལྷག་པར་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་སྟོན་པ་དང་། དེ་ཉིད་བདག་མེད་པའི་ཞོན་ཉིད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་ཞེས་གསུངས་པས་ཀྱང་རིམ་བཞིན་དུ་བསྟན་པར་བཞེད་དོ།

The source of these practices is a text composed by Jetsün Rinpoche Drakpa Gyaltsen that he appended to the transmission of the tantra. In addition, the tantra says in the praise of the Fourth Wheel, having mentioned the significance of each name and also Manjushri’s wisdom kaya having manifested, ‘...meditate with single-pointed mind’ (i.e. arise as the deity), ‘have great aspiration’ (i.e. exceptional qualities), and ‘realize suchness’ (i.e. selflessness), indicating successively each of these approaches.

དེ་ལྟར་དུས་གསུམ་དུ་བཙུན་པས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཀྱིས་བྱེད་གྱིས་སྟོན་པར་དང་། སྟོན་པ་སྤྱབ་པ་དང་། ཉན་སོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་། འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབ་པ་དང་། ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་མི་ཁོམ་པར་མི་སྤྱོད་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་བ་དང་། ཐུན་སྤྱོད་ཆོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་འགྱུར་བ་དང་། གཟུངས་དང་། སྟོན་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། ཉིང་རེ་འཇིག་ལ་སོགས་པ་མཐའ་ཡས་པ་དང་ལྷན་ཞིང་མི་ཉམས་པ་དང་། གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས་སྤྱོད་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བས་

Those who exert themselves in this way will receive the continuous blessing of the buddhas and bodhisattvas, they will become courageous and be able to influence the shravakas and pratyekyabuddhas, and the gods of this world and beyond will protect them. In all future lifetimes, no unfavorable conditions will be theirs; they will know no fear, will always gather favorable conditions, and have great memory, intelligence, ethics, concentration and so on. They will gain inconceivable qualities, which will not deteriorate but increase, and they will swiftly awaken to the state of perfect buddhahood.

མཚན་པན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པའི་ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་པན་ཡོན་གྱིས་རྗེས་སུ་བསྟགས་པའི་སྐབས་རྣམས་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱས་ནས་སློ་ལྷན་རྣམས་གྱིས་
འདི་ཁོན་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བཙན་པར་བྱའོ།

As you can see, inconceivable merits are to be gained through the recitation of this tantra. Keep in mind the benefits as mentioned in the sections praising these benefits, and know that the wise will always make a single-pointed endeavor to recite this tantra.

ཞེས་པའང་རང་གཞན་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་བྱིར་མང་དུ་ཐོས་པའི་བྱ་བལ་བ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཅའི་དབང་པོས་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་
གསུངས་པ་ལ་གཞི་བྱས། འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་བཞི་ཉའི་གསུང་སློས་ཟིན་བྲིས་སོགས་ལས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་བསྟན་ཉེ་ཤིན་ཏུ་གསལ་བར་བཀོད་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་
ཅིག། །

To fulfill the needs of both myself and others, this learned hermit Jamyang Khyentse Wangpo took the writings of Jetsün Rinpoche Drakpa Gyaltsen as the basis for this composition, and added a few clarifications from the various sayings and notes of Sakya Pandita. May it prove virtuous!

༄ ཨོ་སྙམྱེ། སྤས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཅན་འཇམ་དབང་པོས་མཚན་དོན་བརྗོད་པའི་དབྱངས།

om svasti sé ché gyalwé yeshe kuchen jampal tsendön jöpé yang

Om svasti, Chanting the names of Manjushri, the embodiment of the wisdom of the Victor and his heirs,

རྒྱད་ལྗེ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱང་པོར་ཡོངས་སྤང་ལེགས་གསུང་སྟར་དུ་བསྐྱབས་པའི་དགེས།

gyüde gyatsö nyingpor yong nang lek sung par du drubpé gé

Is the essence of the ocean of tantras manifesting in excellent words; through the merit of printing them,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བཏན་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་སྤྱིན་བདག་སྟེ་བཞིའི་དཔལ་འབྱོར་འཕེལ།

tendzin shyabten tenpa dargyé jindak dé shyi paljor pel

May the life of every holder of the teachings be long, the teachings spread and flourish, the benefactors of the four categories see their wealth increase,

འགྲོ་ཀུན་པན་བདེའི་དགའ་སྟོན་དར་བབས་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་འཕང་སྤར་ཐོབ་ཤོག།

dro kün pendé gatön dar bab künkhyen gopang nyur tob shok

And all wandering beings rejoice in the feast of happiness and well-being, be ever-youthful and swiftly attain omniscience.

ཅེས་པའང་རྣམ་དཀར་སྐུ་བོ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཅའི་དབང་པོ་རང་ཉིད་གྱིས་སྤྲས་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

chepa ang nam kar drubpo jamyang khyentsé wangpo rangnyi kyi mepa gelek su gyur chik

This practice was written by the practitioner of virtue Jamyang Khyentsé Wangpo. May it be virtuous!

Translated by Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen), 2014

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཆན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་
བརྒྱགས་སོ།།

Chanting the Names of Manjushri

ཁྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཐ་མཛུ་བླེ་རྒྱ་མ་སི་གྱི་ཉི།

gyagar ké du arya manjushri nama sangiti

In the language of India: Arya Manjushri Nama Sangiti

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཆན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

böké du pakpa jampal gyi tsen yangdakpar jöpa

In the language of Tibet: Pakpa jampal gyi tsen yangdakpar jöpa

In the English language: Chanting the Names of Manjushri

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱག་འཆས་ལོ།།

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to youthful Manjushri!

Sixteen verses on requesting instruction

དེ་ནས་དབལ་ལྷན་རྗེ་ཆེ་འཆང་།།

dené palden dorjé chang

དབའ་བོ་འཛིག་ཉེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།།

pawo jikten sum lé gyal

གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་ནམས་ཀྱི་མཆོག།

dul ka dulwa nam kyi chok

རྗེ་ཆེ་དབང་ལྷག་གསང་བའི་རྒྱལ།།

dorjé wangchuk sangwé gyal

Now the glorious Vajradhara, superb in taming those difficult to tame, being victorious over the triple world, a hero, an esoteric ruler, a lord with his weapon,

པཎྜ་དཀར་པོ་རྒྱས་འབྲེ་ལྷན།།

pema karpo gyé dré chen

རང་གི་ལག་གིས་རྗེ་ཆེ་མཆོག།

rang gi lak gi dorjé chok

པཎྜ་རྒྱས་འབྲེ་ཞལ་མངའ་བ།།

pema gyé dré shyal ngawa

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།།

yang dang yang du sor jepa

His eyes as opened white lotuses and face like a pale red lotus in bloom, in his hand waving now and again the best of vajras,

ཁྱོ་གཉེར་རིམ་བར་ལྡན་ལ་སོགས།།

tro nyer rimpar den lasok

དཔལ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་སོ།།

pawo dul ka dulwa po

ལག་ན་དོ་རྩེ་མཐའ་ཡས་བ།།

lak na dorjé tayepa

འཇིགས་སྲུ་རུང་དང་དཔལ་བྱད་ཅན།།

jik su rung dang pa jechen

With endless Vajrapanis showing billows of angry brows, heroes in taming those difficult to tame, their forms heroic and fearsome,

རྩོ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།།

dorjé tsemo rab trowa

སྙིང་རྩེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།།

nyingjé ché dang sherab dang

རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་བ།།

rang gi lak gi sor jepa

ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག།།

tabkyi drodön jépé chok

Their hands waving the flashing-tipped vajras, excellent agents for the sake of the world by their great compassion and insight and means,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་བ་ཅན།།

gagu rangpé sampachen

སངས་རྒྱས་ཐེན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།།

sangye triné jepé gön

ཁོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་བ།།

trowö lü kyi zuk denpa

ལུས་བརྟུང་ནམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ།།

lü tü nam dang lhenchik tu

By disposition happy and joyful, delighted, but with forms of wrath and hostility, protectors in doing the duty of Buddhas—altogether they stood bent down in homage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཙེམ་ལྡན་འདས།།

deshyin shekpa chomdendé

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ནས་ནི།།

talmo jarwar jé né ni

རྩོགས་སངས་རྒྱས་ལ་བྱག་འཆའ་ནས།།

dzoksang gyé la chaktsal né

སྐྱོན་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།།

chenngar duk té diké sol

Bowing to the protector, the completely awakened, the blessed one, the Tathagata [Vajradhara] stood in front, his hands folded in homage, and spoke these words:

ཁྱེད་བདག་བདག་ལ་སྦྲན་བ་དང་།།

khyabdak dak la menpa dang

སྐྱུ་འབྲུལ་བྱ་བ་མངོན་རྩོགས་པའི།།

gyutrul drawa ngöndzok pé

བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་བྱིར།།

dak dñon dak la tuk tsé chir

བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད།།

jangchub chiné dak tob dzö

“For my sake, my benefit, O Overlord, through compassion towards me, may I be an obtainer of the realization process of Illusion’s Net.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་།
nyönmong péni sem truk shing

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྱན་པ་དང་།
semchen kün la menpa dang

མི་ཤེས་འདས་དུ་བྱིང་བ་ཡི།
mi shé dam du jingwa yi

སླ་མེད་འབྲས་བུ་འཛོལ་བྱའི་བྱིར།
lamé drebu tob jé chir

“For the sake of all beings sunk in unknowing, their minds confused in defilement, that they may obtain the highest fruit,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།
dzokpé sangye chomdendé

དམ་ཆིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།
damtsik chenpo denyi khyen

འགྲོ་བའི་སླ་མ་སྟོན་པ་སོ།
drowé lama tönpa po

དབང་པོ་བསམ་བ་མཁྱེན་མཆོག་གིས།
wangpo sampa khyen chok gi

“May the completely awakened, the blessed one, the teacher, the guide of the world, knowing the reality of the great vow, highest in knowing the faculties and dispositions, may he reveal

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།
chomden dékyi yeshe ku

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།
yeshe ku té rangjungwa

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཆིག་གི་བདག།
tsuktor chenpo tsikgi dak

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི།
jampal yeshe sempa yi

“[The Litany of Names] of Manjushri, the gnostic entity, who is self-produced, embodied gnosis, the blessed one’s gnostic body, vocal lord, the great coronal dome.

མིང་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཆོག།
ming ni yangdak jöpé chok

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ།
dön chen tsungmé rabshyi wa

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།
dön zab dön ni gyaché shyang

ཐོག་མ་བར་དང་མཐའ་དགེ་བ།
tokma bar dang ta gewa

“This excellent Litany of Names with depth of meaning and lofty meaning, with great meaning, unequalled and blessed, is wholesome in beginning, middle and end.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།
depé sangye nam kyi sung

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས།
datar jungwé dzoksang gyé

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།
ma ong nam kyang sung gyur la

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང་།
yang dang yang du sungpa gang

"That which was spoken by previous Buddhas will be spoken by the future ones, and that which the completely awakened in the present recite again and again,

གྱུད་ཆེན་སྐུ་འབྱུང་བ་ལས།
gyü chen gyutrul drawa lé

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགའ་བཞིན་དུ།
pakmé nam kyi ga shyindu

“[That Litany of Names] extolled in the Mayajalamaha Tantra by unlimited delighted Mahavajradharas, bearers of mantras,

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིན་གྱི།
gönpo dzoksang gyé kün gyi

ངས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་ནི།
ngepar jung gi bardu ni

“Until deliverance I will preserve it with steadfast intention, since I am, O Protector, the esoteric bearer for all the completely awakened.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་།
nyönmong malü salwa dang,

བསམ་པའི་བྱད་པར་རི་བཞིན་དུ།
sampé khyepar jishyin du

“For the destruction of their every defilement and elimination of all their unknowing, I will reveal this [Litany] to beings, each according to his own disposition.”

གསང་དབང་ལག་ན་རྫོ་མེ་ཡིས།
sangwang lak na dorjé yi

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ།
sol né talmo jar jé té

Having beseeched the Tathagata thus for instruction, Vajrapani, the esoteric leader, his body bent, his hands folded in homage, stood in the fore [of the assembly].

Six verses in reply

དེ་ནས་བཙུག་པོ་ལྟ་བུ་བྱས།
dené chomden shakya tub

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ།
nyi kyi shyal né jak zangwa

Then Shakyamuni, the blessed one, the completely awakened, the best of men, having thrust from his mouth his beautiful, long, wide tongue,

རྫོ་མེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྐྱགས་འཆང་།
dorjé chang chen sangngakchang

སྐྱར་སྒངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།
lur lang gang lak shé du sol

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་བྱིས།
sang dzin chiné dak gyur chir

བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།
dak gi sampa tenpö zung

མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་བྱིས།
mi shé malü pangwé chir

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཆོལ།
semchen nam la shepar tsal

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།
deshyin shek la deké du

ལུས་བརྟན་ནས་ནི་སྐྱུན་སྤར་འདུག།
lü tü né ni chenngar duk

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱུ་གཉིས་མཆོག།
dzokpé sangye kang nyi chok

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་མཛད་དེ།
ring shyang yangpa kyang dzé dé

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་བྱེད་ཅིང་།།

jikten sumpo nangjé ching

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ།།

semchen nam kyi ngensong sum

He displayed a smile cleansing the three evil states [of existence] throughout the worlds, illuminating the triple world and chastening the enemies, the four Maras;

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྙན་བ་ཡིས།།

tsangpé sung ni nyenpa yi

ལག་ན་རྩོམ་སྟོབས་པོ་ཆེ།།

lak na dorjé tobpo ché

Flooding the triple world with this divine sweet praise, he replied to Vajrapani, the esoteric leader of great power:

སྙིང་རྩེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྲུབ་བས།།

nyingjé chédang dengyur pé

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།།

yeshe lüchen jampal gyi

“Well done, O glorious Vajradhara; it is proper of you, Vajrapani, that, prompted by great compassion for the world’s benefit,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྒྲིག་སེལ་བ།།

dakpar jé ching dik selwa

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྩོམ་འཆང་།།

lek so palden dorjé chang

“You are eager to hear from me the Litany of Names of the gnostic body of Manjushri, having great meaning, purifying and clarifying transgression.

གསང་བའི་བདག་སོ་དེ་བྱིར་ངས།།

sangwé dakpo dechir ngé

ཁྱོད་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན།།

khyö ni tsechik yi kyi nyön

“That is well done, and I will teach it to you, O esoteric ruler. Listen with your mind one-pointed, O blessed one; that is well done.”

བདུད་བཞིའི་དག་རྣམས་འདུལ་བྱེད་བ།།

dü shyi dra nam dul jepa

སྦྱོང་བར་བྱེད་བའི་འཇམ་བསྟན་ནས།།

jongwar jepé dzum ten né

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀྱན་བཀའ་ནས།།

jikten sumpo kün kang né

གསང་དབང་ལ་ནི་སྤར་གསུངས་བ།།

sangwang la ni lar sungpa

འགྲོ་ལ་སན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད།།

dro la penpé döndu khyö

མིང་བརྗོད་བའི་དོན་ཆེ་བ།།

ming jöpa ni dön chewa

ང་ལས་ཉན་པར་བཅོན་པ་ནི།།

ngalé nyenpar tsönpa ni

ལག་ན་རྩོམ་ཁྱོད་ལེགས་སོ།།

lakna dorjé khyö lek so

ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།།

khyö la lekpar tenpar ja

བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།།

chomden dé ni lek shyé sol

Fourteen verses on the Vajradhatu mahamandala

འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

ditar sangye chomdendé

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག།

ani yikdru kün gyi chok

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་།

dzokpé sangye a lé jung

དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།

dön chen yigé dampa yin

“And in this way the blessed one, the Buddha [Manjushri], the completely awakened, born from the syllable a, is the syllable a, the foremost of all phonemes, of great meaning, the supreme syllable.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད།

khong né jungwa kyewamé

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཆོག།

jöpa kün gyi gyu yi chok

ཆོག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།

tsik tu jöpa pangpa té

ཆོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།

tsik kün rabtu salwar jé

“Aspirated, unoriginated, without uttering a sound, he is the foremost cause of all expression, shining forth within all speech.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།

chöpa chenpo döchak ché

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྤང་ཆེ།

chöpa chenpo shyedang ché

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།

semchen tamché gawar jé

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དག་ཆེ་བ།

nyönmong kün gyi dra chewa

“His great desire is an exalted festival, securing the happiness of all beings; his great anger is an exalted festival, being the great enemy of all defilements.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་ཐུག་ཆེ།

chöpa chenpo timuk ché

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ།

chöpa chenpo trowa ché

གཏི་ཐུག་ཁྲོ་སྟེ་གཏི་ཐུག་སེལ།

timuk lo té timuk sel

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དག་ཆེ་བ།

trowa chenpo dra chewa

“His great delusion is an exalted festival, subduing the delusion in those with dull wit; his great wrath is an exalted festival, the great enemy of great wrath.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

chöpa chenpo chakpa ché

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

döpa chenpo dewa ché

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།

chakpa tamché selwar jé

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

gawa chenpo guwa ché

“His great avarice is an exalted festival, subduing all avarice; his great desire is the great delight, grand happiness and great pleasure.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།
zuk ché lü kyang chewa té

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།
ming yang ché shyang gyachewa

“Of great form and great body, with great color and grand physique, with exalted name he is very noble, having a grand expansive *maṇḍala*.

ཤེས་རབ་མཆོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ།
sherab tsön chen changwa té

གྲགས་ཆེན་སྟན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།
drak chen nyendrak chenpo té

“Bearing the great sword of insight, with a great ankus for defilements, he is foremost, greatly famous, very renowned, with great light and exalted splendor.

མཁས་པ་སྐྱུ་འབྱུལ་ཆེན་པོ་འཆང་།
khepa gyutrul chenpo chang

སྐྱུ་འབྱུལ་ཆེན་པོའི་དགའ་བས་དགའ།
gyutrul chenpö gawé ga

“Bearing the grand illusion, he is wise, accomplishing the object [of beings in] the grand illusion. Delighted with the pleasure of the grand illusion, he is a conjuror of grand illusions.

སྤྱན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།
jindak chenpo tsowo té

བཙོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།
zö chen changwa tenpa po

“Highest in being a lord of great giving, foremost in exalted morality, firm through embracing great forbearance, he is zealous with great heroism.

བསམ་གཏན་ཆེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གནས།
samten chenpö tingdzin né

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།
tobpo ché la tab chewa

“Present in exalted meditation and concentration, bearing the body of great insight, he is great strength, great means; his is aspiration and the gnostic ocean.

ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།
khadok ché shyang lü bong ché

དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།
kyilkhör chenpo yangpa yin

ཉོན་མོངས་ཆེན་པོའི་ལྷགས་ཀྱ་མཆོག།
nyönmong chenpö chakkyu chok

སྒྲང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།
nangwa chenpo salwa ché

སྐྱུ་འབྱུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྐྱབ་བ།
gyutrul chenpo dön drubpa

སྐྱུ་འབྱུལ་ཆེན་པོའི་མིག་འབྱུལ་ཅན།
gyutrul chenpö miktrul chen

ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག།
tsultrim chenpo changwé chok

བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།
tsöndrö chenpo tulwa yin

ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།
sherab chenpö lü changwa

སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོ་སྟེ།
mönlam yeshe gyatso té

ཇམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།།
jamchen rangshyin pak tumé

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྒོ་ཆེན་ལྷན།།
sherab chenpo lo chenden

སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོ་སྒོ་ཡི་མཆོག།
nyingjé chenpo lo yi chok

མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།།
khepa chenpo tab chewa

“Unlimited in loving kindness, greatly compassionate and most intelligent, with great insight and grand intellect, he is great in means with profound performance.

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྷན།།
dzutrul chenpo tob dangden

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་བ།།
dzutrul chenpo cher drakpa

བྱུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།།
shuk chen gyokpa chenpo té

སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་པོ།།
tobchen parol nönpa po

“Arrived at great strength and psychic power, very intense and very fast, employing great psychic power and bearing the name 'Great Lord ', his zeal is in great strength.

སྤྱིད་བའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས།།
sipé riwo chenpo jom

བྲག་པོ་ཆེན་པོ་བྲག་ཤུལ་ཆེ།།
drakpo chenpo drakshul ché

མཁྲིགས་ཤིང་རྩེ་ཆེན་པོ་འཆང་།།
trek shing dorjé chenpo chang

འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།།
jik chen jikpar jepapo

“Splitter of the vast mountain of existence, being Mahavajradhara he is indestructible. Being very fierce and very terrible, he creates fear in the very ferocious.

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།།
gönpo rik chok chenpo té

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས།།
tekpa chenpö tsul la né

སླ་མ་གསང་སྤྲགས་ཆེ་བའི་མཆོག།
lama sang ngak chewé chok

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག།
tekpa chenpö tsul gyi chok

“Being highest with *mahavidyas*, he is the protector; being highest with *mahamantras*, he is the guide. Having mounted to the practice of the Great Vehicle, he is highest in the practice of the Great Vehicle.

Twenty-five verses, less a quarter, on the very pure dharmadhatu gnosis

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ཆེ།།
sangye nampar nang dzé ché

གསང་སྤྲགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།།
sang ngak tsul chen lé jungwa

སྤུབ་པ་ཆེན་པོ་སྤུབ་ཆེན་ལྷན།།
tubpa chenpo tub chenden

གསང་སྤྲགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།།
sang ngak tsul chen daknyi chen

“Being Mahavairocana, he is Buddha; he is a great sage with profound sapience, and as he is produced by the great practice of mantras, by nature he is the great practice of mantras.

པ་རོལ་བྱིན་བཙུ་ཐོབ་པ་སྟེ།
parol chin chu tobpa té

པ་རོལ་བྱིན་བཙུ་དག་པ་སྟེ།
parol chin chu dakpa té

པ་རོལ་བྱིན་པ་བཙུ་ལ་གནས།
parol chinpa chu la né

པ་རོལ་བྱིན་པ་བཙུ་ཡི་ཚུལ།
parol chinpa chu yi tsul

“Having obtained the ten perfections, he is the basis for the ten perfections. Being the purity of the ten perfections, he is the practice of the ten perfections.

མགོན་པོ་ས་བཙུའི་དབང་ལུག་སྟེ།
gönpo sa chü wangchuk té

ཤེས་བཙུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།
shé chu namdak daknyi chen

ས་བཙུ་ལ་ནི་གནས་པ་སོ།
sa chu la ni nepa po

ཤེས་བཙུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་སོ།
shé chu namdak changwa po

“Being the lord of the ten stages, he is the protector established on the ten stages. Himself pure with the ten knowledges, he is the pure bearer of the ten knowledges.

རྣམ་པ་བཙུ་པོ་དོན་བཙུའི་དོན།
nampa chupo dön chü dön

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད།
kün gyi dön ni malü jé

བྱུབ་དབང་སྟོབས་བཙུ་བྱབ་པའི་བདག།
tubwang tob chu khyabpé dak

རྣམ་བཙུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་སོ།
nam chu wangden chewa po

“Having ten aspects, his purpose being the ten referents, he is the leader of sages, a Ten-powered One, an overlord. Performing all and every sort of purpose, he is great, with control in ten aspects.

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོས་མེད་བདག།
tokma mepa trömé dak

བདེན་པར་སྤྲ་ཞིང་ཆོག་མི་འགྱུར།
denpar ma shying tsik migyur

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག།
deshyin nyi dak dakpé dak

དེ་སྐད་སྤྲས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།
jiké mepa deshyin jé

“Beginningless and by nature without diffusion, naturally pure and in nature suchness, exclaiming just how it is, and, as he says, so he does without any other speech.

གཉིས་སྟུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན།
nyisumé dang nyimé tön

བདག་མེད་སེང་གའི་སྤྲ་དང་ལྡན།
dakmé sengé dra dangden

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།
yangdak ta la nampar né

སྟུ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཛིགས་བྱེད།
mutek ridak ngenjikjé

“Non-dual and proclaiming non-duality, he stands just at the limit of actuality. With his lion's roar of egolessness, he frightens the deer that is the evil heretic.

ཀུན་ཏུ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།།

küntu drowé dönyö tob

རྒྱལ་བ་དབང་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ།།

gyalwa dra gyal nampar gyal

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྷན་མགྲོགས།།

deshyin shekpé yi tar gyok

འཁོར་ལོ་སྦྱར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།།

khorlo gyurwa tobpo ché

“Penetrating everywhere, his path is fruitful; with a speed like the Tathagata's thought, he is a victor whose enemies are conquered, and a conqueror, a universal ruler with great strength.

ཆོག་ས་ཀྱི་སྟོབ་དཔོན་ཆོག་ས་ཀྱི་མཆོག།

tsok kyi lobpön tsok kyi chok

མ་སྤུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ།།

tuchen chepar dzinpa té

ཆོག་ས་ཇེ་ཆོག་ས་བདག་དབང་དང་ལྡན།།

tsokjé tsokdak wang dangden

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་བྲིང་མི་འཛོག།

tsul chen shyen gyi dring mi jok

“At the head of hosts, a preceptor of hosts, a lord of hosts, and a commander of hosts with power, he is foremost through great sustaining power and with an excellent practice, not to be guided by others.

ཆིག་ཇེ་ཆིག་བདག་སྤྲོ་མཁས་པ།།

tsik jé tsikdak makhepa

ཆིག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྤྲོ།།

tsik denpadang denpar ma

ཆིག་ལ་དབང་བ་ཆིག་མཐའ་ཡས།།

tsik la wangwa tsikta yé

བདེན་པ་བཞིན་ཉི་སྟོན་པ་པོ།།

denpa shyi ni tönpa po

“As the lord of speech, the commander of speech possessed of eloquence, he is the master of speech unending in fluency, and with true speech he speaks the truth, teaching the four truths.

ཕྱིར་མི་ལྟོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང།།

chirmidokpa chir mi ong

ངེས་འབྱུང་སྣ་ཆོག་ས་ལས་བྱུང་བ།།

ngejung natsok lé jungwa

འབྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་བྱའི་ཚུལ།།

drenpa ranggyal serü tsul

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པོ།།

jungwa chenpo gyu chikpo

“Not turning back and not seeking rebirth, he is like a rhinoceros, a leader of the self-enlightened; having been delivered by various kinds of deliverance, he is the unique cause of the great elements.

དགེ་སྟོང་དབང་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད།།

gelong drachom zakpa zé

བདེ་བ་རྟེན་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ།།

dewa nyepé jikme tob

འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་ཟུལ།།

döchak dralwé wangpo tul

བསེལ་བར་གྱུར་པས་རྟོག་པ་མེད།།

silwar gyurpé nyokpamé

“An Arhat, a bhikṣu with his impurities exhausted, he is separated from passion, his senses subdued. He has obtained ease and fearlessness, becoming cool and limpid.

རིག་པ་དང་ནི་རྒྱུ་ལྡན་པ་ལྟོགས།

rigpa dang ni kangpar den

བདག་གི་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན།

dakgir mi dzin ngar mi dzin

བདེ་གཤེགས་འཛིན་རིག་པའི་མཆོག།

deshek jikten rigpé chok

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།

denpa nyi kyi tsul la né

“Completed in wisdom and good conduct, he is well-gone, the best as counselor of the world. Without a sense of an ‘I’ or ‘mine’, he is established in the practice of the two truths.

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་སོན་པ།

khorwé parol tarsönpa

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།

shepa bashyik ngé salwa

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས།

jawa jepa kam sar né

ཤེས་རབ་མཆོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།

sherab tsönché namjom pa

“Standing at the uttermost limit of samsara, he rests on this terrace, his duty done. Having rejected isolatory knowledge, he is the cleaving sword of insight.

དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྟོགས།

damchö chögyal salwar den

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།

chö kyi wangchuk chö kyi gyal

འཛིན་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག།

jikten nangwar jepé chok

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་སོ།

lekpé lam ni tönpa po

“With true Dharma, a king of Dharma, shining, he is supreme as luminary of the world. A lord of Dharma, a king of Dharma, he is the instructor on the path towards well-being.

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

döndrub sampa drubpa té

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།

nampar mi tok ying mizé

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།

küntu tokpa tamché pang

ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

chöying dampa zé mi shé

“His aim accomplished and thought accomplished, he has abandoned thought. Devoid of mentation, his sphere is indestructible, the *dharmadhatu*, supreme, imperishable.

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཆོགས།

sönam denpa sönam tsok

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།

yeshe denpa yöme shé

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།

yeshe yeshe jungné ché

ཆོགས་གཉིས་ཆོགས་ནི་བསགས་པ་སོ།

tsok nyi tsok ni sakpa po

“Possessed of merit, with accumulated merit, he is knowledge and the great source of knowledge. Possessed of knowledge in knowing the real and unreal, he has accumulated the two accumulations.

ཏྲཀཔ་ཀུན་གྲུལ་ནལ་འབྱོར་ཅན།
takpa kün gyal naljor chen

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།
soso rangrig miyowa

“Eternal, a universal ruler, a yogin, he is meditation and to be reflected upon, the lord of the intelligent. He is to be personally realized, truly unshakable, primeval, bearing the triple body.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྡེ་བདག་ཉིད་ཅན།
sangye ku ngé daknyi chen

སངས་རྒྱལ་ལྡེ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།
sangye nga dak chöpen chen

“A buddha in his nature of five bodies, an overlord by his nature of five types of gnosis, wearing a diadem whose nature is the five Buddhas, having five eyes he maintains dissociation,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།
sangye tamché kyepa po

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་མེད།
shepé si jung kyené mé

“The progenitor of all Buddhas, he is Buddha’s son, supreme, the best. Arisen from existence in insight, he is sourceless; his source is the Dharma while he puts an end to existence.

ཅཱིཏྲཀཔ་སྤུ་སྲ་མཁེགས་རྩོམ་པོ་བདག།
chikpu sa trek dorjé dak

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།
namkha lé jung rangjungwa

“His unique essence impenetrable, himself a *vajra*, immediately arisen he is the lord of the world; arisen from the sky and self-arisen, he is the exalted fire of insightful gnosis.

འོད་ཆེན་ནམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།
ö chen nampar nangwar jé

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་རྫོན།
drowé marmé yeshe drön

“Vairocana, the great lumen, the light of gnosis, he is the illuminator; the lamp of the world, the torch of gnosis, with great splendor he is radiant light.

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྒོ་ལྷན་མཆོག།
samten samja loden chok

མཆོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང་།
chok gi dangpo ku sum chang

ཁྱལ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་བདག།
khyabdak yeshe nga yi dak

སྐྱེན་ལྡེ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།
chen nga chakpa mepa chang

སངས་རྒྱལ་སྐྱས་པོ་དམ་པའི་མཆོག།
sangye sepo dampé chok

ཆོས་ལས་འབྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།
chö lé jungwa sipa sel

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག།
kyé ma tak tu drowé dak

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ།
sherab yeshe méwo ché

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།
yeshe nangwa lamme wa

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།
ziji chenpo ösalwa

སྒྲགས་མཆོག་མངའ་བདག་རིག་སྒྲགས་རྒྱལ།
ngak chok nga dak rik ngak gyal

གཙུག་ཏྲར་ཆེན་པོ་སྤང་བྱུང་གཙུག།
tsuktor chenpo mejung tsuk

“Vidyaraja, the lord of excellent mantras, he is *mantraraja* performing the great goal. As the exalted Coronal Dome, the marvellous Coronal Dome, he teaches in every sort of way, the lord of space.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་བདག་དངོས་པོ་མཆོག།
sangye kün dak ngöpo chok

སྤྲེལ་གསལ་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ།
natsok zukchen kyepa po

“Foremost, as he is the physical presence of all Buddhas, with his eyes bringing happiness to the world; with manifold form he is the creator, a great sage to be worshipped and honored.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྒྲགས་ཅན།
rik sum changwa sang ngak chen

གཙོ་པོ་དགོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ།
tsowo könchok sumdzin pa

“Bearing the three families, he is a possessor of mantras; bearing up mantras and the great vow; he is best in bearing up the triple gem and the highest teacher of the triple vehicle.

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།
dönyö shyakpa nampar gyal

རྡོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱ་ཞགས་པ་ཆེ།
dorjé chakkyu shyakpa ché

“Being Amoghapaśa, he is victorious; as Vajrapaśa he is a great grabber; he is Vajrankusa with a great noose.

Ten verses, plus a quarter, on the mirror-like gnosis

རྡོ་རྗེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད།
dorjé jikjé jikpar jé

“The great terror-bearing Vajrabhairava,

གསང་སྒྲགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།
sang ngak gyalpo dōnchen jé

ནམ་མཁའ་བདག་པོ་སྤྲེལ་གསལ་སྟོན།
namkhé dakpo natsok tön

འགྲོ་ཀྱན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།
drokūn gawé mikdang den

མཆོད་ཅིང་རྗེད་པ་བྱང་སྤོང་ཆེ།
chö ching jépa drangsang ché

དམ་ཆོག་ཆེན་པོ་གསང་སྒྲགས་འཛིན།
damtsik chenpo sang ngak dzin

ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།
tekpa choksum tōnpa po

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཞགས།
dzinpa chenpo dorjé shyak

ཁྱོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གཏོང་བྱུག་འཛིགས།
trowö gyalpo dongdruk jik

ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་སོ།
kengrö chewa tsikpa po

“King of furies, six-headed and terrible, six-eyed and six-armed and strong, he is a skeleton baring its fangs, hundred-headed, Halahala.

ཤའིན་ཇེ་གཤེད་པོ་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ།
shinjé shepo gek kyî gyal

དོ་ཇེ་གྲགས་པ་དོ་ཇེ་འཕྲུལ་སྤྱོད་།
dorjé drakpa dorjé nying

“Yamantaka, the king of obstructions, with the force of a vajra, the creator of fear, his is the famous vajra, with a vajra in his heart, having the illusory vajra and a great belly.

དོ་ཇེ་ལས་སྦྱེས་དོ་ཇེ་འཕྲུལ་སྤྱོད་།
dorjé lékyé dorjé dak

མི་གཡོ་རལ་བ་གཅིག་གིས་བསྐྱེད་སྤྱོད་།
miyo ralpa chikgi gyöng

“A lord with his weapon, whose source is vajra, with the essence of vajra he is like the sky, and having a unique, unmoving multitude of tufts of hair, he is wet in bearing the elephant-skin garment.

གྲགས་ཆེན་ལྷ་ལྷ་ཞེས་སྦྱོགས་པ།
drak chen ha ha shyédrok pa

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱུད་སྤྱོད་།
gemo chenpo gegyang chen

“With great terror, saying Ha Ha, and creating fear saying Hi Hi, with a terrible laugh, a great laugh, he is Vajrahasa, the great clamor.

དོ་ཇེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།
dorjé sempa sempa ché

དོ་ཇེ་བྱུག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།
dorjé drakpo gawa ché

“He is Vajrasattva, the great being, and Vajraraja with great bliss. Indestructibly violent with great delight, he performs the Hum of the Vajrahumkara.

མིག་བྱུག་ལག་བྱུག་སྦྱོབས་དང་ལྷན།
mikdruk lakdruk tob dang den

ཧ་ལ་ཧ་ལ་གཏོང་བ་རྒྱུ་པ།
hala hala dong gyapa

དོ་ཇེ་ཤུགས་ཅན་འཛིགས་བྱེད་པ།
dorjé shukchen jikjé pa

སྤྱུ་འབྲུལ་དོ་ཇེ་གསུས་པོ་ཆེ།
gyutrul dorjé süpo ché

དོ་ཇེ་འཕྲུལ་སྤྱོད་པོ་མཁའ་འབྲས་པ།
dorjé nyingpo khadra wa

སྒང་ཆེན་གོ་རྒྱུ་གོས་སུ་བྱོན།
langchen kolön gösu gyön

འི་འི་ཞེས་སྦྱོགས་པ་འཛིགས་པར་བྱེད།
hihi shyédrok jikpar jé

དོ་ཇེ་གད་མོ་ཆེན་སྦྱོགས་པ།
dorjé gemo cher drok pa

དོ་ཇེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།
dorjé gyalpo dewa ché

དོ་ཇེ་ཁྱུ་སྦྱེ་ཁྱུ་ཞེས་སྦྱོགས་པ།
dorjé hung té hung shyé drak

མཚོན་དུ་རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་གསུམ་པ།

tsön du dorjé da tokpa

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé kün chang dorjé chen

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé raldri malü chö

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé chikpu yul selwa

“Taking as a weapon the arrow of vajra, with the sword of vajra he slashes. Holding the crossed vajra, a possessor of vajra, with the unique vajra he is victorious in battle.

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé barwa mik mi zé

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé bebpa bebpa ché

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

tra yang dorjé barwa té

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

mik gyapa té dorjé mik

“Having terrible eyes blazing like a vajra and with hair blazing like a vajra, he is Vajravesa, in exalted possession, with a hundred eyes, eyes of vajra.

ལུས་ནི་རྩོམ་པོ་མཛད་པོ།

lū ni dorjé bapu chen

སེན་མོ་སྒྲིམ་པོ་རྩོམ་པོ།

senmo kyepa dorjé tsé

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé pu ni chikpü lü

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé nyingpo pakpa trek

“His body hairs bristling like vajras, a unique body with vajra-hairs, the origin of his nails in the tips of vajras, he has skin which is impenetrable and in essence vajra.

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé trengtok pal dangden

གདག་རྩོམ་པོ་མཛད་པོ།

gegyang ha ha ngepar drok

རྩོམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dorjé gyen gyi gyenpa té

ཡི་གེ་རྩོམ་པོ་མཛད་པོ།

yigé drukpa dorjé dra

“Glorious in bearing a rosary of vajras and ornamented by ornaments of vajra, his is the great noise and the terrible laugh Ha Ha, and the six syllables with noise like a vajra.

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་མཛད་པོ།

jamyang chenpö dra chewa

ནམ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་སྒྲིམ་པོ།

namkhé talé dra drokpa

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་མཛད་པོ།

jikten sum na dra chikpa

སྒྲིམ་པོ་མཛད་པོ་མཛད་པོ།

dra dang denpa nam kyi chok

“Gentle-voiced, with a great roar, he is great with the sound unique in the world. He is sonance as far as the end of the sphere of space and the best of those possessed of sound.

Forty-two verses on the gnosis of individual inspection

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།
yangdak dakmé deshyin nyi

སྟོང་ཉིད་སྤྱོད་བཞི་ཁྱེད་མཆོག་སྟེ།
tongnyi mawé khyuchok té

“Being suchness, actual egolessness, the limit of actuality, and devoid of syllables, he is a bull among the speakers of emptiness with a roar both deep and high.

ཆོས་ཀྱི་དྲུང་སྟེ་སྤྱོད་ཆེན་ལྷན།
chö kyi dung té dra chenden

མི་གནས་སྤྱོད་ངན་འདས་པ་པོ།
mi né nya ngen depa po

“As the conch of the Dharma he has great sound, and as the gong of the Dharma he has great noise; by his nonlocalized nirvana he is the drum of the Dharma in the ten directions.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།
zukmé zuk zang dampá té

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་བཞི་དཔལ།
zuk nam tamché nangwé pal

“Without form and with form he is the foremost, with various forms made from thought. Being the majesty in the shining of all form, he bears the reflected images in their totality.

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་བྲགས།
tsukpa méching chewar drak

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།
paklam shintu to la né

“Invincible, distinguished, the lord over the triple sphere, being well advanced on the noble path he is the crest ornament of the Dharma with great sovereignty.

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག།
jikten sumna shyönlü chik

སུམ་ཅུ་ཅ་གཉིས་མཆོན་འཆང་བ།
sumchu tsa nyi tsenchang wa

“His body uniquely youthful in the triple world, he is an elder, old, the lord of creatures. Bearing the thirty-two marks [of the Mahapurusa] he is charming and handsome in the triple world.

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།
yangdak ta té yigé mé

ཟབ་ཅིང་གྲུ་ཆེའི་སྤྱོད་སྟོགས་པ།
zab ching gyaché dra drokpa

ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྤྱོད་བོ་ཆེ།
chö kyi gandi drawo ché

ཁྱོགས་བརྩེ་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ།
chok chü chö kyi ngawo ché

སྤྱོད་ཆོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྟེས།
natsok zukchen yi lé kyé

གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།
zuknyen malü changwa po

ཁམས་གསུམ་དབང་ལྷན་ཆེན་པོ་སྟེ།
khamsum wangchuk chenpo té

དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཉིག།
darwa chenpo chö kyi tok

གནས་བརྟན་གན་པོ་སྟེ་སྤྱོད་བདག།
neten genpo kyegü dak

འཛིག་རྟེན་ཤིས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་ཉི།
jikten shé lek lobjön té

སྤྱག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མངེས།།
duk gu jikten sum na dzé

མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཙུགས་པ།།
gön kyob jikten yichuk pa

“A preceptor of the qualities and knowledge of the world, with confidence he is the preceptor to the world. He is protector, preserver, trustworthy in the triple world, a refuge and the highest defender.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་མོངས་སྤྱོད་པ།།
namkhé ta la long chöpa

མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྤྱབས་འབྱེད་པ།།
marik gongé bub jépa

“His active experience the extension of space, he is the ocean of the Omniscient’s gnosis. He splits the shell around the egg of ignorance and tears the net of existence.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།།
nyönmong malü shyijé pa

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན།།
yeshe wangkur chöpen chen

“With the general defilements totally pacified, he has gone to the far shore of samsara’s ocean. Wearing the diadem of the gnostic consecration, he has for his ornament the perfectly awakened.

སྤྱག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི།།
dukngal sum gyi dukngal shyi

སྤྱིབ་བ་ཀྱན་ལས་ངེས་བར་གྲོལ།།
dribpa kün lé ngepar drol

“Easing the distress of the three kinds of suffering and bringing the three to an end, he is endless, passed to the triple liberation; released from all veils, he has passed [to the state of] equality like space.

ཉོན་མོངས་ངེ་མ་ཀྱན་ལས་འདས།།
nyönmong drima kün lé dé

སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་སྐྱ་ཆེན་པོ།།
semchen kün gyi lu chenpo

“Beyond the filth of all defilements, he thoroughly comprehends the three times and timelessness; he is the great snake for all beings, the crown of those crowned with qualities.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།།
jikten lobpön jikpa mé

སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྒྲ་ན་མེད།།
kyab dang kyobpa lana mé

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཆོ།།
tamché khyenpé yeshe tso

སྲིད་པའི་བླ་བ་འཛོམས་པ་པོ།།
sipé drawa jompa po

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཆོ་པ་རྩོལ་བྱེན།།
khörwé gyatso parol chin

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།།
dzokpé sangye gyen du tok

གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།།
sum sel tayé drol sum tob

མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།།
kha tar nyampa nyi la né

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ།།
dü sum dümé tokpa po

ཡོན་ཏན་ཐོན་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།།
yönten töchen nam kyi tö

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།
nyönmong kün lé namdrol wa

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།
yishyin norbu chenpo chang

“Released from all residues he is well established in the track of space; bearing the great wish-fulfilling gem, he is the highest of all jewels, the overlord.

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།
paksam shing chen gyepa té

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།
jepa semchen kündön jé

“He is the wide wishing tree and the best of great good vases; an agent acting for the sake of beings, he desires their benefit, with affection towards beings.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ།
zang ngen shé shing dü shé la

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།
dü shé semchen wangpo shé

“Knowing the skillful and the destructive and aware of timing, he understands the occasion and, possessing his vow, is the overlord. Knowing the faculties of beings and the correct opportunity, he is skilled in the triple release.

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།
yönten den shying yönten shé

བཟ་ཤེས་ཀུན་གྱིས་བཟ་ཤེས་པ།
tashi kün gyi trashipa

“Possessed of qualities, knowing qualities and knowing Dharma, he is auspicious, arisen from the auspicious. The auspiciousness of all that is auspicious, he is fame and fortune, renown and goodness.

དབུགས་འབྱེན་ཆེན་པོ་དགའ་དོན་ཆེ།
ukjin chenpo ga dön ché

བཀུར་སྟེ་རིམ་གྱོ་སུན་སུམ་ཆོགས།
kurti rimdro pün sum tsok

“Being the great festival, the great respite, the grand happiness and the great pleasure, he is a considerate reception, hospitality, prosperity, real joy, glory and the lord of renown.

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།
namkhé lam la rabné pa

ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག།
khyabdak rinchen kün gyi chok

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག།
bumpa zangpo chewé chok

པན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་ག་ཤིན་པ།
pendö semchen nyéshin pa

ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཆོག་ལྡན།
khyabdak dam shé damtsik den

རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།
namdrol sum la khepa po

ཆོས་ཀྱི་བཟ་ཤེས་བཟ་ཤེས་འབྱུང་།
chö kyi tashi tashi jung

གྲགས་པ་བཟ་ཤེས་སྙན་གྲགས་དགེ །
drakpa tashi nyendrak gé

དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།
ga chen rolmo chenpo té

མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ།
chok tu gawa drak dak pal

མཚོག་ལྷན་མཚོག་སྤྱན་གཙོ་བོ་སྟེ།
chokden chok jin tsowo té

འཇིག་རྟེན་དག་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཚོག་།
jikten dra té rab kyî chok

“Possessed of excellence, the best benefactor, giving refuge he is the highest refuge. Best among the enemies of great fear, he destroys without exception all fear.

གཙུག་ཕྱད་ཕྱད་བྱ་ལྷང་ལོ་ཅན།
tsukpü pü bu changlo chen

གཞིང་ལྷ་གཙུག་ཕྱད་ལྷ་དང་ལྷན།
dong nga tsukpü nga dangden

“With a tuft of hair, with a crest of hair, an ascetic with braided hair and twisted locks, he has a shaven head and diadem. Having five faces and five hair knots, his flowered crown is of five knots of hair.

མགོ་ལྷུ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་ལ།
go dum tulshyuk chenpo pa

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།
katub tarchin katub ché

“Holding on to the great vow of austerity, he wears the ascetic’s grass girdle, his practice pure and highest in his austere vow. Having great penance and having gone to the fulfillment of asceticism, he has taken his ritual bath to be the foremost Gautama.

བྲམ་ཟེ་ཆངས་པ་ཆངས་པ་ཤེས།
dramzé tsangpa tsangpa shé

གྲོལ་བའི་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།
drolwé tharpa namdrol lü

“A divine brahmana, knower of brahman, he is Brahma having obtained brahmanirvana. He is release, liberation, his body true liberation; he is true release, peacefulness, and final blessedness.

སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱ་ངན་འདས།
nya ngen dé shyi nya ngen dé

བདེ་སྤྱག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།
deduk selwa tar gyurpa

“He is nirvana, cessation, peace, well-being, deliverance and termination. Ending pleasure and pain, he is the utter conclusion, renunciation, with residues destroyed.

སྤྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྤྱབས་སུ་འོས།
kyab kyî dampa kyab su ö

འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།
jikpa malü selwa po

རལ་བ་སྤྱན་ངོ་ཅོད་བན་ཐོགས།
ralpa mün dza chöpen tok

ཟུར་ཕྱད་ལྷ་བ་མེ་ཉྱག་ཐོད།
zurpü ngapa metok tö

ཆངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ཞུགས་མཚོག་།
tsangpar chöpa tulshyuk chok

གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱ་ཏམ།
tsang né dampa go’u tam

སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཆངས་པ་ཐོབ།
nya ngen depa tsangpa thob

རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།
namdrol shyiwa shyiwa nyi

ལེགས་པར་སྤྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ།
lekpar nya ngen dé dang nyé

ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།
chakdral lü lé depa po

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།

tubpa mepa peme pa

མི་འགྱུར་ཀུན་འཁོ་བྱུང་པ་པོ།

mingyur kündro khyabpa po

མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།

mi ngön mi nang saljé min

སྒ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ།

tra shying zakmé sabön dral

“Unconquered, incomparable, indistinct, invisible and spotless, he is partless, with total access, all-pervading, yet subtle, a seed without impurities.

རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད།

dulmé duldral drima mé

ཤིན་རྩ་སད་པ་སད་པའི་བདག།

shintu sepa sepé dak

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ།

nyepa pangpa kyön mepa

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།

kün shé kün rik dampo po

“Without dirt, dustless, stainless, with faults expelled, and free from disease, he is wide awake, himself awakened, omniscient, universally knowing and supreme.

ནམ་པར་ཤེས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདས།

nampar shepé chönyi dé

ནམ་པར་རྟོག་མེད་སྦྱར་གྱིས་བྱུང།

nampar tokmé lhün gyi drub

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།

yeshe nyimé tsulchang wa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

dü sum sangye lejepa

“Gone beyond the conditionality of consciousness, he is gnosis, bearing the form of nonduality. Devoid of mentation, spontaneous, he performs the duty of the Buddhas of the three times.

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།

sangye tokma tama mé

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངེ་མ་མེད།

yeshe mik chik drima mé

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པ།

dangpö sangye gyu mepa

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

yeshe lüchen deshyin shek

“Without beginning or end, he is Buddha, Adibuddha without causal connection. Stainless with his unique eye of gnosis, he is embodied gnosis, the Tathagata.

ཚིག་གི་དབང་ལུག་སྤྲོ་བ་ཆེ།

tsik gi wangchuk mawa ché

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས།

mawé dampo chok gi né

སྤྲོ་བའི་སྤྱི་ས་མཚོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ།

mawé kyé chok mawé gyal

སྤྲོ་བའི་སིང་གེ་ཚུགས་པ་མེད།

mawé sing gé tsukpa mé

“Lord of speech, the great expounder, the king of speakers, the chief of speakers, he is supreme in being the most excellent among those speaking, the invincible lion of elucidators.

གུན་རྩ་ལྷ་བས་མཆོག་རྩ་དགའ།
küntu tawé chok tu ga

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེུ།
ö zang barwa pal gyi bé u

གཟི་བཟིང་ཐོང་བ་བལྟ་ན་སྤྲུག།
ziji trengwa ta na duk

ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་སོ།
lak na öbar nangwa po

“Seen in all directions, elation itself, with a garland of splendor, handsome, the beloved of Shri, radiant, illuminating, he is light, with the splendor of the illuminator.

སྤྲན་བ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ།
menpa chemchok tsowo té

སྤྲན་ནམས་མ་ལུས་ལྗེན་བའི་ཤིང་།
men nam malü jönpé shing

ཟུག་རྩ་འབྲིན་བ་སྤྲན་མེད།
zukngu jinpa lana mé

ནད་དོ་ཙག་གི་དག་ཆེ་བ།
né do chok gi dra chewa

“Being the best of great physicians, he is superb, and as a surgeon, the finest. As the tree of every sort of medicine, he is the great enemy of the sickness of defilement.

སྤྱག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག།
duk gu jikten sum gyi chok

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་པར།
chok chu namkhé ta tukpar

དཔལ་ལྷན་རྩ་སྤར་དགྱིལ་འཁོར་ཙན།
palden gyukar kyilkhör chen

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོན་ལེགས་པར་འཛུགས།
chö kyi gyaltsen lekpar dzuk

“In being the tilaka mark of the triple world, he is pleasing and glorious, with a mystic circle of the lunar mansions. Extending as far as the sky in the ten directions, he raises high the banner of the Dharma.

འཕྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་བ་སྟེ།
dro na duk chik yangpa té

དཔལ་ལྷན་བརྒྱ་ཁར་གྱི་བདག།
palden pema gar gyi dak

བྱམས་དང་སྙིང་རྩེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཙན།
jam dang nyingjé kyilkhör chen

བྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།
khyabdak chenpo rinchen duk

“Being the unique, vast umbrella for the world, his is the mystic circle of loving kindness and compassion. As Padmanartesvara he is glorious, variegated like a jewel, the great overlord.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་གཟི་བཟིང་ཆེ།
sangye kün gyi ziji ché

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ།
sangye kün gyi naljor ché

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་སྤྱོད་འཆང་བ།
sangye kün gyi kuchang wa

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག།
sangye kün gyi tenpa chik

“Being an exalted king among all buddhas, he bears the body of all buddhas; as the mahayoga of all buddhas, he is the unique teaching of all buddhas.

དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ་།།

dorjé rinchen wangkur pal

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀྱི་བདག་།།

jikten wangchuk kün gyi dak

རིན་ཆེན་ཀྱན་བདག་དབང་ཕྱག་སྟེ།།

rinchen kün dak wangchuk té

དོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀྱན་གྱི་རྗེ།།

dorjé changwa kün gyi jé

“Glorious with the consecration of Vajraratna, he is lord among all jewel monarchs. Being lord over all Lokeshvaras, he is the monarch over all Vajradharas.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ།།

sangye kün gyi tuk chewa

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་སྤྱུ་ཆེ་བ།།

sangye kün gyi ku chewa

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།།

sangye kün gyi tuk la né

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།།

sangye kün gyi sung yang yin

“As the great mind of all buddhas, he is present in the mind of all buddhas. Having the exalted body of all buddhas, he is the Sarasvati of all buddhas.

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེ།།

dorjé nyima nangwa ché

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ།།

chakdral lasok chakpa ché

དོ་རྗེ་ཁྲ་བ་བྲི་མེད་འོད།།

dorjé dawa drimé ö

ཁ་དོག་སྒྲ་ཆོགས་འབར་བའི་འོད།།

khadok natsok barwé ö

“The vajra-like sun, the great light, with the stainless brilliance of the vajra-like moon, and having the great desire of renunciation and so forth, his is the blazing light in every sort of color.

དོ་རྗེ་སྤྱིལ་ཁྱུང་རྫོགས་སངས་རྒྱས་།།

dorjé kылtrung dzoksang gyé

སངས་རྒྱས་འབྲོ་བའི་ཆོས་འཛིན་པ།།

sangye drowé chödzin pa

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པརྟ་སྤྱེས།།

palden sangye pema kyé

ཀྱན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།།

künkhyen yeshe dzö dzinpa

“Maintaining the cross-legged position of the completely awakened, he preserves the Dharma discussed by the buddhas. Arisen from the lotus of the Buddha, he is glorious, wearing the treasury of the omniscient’s gnosis.

རྒྱལ་པོ་སྤྱུ་འབྲུལ་སྒྲ་ཆོགས་འཆང་།།

gyalpo gyutrul natsok chang

དོ་རྗེ་རྫོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ།།

dorjé nönpo raldri ché

ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་ཐུགས་འཆང་།།

chewa sangye rik ngak chang

ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་ནམ་པར་དག།

yigé chok té nampar dak

“Bearing every sort of illusion, he is king, and as the holder of the incantations of the buddhas, he is exalted. Vajratiksna with a great sword, he is pure with the highest syllable.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུལ་བསྐྱེད་པ།
tekpa chenpo dukngal chö

དོན་ཐབ་མོ་ཇི་ནི་ཀླ།
dorjé zabmo dzina dzik

མཆོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོན་ཇི་ཆོས།
tsöncha chenpo dorjé chö

དོན་ཆོས་ཀྱི་དཔེ་བཞུགས་ཀྱི།
dorjé lodrö deshyin rik

“Whose great weapon is the Vajradharma of the Great Vehicle which cuts off suffering, he conquers the victors and, deep as a vajra, with vajra-like intellect, knows objects just as they are.

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ།
parol chinpa kün dzokpa

ནམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས།
nampar dakpa dakmé chö

ས་ནམས་ཀྱི་ཁྱེད་དང་ལྷན།
sa nam kün gyi gyen dangden

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྒྲོལ་བ་བཟང་།
yangdak yeshe da ö zang

“Fulfilling all the perfections, he wears as ornaments all the levels; as the egolessness of the pure Dharma, his light in his heart is from the moon of perfect gnosis.

བཙོན་ཆེན་སྤྱུ་འབྲུལ་བྱ་བ་སྟེ།
tsön chen gyutrul drawa té

དོན་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན།
dorjé den ni malü den

རྒྱུད་ཀྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག།
gyü kün gyi ni dakpo chok

ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་ནམས་མ་ལུས་འཆང་།
yeshe ku nam malü chang

“With the great perseverance of the Mayajala, becoming the monarch of all tantras, he is supreme. Maintaining every cross-legged position, he bears every gnostic body.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྱོད་ཀྱིས་བཟང་།
kuntu zangpo lodrö zang

སངས་རྒྱུ་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་ཆེ།
sangye kün gyi nyingpo ché

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན།
sa yi nyingpo drowa dzin

སྤྱུ་བའི་འཁོར་ལོ་སྤྱོད་ཀྱིས་འཆང་།
trulpé khorlo natsok chang

“As Samantabhadra the very intelligent, being Ksitigarbha supporting the world, as the great womb of all buddhas, he bears the wheel of every sort of transformation.

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག།
ngöpo kün gyi rangshyin chok

སྟེ་མེད་ཆོས་དེ་སྤྱོད་ཀྱིས་དོན།
kyemé chö dé natsok dön

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།
ngöpo kün gyi rangshyin dzin

ཆོས་ཀྱི་རོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།
chö kün ngowo nyichang wa

“Foremost as the proper nature of all existents, he maintains the proper nature of all existents. By nature unarisen, yet with every sort of referent, he bears the proper nature of all dharmas.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྒྲིབ་ཅིག་ལ།
sherab chenpo kechik la

ཆོས་ཀྱི་མཛོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།
chö kün ngönpar tokpa té

“Having great insight in one instant, he maintains the internal comprehension of all dharmas. With his realization toward all dharmas, and as the sage at the end of actuality, he is very sharp.

མི་གཡོ་རབ་རྩ་དང་བའི་བདག་།
mi yo rabtu dangwé dak

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཛོན་སྤུམ་པ།
sangye kün gyi gönsum pa

ཆོས་ཀྱི་ཁོང་དུ་ཚུད་པ་འཆང་།།
chö kün khong du chüpa chang

སྤུམ་པ་སྒྲོ་མཆོག་འབྱུང་པོའི་མཐའ།།
tubpa lo chok jungpö ta

རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩལ་འཆང་།།
dzokpé sangye jangchub chang

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ།།
yeshe meché ö rabsal

“Motionless, himself very clear, he bears the enlightenment of the perfect completely awakened, face to face with all buddhas, having fire-tongues of gnosis and radiant light.

Twenty-four verses on the gnosis of equality

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ།
döpe döndrub dampa té

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་གྱི་མཆོག་།
gönpo semchen kün gyi chok

“As the accomplisher of the desired object, supreme, purifying all evil existences, being the highest of beings, he is the protector, the liberator of all beings.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།
nyen mong yul du chik pawa

ལྷོ་ལྷན་སྟེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན།
loden gek chang paldang den

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ།
ngensong tamché namjong wa

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།
semchen tamché rab drol jé

མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་རྒྱལ་པ་འཛོམས།
mi shé dra yi drekpa jom

བརྟན་པོ་མི་སྤྲུག་གཟུགས་འཆང་བ།
tenpo mi duk zuk chang wa

“Alone the hero in the battle with defilements, he kills the pride of the enemy ‘unknowing’. He is intelligence and glorious, maintaining an amorous manner, yet he bears a form heroic and fearsome.

ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།
lakpéyugpa gya kyö ching

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།
palden lakpa gyégang la

གོམ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་གར་བྱེད་པ།
gompé tab kyi gar jepa

ནམ་མཁའི་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ།
namkhé khyabpar gar jepa

“Shaking a hundred hand-held clubs, dancing with the placing of the feet, with the extension of a hundred glorious arms, he dances the full expanse of space.

ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་བྱོན།།
sa yi kyilkhör shyi yi khyön

ཁྱད་མཐེབ་སེན་མོའི་བྱོན་གྱིས་ཀྱང་།།
kang teb senmö khyön gyi kyang

“Standing on the surface at the summit of the earth which is being overcome by the bottom of one foot, he stands on the nail of the foot’s big toe, overcoming the peak of the egg of Brahma.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན།།
dön chik nyimé chö kyi dön

ནམ་རིག་སྒྲ་ཆོག་གས་གཟུགས་དོན་ཅན།།
namrik natsok zukdön chen

“Being the one goal in the ultimate sense of the non-dual Dharma, he is absolute truth, imperishable. While his sense objects are in the forms of various representations, he is uninterrupted in mind and consciousness.

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྒྱམས་ལ་དགའ།།
ngö dön malü namla ga

སྲིད་བའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་བ།།
sipé döchak sok pangpa

“With pleasure towards every existential object and with pleasure in emptiness, he has the foremost intellect. Having gone beyond the desire and so forth within existence, his great pleasure is toward the three kinds of existence.

སྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།།
trin kar dakpa shyindu kar

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྷར་མཛེས།།
nyima charké kyil tar dzé

“White like a pure, radiant cloud, and shining like the beams of the autumn moon, with the beauty of the mystic circle of the newly risen sun, the light from his nails is intensely red.

ཅོད་བན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ།།
chöpen zangpo tön ké tsé

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་དངམས།།
norbu chenpo ö chak pal

“His fine hair locks with points of sapphire and bearing in his hair crest a great sapphire, glorious with the lustre of great jewels, his ornaments are retranformations of the Buddha.

ཁྱད་པ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་གྱིས་གཞོན།།
kangpa ya chik til gyi nön

ཆངས་བའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།།
tsangpé yul sa tsé né nön

དམ་བའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད།།
dampé dön ni jikpa mé

སེམས་དང་ནམ་ཤེས་རྒྱད་དང་ལྷན།།
sem dang namshé gyü dang den

སྟོང་བ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྒྲོ།།
tongpanyi ga döchak lo

སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ།།
si sum gawa chenpo té

འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བའི་འོད།།
ö zang tönké dawé ö

སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།།
senmö ö ni shecher mar

སྒྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།།
tra chok tön ka chenpo chang

སངས་རྒྱལ་སྤུལ་བའི་རྒྱན་དང་ལྷན།།
sangye trulpé gyen dangden

འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་ས།
jikten kham gya kün kyöpa

དེ་ཉིད་བླ་བ་ཆེན་པོ་འཆང་།
denyi drenpa chenpo chang

“Shaking hundreds of world spheres, he strides wide with the ‘feet of psychic power’. Bearing the great recollection, he is reality, the king over the concentration of the four recollections.

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྒོ་ས།
jangchub yenlak metok pö

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུ་ལ་རིག།
lam gyi yenlak gyétsul rik

“Fragrant from the blossoms of the limbs of enlightenment, being the ocean of qualities of the Tathagata, in knowing the practice of the eight-limbed path, he knows the path of the perfect completely awakened.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།
semchen kün la shecher chak

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག།
semchen kün gyi yi la juk

“Greatly adhering to all beings, he adheres to nothing, like the sky; arisen from the mind of all beings, he has the speed of the minds of all beings.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།
semchen kün gyi wangdön shé

སྤང་སོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།
pungpo nga dön denyi shé

“Knowing the value of the faculties of all beings, he captures the hearts of all beings; knowing the reality of the meaning in the five skandhas, he is the pure bearer of the five skandhas.

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།
ngejung kün gyi ta la né

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།
ngejung kün gyi lam la né

“Established at the limit of all modes of deliverance, he is skilled in all modes of deliverance; established on the path of all modes of deliverance, he is the teacher of all modes of deliverance.

རྩ་འབྲུལ་རྒྱུ་བའི་སྟོབས་ཆེན་ལྷན།
dzutrul kangpé tobchen den

བླ་བ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ།
drenpa shyipo tingdzin gyal

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཆོ།
deshyin shekpé yönten tso

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་ས།
yangdak sangye lam rigpa

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད།
namkha tabur chakpa mé

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས།
semchen kün gyi yi tar gyok

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ས།
semchen kün gyi yitrok pa

ནམ་དག་སྤང་སོ་ལྔ་འཆང་བ།
namdak pungpo nga changwa

ངེས་བར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།
ngepar jungwa kün la khé

ངེས་བར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་ས།
ngepar jungwa kün tönpa

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྟོང་ཅུ་གཉིད།
yenlak chunyi sitsa tön

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།
den shyi tsul gyi nampachen

“Rooting out existence in its twelve limbs, he is the pure bearer of twelve aspects; with the aspect of the practice of the four truths, he maintains the realization of the eight knowledges.

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྟན།
dendön nampa chunyi den

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱང་ཆུབ་བཤ།
nampa nyishü jangchub pa

“His referent truth in twelve aspects, knowing the sixteen aspects of reality, he is totally enlightened to the twenty aspects, awake, omniscient and supreme.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྤྱལ།
sangye kün gyi trulpé ku

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོན་པར་ཉོགས།
kechik tamché ngönpar tok

“Sending forth tens of millions of emanating bodies of uncountable buddhas, his complete realization is in every moment, knowing the objects of every instant of the mind.

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།
tekpa natsok tab tsul gyi

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ།
tekpa sum gyi ngejung la

“Considering the purpose of the world by the means of practicing the various vehicles, while delivered by the triple vehicle, he is established in the fruit of the unique vehicle.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག་
nyönmong kham nam dakpé dak

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀློན་ལས་བཞུལ།
chuwo gyatso kün lé gal

“Himself purified from defiled elements, he subdues the elements of karma; crossed over the ocean of the floods, he has departed the wilderness of the adhesions.

དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།
dakpa nampa chunyi chang

ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།
shepa gyepo tokpa chang

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་བྱུག་རིག།
denyi nampa chudruk rik

རྣམ་པར་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིག་མཚོག།
nampar sangye kün rik chok

བྱེ་བ་དཔག་མེད་འབྱེད་པ་པོ།
jewa pakmé gyepa po

སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་གྱི་རིག།
sem kyi kechik dön kün rik

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།
drowé dön la tokpa po

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།
tekpa chik gi drebur né

ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་བཤ།
lé kyi kham nam zé jepa

སྟོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།
jorwé gönpa lé jungwa

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས་།
nyönmong nyewé künnyön mong

སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས་།
nyingjé chenpo sherab tab

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ་།
bakchak chepa ten pangpa

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་།
dönyö drowé dönjé pa

“Along with the perfuming elements he casts off the defilements, the associate defilements, and the general defilements. Being compassion and insight and means, he acts successfully for the sake of the world.

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།
dushé kün gyi dön pang shing

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྷན་།
semchen kün yi yul dangden

ནམ་ཤེས་དོན་ནི་འགགས་པར་བྱེད་།
namshé dön ni gakpar jé

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ་།
semchen kün gyi yi rigpa

“His purpose the casting off of all conceptions, toward the objects of consciousness he maintains suppression. His referent the mind of all beings, he is present in the minds of all beings.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས་།
semchen kün gyi yi la né

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཆེས་པར་བྱེད་།
semchen kün yitsim par jé

དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག་།
dedak sem dang tünpar juk

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ་།
semchen kün gyi yiga ba

“Established within the minds of all beings, he enters into equality with their minds; satisfying the minds of all beings, he is the pleasure of all beings' minds.

གྲུབ་པ་མཐར་ཐྱིན་འབྲུལ་པ་མེད་།
drubpa tarchin trulpa mé

དོན་གསུམ་ཐེ་ཆོམ་མེད་པའི་སྒོ་།
dön sum tetsom mepé lo

ནོར་བ་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་སྤངས་།
norpa tamché nampar pang

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག་།
kün dön yönten sum gyi dak

“Being the final statement, free from bewilderment, he is exempt from all error; having three referents, his mind is free of doubt, and having all objects, his nature is of three qualities.

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ་།
pungpo nga döndü sum du

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་།
kechik chik gi dzoksang gyé

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྱག་བྱེད་།
kechik tamché jedrak ché

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་།
sangye kün gyi rangshyin chang

“His referents the five skandhas and the three times, he considers every instant; obtaining total awakening in one instant, he is the bearer of the proper nature of all buddhas.

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཆོག།

lümé lü té lü kyī chok

གཟུགས་རྣམས་སྒྲོ་ཆོགས་ཀྱི་ཏུ་སྟོན།

zūk nam natsok küntu tön

ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་སོ།

lū kyī ta ni tokpa po

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་རྟོག།

norbu chenpo rinchen tok

“Having a bodiless body, the foremost of bodies, he sends forth tens of millions of bodies; displaying forms without exception, he is Ratnaketu, the great gem.

Fifteen verses on the situationally effective gnosis

སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྟོགས་བྱ་བ།

sangye kūn gyi tok jawa

གསང་སྤྲུགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།

sang ngak lé jung yigé mé

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྒྲ་ན་མེད།

sangye jangchub lana mé

གསང་སྤྲུགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

sang ngak chenpo rik sumpa

“To be realized by all buddhas, as the enlightenment of the Buddha, he is supreme. Devoid of syllables, his source is in mantra; he is the triad of the great mantra families.

གསང་སྤྲུགས་དོན་ཀྱན་སྦྱིད་པ་སོ།

sang ngak dön kūn kyepa po

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལ།

tongpa chenpo yigé nga

ཐེག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

tiklé chenpo yigé mé

ཐེག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ།

tiklé tongpa yigé gya

“The progenitor of the significance of all mantras, he is the great bindu, devoid of syllables; with five syllables and greatly void, he is voidness in the bindu, with one hundred syllables.

རྣམ་པ་ཀྱན་དོན་རྣམ་པ་མེད།

nampa kūn dön nampamé

ཡན་ལག་མེད་པའི་ཆེས་ལས་འདས།

yenlak mepé tsi lé dé

བརྩ་བྱ་བྱེད་བྱེད་ཐེག་ལེ་ཅན།

chudruk ché ché tiklé chen

བསམ་གཏན་བཞི་པའི་ཆེ་མོ་ཅན།

samten shyipé tsemochen

“Having all aspects, having no aspects, he bears four bindus; partless, beyond enumeration, he sustains the limit at the level of the fourth meditation.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀྱི་ཤེས་ཤིང་།

samten yenlak kūn shé shing

ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།

tingdzin rik dang gyü rigpa

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག།

tingdzin lüchen lü kyī chok

འོངས་སྦྱོད་རྟོགས་སྒྲུ་ཀྱི་རྒྱལ།

long kö dzok ku kūn gyi gyal

“Directly knowing all the branches of meditation, knowing the lineages and families of concentration, with a body of concentration, the foremost of bodies, he is the king of all sambhogakayas.

སྤྱལ་བའི་སྤྱེ་སྤྱེ་ཡི་མཆོག་།
trulpé ku té ku yi chok

ཕྱོགས་བཅུར་སྤྱལ་བ་སྤྱེ་ཆོགས་འབྱེད་།
chok chur trulpa natsok gyé

སངས་རྒྱས་སྤྱལ་བའི་རྒྱད་འཆང་བ་།
sangye trulpé gyü changwa

ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་བ་།
jishyin drowé dönje pa

“With an emanating body, the foremost of bodies, bearing the lineage of the Buddha’s emanations, he emanates forth in every one of the ten directions, acting for the needs of the world just as they are.

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ་།
lha dang lhawang lha yi lha

འཆི་མེད་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ་།
chimé wangpo lha yi la

ལྷ་ཡི་དབང་ལྷ་མིན་བདག་།
lha yi wangpo lhamin dak

འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷ་ག་ལོ།
jom jé jom jé wangchuk po

“The deity beyond gods, the leader of gods, the leader of heavenly beings, he is the lord of demigods, leader of immortals, the guide of heavenly beings, a churner and the lord of churners.

སྲིད་བའི་དགོན་བ་ལས་བཞུགས་བ་།
sipé gönpa lé galwa

འཛིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་བྱགས་བ་།
jikten chok chur rabdrak pa

སྟོན་བ་གཅིག་སུ་འགྲོ་བའི་ལྷ་།
tönpa chikpu drowé la

ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བ་ལོ།
chö kyi jindak chewa po

“Crossed over the wilderness of existence, he is unique, the teacher, the guide of the world; celebrated, and being the donor of Dharma to the world in its ten directions, he is great.

བྱམས་བའི་གོ་ཆ་ཆས་བ་སྟེ།
jampé gocha chepa té

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདུང་གཞུ་ཐོགས་།
sherab raldri dashyu tok

སྟིང་རྩེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས་།
nyingjé yi ni ya lé gö

ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ་།
nyönmong mi shé yulngo sel

“Dressed in the mail of loving kindness, equipped with the armor of compassion, [armed] with [a volume of] prajna [-paramita], a sword, a bow and an arrow, he is victorious in the battle against defilements and unknowing.

དཔལ་ལོ་བདུད་དྲམ་བདུད་འདུལ་བ་།
pawo dü dra düdul ba

བདུད་ཀྱི་དཔུང་ནམས་པམ་བྱེད་བ་།
dü kyi pung nam pam japa

བདུད་བཞིའི་འཛིགས་བ་སེལ་བར་བྱེད་།
dü shyi jikpa selwar jé

རྫོགས་བའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འབྱེད་།
dzokpé sangye jikten dren

“Having Mara as an enemy, he conquers Mara, a hero putting an end to the terror of the four Maras; the conqueror of the army of all Maras, he is the completely awakened, the leader of the world.

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་བྱུག་གི་གནས།
chö ö tö ö chak gi né

བཀྱར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག།
kur ö jepar jawé chok

རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།
taktu rimor jawé ö

བྱུག་བྱར་འོས་བ་སྒྲ་མའི་རབ།
chak jar öpa lamé rab

“Praiseworthy, honorable, laudable, continually worthy of respect, he is the best of those to be worshipped, venerable, to be given homage, the supreme guide.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམས་གཅིག་བཟོད།
jikten sumpo gom chik drö

གསུམ་རིག་གཅོད་མ་དག་བ་སྟེ།
sum rik tsangma dakpa té

མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན།
kha tar tamé nampar nön

མངོན་ཤེས་བྱུག་ལྡན་རྗེས་བཞུག།
ngönshé drukden jedren druk

“His gait being one step through the triple world, his course as far as the end of space, triple-scienced, learned in scriptures and pure, his are the six sublime perceptions and the six recollections.

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།
jangchub sempa sempa ché

ཤེས་རབ་བ་རོལ་བྱིན་པའི་མཐའ།
sherab parol chinpé ta

རྩུ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས།
dzutrul chenpo jikten dé

ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།
sherab kyi ni denyi tob

“A bodhisattva, a great being, beyond the world, with great spiritual power, completed in the perfection of insight, he has realized reality through insight.

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་བ།
dak rik shyen rik tamché pa

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་བ་སྟེ།
perja kün lé depa té

ཀུན་ལ་པན་པའི་གང་ཟག་མཆོག།
kün la penpé gangzak chok

ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག།
shé dang shejé dakpo chok

“Knowing himself and knowing others, being all for all, indeed he is the highest type of person; completely beyond all comparisons, he has to be known, the supreme monarch of gnosis.

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ།
tsowo chö kyi jindak té

འགྲོ་བའི་བསྟོན་བཀྱར་གནས་ཀྱི་མཆོག།
drowé nyenkur né kyi chok

བྱུག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་བ།
chakgya shyipö dön tönpa

ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བཟོད་རྣམས་ཀྱི།
ngejung sumpo drö nam kyi

“Being the donor of the Dharma, he is best, the teacher of the meaning of the four mudras; he is the best of the venerable ones of the world who travel by the triple deliverance.

དོན་གྱི་དམ་ས་ནམ་དག་དཔལ།
dön gyi dampa namdak pal

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་སྐྱེས་བྱེད་ས།
palden jorpa kün jepa

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།
jik ten sum na kalzang ché

འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་ས་མཆོག།
jampal pal dang denpa chok

“Glorious and purified through absolute truth, great with the fortune in the triple world, glorious in making all success, Manjushri is supreme among those possessed of glory.

Five verses on the gnosis of the Five Tathagatas

མཆོག་སྤྱིན་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་ལ་འདུད།
chok jin dorjé chok khyö dü

སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།
tongnyi lé jung khyö la dü

ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུད།
yangdak tar gyur khyö la dü

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye jangchub khyö la dü

“Reverence to you, the giver of the best, the foremost vajra. Homage to you, the limit of actuality. Reverence to you, whose womb is emptiness. Homage to you, the enlightenment of the Buddha.

སངས་རྒྱས་ཆགས་ས་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye chakpa khyö la dü

སངས་རྒྱས་དགེས་ས་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye gyepa khyö la dü

སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་སྤྲུག་འཆའ་འདུད།
sangye dö la chaktsal dü

སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་སྤྲུག་འཆའ་འདུད།
sangye rol la chaktsal dü

“Reverence to you, the desire of the Buddha. Homage to you, the passion of the Buddha. Reverence to you, the joy of the Buddha. Homage to you, the delight of the Buddha.

སངས་རྒྱས་འཇུ་མ་ས་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye dzumpa khyö la dü

སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye sung nyi khyö la dü

སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་སྤྲུག་འཆའ་འདུད།
sangye shyé la chaktsal dü

སངས་རྒྱས་སྤྲུགས་ལ་སྤྲུག་འཆའ་འདུད།
sangye tuk la chaktsal dü

“Reverence to you, the Buddha’s smile. Homage to you, the Buddha’s laugh. Reverence to you, the Buddha’s speech. Homage to you, the Buddha’s internal reality.

མེད་ས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།
mepa lé jung khyö la dü

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།
namkha lé jung khyö la dü

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
sangye jungwa khyö la dü

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།
yeshe lé jung khyö la dü

“Reverence to you, arisen from nonexistence. Homage to you, the arising of buddhas. Reverence to you, arisen from space. Homage to you, the arising of gnosis.

ལྷ་འཕྲུལ་དྲ་བ་བྲིད་ལ་འདུད།།

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

སངས་རྒྱས་རིལ་སྟོན་གྱི་ལ་འདུད།

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

“Reverence to you, Illusion's Net. Homage to you, the Buddha's dancer. Reverence to you, the all for all. Homage to you, the gnostic body.

The arrangement of the mantra

[illegible]

om sarva dharma bhava svabhava bishuddha benza a a am ah prakriti parishudda sarva dharmayadhuta
sarva tathagata jnanakaya manjushri pari shuddhitamupadhayati am ah sarva tathagata hridaya hara
hara om hung hrih bhagavan jnanamurti vagishvara mahavatsa sarvadharmagananamala superishuddha
dharmadhatu jnanagarbha ah

Om, O pure vajra whose proper nature is the nonexistence of all dharmas, *a ā am ah*— that is to say, employing the purity of Mañjushri, the gnostic body of all tathagatas, *a ah* bear up, bear up the heart of all tathagatas— Om Hum Hriḥ. O blessed one, O Lord of Speech who is embodied gnosis, with great speech, O embryo of the gnosis of the dharmadhatu, being very pure and stainless like the spatial field of all dharmas *ah*”

Five verses as an epilogue

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོ་རྩེ་འཆང་།།

མགོན་པོ་བཙུག་པོ་དེ་བཞིན་གསལ་བས།

དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུང།།

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་བྱུག་འཆལ་ནས།

Then the glorious Vajradhara, joyful and glad, with his hands folded in homage, bowed to the protector, the completely awakened, the blessed one, the Tathagata.

དེ་ནི་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག།

སྒྲ་ཆོག་ས་གཞན་དང་སྒྲ་ཅིག་ཏུ།

ལག་ན་དོ་ཟེ་ཁྱོ་བོའི་བྱ་ལ།

གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཆིག་འདི་གསོལ།།

And with many other kinds of Vajrapanis, all of them esoteric leaders, protectors, and kings of wrath, he loudly replied,

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་ངོ།།
gönpo dakchak yi rang ngo

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བྱ་འཆའ་བ་ཡི།།
namdrol drebu tsalwa yi

“We rejoice, O protector, it is good, it is fine, it is well said. Great benefit is done for us in causing us to obtain perfect enlightenment.

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་བ་ཡི།།
dakchak yangdak dzokpa yi

སྐྱུ་འབྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་བསྟན་བ།།
gyutrul drawé tsul tenpa

“And also for this unprotected world desiring the fruit of liberation, this purified path to well-being is proclaimed as the practice of Illusion’s Net.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ།།
zab ching yang la gyaché té

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།།
sangye nam kyi yul di ni

“It is deep, lofty, and extensive, with great meaning, performing the aims of the world; indeed, this object of knowledge of the buddhas has been taught by the perfect completely awakened.”

བཙེམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དབལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཆན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡན་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།། །།

chomden dé jampel yeshe sempé dön dampé tsen yangdag par jöpa chomden dé deshin shegpa shakya thupé sungpa dzok so

Proclaimed by the blessed one, the Tathagata Shakyamuni in the Net of Samadhi chapter occurring in the mahayogatantra, the Aryamayajala in sixteen thousand lines, this Litany of Names of the blessed one, the gnostic entity Manjushri, possessing absolute validity is hereby complete.

Translated by Ronald Davidson

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་བར་གསུངས།།
lek so lek so lekpar sung

འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི།།
drowa gönmé nam dang ni

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།།
jangchub tobpe dön chen dzé

འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ།།
di ni namdak lekpé lam

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།།
dön chen drowé dönje pa

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲུག་གྱིས་བཤད།།
dzokpe sangye kün gyi shé

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་རྒྱད་ཀྱི་ཡང་སྟོང་།

The Quintessence of the Manjushri Tantra

གྱ་གར་སྐད་དུ་ ཨ་རུ་མཛུ་བྱི་ཏུ་ཅི་རྟེ་

gyagar ké du arya manjushri tantra chitta

In the language of India: Arya Manjushri Tantra Chitta

བོད་སྐད་དུ་ འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་རྒྱད་ཀྱི་ཡང་སྟོང་།

böké du pakpa jampal gyü kyi yang nying

In the language of Tibet: Pakpa jampal gyü kyi yang nying

In the English language: The Quintessence of the Manjushri Tantra

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱར་པ་ལ་བྱུག་འཇམ་ལོ་

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Manjushri, the youthful!

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་ལྷེ་རང་བྱུང་བ་

yeshe ku té rangjungwa

A wisdom body that arises naturally by itself.

ཡེ་ཤེས་སྒྱར་བ་ལམ་མེ་བ་

yeshe nangwa lammewa

Wisdom's light that shines in brilliant clarity:

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་ཉིད་ཁྱེད་ལ་འདུད་

yeshe ku nyi khyé la dü

Wisdom's very embodiment, to you I pay homage!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་

ditar sangye chomdendé

Like this, you are an awakened one, transcendent
accomplished conqueror,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་གི་མ་མེད་

yeshe mik chik drimamé

Wisdom's single eye that is not stained by any
obscurations;

ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མ་

a ra pa tsa na ya té nama

To you who ripen all sentient beings, I pay homage!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བཤད་

dzokpé sangye kün gyi shé

All the fully enlightened buddhas, this is what they
taught.

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་བའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པེ།

chomdendé jampal yeshe sempé döndampé tsen yangdakpar jöpa

“The Perfect Recitation of the Ultimate Meaning of the Names of the Transcendent Lord, the Wisdom Being Manjushri”,

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་ཀྱ་ཐུབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།

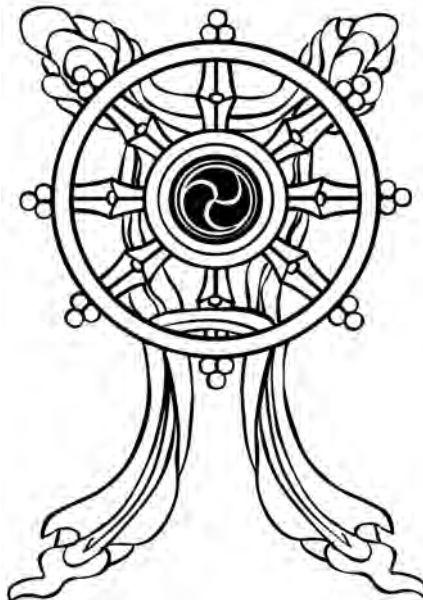
chomdendé deshyin shekpa shakya tubpé shyal né sungpa dzok so

Spoken by the transcendent lord, the tathagata Shakyamuni, is complete.

གཏེར་མའོ། གྲུ་རུ་བརྒྱས་ཇོ་མོ་ཤེས་སྒྲོན་ལ་གནང་བའང་མཚན་བརྗོད་ཆར་རེ་དང་མཉམ་པར་གསུངས་སོ། །ཐཱ་བ་གཅིག་གིས་འབྲུབ་པར་གྲེ་ཚོམ་མ་ཟེ་ཅིག། །།

This is a terma. Guru Rinpoche proclaimed to Jomo Shedrön that reciting this prayer is equal to reciting the whole of the Manjushri Namasangiti.

Rigpa Translations, 2011



༡༡། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities

གྱ་གར་སྐད་དུ། སྤྱི་རྒྱ་ན་གུ་ཏ་ཅ་བ་རྒྱ་མཚུགས།

gyakar ké du shri gyana guna bhadra nama stuti

In the language of India: Shrijnanagunabhadranamastuti

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

böké du pel yeshe yonten zangpo shé jawé töpa

In the language of Tibet: Pal yeshe yonten zangpo shé jawé töpa

In the English language: The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities.

སླ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་འབྱུངས་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ།

lama dang gönpo jetsün jumpé yang la chaktsal lo

Homage to the lama and Jetsün Manjughosha!

གང་གི་ཁྲོ་ཁོས་སྤྱིབ་གཉིས་སྤྱིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་ནམ་དག་རབ་གསལ་བས།

gang gi lodrö drib nyi trindral nyi tar namdak rabsalwé

Wisdom is brilliant and pure like the sun, free from the clouds of the two obscurations.

རི་སྟོད་དོན་ཀླན་རི་བཞེན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྟེགས་བཅ་འཛིན།

jinyé dön kün jishyin zik chir nyi kyi tukkar lekbam dzin

You perceive the whole of reality, exactly as it is, and so hold the book of Transcendental Wisdom at your heart.

གང་དག་སྤིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ཟུན་འཐུམས་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི།

gangdak sipé tsönrar marik mün tum dukngal gyi zirwé

You look upon all beings imprisoned within samsara, enshrouded by the thick darkness of ignorance and tormented by suffering,

འཕྲོ་ཆོགས་ཀླན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་བྱག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།

dro tsok kün la bu chik tar tsé yenlak drukchü yangden sung

With the love of a mother for her only child. Your enlightened speech, endowed with sixty melodious tones,

འབྲུག་ལྷ་རྩེ་ཆེན་སྒྲོགས་ཉིན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།།

druk tar cher drok nyönmong nyi long lé kyi chak drok drolzé ching

Like the thundering roar of a dragon, awakens us from the sleep of destructive emotions and frees us from the chains of karma.

མ་རིག་སྤྱད་སེལ་སྤྱག་བསལ་སྤྱ་གུ་རི་སྤྱད་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།།

marik münse! dukngal nyugu jinyé chödzé raldri nam

Dispelling the darkness of ignorance, you wield the sword of wisdom to cut through all our suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་བྱལ་སྤྲས་བྱ་བོའི་སྤྱ།།

döné dak ching sa chü tar sön yönten lü dzok gyalzé tuwö ku

Pure from the very beginning, you have reached the end of the ten bhumis and perfected all enlightened qualities. Foremost of the Buddha's heirs,

བཅུ་ཕྲག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་བྱུ་སྤྲས་བདག་སྒྲོའི་སྤྱད་སེལ་འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

chu trak chu dang chunyi gyen tré dak lö münse! jampé yang la düyo

Your body is adorned with the hundred and twelve marks of enlightenment. To Manjughosha, the 'Gentle-voiced', I prostrate, and pray: Dispel the darkness from my mind!

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཧྱེ།

om a ra pa tsa na dhih

གང་གི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། འདུན་དང་། ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག་དང་། བརྒྱ་དང་། སྒྲོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་དེ་ནི། གོ་རིམ་རི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པ་འདག་པ་དང་། རྩོས་པ་འཛིན་པ་དང་། རྩོབས་པ་དང་། མི་བརྗེད་པའི་གཞུངས་དང་། བྱིར་སྐྱོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་། རྩོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་རི་སྒྲོང་བཞག་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྤྱིང་རྗེའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བསྟོད་དེ། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་སྤྱར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་གོང་ཁྲེད་དུ་བྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །དཔལ་ལོ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྒྲོབ་དཔོན་རྗེ་རྗེ་མཆོམ་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །།

With extremely pure and noble intentions, those who recite this prayer once, seven times, twenty-one times, one hundred times, one thousand times and so forth, on a daily basis, will have the following benefits: cleansing obscurations, acquiring knowledge through listening, generating confidence, retention power, the faculty of wisdom to outsmart opponents, as well as the quality of power and other boundless qualities. By offering this praise three times a day, one will achieve the aforementioned qualities, thereby gradually traversing the path and the stages of wisdom and compassion. Further development on this path swiftly leads to the city of the all-knowing state of buddhahood where one will become a great captain who liberates all beings without exception. This prayer of praise, called "The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities" and composed by Acharya Dorje Tsöncha, concludes here.

This colophon was added by PMTC.

༥ བཅོམ་ལྷན་ཁྱེད་གྱི་མཁའ་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།།

tseden khyé kyi khyen rab özer gyi

With all of your kindness and love, let your wisdom's
shining light

བཀའ་དང་བསྐྱན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།།

ka dang tenchö shyung luk tokpa yi

Grant me, I pray, the intelligence, the brilliance to
understand the scriptures—

གང་ཆེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ།།

gang tsé tawar döpa am

And whenever I wish to look upon you,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱེད་ཉིད་ནི།།

gönpo jamyang khyé nyi ni

Lord and protector, Manjushri,

བདག་སློའི་གཉི་ཟུག་ཟུན་པ་རབ་བསལ་ནས།།

dak lö timuk münpa rabsal né

Clear the darkness of my ignorance, once and for all.

སློ་གྲོས་སློབས་པའི་སྒྲུང་བ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།།

lodrö pobpé nangwa tsal du sol

The words of the Buddha and works of the masters.

ཅུང་ཟད་འདི་བར་འདོད་ན་ཡང་།།

chungzé driwar dö na yang

Or ask of you anything at all,

གེགས་མེད་པ་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

gek mepa yang tongwar shok

Let me see you without any hindrance!

Rigpa Translations, 2011



༡། འཛམ་གླིང་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge In Praise of Prajnaparamita

སྤྲ་བསམ་བཤེད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན།

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,

མ་སྤྲེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Prajnaparamita is unborn, unceasing, the very essence of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

soso rangrig yeshe chöyulwa

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཆམ་ལོ།

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

The Heart Sutra

ཧྲི་གར་སྐད་དུ། ཟླ་ག་བ་ཏི་བརྗོད་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

gyagar ké du bhagavati prajnaparamita hridaya

In the language of India: Bhagavati Prajnaparamita Hridaya

བོད་སྐད་དུ། འཛམ་གླིང་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

böké du chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the language of Tibet: Chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the English language: The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge¹

བམ་པོ་གཅིག་གོ།

bampo chik go

In one volume.

འཛམ་གླིང་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བྱུག་འཆམ་ལོ།

chomden dema sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Bhagavati Prajnaparamita!

1. The title is sometimes translated as The Sutra of the Heart of Transcendent Wisdom.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus have I heard.

བཙེམ་ལྡན་འདས་བྱུང་པའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ཕུང་པའི་རི་ལ་དགེ་སྤྲོད་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gedün chenpo dang

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering of the

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jangchub sempé gedün chenpo dang tab chik tu shyuk té

Sangha of monks and a great gathering of the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཐབས་མོ་སྤྲོད་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་རེ་འཇིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།།

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

At that time the Blessed One entered the samadhi that expresses the dharma called ‘profound illumination’,

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་
བྱིན་པ་ཐབས་མོའི་སྟོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

yang dé tsé jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa nyi la nampar ta shyang

And at the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, while practising the profound prajnaparamita, saw in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྲོད་པར་རྣམ་པར་བལྟོ།།

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

He saw the five skandhas to be empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

dené sangye kyi tü

Then, through the power of the Buddha,

ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་
ཅེས་སྟུས་སོ།།

tsé dang denpa sharibü jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so

Venerable Shariputra said to noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva:

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབས་མོ་སྟོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

rik kyi bu gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja

“How should a son or daughter of noble family train, who wishes to practise the profound prajnaparamita?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྟུས་པ་དང་།

deké ché mepa dang

Addressed in this way,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་བློའི་བྱ་ལ་
འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ།།

**jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké
ché mé so**

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, said to venerable Shariputra:

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་
འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa chepar döpa
dé ditar nampar tawar ja té**

“O Shariputra, a son or daughter of noble family who wishes to practise the profound prajnaparamita should
see in this way:

བྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་ལོ།།

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar nampar yangdakpar jesu ta o

Seeing the five skandhas to be empty of nature.

ག་ཟུགས་སྟོང་པའོ།།

སྟོང་པ་ཉིད་ག་ཟུགས་སོ།།

zuk tongpa o

tongpanyi zuk so

Form is emptiness,

Emptiness also is form;

ག་ཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་ག་ཞན་མ་ཡིན།

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་ག་ཟུགས་ག་ཞན་མ་ཡིན་ནོ།།

zuk lé tongpanyi shyen mayin

tongpanyi lé kyang zuk shyen mayin no

Emptiness is no other than form,

Form is no other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་བ་དང་།

འདུ་ཤེས་དང་།

འདུ་བྱེད་དང་།

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།།

deshyindu tsorwa dang

dushé dang

dujé dang

nampar shepa nam tongpa o

In the same way, feeling,

perception,

Formation

And consciousness are emptiness.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུར་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Thus, Shariputra, all dharmas are emptiness.

མཆན་ཉིད་མེད་པ།

མ་སྐྱེས་པ།

མ་འགགས་པ།

རྩི་མ་མེད་པ།

tsennyi mepa

makyepa

magakpa

drima mepa

There are no characteristics.

There is no birth

And no cessation,

There is no impurity

རྩི་མ་དང་གྲུལ་བ་མེད་པ།

བྲི་བ་མེད་པ།

གང་བ་མེད་པའོ།།

drima dang dralwa mepa

driwa mepa

gangwa mepa o

And no purity,

There is no decrease

and no increase.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Therefore, Shariputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད།

tsorwa mé

No feeling,

འདུ་ཤེས་མེད།

dushé mé

No perception,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།

dujé nam mé

No formation,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

nampar shepa mé

No consciousness;

མིག་མེད།

mik mé

No eye,

ན་བ་མེད།

nawa mé

No ear,

སྒྲ་མེད།

na mé

No nose,

སྤྱེ་མེད།

che mé

No tongue,

ལུས་མེད།

lū mé

No body,

ཡིད་མེད།

yi mé

No mind;

གཟུགས་མེད།

zuk mé

No appearance,

སྒྲུ་མེད།

dra mé

No sound,

རྩི་མེད།

dri mé

No smell,

རོ་མེད།

ro mé

No taste,

རེག་བྱ་མེད།

rekja mé

No touch,

ཚོས་མེད་དོ།

chö mé do

No dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

No eye dhatu up to no mind dhatu;

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

No dhatu of dharmas, no mind consciousness dhatu;

མ་རིག་པ་མེད།

marikpa mé

No ignorance,

མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒྱ་ལི་མེད།

marikpa zepa mepa né gashi mé

No end of ignorance up to no old age and death,

རྒྱ་ལི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

gashi zepé bardu yang mé do

No end of old age and death;

སྤུག་བསྐྱེད་པ་དང་།

dukngalwa dang

No suffering,

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

künjungwa dang

No origin of suffering,

འགོག་པ་དང་།

gokpa dang

No cessation of suffering,

ལམ་མེད།

lam mé

No path,

ཡེ་ཤེས་མེད།

yeshe mé

No wisdom,

ཐོབ་པ་མེད།

tobpa mé

No attainment

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

matobpa yang mé do

And no non-attainment.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྱིར།

sharibu detawé na jangchub sempa nam tobpa mepé chir

Therefore, Shariputra, since the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

They abide by means of prajnaparamita.

སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་པས་སྒླག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་རྟོ།།

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

They transcend falsity and attain complete nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa la ten né

All the buddhas of the three times, by means of prajnaparamita,

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

lana mepa yangdakpar dzokpé jangchub tu ngönpar dzokpar sangye so

Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

Therefore, the great mantra of prajnaparamita,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལས།

rigpa chenpö ngak

The mantra of great insight,

སྒྲ་ན་མེད་པའི་སྤྲལས།

lana mepé ngak

The unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལས།

mi nyampa dang nyampar jé pé ngak

The unequalled mantra,

སྤྲལ་བསྐལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལས།

dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

The mantra that calms all suffering

མི་བརྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpe na denpar shepar ja té

Should be known as truth, since there is no deception.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལས་སྤྲུས་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The prajnaparamita mantra is said in this way:

ཏཱ་ཌྲ་ཨོྃ་ཨི་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཤ་ར་ག་ཏེ། ཤ་ར་སི་ག་ཏེ། བོ་ཞི་སྭ་སྭ།

teyata om gaté gaté para gaté para samgaté bodhi svaha

ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།།

sharibu jangchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

Thus, Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the profound prajnaparamita.”

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཉིང་རེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé shyeng té

Then the Blessed One arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin né

And praised noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, saying:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།།

lek so lek so

“Good, good,

རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་རོ།།

rik kyi bu de deshyin no

O son of noble family;

རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

rik kyi bu de deshyin té

Thus it is, O son of noble family, thus it is.

རི་ལྗར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་བར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa deshyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té

One should practise the profound prajnaparamita just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

And all the tathagatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

When the Blessed One had said this,

ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

tsé dang denpa sharibu dang jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

Venerable Shariputra, and noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang

That whole assembly and the world with its

ལྷ་དང་།

lha dang

Gods,

མི་དང་།

mi dang

Humans,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

lha mayin dang

Asuras and

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

drizar chepé jikten yi rang té

Gandharvas rejoiced and praised

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ།།

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

The words of the Blessed One.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྱིང་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo shyejawa tekpa chenpö do dzok so

Thus concludes the Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge.

The Prajnaparamita Mantra

ཕྱ ཏྲ་མྱ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤ་ར་ག་ཏེ། སྤ་ར་སྤ་ག་ཏེ། བོ་རྟེ་སྤྱ་སྤ།

teyata om gaté gaté para gate para samgaté bodhi soha

ཕྱ མདོ་སྤྱབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། ཤུ་རིའི་བྱ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྟོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིག་སྤྱགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བརྒྱས་ནས། མཐར་བདུད་བརྟོག་བྱ་ན།

If you wish to do the sutra accomplishment, visualize in the space in front the Tathagata in the mudra of demon subjugation, with Avalokiteshvara and Shariputra, who are engaged in discussion with questions and answers, and also surrounded by his retinue of the sangha of the greater and lesser vehicles. While reflecting upon the meaning of emptiness, recite the profound sutra (Heart Sutra) seven times or more, and also the awareness mantra (of the same sutra) as much as you can. Finally, if you wish, do the reversing of evil forces.

This colophon was added by PMTC.

Dokpa—Averting obstacles through the Heart Sutra

ཎེ་ནམ་ལྷ་མ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

namo lama la chaktsal lo

Namo! Homage to the Lama!

སངས་རྒྱལ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

sangye la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

gedün la chaktsal lo

Homage to the Sangha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།།

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajnaparamita!

བདག་ཅག་གི་ཆིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

dakchak gi tsik di drubpar gyur chik

May these words of ours come true!

རི་ལྷར་ཐོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆིག་ཁ་
ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མ་གྲུ་དང་རྒྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam

shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating on the profound meaning of the prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྤྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བརློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་
མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མ་གྲུ་དང་རྒྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön

zabmo yi la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating on the profound meaning of the prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྤྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མ་གྲུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརློག་པར་གྱུར་ཅིག

dü dikchen lasok pé mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik

Avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the noble Dharma! (*clap*)

མེད་པར་གྱུར་ཅིག

mepar gyur chik

May they be annihilated! (*clap*)

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless! (*clap*)

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

rabtu shyiwar gyur chik

May they be completely pacified!

(*finger snap*)

3 times from “Just as, long ago...”

Conclusion

ཕྱི་གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།།

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།།

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།།

tadé dön min dön chik min

Neither multiple nor single.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་མས་ཀྱི།།

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened
Buddha,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ།།

dzokpé jangchub drubpa la

May all obstacles,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང།།

bardu chöpa tamché kün

To our attaining complete enlightenment

ཞེས་སོགས་དང་བསྔོ་སྟོན་ལེས་བརྗོད་བྱའོ།།

In this way, make dedication and auspicious prayers.

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།།

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།།

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

སྟོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ།།

tröpa nyershya shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

དམ་པ་དེ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཆེ་བ་ཡི།།

chi dang nang gi tsewa yi

Outer and inner,

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

nyewar shyiwar dzé du sol

Be totally pacified!

The sutra itself was translated by the Nalanda Translation Committee. Some of the prayers before and after are Rigpa Translations. Some changes in the Dokpa section were made by PMTC based upon the 11th Revised Edition 2014 Nyingma Monlam Prayer Book.

༡༡། །འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་བརྒྱགས་སོ།།

A Means to Accomplish the Blazing Wheel

By Tulku Zangpo Drakpa

ཁྱ་གར་སྐད་དུ་ ཅ་ག་ལྷ་ལ་ལོ་བེ་ཀ་རྒྱ་མཆོ།

gyagar ké du tsatra dzala nobika nama

In the language of India: Chakra Dzala Nobika Nama

ཁོད་སྐད་དུ་ འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་ཆོ།

böké du khorlo barwa shyejawé druptab

In the language of Tibet: Khorlo barwa shejawé druptab

In the English language: A Means to Accomplish the Blazing Wheel

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

sangye dang jangchub sempa tamché la chaktsal lo

Homage to all Buddhas and Bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ké dag gi thos pa dü chik na

At one time I heard

བཙུང་པ་ལྷན་འདས་རྩོམ་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཏེ། བདུད་བརྒྱལ་བའི་ཆེ།

chom dan dé dorjee dan la zhuk tey dud tul wai tse

The Bhagavan was subduing demons at the Vajra Seat in Bodhgaya.

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ།

rigzin jangchub sempa nam ki di kéche zhue so

Bodhisattvas and vidyadharas approached him and made the following request:

བཙུང་པ་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ་བར་དུ་གཙོད་པའི་དབྲ་བགེགས་མང་ན།

chom dan dédag chak rigzin drub par jed pa la bar du chod pe dra gag mang na

“Bhagavan, while we are engaged in practice, myriad enemies and demons arise and obstruct us.

འདི་ལ་ཐབས་ཇི་ལྟར་བགྱི། ཞེས་ཞུས་སོ།

di la thab ji tar gi zhe zhu so

Pray, give us a method to overcome them.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་བ།

chom dan dé kye ka tsel pa

The Bhagavan replied,

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྲལས་དང་སྦྱབ་ཐབས་ཡོད་ཀྱི། འདི་ལོངས་ཤིག། ཚོངས་ཤིག།

khorlo barwa she jawe ngakdang druaptap yodkyi di longshig chongshig

“I will grant you the mantra and method of the Blazing Wheel.

ལྷོག་ཅིག། ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག། སྤྲལས་འདི་བཟླས་པ་ཙམ་གྱིས་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ།

lokchig yila gishig ngakdi depa tsamgi geg thamche le gyalwar gyur ro

Read it, memorize it, and keep it in mind. The mere recitation of this mantra will grant you victory over all evils.

བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་ཉམ་ང་བ་མེད་བར་འགྱུར་རོ། སྤྲལས་ནི་འདི་འོ།

geg thamche le gyal zhing nam ngawa med par gyur ro ngak ni di o

You will overcome all evils and become fearless. This is the mantra:

ཨོྭ་རྩ་རྩ་རྩ་ཙམ། རྩ་ལ་རྩ་ལ་ཙམ། ཉ་ན་ཉ་ན་ཙམ། ལྷ་རྩ་རྩ་རྩ་ཙམ། ལྷ་མ་ར་ལྷ་མ་ར་ཙམ། རྩེ་རྩ་མ་ནི་ཙམ། ལྷ་ལ་ལྷ་ལ་
ཙམ། སི་ལྷ་མེ་ག་ན་ན་ལ་ས་ར་ཙམ། སྤྲ་ལ་ལ་སྤྲ་ལ་ཙམ། ལྷ་ག་ཤ་ལ་ལྷ་ག་ཤ་ཙམ། བི་བི་ཙམ། ལྷོྭ་ལྷོྭ་པཎ་པཎ། ས་མཉྩ་
ག་ར་ཙམ། ཉིལྷ་ཙམ། ལྷོྭ་པཎ།

**om dhuru dhuru tsatra dzaya dzaya tsatra hana hana tsatra bhuru bhuru tsatra bhramara bhramara
tsatra bhedumani tsatra dzvala dzvala tsatra sambhavé gana naya sara tsatra salaya salaya tsatra
nagashya nagashya tsatra bam bam tsatra hung hung pé pé samenta gara tsatra tipta tsatra hung pé**

སྤྲལས་འདི་བཟླས་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱི་ཅན་དྲག་པོ་དངས་ཤིང་། ཤི་ཁ་བྱེ་བ་སྤྱི་ལས་ཐབས་བར་འགྱུར་རོ།

By merely saying this mantra, all violent demons will be annihilated and you will be victorious over flesh-eating demons.

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་རིག་འཛིན་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཡི་རངས་ཏེ།

di kéche ka tsel pa dang rigzin dang jangchub sempai tsog yi rang te

Thus he spoke, and the bodhisattvas and vidyadharas rejoiced

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ།

chom dan dé ki sung pa la ngon par tödo

And praised the words of the Blessed One!

ཞེས་སྤྲལ་སྤྱོད་ཐོ་གྲགས་པས་རྒྱུང་ཡོན་པོ་ནས་གཏོར་ནས་བཏོན་ཏེ་རིག་འཛིན་ཚོད་ལྷེས་ལ་གནང་བའོ། །

Tulku Zangpo Drakpa retrieved this treasure from Gyang Yönpa and handed it to Rigdzin Gödem.

Translated by Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen), 2014

༡༡། །གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མོའི་རྒྱལ་བྱེད་འབར་བའི་
ཐོག་བཟེགས་བཀྲའ་མོ།།

The Tower of Blazing Light

A daily practice of Ushnisha White Parasol

By Kyabjé Dudjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ལུ་ཏྲ་ཡ།

namo guru ushnisha ya

སྨོར་བཞི།

1. Preparation

Take refuge and generate the mind of enlightenment by reciting the following:

སྐ་མ་མཆོག་གསུམ་གདུགས་དཀར་མོར།།

lama chok sum dukkarmor

In White Parasol, embodiment of the teacher and the
Three Jewels,

སྐ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཐོབ་ཕྱིར །།

lamé jangchub chok tob chir

For beings as many as the sky is vast,

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགོ།།

güpe kyab chi khanyam dro

I devotedly take refuge. That I may gain supreme and
unsurpassed enlightenment,

གཙུག་ཏོར་འབར་མ་བསྐྱོམ་པར་བསྱེ།།

tsuktor barma gompar gyi

I will meditate on shining bright Ushnisha!

Meditate on the four boundless thoughts by reciting:

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

semchen dé dangden gyur chik

May living beings have happiness,

བདེ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

dé dang taktu midral shyang,

At all times may they never be deprived of happiness,

སྤྱག་བསྐྱལ་གྱུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

dukngal kün dang dralwar shok

May they be free from every pain;

ཆོས་གྱུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

chö kün nyamnyi tokpar shok

And may they understand the equality of all phenomena!

ཞེས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

ཅེས་ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།

དངོས་གཞིན།

2. The main practice

ཆོས་རྣམས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས།།

chö nam tongpé ngang nyi lé

From the state of the emptiness of all phenomena

མཆན་རྫོགས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ལྟར།།

tsen dzok rinchen shyalyé ter

In its centre, in a precious palace perfect in its every detail,

ཨོམ་ལས་འཁོར་ལོ་ཨོམ་གྱིས་མཆན།།

om lé khorlo om gyi tsen

The syllable Om appears, from which there comes a wheel marked also with the syllable Om.

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བགོགས་བཅོམ།།

semchen dön jé dön gek chom

Accomplishing the benefit of beings, and destroying every evil force and obstacle.

རང་ཉིད་གཙུག་ཉིད་རྒྱལ་མོ་དཀར།།

rangnyi tsuktor gyalmo kar

In the form of Queen Ushnisha, white in colour.

བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་སྟུན་གྱིས་གཏམས།།

jewa gya tong chen gyi tam

Completely filled with a hundred thousand million eyes.

འབར་བའི་མཆོན་ཆ་སྣ་ཆོགས་འཆང་།།

barwé tsöncha natsok chang

I brandish every kind of weapon—wheels, and parasols and so forth—all ablaze with light.

གདོན་བགོགས་འབྱུང་པའི་ཆོགས་རྣམས་གཞོན།།

dön gek jungpö tsok nam nön

I press down every hostile force, all obstacles and demons.

མི་བྱེད་རྫོང་མི་སྤང་འཁོར་དབུས།།

miché dorjé sungkhor ü

There appears a seamless circle of protection made of vajras.

སེང་ཁྲི་པདྨའི་གདན་གྱི་སྟེང་།།

sengtri pe de den gyi teng

On a lion throne, upon a seat made of a lotus and moon disc,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཆོད།།

dé lé ö trö pakpa chö

Rays of light stream forth from it presenting offerings to the noble ones,

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐྱད་ཅིག་གིས།།

tsur dü yong gyur kechik gi

As they gather back, in an instant I appear

ཞི་སྟེག་ཁོ་རམས་དབུ་སྟོང་ལྔ།།

shyi gek tro ngam u tong den

I have a thousand heads—peaceful, lovely, wrathful, terrible—

བྱག་སྟོང་འཁོར་ལོ་གདུགས་དཀར་སོགས།།

chak tong khorlo dukkar sok

With my thousand arms

ཞབས་སྟོང་བརྒྱུད་བསྐྱུམ་རོལ་སྟབས་གྱིས།།

shyab tong kyangkum rol tab kyi

In exultant posture with my thousand legs, some bent and some outstretched,

སྣ་རྩས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་བསྐྱབས།།

lhadzé rinchen gyenché lub

Arrayed in all the jewels and precious clothing of the gods,

འོད་ཟེར་སྒྲུང་བ་འབྲུམ་ས་ལྷན་དབུས།

özer nangwa jam lé ü

I stand within a mass of brilliant beams of light.

ས་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ།

sa sum kyilkhör wang dzé ma

The mandalas of the three levels of the world.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་སྤྱགས་དབུས་སྟུ།

né sum dru sum tuk ü su

My three places are marked with Om Ah Hung, and
in the centre of my heart

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འབྲུ་བཞི།

dé lé ö trö rang drawé

Rays of light stream forth from this and thus invite
the wisdom being in the same form as myself,

བཙུང་ས་སྤྲུང་ངེེ་རྩྱུ་བློ་འོ་

benza samadza dza hung bam ho

With “benza samadza—dza hung bam ho”,

སྤྲུང་ཡང་དབང་ལྷ་སྤྲུན་བྲངས་ཏེ།

laryang wanglha chendrang té

Then the deities of empowerment are invoked.

ལུས་གང་སྒྲིབ་དག་ནས་སྤྲུང་མཛད།

lü gang drib dak nam nang dzé

The nectar fills my body and purifies my obscurations.

སྤྱགས་སྒྲིག་མཐའ་མར་སྤྱགས་སྤོང་ནི།

tuk sok tamar ngak treng ni

The syllable in my heart is encircled by the garland of
the mantra,

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྲང་སེམས་ཀྱི།

ö trö sangye jangsem kyi

It sends out rays of light and draws back all the
powerful blessings

རྡོ་རྗེ་ཡངས་ས་ཆེན་པོ་ཡིས།

dorjé yangpa chenpo yi

I dominate with great and indestructible immensity

ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར།

chewé daknyi chenmor gyur

I am the mighty one of supreme majesty.

ལྷ་སྤྲིང་ཨོ་ཡིག་དཀར་པོས་མཛེན།

da teng om yikkar pö tsen

There is a moon disc marked with a white syllable
Om.

ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྤྲུན་བྲངས་ཐེམ།

yeshe sem ma chendrang tim

And this melts into me.

གཉིས་མེད་གྱུར།

nyimé gyur

We merge inseparably.

བྱམ་བའི་བདུད་ཅིས་དབང་བསྐྱར་བས།

bumpé dütsi wangkurwé

They grant empowerment with the nectar of their
vases;

གཙོ་བྱས་རིགས་ལྷས་དབུ་རྒྱན་གྱུར།

tso jé rik ngé ugyen gyur

My head is adorned with the buddhas of the five
families, with Vairocana in the centre.

ལྷ་ཏིག་མདངས་འོད་འཆེར་བས་བསྐྱོར།

mutik dang ö tserwé kor

Which sparkles as it turns like gleaming pearls.

བྱིན་རྒྱལས་བྱས་ས་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས།

jinlab nüpa tamché dü

Of the buddhas and bodhisattvas.

རང་ཐིམ་ཐུབ་པ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།།

rang tim tutob yeshe gyé

As they melt into me, my strength and primal wisdom
grow.

གང་འདུལ་ཐོན་ལས་རྣམ་པ་བཞི།།

gang dul triné nampa shyi

Transforming beings in accordance with their needs,
I perform the four activities;

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འབྲུག་པར་གྱུར།།

tokmé yishyin drubpar gyur

All are unobstructed and in accordance with my
wishes.

ཏཏ་སྐྱེ། ཨོྫ་ཨྫ་ལེ། ཨྫ་ཨྫ་ལེ། ཁ་ས་མེ། ཁ་ས་མེ། བེ་རེ་བེ་རེ། སོ་མེ་སོ་མེ། སམ་བུ་རྒྱ་ཨ་རྒྱུ་ཀྱ་ཨ་རྒྱུ་ཏེ་སམ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་རྒྱ་
ཏ་སེ་ཏ་ཏ་པ་ཏེ་རྒྱ་པལ། རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཀི་སྐྱ་སྐྱ།

**tayata om analé analé khassamé khassamé bairé bairé somé somé sarva buddha adhishtana
adhishtité sarva tatagatoshnisha sitatapatré hung pé hung mama hung ni svaha**

ཞེས་བསྟན་པའི་མུགས་དང་།

Recite this mantra of the approach phase. Then recite the essential mantra as much as you can:

ཨོྫ་སམ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་རྒྱ་ཏ་རྒྱ་པལ། རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཀི་སྐྱ་སྐྱ།

om sarva tatagatoshnisha hung pé hung mama hung ni svaha

ཞེས་སྟོང་པོ་ཅེ་འབྲུག་བཟླ།

ཕྱག་རྒྱ་བསྟོམས་ཤིང་རིག་མུགས་བཟླས་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་གདོན་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱེད་བར་མོས་ལ།

*By the power of the truth of meditating on the deity and reciting her vidya mantra, I and all who are to be protected are saved from every
fear and evil force.*

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་རྗེ་མེ་གཙུག་ཏྲར་

chomdendé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen dorjé tsuktor

Arisen from the crown protrusion of Lord Buddha, O Vajra Ushnisha endowed with a white parasol,

ཕྱིར་ལློག་པ་ཆེན་མོ།

chirdokpa chenmo

O great subduer,

ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chak tong ngawa chenmo

Great mistress with a thousand arms,

དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

u tong ngawa chenmo

Great mistress of a thousand heads,

སྐྱེད་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chen jewa gya tong ngawa chenmo

Great mistress with a hundred thousand million eyes,

མི་ཕྱེད་འབར་བའི་མཆན་རྟགས་ཅན།

miché barwé tsentak chen

Endowed with signs and symbols all completely
brilliant and indestructible,

རྫོ་རྩེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་སྐུ་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀུན་ནས་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་
བསྐྱེད་བྱ་གསོལ་ལོ།།

dorjé yangpa chenpo sa sum gyi kyilkhor la nga dzepa chenmö künné dakchak khor dang chepa la sung du sol lo

Great mistress of great and indestructible immensity, who dominates the mandalas of the three levels of the world, I pray you, grant your complete protection to myself and all who depend on me.

འཇིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

jikpa dang dön tamché lé dak delek su gyur chik

Delivered from all fears and evil forces, may we have true happiness.

རིམས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསལ་བྱ་གསོལ་ལོ།།

rim lasokpé né tamché rabtu sal du sol lo

May all the sicknesses of plague and so forth be utterly dispelled.

རིག་པ་དང་བྱག་རྒྱའི་ཆོགས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ལ་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ་ལོ།།

rigpa dang chakgyé tsok tamché kyi dak la sung du sol lo

I pray you, protect us with your vidya mantra and your form.

Recite this mantra as much as you can:

ཏཏྟཏྟ ཨོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨོ་ཧྲི་བརྟ་བརྟ་མ་མ་རྟ་རྟ་སྟ་སྟ།

teyata om sarva tathagata om katom bendha bendha mama raksha raksha svaha

ཨོ་ཧྲི་བརྟ་བརྟ་བཟླ་མ་མ་རྟ་རྟ་བཟླ་སྟ་ཧྲི་པཎ་སྟ་སྟ།

om katom bendha bendha benza mama raksha raksha benza pani hung pé svaha

ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེས་ལ།

Recite the following:

སེམས་ཅན་གང་སྟེ་དག་བདག་ལ་གདུག་པ་དང་། བྱ་ལྷལ་དང་། སྤྱིག་པ་དང་། འཇུགས་པ་དང་། ལྷན་བ་དང་།

semchen gang su dak dak la dukpa dang drakshul dang dikpa dang trukpa dang dangwa dang

Whatever beings there may be who are evilly disposed to me, Who are ferocious, wicked, and who afflict and hate me—

དེ་དག་གི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་བར་གྱུར་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ།

dedak gi sem dang denpa nam jampé sem dang denpar gyur né dak dang semchen tamché sung du sol

I pray that all such beings now have loving minds and be protectors of myself and beings.

ལོ་བརྒྱ་འཆོ་བར་གྱུར་ཅིག

lo gya tso war gyur chik

May they live a hundred years!

སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

tön gya tongwar gyur chik

May they witness a hundred autumn seasons!

ཅེས་བརྗོད།

སྐྱུ་ལས་མེ་མཚོན་སྒོ་བོའི་ཆོགས་དབག་རྩ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་པས་སྒྲོལ་བྱུང་བྱུང་རྩོད་གཏོང་སོགས་མི་མ་ཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་གཟིར་སྒྲོག་བཅེངས་ཏེ་ཆར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

A measureless mass of fire, weapons, and wrathful deities stream forth from my body, binding, suppressing and destroying all enemies, maledictions, evil magic and adversity.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་པ་བྱིར་སྒྲོག་པ་
ཆེན་མོའི་རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཆོགས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས་དང་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་མ་ཐུ་ཡིས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་
པའི་སྤང་བ་དང་

**chomden dé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen shyen gyi mitubpa chirdokpa
chenmö rigpa dang chakgya dang ngak kyi tsok kyi denpé tob dang ziji kyi tu yi dak khor dang
chepé dangwa dang**

Arisen from the crown protrusion of Lord Buddha, O Vajra Ushnisha endowed with a white parasol, great subduer whom others cannot vanquish—by the power of your knowledge, form and mantras, by the power of your splendour, may all hatred for myself and all those linked with me,

མི་ལམ་ངན་པ་དང་། ལྷས་ངན་པ་དང་། ཉན་དང་། དབྱ་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་བྱིར་སྒྲོག་པར་གྱུར་ཅིག

milam ngenpa dang té ngenpa dang né dang dra dang jikpa tamché chirdok par gyur chik

May every evil dream, may all evil omens, sickness enemies and every fear—may all this be averted!

ལྷ་དང་། དང་སྒོར་དང་། རིག་སྒྲགས་འཆང་བ་དང་། གདོན་དང་། འབྱུང་པོ་དང་།

lha dang drangsang dang rik ngak chang wa dang dön dang jungpo dang

All gods, all rishis and all sorcerers, as well as hostile forces and demons—

མདོར་ན་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་གང་སྤུང་རུང་

dorna jikten dang jikten lé depa gang su ang rung

In short, all those, within this universe and beyond it,

གདུག་པའི་སེམས་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་བཅད་དོ། །ཕུར་བུས་གདབ་བོ།

dukpé sem kyi jepé rik ngak ché do purbü dab bo

Who cast evil spells with wicked minds—may they all be destroyed! May they be transfixed with phurbas!

Recite this many times:

ཨོ་སྐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏིལྱི་ཏ་ཨ་ན་ལེ་ཨ་བ་ལོ་ཀེ་ཏེ་ཅུ་ཆ་ཏེ་རོ་རྩ་སི་ཨོ་རྩུ་ལ་རྩུ་ལ། ཉ་ཀ་ཉ་ཀ་ཉ་ར་ཉ་ར། བེ་ཉ་ར། བེ་ཉ་ར། ཆེ་ཆེ་
ཆེ་ཆེ། ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ། ཉུ་ཉུ་པའ་པའ་སྤྱུ་ཉུ།

**om sarva tatagatoshnisha analé avalokité tturnaté dzorasi om dzvala dzvala dhaka dhaka dhara
dhara vidhara vidhara tsindha tsindha bhindha bhindha hung hung pé pé svaha**

ཕྱི་བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏྲ་ལྷ་མི་མདོན་པ་ལས།

deshek tsuktor tarmi ngön pa lé

Sitatapatra, the mother of all buddhas,

མཆན་ཅམ་ཐོས་པས་རིག་སྤྲུགས་མེ་ཡིས་ཀྱང་།

tsen tsam tö pé rig ngak meyi kyang

Merely hearing your name activates the fire of knowledge mantra to burn the host of evil forces.

དཀར་གསལ་ལང་ཚོ་རབ་རྫོགས་ཟླ་གཞོན་གྱི།

karsel langtso rabdzok dashön gyi

You are fair, radiant, full of youth like the perfect essence of the crescent moon

མི་དང་མི་མེན་འབྱུང་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

midang mimin jung lé jungwa yi

May all the obstacles arisen from humans and non-human evil spirits be pacified,

ཁྱད་བར་པ་རོལ་མི་སྤྲོ་བསམ་སྤྱོད་རྒྱུས་གྱིས།

khepar parol misun samjor gyi

Particularly, may the malicious intentions and actions of others that suppress

ཉེར་འཆེ་མི་ཚུགས་བྱིར་ཁློག་ཐིན་ལས་ཀྱིས།

nyertse mitsuk chirdok trinle kyi

Be repelled, immunizing us from all such harms.

ཞེས་མང་དུ་བཟླ།

Recite many times:

ཨོ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཅུའི་ཏ་ཧྱུ་པའ། ཧྱུ་མ་མ་ཧྱུ་ནི་སྤྲ་ན། ཧྱེར་པོ།

om sarwa tatha gata ushnisha hung phat hung mama hung ni svaha

ཨོ་མ་མ་ཧྱུ་ནི་སྤྲ་ན། ཉེ་བའི་ཧྱེར་པོ།

om mama hung ni svaha

ཉེར་འབྱུངས་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་གདུགས་དཀར་མོ།

nyer trung gyalwa kunyum dukkar mo

Arose from the overwhelming-to-see crown of the Sugata.

བདུད་སྤེ་སྤེག་བྱེད་བདེ་འབྱུང་སྤྲུག་པའི་སྤ།

dü de sek jé dejung lhak pé lha

You are a special deity who brings bliss.

སྤྱིང་པོ་ལས་བྱུབ་གཞན་གྱིས་མི་བྱུབ་པ།

nyingpo ledrup shen gyi mitup pa

And undefeated by others.

འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ནི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་སྤྱོལ།

gel ken kunshi lechtsok malü tsol

And all the gathering of goodness be granted.

སྒོ་གསུམ་མནན་དང་བྱད་སྤྱོད་བས་བཅིངས་ལ་སོགས།

go sum nendang jetop chingla sok

And spellbind our three doors through their power

བདག་ཅག་ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱང་དུ་གསོལ།

dakchak nampa kuntu sungdu sol

May your enlightened activities always protect us at all times, I pray!

འདིར་སྤྱི་འབྲེལ་སྒྲིག་སྒྲུབ་བྱ་བར་སྤྱོད་སྒྲུབ་ཆེན་ལས་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ཉིད་སྦྱོར་རྟེ།

If you wish to perform a general suppression of evil forces, recite the following prayer composed by the mahasiddha Lekyi Dorje:

ཧྲཱི། སྦྱོབ་པ་ཤུག་སེང་གེ་ཡི།།

hung kyop pa shakya senge yi

Hung! The crown of the Lion of Shakyas,

བྱང་བའི་ལྷ་མོ་སྟོབས་ཆེན་མོ།།

jung wé lhamo topchen mo

From which appeared the powerful female deity.

བཅོམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཆོགས་ནམས།།

chomden dukkar lhatsok nam

May all the deities of Queen White Parasol,

ཐུགས་རྗེ་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཅན་པས།།

tukjé mönlam tutsenpé

And through their great power of compassionate aspiration,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།།

sangye tenpa darwa dang

That the teaching of the Buddha may spread,

རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

gyujor yöndak khor ché kyi

May all the hindrances and fears

གཙུག་ཏོར་འོད་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ལས།།

tsuktor ökyi tro du le

The protector, emitted and absorbed light

རིག་པའི་རྒྱལ་མོར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།།

rig pé gyal mor chak tsal tö

To the queen of awareness, I prostrate and praise!

མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་བ་མི་མངའ་ཞིང་།།

tutob tokpa mi nga shying

Through their great and unobstructed strength,

བདག་གི་རི་ལྷར་གསོལ་བ་བཞིན།།

dak gi jitar solwa shyin

Grant in accordance with our prayer

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད།།

semchen dé dang denpar dzö

And that beings may have happiness.

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བསྒྲོག་ཏུ་གསོལ།།

chak ché nyam nga dok tu sol

That afflict our sponsors and our benefactors, and all their entourages, be suppressed!

From now on clap your hands at the end of each line.

མི་ལམ་མཆན་མ་ངན་པ་སྒྲོག།

milam tsenma ngenpa dok

May evil dreams and portents be suppressed!

དག་འདྲེ་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་སྒྲོག།

dra dré samjor ngenpa dok

May the wicked plans and actions of all enemies and demons be suppressed!

ཡེ་འཛོག་སྤུམ་བརྒྱ་ཅུ་སྒྲོག།

yedrok sumgya drukchu dok

May the three hundred and six unwanted obstacles be suppressed!

ཏྲགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་སྒྲོག།

tak dang tendrel ngenpa dok

May evil signs and bad occurrences be suppressed!

ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་སྒྲོག།

té ngen gyechu tsa shyi dok

May the eighty-four evil omens be suppressed!

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙ་བཞི་སྒྲོག།

né rik shyigya tsa shyi dok

May the four hundred and four kinds of sickness be suppressed!

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་རྒྱུག།

gek rik tongtrak gyechu dok

May the one thousand and eighty kinds of hindrance
be suppressed!

ཡས་གྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་རྒྱུག།

yé kyi dü du yöpa dok

May all demons from above be suppressed!

དཔལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་རྒྱུག།

tralwé shé du köpa dok

May all violence that confronts us be suppressed!

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་རྒྱུག།

mila né du tongwa dok

May plague afflicted on the people be suppressed!

གནས་གྱི་དལ་ཁ་ཐེབས་པ་རྒྱུག།

nam gyi dalkha tebpä dok

May airborne sickness be suppressed!

སླེ་བ་སྤར་ཁ་རན་པ་རྒྱུག།

mewa parkha ngenpa dok

May all evil horoscopes and transits be suppressed!

མི་མ་སྤྱོད་ཕྱོགས་ཀྱན་བརྒྱུག་གྱུར་ཅིག།

mitün chok kün dok gyur chik

And may all adversity be turned aside!

བདེ་གཤེགས་སྤྱགས་རྗེའི་གཙུག་ཏོར་ལས་འབྱུངས་ཤིང་།།

deshek thug jé tsug tor lé trung shing

You are born from the crown of Buddha's
compassion

བདེ་ལེགས་འབྲས་བྱ་ཉི་བར་སྦྱེལ་མཛད་པ།།

deleg drébu neywar tsel zedpa

You perfectly bestow the fruition of happiness
and goodness.

དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱད་རྒྱུག།

dümin chiwa nam gyé dok

May the eight kinds of untimely death be suppressed!

མས་གྱི་སླི་རུ་ལངས་པ་རྒྱུག།

mé kyi siru langpa dok

May all recurrent evils arising from below
be suppressed!

པ་མེས་དྲར་སླི་ལངས་པ་རྒྱུག།

pamé dursi langpa dok

May all recurrent evils linked with our dead ancestors
be suppressed!

སྤྱགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་རྒྱུག།

chuk la gökha jepa dok

May murrains on the crops and cattle be suppressed!

ས་ཡི་དྲག་མདའ་གཡོས་པ་རྒྱུག།

sayi dukda yöpa dok

May earthquakes and pollution be suppressed!

སླེག་དང་སྤར་སླི་ལངས་པ་རྒྱུག།

kek dang pungsi langpa dok

May all recurrent evils born from astral influences
be suppressed!

ཅས་ཐལ་ནེབ་བྲ། རྗེས་ནི།

Thus, clap and then,

བདེ་འབྱུང་བསྐྱོན་ལ་གནོད་བྱེད་ཆར་བཅད་ནས།།

dejung tenla nod jedtsar chedné

And subdue those who inflict harm upon the
teachings, the source of happiness.

བདེ་མཆོག་གཤུགས་དཀར་ཅན་གྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

dechog gudkar cengi trashishog

May you, the supreme bliss, Sitatapatra, bring
auspiciousness!

3. Conclusion

For the post-meditation period:

སྒོད་བཅུད་རང་ཐེམ་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

nöchü rang tim daknyi kyang

The universe and its inhabitants melt into me,

སྐར་ཡང་གཟུགས་ཀྱི་སྐར་ཤར་ཏེ།།

lar yang zuk kyi kur shar té

I once again arise in the form of the deity

4. Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག།

gewa di yi nyurdu dak

By this merit

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chik kyang malüpa

And all beings, leaving none aside,

འདི་ལྟར་བསྒྲོམ་བཞུས་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་མཐུས།།

ditar gomde jepé sonam tü

By the power of the merit of meditation and reciting
in this way,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dewa chendu dzüte kewar shok

May I be miraculously born in Sukhavati.

སྤྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་གྱི་དཔེ་བར་ཤོག།

trulpé chokchur shendon jépar shok

And, through my emanations, work for the benefit of
others in the ten directions!

ཞེས་སོགས་བསྔོ་སྒྲོན་དང་ཤེས་བཞིན་ཅི་ལྟར་རིགས་པར་བྱའོ།།

Conclude the practice with this and other suitable prayers of dedication and good wishes.

ཞེས་པའང་རྒྱན་གྱི་དགའ་འདོན་བྱེད་བདེའི་ཡན་ལག་ཏུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སྦྱར་བ་ཇ་ཡི།།

Jikdral Yeshé Dorjé composed this as an easy practice for daily recitation. Jayantu!

Padmakara Translation Group, July, 2013. Additions made by PMTC.

མི་དམིགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཡལ།།

mimik chö kyi ying su yal

And I myself dissolve into the vast space of reality
without reference.

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱར་བར་གྱུར།།

dorjé sum gyi sungwar gyur

And am protected by the three vajras.

གཙུག་ཏོར་རྒྱལ་མོ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།།

tsuktor gyalmo drub gyur né

May I swiftly gain accomplishment as Queen Ushnisha;

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dé yi sa la göpar shok

May I swiftly bring them to her level of enlightenment.

མི་གཙང་ལུས་འདི་ཐོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

mitsang lüdi borwar gyur ma tak

Right after abandoning this body of filth,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བཞོད་ནས།།

kyema taktu sachu rabdrö ne

As soon as I am born there, may I perfectly traverse
the ten bhumis,

༡༡། །སེང་གཏོང་མདེ་ཐལ་དེ་བ་རྒྱལ་བྱེད་བཀྲུག་ས་སོ།

A Daily Practice of Singhamukha

By Kyabjé Dudjom Rinpoche

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ།

kechik rangnyi khandroma

In an instant I appear as the dakini

ཐུགས་ཀའི་སྤྲལ་ས་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡིས།

tukké ngak kyi trodu yi

The mantra in my heart emanating and reabsorbing rays of light

ཨམ་ཀམ་སམ་མམ་རུ་ཅུ་ཤ་དུ་རུ་སམ་མུ་རུ་ཡམ་པུ་ཅུ་

a ka sa ma ra tsa sha da ra sa ma ra ya phat

ཅེས་ཅེ་བྱས་བརྒྱས་མཐུན།

Recite the mantra as many times as possible.

ན་མོ། ཅ་བརྒྱད་ཁླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

namo tsa gyü lama yidam lha

Namo! Root and lineage lamas, yidam deities

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས།

denpa chenpö jinlab kyi

Through the blessings of your great truth,

མི་མ་སྤུན་ཆག་ཆེ་ཉམས་ང་ཀྱན།

mitün chak ché nyam nga kün

All forms of adversity, tragedy and threats of danger!

གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས་ལ་ཐྱོ།

nöpar jepé gek la jo

Turn them back upon the obstacle-makers who harm us: bhyo!

སེང་གཏོང་གཏོང་ཅན་སྐྱར་གསལ་བའི།

sengé dongchen kursalwé

With the face of a lion, visualized clearly,

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཆར་བཅད་གྱུར།

nöjé malü tsarché gyur

In order to eliminate entirely all causes of harm!

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་བྲག་མོ་ཡི།

khandro düdul drakmo yi

And the dakini, the wrathful mother subduing the maras:

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཕྱོད་གཏོང་སོགས།

jekha purkha bödong sok

Turn back all curses, spells and evil sorcery,

སྤང་བར་བྱེད་པའི་དག་ལ་ཐྱོ།

dangwar jepé dra la jo

Turn them back upon the hostile enemies: bhyo!

བདུད་དག་བྱད་པའི་སྤེད་དུ་ཐྱོ།

dü dra jemé tengdu jo

Turn them back upon negative influences, enemies and sorcerers: bhyo!

ཇེས་ཤུལ་མེད་པར་སྒོག་གུར་ཅིག།

jeshul mepar dok gyur chik

May they be averted completely, without leaving any trace behind!

ཅེས་ནལ་དེས་ག།

3 times

ཁྲོ་མའི་རིག་ལྔགས་རྒྱས་པའི་མ་བླ།

tromö rik ngak nüpé tü

By the power of the wrathful mother's awareness mantra,

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཆར་བཅད་ནས།

nöjé malü tsarché né

And all causes of harm be annihilated,

ཅེས་དང་བསྐྱོན་བྱའོ།

Dedicate and make aspiration prayers.

འདི་འང་རྒྱན་གྱི་དག་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་བྲིས་པ་ཇ་ཡི།

Written by Jikdral Yeshé Dorjé as a daily recitation. Jayantu!

Rigpa Translations, 2014

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བདུད།

jangchub drubpé barché dü

May the maras that obstruct the attainment of enlightenment,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ་པར་མཛོད།

samdön yishyin drubpar dzö

And may all our wishes be fulfilled, just as we desire!



༡༡། ཤེང་གཏོང་མའི་བསྐྱེད་པ་ནི།

Reversal Prayer of Singhamukha

དཔལ་ལྷན་རྩི་ཐུག་མོ་ནི།

palden dorje pakmo ni

Glorious Vajravarahi, with the

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡི་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

yeshe me yi özer tro

Emanates the light of wisdom fire.

ཨུམ་ཀཱ་སམ་མུམ་རུ་ཙམ་ཤ་དུམ་སམ་མུམ་རུ་ཡམ་པཎུམ་

a ka sa ma ra tsa sha da ra sa ma ra ya phat

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

konchok sum gyi denpa dang

By the truth of the Three Jewels

དྲཀམ་སེང་གཏོང་གཏོང་པ་ཅན།

drakmo seng gé dongpa chen

Wrathful face of a lioness,

སེང་གཏོང་གཏོང་ཅན་ལྷ་མོར་འདུད།

seng gé dongchen lhamor dü

To you I bow with respect.

མཁའ་འགྲོ་སེང་གཏོང་གཏོང་པ་ཅན།

khadro seng gé dongpa chen

And Dakini Singhamukha,

ཁྱོད་གྱི་རིག་ཐུགས་བརྒྱས་པའི་མཐུ་དང་རྒྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

khyö kyi rik ngak dé pé tu dang nüpa la ten ne

With the power and strength of reciting your awareness mantra,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྦང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ།

dakchak pönlob khordang chepa namla dangwar jépé dra

May the enemies who harm us, master and disciple along with retinue,

གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།

nöpar jépé geg

As well as the obstacles that harm us,

བར་དུ་གཅོད་པའི་རྒྱུ།

bardu chö pé ken

Impeding misfortune—

མདོར་ན་བགྲ་མི་ཤེས་པའི་ཕྱོགས་རིས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་སྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག།

dorna tra mishipé chokri ngenpa tamché chir dokpar gyur chik

In brief, may all inauspiciousness and the evil of partiality be completely averted!

ཅེས་ཐལ་མོ་ལན་གཅིག་བརྒྱབ་པོ།

Clap once here.

ཁྲོ་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།།

tromo bar wé tsoknam kyi

May the assembly of blazing wrathful female deities

ལུས་ངག་ཐལ་བའི་དྲུལ་དུ་ཆོག།

lū ngak thal wé düldu lok

Of all the enemies, obstacle-makers and black magicians,

ཁྱོད་ཀྱི་རིག་པུགས་བརྒྱས་པའི་མཐུས།།

khyökyi rik ngak depé thü

Through the power of reciting your awareness mantra,

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་བ་དང་།།

chisam yishin drup pa dang

All wishes be accomplished accordingly

བགགས་རིགས་སྟོང་པ་སྟེང་བརྒྱུད་བཅུ་ཞི་བ་དང་།།

gekrik tongtrak gyechu shiwa dang

May the eighty thousand types of obstacles be pacified

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ།།

thünpa drupching phünsum tsokpa te

May there be prosperity with all the favourable conditions

དགྲ་བགགས་བྱད་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

dragek jema tamche kyi

Shatter into pieces the body and speech

རྣམ་ཤེས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཐོངས།།

namshe chökyi yingsu drong

And lead their consciousness into dharmadhatu!

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་།།

nöjé malü shiwa dang

May all those who harm us be pacified,

གསང་སྟེགས་བརྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད།།

sang ngak tenpa gepar dzö

And the teaching of secret mantra increase!

མི་མ་སྤུན་གཞོད་པའི་རྒྱེན་དང་བལ་བ་དང་།།

mitün nö pé kyen dang drelwa dang

And may we all be free from all harmful and unfavourable circumstances!

བཟ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

tashi dékyang deng dir delek shok

And may this auspiciousness bring goodness and perfection!

Translated by PMTC

༡༡། །ཆེ་དབག་མེད་ཀྱི་གཟུངས།

The Dharani of Amitayus

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆེ་དབག་མེད།།

jikten drenpé tsowo tsepakmé

Buddha of Infinite Life, foremost guide for beings in this world,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དབལ།།

dü min chiwa malü jompé pal

Your glory overcomes all untimely death,

མགོན་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་གྲུང་བ་ནམས་ཀྱི་སྤྱབས།།

gönmé dukngal gyurpa nam kyi kyab

And you are a refuge for those of us who suffer without protection—

སངས་རྒྱས་ཆེ་དབག་མེད་ལ་བྱམ་འཆོལ་ལོ།།

sangye tsepakmé la chak tsal lo

To you, Buddha Amitayus, I pay homage!

ཨོ་ན་མོ་རྩ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུ་རྩ་སྤྱ་བའི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩ་ཡུ། ཏ་སྤྱ་ག་རྩ་ཡུ། ཨ་རྩ་ཏེ་ས་ལྷ་སྤྱི་བྱ་ཡུ། ཏ་འཇམ་ཨོ་
བུ་ཏེ་བུ་ཏེ། མ་རྩ་བུ་ཏེ། ཨ་བ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ། ཨ་བ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་རྩོ་རྩ་སྤྱ་རྩོ་རྩ་ཏེ། ཨོ་སངས་སྤྱི་རྩོ་རྩ་ཏེ་ག་ག་
ན་ས་ལྷ་རྩོ་རྩ་སྤྱ་ཤ་བའི་བྱ་ཏེ་མ་རྩ་ན་ཡུ་བ་རི་ཤ་རི་སྤྱ་རྩོ།

om namo bhagawate aparimita ayur jnana subinischita tedzo radzaya tathagataya arhate
samyaksambuddhaya teyata om punye punye maha punye aparimita punye aparimita punye jnana
sambharo patsite om sarwa samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava bishuddhe
mahanaya pariware svaha

སྤྱི་ན་པའི་སྤྱོད་ས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

jinpé tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his generosity makes the Buddha truly exalted;

མི་ཡི་སང་གེ་སྤྱི་ན་པའི་སྤྱོད་ས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé jinpé tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of giving.

སྤྱིང་རྩེ་ཅན་གྱི་ཁོང་ཁྱེད་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

སྤྱི་ན་པའི་སྤྱོད་ས་ཀྱི་སྤྱི་ནི་གཤགས་པར་འགྲུབ།།

jinpé tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of giving resound.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་ས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

tsultrim tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his discipline makes the Buddha truly exalted;

མི་ཡི་སང་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་ས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé tsultrim tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of discipline.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

zöpe tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his patience makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

tsöndrö tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his diligence makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

samten tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his concentration makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

sherab tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his wisdom makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་ཁོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྲུར།།

tsultrim tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of discipline resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé zöpe tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of atience.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྲུར།།

zöpe tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of patience resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé tsöndrö tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of diligence.

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྲུར།།

tsöndrö tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of diligence resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé samten tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of concentration.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྲུར།།

samten tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of concentration resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé sherab tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of wisdom.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྲུར།།

sherab tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of wisdom resound.

༡༡། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཀྲགས་སོ།།

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions"

From the Gandavyuha chapter of the Avatamsaka Sutra

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅན་ཐ་ཙུ་པ་ཉི་རྒྱ་ན་ར་ཇ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration To Good Actions"

The translators' homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་སྐྱུར་པ་ལ་ཐུག་འཆམ་ལོ།།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Manjushri, the youthful!

The seven preliminaries for purifying the mind

1. Prostration

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན།།

dü sum shekpa mi yi sengé kün

Through past, present and future:

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཐུག་བཞི་ལོ།།

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

I bow in homage; devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, Aspiration to Good Actions,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།།

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are
atoms in the universe,

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་ཆུས་སྐྱེས།།

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as
there are atoms,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྒྱམས་མ་ལུས་པ།།

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྒྱམས།།

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་།།

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha I make offerings

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of
parasols,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།།

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha I make offerings

བཀོད་པ་ཁྲུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།།

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

And powdered incense, heaped as high as
Mount Meru,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Filling completely the entire space of reality.

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

སིལ་སྟན་རྒྱམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བབྱ།།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

བྲེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

chema purma rirab nyampa dang

Of exquisite garments and the most fragrant scents,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བབྱ།།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

chöpa gang nam lamé gya chéwa

Then, offerings vast and unsurpassable,

བཟང་པོ་སྦྱོར་ལ་དད་བཞི་སྟོབས་དག་གིས།

zangpo chö la dépe top dak gi

Moved by the power of my faith in good actions,

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཐུག་དབང་གིས་ནི།

döchak shyedang timuk wang gi ni

While driven by desire, anger and ignorance,

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

4. Rejoicing

ཐྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས།

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

drowa kün gyi sönang gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats
beyond training,

5. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཐྱོགས་བཅུའི་འཛིན་ཏེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining throughout
the worlds,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཐུག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི།

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lū dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

Whatever negative acts I have committed

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

I rejoice at all the merits of buddhas and
bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire
universe.

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

jangchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment to
attain buddhahood, freedom from all attachment,

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the buddhas not to enter nirvana

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain for eons as many as the atoms in this world,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།

drowa kün la pen shying dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོལ།

tamché dak gi jangchub chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

The actual aspiration

1. Aspiration for purity of attitude

འདས་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།

jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་དེ་དག་རབ་སྦྱར་བར།

gangyang majön dedak rabnyur war

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་སྟོན།

sam dzok jangchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

chok chu galé shying nam jinyepa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱེད་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

jangchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་རྟུ་གང་བར་ཤོག།

sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུ་ཤེས་པ་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་བ།

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

drowa kün gyi chö kyî dön nam ni

Let all beings meet the Dharma that befits them best!

2. Aspiration never to forget the bodhichitta

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

jangchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practise the training for enlightenment,

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྟེ་བ་ན།

tserab küntu chipo kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་སྟོན་གྱར་ཏེ།

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོན་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་བ།

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And may my moral conduct be taintless and pure,

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nagas and yaksas;

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་བར།

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be,

དེས་ཞིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

dé shing parol chin la rab tsön té

Taming my mind, and striving in the paramitas,

དེ་དག་ཏྲག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱར།

dedak taktu nemé dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

མ་སྤྱན་པར་གྱར་ཅིང་རེ་བའང་འབྲུབ་པར་ཤོག།

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

And so may all they hope for be fulfilled!

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟེ་བ་བན་པར་གྱར།

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཏྲག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

taktu dak ni rabtu jungwar shok

May I always renounce the worldly life!

བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་བྱེད་ཅིང་།

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

May I bring good actions to perfection,

ཏྲག་ཏུ་མ་ཉམས་སྟོན་མེད་སྟོན་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönmé chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

In the language of demons and of humans too—

ཐམས་ཅད་སྐད་བྱ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ།

tamché ké du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱར།

jangchub sem ni namyang jé magyur

I will never forget the bodhichitta.

སྒྲིག་པ་གང་ནམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག།

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

3. Aspiration to be free from defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་ནམས་ལས།།

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions and the work of negativity,

ཇི་ལྟར་སྒྲོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།།

jitar pemo chü michakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

4. Aspiration to lead beings to happiness

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་ནམས་ཅི་ཙམ་པར།།

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀྱན་འགོད་ཅིང་།།

dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

5. Aspiration to wear the armour of dedication

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

jangchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།།

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish good actions,

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་ནམས་སུ་ཡང་།།

drol shying jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

ཉི་མུ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།།

nyida namkhar tokpamé tar ché

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།།

ngensong dukngal rabtu shyiwar jé

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

འགྲོ་བ་སྐམས་ཅད་ལ་ནི་སྤྱོད་པར་སྤྱད།།

drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each and every one!

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འབྱུག།

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀྱན་ཏུ་སྦྱོང་པར་གྱུར།།

ma ong kalpa küntu chöpar gyur

And continue this throughout all the eons to come!

6. Aspiration to accompany other bodhisattvas

བདག་གི་སྟོན་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོན་པ།

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

And in body, speech and mind as well,

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dedak dang ni taktu drokpar shok

By those whose actions accord with mine,

སྟོན་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

chöpa dak dang mönlam chik tu ché

May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to have virtuous teachers and to please them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

dak la penpar döpe drokpo dak

May I always meet spiritual friends

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤྲད་པར་ཤོག།

dedak dang yang taktu trepar shok

And who teach me good actions;

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས།

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

dedak dak gi namyang yi miyung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to see the buddhas and serve them in person

སངས་རྒྱས་སྤྱི་ལོ་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

sangye sé kyi korwé gönpo nam

May I always behold the buddhas,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབ་པར།

ma ong kalpa kuntu mikiyowar

Without ever tiring, throughout all the eons to come,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

Here before my eyes, and around them all their bodhisattva sons and daughters.

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

dedak la yang chöpa gyacher gyi

May the offerings I make them be endless and vast!

9. Aspiration to keep the Dharma thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རྣམས་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in good actions,

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྲད་བར་བྱེད།

jangchub chöpa kuntu nangwar jé

And cause enlightened action to appear;

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བགྱི།

ma ong kalpa kuntu chepar gyi

And practise these in every age to come!

10. Aspiration to acquire inexhaustible treasure

སྲིད་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།།

sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་།།

tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།།

sönam yeshe dak ni mizé nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག།

yönten kün gyi mizé dzö gyur chik

Of skill and discernment, samadhi and liberation!

11. Aspiration to the different methods for entering into good actions

a) Seeing the buddhas and their pure realms

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟོང་ཞིང་རྣམས་ཉེ།།

dul chik teng na dul nyé shyang nam té

In a single atom may I see as many pure realms as there are atoms in the universe,

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་ཉིད་བྱས་ན་བཞུགས་པ་ལ།།

sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

དེ་ལྷར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།།

detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།།

sangye gyatso shyang nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་།།

shyang der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཞུ་བར་བགྱི།།

jangchub chepa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

སྒྲ་ཙམ་བྲོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟོང་གྱི།།

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འབྱུག།

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of eons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the speech of the buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིད་གྱིས།།

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམས་དག་པ།།

gyalwa kün yang yenlak namdak pa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་འི་བཞིན་དབྱངས།།

drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

c) Hearing the turning of the wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future

d) Entering into all the eons

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

ma ong kalpa tamché jukpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future eons,

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

gangyang kalpa dü sum tsé dedak,

And in each fraction of an instant

e) Seeing all the buddhas in one instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་།།

dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

f) Entering the sphere of activity of the buddhas

རྒྱལ་ཁྱེད་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།།

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action through the power of liberation,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྒྱལ་ཁྱེད་འཇུག་པར་བཤི།།

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡི།།

khörlö tsul nam rabtu korwa yi

May I hear and realize the inexhaustible melody of the teachings spoken by

སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བཤི།།

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I too know them, instantly,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།།

kechik chashé kyi ni shyukpar ché

May I know all that will ever be, in past, present and future!

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།།

dedak kechik chik la dak gi ta

The buddhas of past, present and future!

སྤྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Where all is realized as like an illusion!

g) Accomplishing and entering the pure lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འདུག།

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the presence of the buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་ཉེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come, gradually attain buddhahood,

སྤྱངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvana,

དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Turn the wheel of Dharma,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆི་ལོ།

gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the power of enlightenment through nine powers

ཀུན་ཏུ་སྤྱར་བའི་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu yönten chö pé tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities;

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།

künné gewé sönám tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

And the powers of knowledge, skilful means and samadhi,

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

künné go yi tek pé tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway;

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

chakpa mepar gyurpé yeshe tob

The power of wisdom free from attachment;

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྤྱོད་པར་བྱེད།

jangchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the antidotes that pacify the obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།།

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching

May I purify the power of karma,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།།

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching

Render negativity utterly powerless,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།།

nyönmong tob nam küntu jompar jé

Destroy the power of harmful emotions,

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྩོགས་པར་བགྱི།།

zangpo chöpe tob ni dzokpar gyi

And perfect the power of good actions!

14. Aspiration to enlightened activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

shying nam gyatso nampar dakjé ching

I shall purify oceans of realms,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།།

chö nam gyatso rabtu tongjé ching

Understand oceans of Dharma,

སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

chöpa gyatso nampar dakjé ching

Perfect oceans of actions,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།།

sangye gyatso rabtu chöjé ching

Serve oceans of buddhas,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ།།

semchen gyatso dak ni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད།།

yeshe gyatso rabtu tokpar jé

Realize oceans of wisdom,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་བྱེད།།

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé

Fulfil oceans of aspirations,

བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བགྱི།།

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing weary,
through oceans of eons!

15. Aspiration for training

a) To emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།།

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time

བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།།

zangpo chöpe jangchub sangye né

And their prayers and aspirations for enlightened
action:

བྱང་ཆུབ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།།

jangchub chöpe mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through good actions,

དེ་ཀྱན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྩོགས་པར་བགྱི།།

dé kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfil them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྤྱོད་པོ་ལ།།

gyalwa kün gyi sé kyī tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིང་།།

khepa dé dang tsungpar chepé chir

So that I may act with a skill like his,

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྒྱུ་རྒྱུ་དག་ཅིང་།།

lū dang ngak dang yid kyang namdak ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།།

ngowa zangpo khepa chidra wa

May I be the equal of Samantabhadra

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ།།

gang gi ming ni kuntu zangshye ja

Is called Samantabhadra, 'All-good';

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།།

gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

སྟོན་པ་རྒྱུ་དག་ཞིང་རྒྱུ་ལོངས་དག་ལ།།

chöpa namdak shying nam yong dakpa

To purify my actions and all realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཞོག།།

dedrar dak kyang dé dang tsungpar shok

In his skill in good dedication!

c) To emulate the bodhisattvas: Manjushri

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་བྱིང་།།

künné gewa zangpo chepé chir

In order to perform the full virtue of good actions,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར།།

ma ong kalpa kuntu mikyowar

And without ever growing weary, in all the eons to come,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལས་སྤྱད་པར་བགྱ།།

jampal gyi ni mönlam chepar gyi

I shall act according to Manjushri's prayers of aspiration,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱ།།

dé yi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfil every one of his aims!

16. Concluding aspiration

སྟོན་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།།

chöpa dak ni tsé yö magyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

སྟོན་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

chöpa tsemé pala né né kyang

Keeping to this immeasurable activity,

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ཀྱང་ཆད་བཟུང་མེད་པར་ཞོག།།

yönten nam kyang tsé zung mepar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཆལ་བར་བགྱ།།

dedak trulpa tamché tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཙམ་པར།།

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།།

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa

So shall my prayers of aspiration for them

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

semchen malü ta yang deshyin té

As the boundless expanse of space;

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།།

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The benefits of making aspirations

1. The benefits of making aspirations in general

གང་ཡང་སྟོགས་བརྩེ་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།།

gangyang chok chü shyang nam tayepa

Whoever hears this king of dedication prayers

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།།

lha dang mi yi dewé chok nam kyang

Who even once arouses faith,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།།

gang gi ngowé gyalpo di tö né

Than by offering the victorious buddhas

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ།།

rinchen gyen té gyalwa nam la pul

And yearns for supreme enlightenment,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས།།

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé

Will gain true merit greater still

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སྤྱོད་རབ་མོས་ཤིང་།།

jangchub chok gi jesu rab mö shing

Infinite pure realms in every direction, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།།

len chik tsam yang depa kyepa na

Or offering them all the highest joys of gods and humans,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།།

sönam dampé chok tu di gyur ro

For as many eons as there are atoms in those realms.

2. The thirteen benefits in detail

གང་གིས་བཟང་སྟོན་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།།

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།།

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར།།

dé ni ngensong tamché pongwar gyur

Will never again be born in lower realms.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱོད་མཐོང་།།

nangwa tayé deyang dé nyur tong

And soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་ཉིད་ས་རབ་ཉིད་བདེ་བར་འཛོ།

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

kuntuzangpo deyang chidrawar

And before long

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་ས་རྣམས།

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts, even the five of immediate retribution—

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་ས་འདི་བརྗོད་ན།

dé yi zangpo chöpa di chö na

Will soon be completely purified

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty and excellent signs,

བདུད་དང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་མང་པོས་དེ་མི་སྤྲུབ།

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ།

jangchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi tree,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད།

jangchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma

3. The benefits in brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་སའི་སྒྲོན་ལམ་འདི།

gangyang zangpo chöpé mönlam di

The full result of keeping,

མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་སར་འོང་།

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་ས་དག།

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance—

སྦུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་སར་འགྱུར།

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་སར་འགྱུར།

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

song né semchen pen chir der duk té

And there they will sit, to benefit all sentient beings, then

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་ས་ཐམས་ཅད་བརྟུལ།

dü nam dé dang chepa tamché tul

And tame Mara with all his hordes.

འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་སྒྲོག་ན་ཡང་།

jangwa dang ni tön tam lok na yang

Teaching or reading this prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་ནམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན།།

dé yi nampar minpa ang sangye khyen

Is known to the buddhas alone:

Dedication of the merits of this aspiration

1. Dedication that follows the bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔལ་ལོ་མེ་ལྷ་ར་མཐུན་པ་དང་།།

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the warrior Manjushri attained omniscience,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིན།།

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

2. Dedication that follows the buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།།

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།།

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

3. Dedication towards actualizing the result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྲུར་པ་ན།།

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།།

ngönsum nangwa tayé dé tong né

So I look on Amitabha there in person,

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།།

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

jangchub chok la somnyi majé chik

Have no doubt, supreme enlightenment will be yours!

ཀུན་རྩ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

kuntuzangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too:

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བསྟོ།།

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་རྩ་བསྟགས་པ་དེས།།

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བཟང་པོ་སྟོད་བྱིར་རབ་རྩ་བསྟོ་བར་བགྱི།།

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect good actions.

སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ།།

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྩ་འགྲོ།།

dewachen gyi shying der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhavati.

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

tamché malü ngön du gyurwar shok

May I actualize every single one of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།།

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ངི་མིང་སེམས་ཅན་པར་བགྱི།།

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains.

4. Dedication towards receiving a prophecy from the buddhas

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།།

gyalwé kyilkhör zang shyang gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།།

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitabha himself

བརྗོད་མ་བཞིན་ཏུ་མངའ་ལས་སྤྱེས།།

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

ལུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. Dedication towards serving others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།།

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སྤྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།།

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་བ་མང་པོ་བགྱི།།

semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་བཟབ་བ་ཡི།།

zangpo chöpé mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།།

dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

དག་གི་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ།།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

By reciting this Aspiration to Good Actions,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག།

kechik chik gi tamché jorwar shok

All be instantly accomplished!

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་བསྐྱོས་བ་ཡི།།

zangpo chöpé mönlam ngöpa yi

Through the true and boundless merit attained

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།།

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering

བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས།།

sönam tayé dampa gang tob dé

By dedicating this Aspiration to Good Actions,

འོད་དབག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག།

öpakmepé né rab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitabha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།།

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about the
supreme aim

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།།

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té

May they perfect what is described in this holy prayer,
uttered by Samantabhadra!

Words of truth to accomplish aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།།

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained
the three kayas

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།།

gedünmiché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the sangha,

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུང་སྟེ།།

The dharani for the accomplishment of all aspirations

ཏཏ་ཐྱ། བརྩེ་ནི་ཡ་ཨ་མ་པོ་རྟ་ན་ཡེ་སྒྲ།།

teyata pentsa driya awa bodhanayé svaha

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོར་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

pakpa zangpo chö pé mönlam gyi gyalpo dzok so

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's Aspiration to Good Actions.

Rigpa Translations

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་།།

tayé drowa kün la pen jé ching

And benefit of all infinite sentient beings;

ངན་སོང་གནས་ནམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngensong né nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།།

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality,

རི་ལྟར་བསྟོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers
be fulfilled!

༣༣། བྱམས་པའི་སྒོན་ལམ་བརྟགས་ལོ།

Maitreya's Aspiration

ཅུག་རྒྱ་གར་རྒྱ་ལྷ་མོ་འཕྲིན་ལམ་བྱམས་པའི་སྒོན་ལམ་བྱེད་པའོ།

gyagar ké du arya maitri pranidhana radza

In the language of India: Arya Maitri Pranidhana Raja

བོད་སྐད་རྒྱ་ལྷ་མོ་འཕྲིན་ལམ་བྱམས་པའི་སྒོན་ལམ་བྱེད་པའོ།

böké du pakpa jampé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa jampai monlam gyi gyalpo

In the English language: The Noble King-like Aspiration of Maitreya

སངས་རྒྱུ་མཉམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

sangye dang jangchub sempa tamché la chaktsal lo

I pay homage to all buddhas and bodhisattvas.

ཀུན་དགའ་བོ་ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་སྒོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱང་པ་སྦྱོང་བའི་ཆེ། ཉན་ལན་གསུམ་མཆན་ལན་གསུམ་
དུ་སྒྲ་གོས་སྒྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གནས་ཏེ། བྱམས་པོ་གཡས་པའི་ལྷ་ར་ས་ལ་བརྟགས་ཏེ། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་ཆེག་འདི་སྐད་ཅེས་སྒོན་ལམ་བྱེད་པའོ།

The Lord Buddha said, "Ananda! When the Bodhisattva Mahasattva Maitreya was practicing the conduct of the bodhisattvas, he would, three times during the day and three times at night, cover one shoulder with his monastic shawl, kneel with his right knee on the ground, fold his hands together and form this aspiration."

སངས་རྒྱུ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

sangye kün la chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ རྣམས་དང་ཡང་།

jangchub sempa nam dang yang

And also to the bodhisattvas

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་བསྐྱོད་བགྱིད་ཅིང་།

ngendro lé ni dok gyi ching

I also bow to bodhichitta,

ག་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ།

gashi mepar dren gyipa

Reveals the path to higher realms,

བྱང་སྒོར་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

drangsong lha mik denpa yi

Sages who have the divine eye,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

nyentö nam la chaktsal lo

And to the shravakas.

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྦྱོན་ལ།

tori lam ni rab tön la

Which blocks all paths to lower realms,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

jangchub sem la chaktsal lo

And leads to freedom from aging and death.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

sem kyi wang du gyurpé na

Because my mind was overpowered,

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་པུར་མཆིས་ནས་སུ།

sangye chen ngar chi né su

I go into the presence of the buddhas

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས།

ganglé nampa sum gang gi

May any merit I have gathered

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།

dak gi künkhyen sabön té

Become the seed of my omniscience—

ཐོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སུ།

chok chu dak gi shyingkham su

The buddhas know and rejoice

སངས་རྒྱལ་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ།

sangye khyenpé yirangwa

In the realms of the ten directions,

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dikpa tamché shakpar gyi

I confess all my wrongdoing

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

sangye kün la chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas.

ཐོགས་བཅུ་དག་གི་ཐོགས་རྣམས་ན།

chok chu dak gi chok nam na

I call upon the bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག་།

jangchub sempa jangchub chok

Those who dwell on the tenth level,

བདག་གིས་སྒྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

dak gi dikpa chigyi pa

Whatever misdeeds I have done

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

dak gi dedak shakpar gyi

And confess them all.

བསོད་ནམས་ཆོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ།

sönam tsok ni kyepa dé

By performing the three types of actions

བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མི་ཐད་ལོག།

dak gi jangchub mizé shok

May my enlightenment be inexhaustible.

སངས་རྒྱལ་མཆོད་པ་གང་བྱང་བ།

sangye chöpa gang jungwa

In the offerings given to the buddhas

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

dela dak ni yi rang ngo

And I rejoice in them as well.

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam kün la yi rang ngo

And I rejoice in every merit.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ལོག།

dak ni yeshe chok tob shok

May I gain supreme pristine wisdom.

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

sa chu dak la nepa yi

In the ten directions,

འཆང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱེད་མ་འདེབས།

tsanggya gyipar kulma deb

To awaken to great, supreme enlightenment.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།།

jangchub dampar sangyé shing

After sublime enlightenment,

སྟོག་ཆགས་ཀྱན་ལ་སྦྲན་སྤྱད་ཀྱང་།།

sokchak kün la men ledu

May they then turn the wheel of Dharma

ཆོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།།

chö nga chenpö dra yi ni

May the sound of the great drum of Dharma

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།།

kalpa jewa samyé su

May they remain and teach the Dharma

འདོད་བའི་འདས་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།།

döpé dam du ching gyur ching

We sink into the mud of desire,

འཆིང་བ་ཀྱན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།།

chingwa kün gyi ching dak la

Supreme of gods and humans,

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་བ་ལ།།

sem kyi drimar gyurpa la

The buddhas do not vilify

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྱགས་ལྡན།།

semchen nam la jam tukden

May they, with kind and loving hearts,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།།

dzokpé sangye gang shyuk dang

May I follow the example

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།།

dedak jesu dak lob ching

Those who have passed and those to come.

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྒྱལ་ནས།།

dé dang chepé dü tul né

The maras and their hordes subdued,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག།

chö kyi khorlo kor gyur chik

To give succor to living beings.

སྤྱག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྱིད་ཤོག།

dukngal semchen tar gyi shok

Liberate beings from suffering.

ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

chö tön dzé ching shyuk gyur chik

For infinite millions of eons.

སྡེད་བའི་སྒྲ་བྱས་དམ་བཅིངས་བ།།

sepé sebü dam chingpa

Bound tight by the cords of existence.

ཁྱད་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།།

kang nyi chok nam zik su sol

Look at us who are bound by all the fetters.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མཛད།།

sangye nam ni mö mi dzé

Those who have been mentally stained.

སྡེད་བའི་མཆོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

sipé tso lé drolwar shok

Free beings from the ocean of existence!

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་བ།།

gangdak dé dang majönpa

Of the perfect buddhas who are present,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་བ་སྟོད་གྱུར་ཅིག།

jangchub chepa chö gyur chik

May I perform acts of awakening.

པ་རོལ་བྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།

parol chin druk dzok gyi né

May I perfect the six perfections

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།

ngönshé drukpo ngön gyi né

May I realize the six clairvoyances

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

makyepa dang mijung dang

They are unborn; they won't arise;

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

namrik ma chi ngö ma chi

There's no cognition; there are no things:

སངས་རྒྱུས་བླ་མ་སྣོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

sangye drangsong chenpo tar

Just like the buddhas, the great sages,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

gangzak ma chi so ma chi

No lives, no individuals, no nurturers,

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

dakdzin dakgir dzinpa yi

Things that are grasped as 'me' or 'mine'

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་པན་སྤད་དུ།

semchen kün la pen ledu

To help all sentient beings,

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

ngöpo ngöpor machipé

Since things do not exist as things,

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པའི།

ngöpo tamché nam jikpé

Since everything disintegrates,

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག།

dro druk semchen tar gyi shok

And liberate the beings of the six realms.

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རིག་གྱུར་ཅིག།

lamé jangchub rek gyur chik

And achieve unexcelled enlightenment.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

rangshyin ma chi né ma chi

They have no nature; there's no place;

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

tongpé chö ni tokpar shok

May I realize that dharmas are empty.

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས།

semchen ma chi sok ma chi

May I realize there are no beings,

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག།

dak machipé chö tok shok

Nor any self.

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

ngöpo kün la mi nepar

Do not abide in anything.

སེར་སྤྲུམ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

serna ma chi chin tong shok

May I unstintingly give generously.

བདག་གི་ལོངས་སྟོང་སྤྱན་གྱུབ་ཤོག།

dak gi longchö lhündrub shok

May I spontaneously have wealth.

སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

jinpé parol chin dzok shok

May I perfect transcendent generosity.

ཁྱིམ་གྱི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྟོན་མེད་ཅིང་།།

trim kyi tsultrim kyönmé ching

With conduct of faultless discipline,

ལྷོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱིམ་གྱིས།།

lomsem mepé tsultrim kyi

Discipline free of arrogance,

ས་འམ་ཡང་ན་ལྷ་འམ་མེ།།

sa am yangna chu am mé

Not dwelling—like the elements of earth and water,

བཟོད་པའམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།།

zöpa am trowa ma chipar

Patience does not get angry;

བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་གྱིས།།

tsöndrö tsampé tsöndrö kyi

Through undertaking diligence—

སྟོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས།།

tob dang denpé lü sem kyi

With strength of body and of mind,

སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

gyuma tabü tingdzin dang

Through the illusionlike samadhi,

རྫོ་རྩེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།།

dorjé tabü tingdzin gyi

And through the vajralike samadhi,

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་།།

nampar tarpé go sum dang

Through the three gates of liberation,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།།

rik sum ngönsum gyipa yi

And manifesting the three awarenesses,

ཚུལ་ཁྱིམ་ནམ་པར་དག་དང་ལྷན།།

tsultrim nampar dak dangden

Discipline that's completely pure,

ཚུལ་ཁྱིམ་པ་རྩོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

tsultrim parol chin dzok shok

May I perfect transcendent discipline.

རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།།

lung gi kham tar mi né shing

Fire and wind—

བཟོད་པའི་པ་རྩོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

zöpé parol chin dzok shok

So may I perfect transcendent patience.

བརྟན་སྤྱོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།།

ten tro lelo ma chi shing

Stable, excited, free of sloth—

བཙོན་འགྲུས་པ་རྩོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

tsöndrö parol chin dzok shok

May I perfect transcendent diligence.

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

pawar drowé tingdzin dang

Through the heroic-stride samadhi,

བསམ་གཏན་པ་རྩོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

samten parol chin dzok shok.

May I perfect transcendent meditation.

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།།

dü sum nyampa nyi dang yang

The equality of the three times,

ཤེས་རབ་པ་རྩོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

sherab parol chin dzok shok

May I perfect transcendent wisdom.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྒྲིབ་སྒྲུབ་སྐྱོད་པ་དང་།

sangye kün gyi ngakpa dang

May that which all the buddhas praise,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

jangchub sempé tsöndrü kyi

And the diligence of bodhisattvas,

དེ་ལྟར་སྤྲད་པ་སྦྱོད་བྱེད་ཅིང་།

detar chepa chö jé ching

May I perform such conduct and,

པ་རོལ་བྱིན་རྒྱལ་ཇོགས་བགྱིས་ནས།

parol chin druk dzok gyi né

Complete the six perfections

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

di né shi pö gyur ma tak

As soon as I die and leave this life,

སྙུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས།

nyurdu jam gön nyé jé né

Swiftly delight the protector Maitreya,

༥ འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས།

ditar gyipé sönam pagme kyi

Thus, by the limitless merit of engaging in good actions,

གནས་ངན་ལེན་པ་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།

néngen lenpa tagtu pangjé né

Hungry ghosts, animals and demi-gods,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

ö dang ziji barwa dang

The blaze of radiance and glory,

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

dak gi sampa dzok gyur chik

Fulfill completely my intentions.

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

jampa drak dang denpa yi

Like he who is renowned for kindness,

ས་བཙུའོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས།

sa chupo la rabtu né

And dwell on the peak of the tenth level.

དགའ་ལྡན་སྦྱིས་ནས་ཡིད་དགའ་བར།

ganden kyé né yiga bar

May I be reborn in Tushita, full of joy,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྐྱོན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jangchub lungten tobpar shok

And receive the prophecy of my awakening.

དཔྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན།

nyalwa yidak duddro lhama yin

May I forever abandon falling into the bad states of hell beings,

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་ཞབས་དྲུང་སྦྱེ་བར་ཤོག།

gyalwa jampä zabdrung kyéwar shog

And may I be born in front of Buddha Maitreya.

Translated by Kagyu Monlam Translation Team; opening and final verses translated by Gyurmé Avertin, 2014

Additions made by PMTC

༡༠། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲིབ་པ་ལ་འབྲུག་པ་ལས། བསྐྱོབ་ཞེས་བྱ་བའི་
ཡི་ཏུ་བཟུ་བ་བཟུགས་སོ།།

Dedication (Chapter 10) from Shantideva's Bodhicharyavatara

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པ་ལ།

dak gi jangchub chöpa la

By all the virtue I have now amassed

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

gewa gang dé drowa kün

Of entry to the bodhisattva way,

སྐྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

chok nam kün na lü dang sem

May beings everywhere

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dedak dak gi sönam kyi

Have, by virtue of my merit,

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ།

dedak khorwa jisi du

As long as they may linger in samsara,

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

drowé jangchub sempa yi

May they taste of unsurpassed beatitude

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དཔྱལ་བ་དག།

jikten kham na nyalwa dak

Throughout the spheres and reaches of the world,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།

dedak tu ni lüchen nam

May beings who abide there

འབྲུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

jukpa nampar tsampa yi

By composition of this book, which speaks

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པ་ལ་འབྲུག་པར་ འོག།

jangchub chö la jukpar shok

May every being tread the path to buddhahood.

སྤྱག་བསྐྱེད་ནད་བ་ཇི་སྒྲིབ་པ།

dukngal nepa jinyepa

Who suffer torment in their minds and bodies

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་འོག།

dé ga gyatso tobpar shok

Joy and happiness in boundless measure.

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

namyang dé lé nyam magyur

May their joy be undiminished;

བདེ་བ་རྒྱ་མི་ཆད་ཐོབ་འོག།

dewa gyün mi ché tob shok

In constant and unbroken continuity.

གང་དག་ཇི་སྒྲིབ་ཡོད་པ་རྣམས།

gangdak jinyé yöpa nam

In hellish states as many as there are,

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་འོག།

dechen dewé gawar shok

Taste the bliss and peace of Sukhavati.

གང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་བ་ཤོག།

drangwé nyamtak dro tob shok

May those caught in the freezing ice be warmed,

བྱུང་བའི་ཚུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།།

jungwé chuwo tayé kyî

Torrents rain in boundless streams,

རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཆལ་ཡང་།།

raldri lomé naktsal yang

May forests where the leaves are blades and swords

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤྱང་ལོ་ཡང་།།

shal ma li yi dongpo yang

And may the trees of miracles appear,

མཐིང་རིལ་དྲར་ས་དག་དང་རང་ས་དང་།།

ting ril ngurpa dak dang ngangpa dang

And may the very pits of hell

པརྩ་དྲི་བསྐྱང་ཆེ་ལྷན་མཆོད་གཤམ་གྱིས།།

pema drisung cheden tso dak gi

And lovely with the cries of swan and goose and waterfowl

སོལ་ཕྱང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕྱང་ལོར་གྱུར།།

sol pung deyang rinchen pungpor gyur

May fiery coals turn into heaps of jewels,

བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་ས་ཡི།།

düjom riwo nam kyang chöpa yi

May crushing hills become sublime abodes:

མདག་མ་རྩོ་བསྐྱེགས་མཆོན་གྱི་ཆར་ས་དག།

dakma do sek tsön gyi charpa dak

May the hail of weapons, lava, fiery stones

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས།།

jangchub sempé trin chen lé

And from great clouds of bodhisattvas

ཆ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

tsawé nyamtak silwar shok

To cool those burning in infernal fires.

དེ་ལ་དགའ་ཆལ་སྤྱག་གུར་ཤོག།

dé la gatsal duk gur shok

Become sweet groves and pleasant woodland glades.

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

paksam shing du trungpar shok

Supplanting those upon the hill of Shalmali.

བཞད་སོགས་སྐྱད་སྙན་འབྲིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག།

shyé sok ké nyen jinpé dzé gyur chik

Be sweet with fragrant pools all perfumed with the scent of lotuses,

དཔྱལ་བའི་ས་སྤྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

nyalwé sachok dak ni nyamgar shok

So pleasing to the ear.

ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག།

sa sek shel gyi sa shyi tarwar shok

The burning ground become an even crystal floor;

གཞལ་མེད་ཁང་གུར་བདེ་གཤམ་གས་གང་བར་ཤོག།

shyalmé khang gyur deshek gangwar shok

Offering temples, dwellings of the buddhas.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཉྱག་ཆར་པར་གྱུར།།

deng né zung té metok charpar gyur

Become henceforth a rain of flowers,

ཕན་ཚུན་མཆོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

pentsün tsön gyi debpa deyang ni

And all the mutual woundings with sharp blades

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འབྲུག་བྱེད་བ་དག།

chuwo rabmé medong dra nang jingwa dak

And those engulfed in fiery Vaitarani,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།

dak gi gewé tob kyi lha yi lü tob né

May they, through all my merits' strength,

དང་ནས་ཅེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

deng né tsé chir metok penpar shok

Be now a rain of flowers thrown in play.

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དཔེ་མཛོག།

sha kün shyik gyur rü gong metok kündé dok

Their flesh destroyed, their bones bleached white as kunda flowers,

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

lhamo nam dang lhenchik dalgyi bab né shok

Have godlike forms and sport with goddesses in Mandakini's peaceful streams.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤེན་ཟེའི་མི་དང་ཁྲ་དང་བྲ་ལྷོད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།

chichir dir ni shinjé mi dang kha dang jagö mi zé nam trak jé

“What fear is it,” they will ask, “that grips the henchmen of the Deadly Lord, the frightful vultures, and the carrion crows?”

ཀུན་ནས་སུན་བསལ་བདེ་དགའ་སྦྱེད་པའི་མ་བྱ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མ་བྱ་སྟམ་སྟེ།

künné mün sal dé ga kyepé tu zang diko su yi tu nyam té

What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?”

བྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྫོ་ཟེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།

gyendu té na namkhé kyil na chak na dorjé barwa shyuk tong né

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

རབ་རྒྱ་དགའ་བའི་འཁྱགས་ཀྱིས་སྒྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འཕྱོགས་པར་ཤོག།

rabtu gawé shuk kyi dik dang dralné dé dang lhenchik drokpar shok

Then may their sins be quenched in joy and may they go to him.

མེ་ཏོག་ཆར་བ་སྟོས་ཚུ་དང་འབྲེས་འབབས་པ་ཡིས།

metok charpa pö chu dang dré babpa yi

And when they see the seething lava-flood of hell

དཔྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།

nyalwé medak chil chil söpa tong gyur né

Extinguished in a rain of blossoms, drenched in fragrant streams,

ལོ་བུར་བདེ་བས་ཆིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

lobur dewé tsimpa di chi sampā dang

At once fulfilled in bliss, they will ask, “How can this be?”

སེམས་དཔྱལ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲལ་ན་བརྒྱ་མཐོང་བར་ཤོག།

sem nyal nam kyi chak na pema tongwar shok

May then the denizens of hell behold the One Who Holds the Lotus.

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་ཐོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཅུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི།།

drok dak jikpa bor la ringpar tsur shok ubü tedu ni

“Friends, throw away your fears and quickly gather here.

གང་གི་མ་སྤྱིས་སྤྲལ་བསྐལ་ཀྱན་བལ་དགའ་བའི་ཤྲགས་ཕྱིན་ལ།།

gang gi tu yi dukngal kündral gawé shuk chin la

For who is it who comes to us to banish dread, this gleaming youth with bound-up hair,

འཕྱོ་བ་ཀྱན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་བཅེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་བ།།

drowa künné yong kyob jangchub sem pa tsewa kyé gyurpa

This loving bodhisattva saving and protecting every being,

གཞོན་ཏུ་ཟུར་སྤང་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་ཕྱིན།།

shyönnu zurpü chen bar jikpa mepar jepa su shyik chin

Whose power relieves all pain, bestowing joy?

ཁྱོད་ཀྱིས་ལྷ་བརྒྱའི་ཙོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བརྒྱུ་ལ་མཆོད་ཅིང་།།

khyö kyi lha gyé chöpen dak gi shyab kyi pemo la chö ching

Behold the hundred gods who lay their crowns before his lotus feet,

ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་སྤྲུང་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཆོགས་ཀྱི་ཆར་འབབས་བ།།

tukjé len chen u la metok dumé tsok kyi char bebpa

The rain of flowers that falls upon his head, his eyes moist with compassion,

ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་སྤྲལ་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྡན་འདི་ལྷོས་ཞེས།།

khang tsek yi ong lhamo tongtrak tö yang drokden di tö shyé

The splendor of his house that echoes praises of a thousand goddesses!”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འབྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དཔྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

jamyang dendra tong né dani sem nyal chacho dönpar shok

May those in hell thus cry on seeing Manjughosha.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཅས་ཀྱི་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།།

detar dak gi getsé kuntuzang lasok

And likewise, through my roots of virtue,

བསེལ་ཞིང་ངི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་བ་འབེབས་མཐོང་ནས།།

sil shying drishyim ngeden charpa bebtong né

Those clouds of bliss all laden with a cooling scented rain,

དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག།

düdro nam ni chik la chik

And may the stooping animals be freed from fear

སྒྲ་མི་སྒྲན་པའི་མི་བཞིན་བྱ།།

draminyen pé mi shyindu

And may the famished spirits have such joy

འཕགས་པ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་གི།།

pakpa chenre zik wang gi

And may they be replete and satisfied

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཆོས་བྱས་ཤིང་།།

yidak nam ni tsim jé shing

From noble Lord Avalokita's hand,

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།།

longwa nam kyi zuk tong shying

And may the blind receive their sight,

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྲུལ་ཇི་བཞིན་བྱ།།

lhamo gyutrul jishyin du

And women near their time bring forth,

གཅེར་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།།

cherbu nam kyi gö dak dang

And may the naked now be clothed,

སྒོ་མ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་།།

kompa nam kyi chu dak dang

And may those parched with thirst

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲིབ་པ་མེད་སྒྲིན་བདེ་བ་དང་།།

jangchub sempa dribpa mé trin dewa dang

Seeing bodhisattvas like Samantabhadra, free from stain,

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགར་གྱུར་ཅིག།

semchen nyalwa dedak ngönpar gar gyur chik

May all those languishing in hell come now to perfect joy.

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

zawé jik dang dralwar shok

Of being preyed upon, each other's food.

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།།

yidak nam ni dewar gyur

As those who dwell within the northern continent.

བྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།།

chak né babpé o gyün gyi

By streams of milk that pour

ཁྱུས་བྱས་ཏྲག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག།

trü jé taktu silwar shok

And bathing in it, may they be refreshed and cooled.

འོན་པས་ཏྲག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།

önpé taktu dra tö shok

And may the deaf begin to hear,

སྐྱུ་མའང་གཞོད་མེད་བཅའ་བར་ཤོག།

drumma ang nömé tsawar shok

Like Mayadevi, free from all travail.

བགྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི།།

trepa nam kyi zé dang ni

And all the hungry eat their fill.

བདུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

tungwa shyimpo tobpar shok

Receive pure waters and delicious drink.

བཀྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྩོད་ཐོབ་ཤོག།

trepa nam kyi nor tob shok

May the poor and destitute find wealth,

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོས་ཤིང་།།

yiché nam kyang yi sö shing

May those now in despair be whole in mind,

སེམས་ཅན་ནད་པ་རྗེ་སྙེད་པ།།

semchen nepa jinyepa

May every being ailing with disease

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།།

drowé né ni malüpa

May every sickness that afflicts the living be wholly

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

trakpa nam ni jikme shok

May those who go in dread have no more fear.

མ་སྙེད་རྣམས་ནི་མ་སྙེད་ལྡན་ཞིང་།།

tumé nam ni tuden shyang

And may the weak receive their strength.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།།

Drönpo dak ni tamché la

May travelers upon the road find happiness

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།།

gang gi döndu dro jepa

And may they gain, without the need of toil,

བྱ་དང་བྱ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།།

dru dang dru chen shyukpa nam

May those who put to sea in boat or ship,

ཚུ་ཡི་རོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས།།

chu yi ngok su der chin né

And may they safely come to shore

སྤངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག།

nya ngen nyamtak ga tob shok

The haggard and the careworn, joy.

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

tenpa pünsum tsokpar shok

Endowed with sterling constancy.

སྦྱར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

nyurdu né lé tar gyur chik

Be freed at once from every malady.

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

taktu jungwa mepar shok

And forever absent from the world.

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར།།

chingpa nam ni drolwar gyur

May captives be unchained and now set free.

སེམས་ནི་པན་ཚུན་མཉེན་གྱུར་ཅིག།

sem ni pentsün nyen gyur chik

May living beings help each other in kindness.

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

chok nam tamché dewar shok

No matter where they go,

དེ་འབད་མི་དགོས་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག།

dé bé mi gö drub gyur chik

The goals on which they set their hearts.

ཡིད་ལ་བསམས་པ་བྱུབ་གྱུར་ཏེ།།

yi la sampa drub gyur té

Attain the ports that they desire,

གཉེན་དང་ལྗན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

nyen dang lhenchik gawar shok

And sweet reunion with their kith and kin.

སྤྱ་ངན་ལམ་གོལ་འབྲུམས་ས་རྣམས།།

nya ngen lamgol khyampa nam

May those who lose their way

ཆོམ་རྒྱན་སྟག་སོགས་འདྲིགས་མེད་པར།།

chomkün tak sok jik mepar

And safe from threat of thieves and savage beasts,

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།།

gön sok lammé nyam ngawar

May children and the aged

གཉིད་ལོག་ཕྱིས་ཤིང་རབ་ཕྱིས་རྣམས།།

nyi lok nyö shing rab nyö nam

Who fall asleep unconscious of their peril,

མི་དལ་ཀྱན་ལས་ཐར་བ་དང་།།

mi dal kün lé tarwa dang

May all be freed from states of bondage;

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཆོགས་ནས།།

zé dang chöpa püntsok né

With perfect sustenance and conduct,

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།།

tamché namkha dzö shyindu

May everyone have unrestricted wealth

ཚུད་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར།།

tsöpamé ching tse mepar

Enjoying it according to their wish,

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྒྱུང་དུ་གང་།།

semchen ziji chung ngu gang

May beings destitute of splendor

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།།

katub chen gang zuk ngenpa

And those who suffer from deformity

མཐོན་པོ་དག་དང་སྤང་གྱུར་ནས།།

drönpo dak dang tré gyur né

And wander in the wild find fellow travelers.

མི་ངལ་བདེ་ལྷག་འདོང་བར་ཤོག།

mi ngal delak dongwar shok

May they be tireless and their journey light.

བྱིས་པ་ཁྱེན་པོ་མགོན་མེད་པ།།

jipa genpo gön mepa

And all those without protection wandering in the fearful, pathless wastes,

ལྷ་དག་བསྐྱེད་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

lha dak sungwa jepar shok

Have pure celestial beings as their guardians.

དད་དང་ཤེས་རབ་བཅེ་ལྡན་ཞིང་།།

dé dang sherab tseden shyang

May they be possessed of wisdom, faith and love.

རྟག་ཏུ་ཆོ་རབས་བློ་གྱུར་ཅིག།

taktu tserab dren gyur chik

May they always have remembrance of their former lives.

འོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

longchö chepa mepar shok

Just like the treasury of space,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

rangwang du ni chöpar shok

Without a trace of harm or enmity.

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག།

dedak ziji chenpor shok

Be magnificent and bright.

གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཆོགས་གྱུར་ཅིག།

zuk zang pün sum tsok gyur chik

Acquire great beauty and perfection.

འཇིག་རྟེན་བྱད་མེད་ཇི་སྟོན་པ།

jikten bümé jinyepa

May all the women of the world

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

marab nam ni to tob ching

And may the lowly come to excellence,

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཡད་ཡིས་ནི།

dak gi sönam di yi ni

And thus by all the merit I have gained,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

dikpa tamché pang né ni

Abandon all their evil ways,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

jangchub sem dang medral shying

From bodhichitta may they never separate,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

sangye nam kyi yong zung shying

May they be accepted as disciples by the buddhas,

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

semchen dedak tamché ni

And may these beings, each and every one,

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཆོལ་གྱུར་ཞིང་།

taktu dewar tso gyur shying

Living always in contentment,

དབག་བསམ་ཤིང་གི་སྟེང་མོས་ཚལ།

paksam shing gi kyemö tsal

In all the ten directions and on every side

ཆོས་སྒྲོན་སྟོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

chö nyen drokpé gangwa yi

Resounding with the sweetness of the Teachings,

དེ་དག་སྦྱིས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

dedak kyepa nyi gyur chik

Attain the strength of masculinity.

ང་རྒྱལ་དག་གྱང་བཅོམ་པར་ཤོག།

ngagyal dak kyang chompar shok

The proud and haughty lose their arrogance.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

semchen tamché malüpa

May every being, leaving none aside,

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

taktu gewa jepar shok

Embracing goodness now and ever more.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་ལ་གཞུང་བ་དང་།

jangchub chö la shyolwa dang

And constantly engage in bodhisattva actions.

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱང་བར་ཤོག།

dü kyi lé nam pongwar shok

Drawing back from what is demons' work.

ཆེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

tsé yang pakmé ringwar shok

Enjoy an unsurpassed longevity.

འཆི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར།

chiwé dra yang drakma gyur

May the very name of death be strange to them.

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྐྱས།

sangye dang ni sangye sé

May groves of wish-fulfilling trees abound,

ཐོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

chok nam tamché gangwar shok

Spoken by the buddhas and their bodhisattva heirs.

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གནི་དག།

tamché du yang sa shyi dak

And may the earth be wholesome everywhere,

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ།

laktil tar nyam beduryé

Flat and even like a level palm,

འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

khor gyi kyilkhör yögur yang

For many circles of disciples,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤྲོད་དག།

rang gi lekpé sateng dak

Live in every land,

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

lüchen kün gyi jadang ni

From birdsong and the sighing of the trees,

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།

namkha lé kyang chö kyi dra

May living beings, each and every one,

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།

dedak taktu sangye dang

And always may they come into the presence of the buddhas,

མཆོད་པའི་སྤྱན་ནི་མཐའ་ཡས་པས།

chöpé trin ni tayepé

With clouds of offerings unbounded,

ལྟ་ཡང་དུས་སྟུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།

lha yang dü su charbeb shing

May kindly spirits bring the rains on time,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

gyalpo chö shyin jé gyur chik

May princes rule according to the Dharma;

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

sekma lasok mepa dang

Free from boulders, cliffs, and chasms,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

rangshyin jampor né gyur chik

And smooth like lapis lazuli.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

jangchub sempa mangpo dak

May multitudes of bodhisattvas

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

gyenpar dzepé shyuk gyur chik

Adorning them with every excellence.

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།

shing dang özer tamché dang

From shafts of light and from the sky itself,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

gyün mi chepar töpar shok

Perceive the constant sound of Dharma.

སངས་རྒྱས་སྐུས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག།

sangye sé dang tré gyur chik

And meet with bodhisattvas, offspring of the same.

འཁྲོ་བའི་སྒྲ་མ་མཆོད་པར་ཤོག།

drowé lama chöpar shok

May the teachers of the world be worshipped.

ཕོ་རྟོག་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པར་ཤོག།

lotok pünsum tsokpar shok

For harvests to be rich and plentiful.

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག།

jikten dak kyang darwar shok

May the world be blessed with all prosperity.

སྒྲོན་རྒྱལ་ས་མཐུ་དང་ལྷན་ས་དང་།།

men nam tu dang denpa dang

May medicines be full of strength;

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།།

khandro sinpo lasokpa

May spirits of the air that feed on flesh be kind,

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྱག་མ་གྱུར།།

semchen ga yang duk magyur

May beings never suffer anguish.

འཇིགས་དང་བརྟམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།།

jik dang nyepar mingyur shyang

May they have no fear, nor suffer insults.

གཞུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་ས་སྒྲོག་ས་དང་།།

tsuklakhang nam lokpa dang

In monasteries, temples and the like,

རྟག་ཏུ་དགེ་འདུན་མ་སྤུངས་པ་དང་།།

taktu gedün tünpa dang

May harmony prevail among the sangha;

བསྐྱབས་པ་འདོད་པའི་དགེ་སྦྱོང་དག།

labpa döpé gelong dak

May ordained monks, intent upon the practice,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།།

yengwa tamché pang né ni

Abandon every vagrant thought,

དགེ་སྦྱོང་མ་རྒྱལ་སྤྱད་ལྷན་ཞིང་།།

gelongma nam nyeden shyang

May nuns have all their wants supplied;

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན་གྱི།།

deshyin rabtu jungwa kün

Let all who have embraced monastic life

གསང་སྒྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་གྲུབ་པར་ཤོག།

sang ngak dejö drubpar shok

May secret words of power be chanted with success.

སྤྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

nyingjé sem dang den gyur chik

Their minds imbued with pity.

སྤིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།།

dikpar magyur na magyur

Let them not be sick nor evilly behave.

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།།

ga yang yi mi dé magyur

Always may their minds be free from sorrow.

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

khatön gyi gyé lek né shok

May reading and reciting widely flourish.

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

gedün dön yang drubpar shok

May its purposes be all fulfilled.

དབེན་པ་དག་གྲང་ཐོབ་པར་ཤོག།

wenpa dak kyang tobpar shok

Find perfect places for retreat in solitude,

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒྲོམ་གྱུར་ཅིག།

sem ni lé rung gom gyur chik

And meditate with trained and serviceable minds.

འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤང་བར་ཤོག།

tab dang nöpa pangwar shok

May quarreling and spite be strange to them.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག།

tsultrim nyampa mé gyur chik

Uphold a pure and unimpaired observance.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

tsultrim chawé yi jung né,

May those who break their discipline repent,

བདེ་འགྲོ་དག་ཀྱང་ཐོབ་གྱུར་ནས།

dedro dak kyang tob gyur né

And thus may they acquire a fortunate rebirth,

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

khepa nam ni kurwa dang

May wise and learned beings be revered

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་བ་དང་།

gyü ni yongsu dakpa dang

May they be pure in mind

ངན་སོང་སྤྱད་བསུལ་མི་སྤོང་ཞིང་།

ngensong dukngal mi nyong shying

May beings never languish in the lower realms,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི།

lhawé lhakpé lü kyi ni

With bodies greater than the gods,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

semchen kün gyi lenmang du

May beings time and time again

སངས་རྒྱུ་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས།

sangye dewa samyé kyi

And with the buddhas' unimagined bliss,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

jangchub sempa nam kyi ni

May all the bodhisattvas now fulfill

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

gönpo yi ni gang gongpa

May sentient beings also now

རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

taktu dikpa zé jé shok

And always may they strive to cleanse away their faults.

དེར་ཡང་བརྟུན་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

der yang tulshyuk mi nyam shok

Wherein to practice stainless discipline.

བསོད་སྦྱོམས་དག་ཀྱང་རྟེན་པར་ཤོག།

sönyom dak kyang nyepar shok

And always be sustained by alms.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

chok nam kuntu drakpar shok

And may their fame spread far and wide.

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།

kawa chepa mepar yang

May pain and hardship be unknown to them.

དེ་དག་སངས་རྒྱུ་སྤྱར་འགྲུབ་ཤོག།

dedak sangye nyur drub shok

May they attain enlightenment without delay.

སངས་རྒྱུ་སྐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

sangye tamché chöjé ching

Make offerings to all the buddhas.

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

taktu dédang dengyur chik

May they enjoy undimmed and constant happiness.

འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

dro dön tukla gongdrub shok

Their high intention for the sake of wanderers.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འགྱུར་ཤོག།

semchen nam la ang dé jor shok

Obtain all that their guardians wish for them.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་།

deshyin rangsang gyé nam dang

And may the hearers and pratyekabuddhas

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་ཟིན་གྱིས།

dak kyang jamyang kadrin gyi

And till, through Manjughosha's perfect kindness,

རྟག་ཏུ་ཆེ་རབས་བླ་བ་དང་།

taktu tserab drenpa dang

May I remember all my lives

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།

dak ni khazé gyi né kyang

Thus may I abide, sustained

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།

tserab küntu wen ne pa

And in every life obtain

གང་ཆེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

gang tsé tawar döpa am

Whenever I desire to gaze on him

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།

gönpo jamyang denyi ni

May I behold with unobstructed sight

ཐོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར།

chok chu namkhé té tukpar

To satisfy the needs of beings,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྟོན་མཛད་པ།

jitar jamyang chö dzepa

May I reflect in all my deeds

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

jisi namkha nepa dang

And now as long as space endures,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

nyentö nam kyang dé gyur chik

Gain their perfect happiness.

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

sarab gawa tob bar du

I attain the ground of Perfect Joy,

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

rabtu jungwa tobpar shok

And enter into the monastic state.

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཆོ་བར་ཤོག།

nyamdang den shying tsowar shok

By simple, ordinary fare.

སྤུན་སྤུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

pün sum denpa tobpar shok

A dwelling place in perfect solitude.

ཅུང་ཟད་དེ་བར་འདོད་ན་ཡང་།

chungzé driwar dö na yang

Or put to him the slightest question,

གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

gek mepar yang tongwar shok

My own protector Manjughosha.

སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བསྐྱབ་བྱིད་བྱིད།

semchen dön kün drubjé chir

Dwelling in the ten directions, to the margins of the sky,

བདག་གི་སྟོན་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

dak gi chöpa ang dedrar shok

The perfect exploits of Manjushri.

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ།

drowa jisi né gyurpa

As long as there are beings to be found,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྲུང་ནས།

desi dak ni né gyur né

May I continue likewise to remain

འཁོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་གང་ཅིའང་རུང་།

drowé dukngal gang chi ang rung

The pains and sorrows of all wandering beings—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།

jangchub sempé gedün gyi

And may the virtuous company of bodhisattvas

འཁོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་སྦྲན་གཅིག་ལུ།

drowé dukngal menchik pu

May the doctrine, only cure for sorrow,

བསྐྱན་པ་རྩེད་དང་བཀུར་སྟེ་དང་།

tenpa nyé dang kurti dang

Be blessed with wealth, upheld with veneration,

གང་གི་རིན་གྱིས་དགེ་ལྡན་འབྱུང་།

gang gi drin gyi gé lo jung

To Manjughosha I prostrate,

གང་གི་རིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

gang gi drin gyi dakdar wa

And to my virtuous friends I also bow,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོར་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། བསྐྱོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེ་འུ་སྟེ་བརྩུ་བའོ།

This completes the tenth chapter of the Bodhisattvacharyavatara, The Way of the Bodhisattva.

Padmakara Translation Group, 2006

འཁོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་སེལ་བར་ཤོག།

drowé dukngal selwar shok

To drive away the sorrows of the world.

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྦྱིན་གྲུང་ཅིག།

dé kün dak la min gyur chik

May they ripen wholly on myself.

འཁོ་བའི་བདེ་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག།

drowé dé la chöpar shok

Always bring about the happiness of beings.

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

dewa tamché jungwé né

Source of every bliss and happiness,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྲུང་ཅིག།

ché té yün ring né gyur chik

And throughout a vast continuance of time, endure!

འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

jampé yang la chaktsal lo

Whose kindness is the wellspring of my good intent.

དགེ་བའི་བཞེས་ལའང་བདག་བྱག་འཆལ་།

geweshé la ang dakchak tsal

Whose inspiration gave me strength to grow.

༡༡། །རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྒྲོན་ལམ།

Aspiration to Generate Bodhichitta, Utterly Pure and Supreme

By Patrul Rinpoche

ན་མོ་གུ་བ།

namo guru

བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྦྱ་སྤངས་པའི་བྱགས།།

kal mang gong né yogyu pangpé tuk

Your mind, many eons ago, rid itself of all deceit;

ཚུལ་འཆོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྒྲ།།

tsul chö mi nga tsul dang tünpé ku

Your body's acts are disciplined and unpretentious—

བྱབ་བ་དེ་སྤྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི།།

tubpa dé sé denpé dön zikpé

Buddha's heirs, who have seen the ultimate meaning;

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ།།

tekpa sum gyi tarpé lam shyuk pa

Those on the way to liberation through the three vehicles—

བདག་ནི་དང་ནས་སྦྱེད་ང་ཆེ་རབས་སུ།།

dak ni deng né kyé dang tserab su

From now on, in all future rebirths, throughout my lives,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བྱིད་གྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས།།

gyalwa sé ché khyé kyí jzung né

Buddhas and bodhisattvas, please accept me as your follower!

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་བྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།།

chömé tsul pang drang shyang denpé sung

Your speech, honest and true, is free of any form of artifice;

བྱབ་བ་བྲང་སློང་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཆོལ།།

tubpa drangsang chenpo la chaktsal

Great sage, genuine and wise, to you I prostrate!

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཆོག་གྲུབ་པའི་ཆོགས།།

den sung ngawa dentsik drupé tsok

Speakers of truth, whose words have prophetic power;

དེ་དག་ཀུན་ལ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

dedak kün la güpé chaktsal lo

Before you all, in devotion, I bow down!

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བྱིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyalwa sé ché khyé dang midral shyang

Buddhas and bodhisattvas, may I never part from you!

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བྱིད་བཞིན་འབྲུབ་པར་ཤོག།

gyalwa sé ché khyé shyin drubpar shok

Buddhas and bodhisattvas, let me gain accomplishment just like you!

ལུས་སྟོང་ཚུལ་འཆོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་།།

lū chö tsul chö mepar dulwa dang

My body's actions—may they be disciplined and unpretentious;

སེམས་སྟོང་གཡོ་སྦྱ་མེད་པར་བྱང་བ་ཡིས།།

sem chö yogyu mepar drangwa yi

My mind—may it be genuine, without artifice or deceit;

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒོ།།

tarpé lam la dangpo jukpé go

The first entrance to the path of liberation,

ཉམས་ལེན་ཆོས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་དང་པོའི་འགོ།།

nyamlen chö nam kün gyi dangpö go

The first preliminary to all practices of Dharma:

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་ལ་དེས་ཆོག་ཅིང་།།

yö na sangye drub la dé chok ching

With it, I have all that's needed to attain enlightenment,

སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་པའི་ས་བོན་མ་རྣོར་བ།།

sangye drubpé sabön manor wa

The indisputable seed from which buddhahood is gained,

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འཕེལ།།

gong né gong du jangchub sem chok pel

Further and further, may supreme bodhichitta develop;

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེམས་ནས།།

yang dang yang du jangchub sem gom né

Again and again, may I meditate on bodhichitta,

སྤུབ་པ་མཆོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོ་དང་།།

tubpa chok dang jampal pawo dang

Whatever the enlightened actions of the Great Sage,

ངག་ཆོག་རྩུན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་བ་དང་།།

ngak tsik dzün tam mepar denpa dang

My speech—may it be honest, without falsity or deception;

ཆོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག།

chö tün drok dang shenyen tenpar shok

And may I rely upon spiritual guides and true Dharma friends!

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་བྱོས་པའི་ལམ།།

khorwé né né dangpor dröpé lam

The first route of escape from samsara's perils,

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག།

chömin ngejung gyü la kyewar shok

Genuine renunciation—may it dawn within my mind!

མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་ལ་ཐབས་ཆག་པ།།

mé na sangye drub la tabchak pa

And without it, there's no way to find awakening:

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

namdak jangchub sem chok kyepar shok

May I generate bodhichitta, utterly pure and supreme!

ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་བརྟེན།།

tserab küntu jangchub sem mi jé

Throughout my lives, may bodhichitta never be forgotten.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོང་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

jangchub sempé chö la jukpar shok

And always train in the way of the bodhisattva!

ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོང་པ་གང་ཡིན་པ།།

kuntuzangpö chöpa gang yin pa

Heroic Manjushri or Samantabhadra,

བདག་གི་ཆེ་རབས་སྟོང་ཀུན་དེ་འབྲ་བར།

dak gi tserab chö kün dedra war

In all my lives, may my own actions be equal to theirs,

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐུ་བའི་ལམ་བཟང་ཅན།

tsé chik sangye drubpé lamzang chen

Excellent path, which brings about buddhahood in
but a single lifetime,

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡིས།

tsul chik khordé yermé tawa yi

And the view of a single reality in which samsara and
nirvana are inseparable—

ལམ་འདིའི་ལམ་སྟོན་འདྲི་མཁོན་པའི་ཆོག་ས།

lam di lam gom dorje dzinpé tsok

Hosts of vajra holders, who cultivate the approach of
this path,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཆོན་པའི་སྟོར་གྱུར་པའི།

lhenchik kyepa tsönpé gor gyurpé

As a way for co-emergent wisdom to be introduced—

བཅོས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉེན་མའི་ཞལ།

chöma pangpé semnyi nyukmé shyal

The face of my original nature, mind itself, left
unaltered,

བཅོས་སྤང་བྲལ་བའི་མཉམ་བཞག་རྒྱན་བསྐྱངས་ཏེ།

chö lé dralwé nyamshyak gyün kyang té

Sustaining meditation untainted by any trace of
alteration,

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འབྲུག།

nekab su yang sampé dön kün drub

In the meantime, may all my wishes be fulfilled!

གྱུར་ནས་དོན་གཉིས་སྟོང་པ་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

gyur né dön nyi chöpa lhündrub shok

And spontaneously may I accomplish my own and
others' welfare!

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱུ་བའི་ཐབས་མཁས་པོ།

dü chik dön nyi drubpé tab khe po

With skilful methods to benefit oneself and others at
one and the same time,

ལམ་གཅིག་དོན་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག།

lam chik dorjé tekpar jukpar shok

May I embark upon this unique path of the vajra
vehicle!

ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་།

kün la detong kyepé drok gyi ching

Taking as partners those who bring about blissful
emptiness

ལམ་གཅིག་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རྩིས་བར་ཤོག།

lam chik khandrö ling du rolwar shok

May this unique path be enjoyed in the realm of the
dakinis!

བཅོས་མ་མེན་པར་རང་ངོ་རྩིས་པར་མཐོང་།

chöma minpar rang ngo jenpar tong

My very own essence, beyond contrivance—may I
see it laid bare!

བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

chömé dön gyi drebu tobpar shok

May I gain the ultimate fruition free from any
fabrication!

གསོན་པའི་ཆེ་ན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད།

sönpé tsé na sampa ngenpa mé

For as long as I live, may I have no negative
intentions,

འཆི་བའི་ཆེན་གནད་གཅོད་སྤྲུལ་བསྐྱེད་མེད།།

chiwé tsé na né chö dukngal mé

And when I die, may I not suffer a painful death.

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བློ་རྟེན་འགྲོ་བ་ཀུན།།

dak tong tö dang dren rek drowa kün

May all who see me, hear me, think of me, or come in contact with me in any way

ཇི་ལྟར་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྦྱེས་ནས།།

jitar rigpa jishyin gyü kyé né

And similarly may rigpa too, just as it is, arise within their minds

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཆོན་དཔེའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་།།

sangye nyima tsenpé shyal tong shyang

May I behold the sun-like¹ Buddha with his signs and marks,

དགེ་འདུན་ཉི་མ་ཐར་པའི་གྲོགས་གྱུར་ནས།།

gedün nyima tarpé drok gyur né

And may the sun-like Sangha accompany me to liberation—

ཤི་ནས་འཁྲུལ་སྤང་འཇིགས་སྐྱབ་མེད་པར་ཤོག།

shi né trulnang jiktrak mepar shok

Having died, may there be no fear of delusory appearances!

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྦྱེས།།

ngejung jangchub sem dang lhenchik kyé

Develop renunciation, bodhichitta, and co-emergent wisdom,

སྤུར་དུ་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

nyurdu dzokpé sangye tobpar shok

So that, swiftly, they may arrive at perfect buddhahood!

དམ་ཆོས་ཉི་མ་སྙིང་གི་བདུད་ཅིར་སྦྱོང་།།

damchö nyima nying gi dütsir chö

May I savour the nectar of the sun-like Dharma in my heart,

མཆོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག།

chok sum nyimé ö dang midral shok

From the light of these three sun-like Supreme Ones, may I never part!

སྤྲུལ་པ་པོ་ཉི་མའི་སྤྲུལ་པ་བཞིན་བཟུང་གསུལ་དཔེའི་དགེས་རྗེས་པའོ།། དགེའོ།།

To fulfil the wishes of the practitioner Nyima, this was written by Palge, the mere reflection of a genuine monk. May virtue abound!

Translated by Adam Pearcey 2010. Many thanks to Alak Zenkar Rinpoche.

1. Here Patrul Rinpoche plays on the word *nyima* meaning sun, which is the name of the person who requested the prayer.

༡༡༩ རྒྱལ་ལ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་དགོངས་ལ་བླང་ཐལ་རྒྱ་བསྟན་པའི་
རྒྱ་ལས་སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཀྲལ་སོ་སོ་

The Prayer of Kuntuzangpo—
The Primordial Buddha Samantabhadra

ཧོ་སྣང་མིན་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟོ་

ho nangsi khordé tamché kün

Ho! Everything—appearance and existence, samsara and nirvana—

རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འབྱུང་ཉི་ལྟོ་

rik dang marik chotrul té

And magically displays as awareness or unawareness.

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བླང་དུ་

tamché chöying podrang du

May all beings become buddhas completely perfected

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ལྟོ་

kün gyi shyi ni düma jé

The ground of all is uncompounded,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་

khordé nyiké ming mé do

Has neither the name samsara nor nirvana.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་ལྟོ་

marik semchen khorwar khyam

Not realizing this you are a being wandering in samsara.

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་འོག་ལྟོ་

jömé shyi dön rikpar shok

May realize the true meaning of the inexpressible ground.

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་ལྟོ་

shyi chik lam nyi drebu nyi

Has a single ground, yet two paths and two fruitions,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ལྟོ་

kuntuzangpö mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

མངོན་པར་རྫོགས་ཉི་འཁོར་རྒྱ་འོག་ལྟོ་

ngönpar dzok té tsang gya shok

In the abode of the dharmadhatu.

རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ལྟོ་

rangjung long yang jö du mé

And the self-arising great expanse beyond expression

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཉི་ལྟོ་

denyi rik na sangye té

Realizing just this you are a buddha;

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་ལྟོ་

kham sum semchen tamché kyi

I pray that all you beings of the three realms

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་ལྟོ་

kuntu zangpo nga yi kyang

I, Samantabhadra, have realized this ground

གྱུ་རྒྱལ་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་མཁོ།

gyukyen mepa shyi yi dön

Free from cause and condition,

ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྒྲུང་སྒྲོན་མ་བཏགས་མཁོ།

chinang drokur kyön matak

It is unstained by outer expression and inner thought,
affirmation or denial

དེ་ཕྱིར་རང་སྒྲུང་སྒྲོན་མ་གོས་མཁོ།

dechir rangnang kyön ma gö

Thus this self-manifesting display is free from defects.

སྲིད་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱེག་མེད་མཁོ།

si sum jik kyang ngang trak mé

Even if the three realms were to be destroyed, there
would be no fear.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལམ་མཁོ།

tokmé shepa rangjung la

In self-arising consciousness free of thoughts

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ་མཁོ།

rigpé salcha magak pa

In the unceasing clarity of awareness,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྒྲིན་པ་ལས་མཁོ།

yeshe ngapo minpa lé

From the ripening of these five wisdoms,

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་མཁོ།

dé lé yeshe ta gye pé

And through the expanse of their wisdom

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་མཁོ།

yeshe nga yi tsal shar wé

Through the arising power of the five wisdoms

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་མཁོ།

denyi shyi la rangjung rik

Which is just this self-arising awareness.

བླན་མེད་ཐུན་པའི་སྤྱིབ་མ་གོས་མཁོ།

drenmé münpe drib ma gö

And is not defiled by the darkness of unmindfulness;

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལམ་མཁོ།

rangrig so la nepa la

I, Samantabhadra, abide as intrinsic awareness;

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་པ་མེད་མཁོ།

döyön nga la chakpa mé

There is no attachment to the five desirable qualities
of sense objects.

རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད་མཁོ།

döpé zuk dang duk nga mé

There is neither solid form nor the five poisons.

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་མཁོ།

ngowo chik la yeshe nga

Singular in essence, there yet arises the display of the
five wisdoms.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང་མཁོ།

tokmé sangye rik nga jung

The five original buddha families emerge,

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙ་གཉིས་བྱུང་མཁོ།

sangye shyibchu tsanyi jung

The forty-two peaceful buddhas appear.

ཁྲག་འཁྱུང་དྲུག་ཅུ་ཐམས་པ་བྱུང་མཁོ།

traktung drukchu tampa jung

The sixty wrathful herukas manifest.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་ཐོང་མེད།

dechir shyi rik trul ma nyong

Thus the ground awareness is never errant or wrong.

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་བ་ཡིས་མེད།

nga yi mönlam tabpa yi

And through this prayer of mine

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་མེད།

rangjung rigpa ngoshé né

Realize this self-arising awareness,

ང་ཡི་སྤྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་མེད།

ngayi trulpa gyün mi ché

My emanations will continuously manifest

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྲོ་ཆོག་པ་སྟོན་མེད།

gangla gang dul natsok tön

Appearing in forms to help you beings who can be trained.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་མེད།

kham sum khorwé semchen kün

May all you beings who wander in the three realms of samsara

དང་སོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་བ་རྒྱམས་མེད།

dangpo semchen trulpa nam

From the beginning you beings are deluded

ཅི་ཡང་བློ་མེད་ཐོས་མེད་བཤམ་མེད།

chiyang drenmé tomme wa

And are thus unmindful and indecisive, which is the very state of unawareness,

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་མེད།

dé la hé kyi gyalwa lé

From this delusive state comes a sudden fainting away

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པ་སེམས་མེད།

tokmé sangye nga yin pé

I, Samantabhadra, am the original Buddha of all,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་མེད།

kham sum khorwé semchen gyi

May all you beings who wander in the three realms of samsara

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་མེད།

yeshe chenpo ta gyé shok

And may your great wisdom spontaneously increase!

བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད་མེད།

jewa trak gya samyé gyé

In billions of unimaginable ways,

ང་ཡི་སྤྲུལ་པ་རྒྱུ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མེད།

nga yi tukjé mönlam gyi

Through my compassionate prayer

རིགས་བྱུག་གནས་ནས་འཛོན་པར་ཤོག་མེད།

rik druk né né tönpar shok

Escape from the six life forms!

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མེད།

shyi la rigpa mashar wé

Because you do not recognise the awareness of the ground,

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་བའི་རྒྱུ་མེད།

deka marik trulpé gyu

The cause of going astray.

དངངས་སྤྲུག་ཤེལ་པ་བྱ་བའི་འགྲུས་མེད།

ngang trak shepa za zi gyü

And then a subtle consciousness of wavering fear.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དག་འཛིན་སྐྱེས།

dé lé dakshyen drar dzin kyé

From that wavering there arises a separation of self,
and the perception of others as enemies.

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འདུག་པ་བྱང་།

khorma luk su jukpa jung

And from this the circle of samsara begins.

དུག་ལྗེ་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

duk ngé lé la gyünche mé

The actions of these emotions are endless.

བློ་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་བྱིར།

drenmé marik yinpé chir

And this is the basis of your going astray.

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

kün gyi rigpa rang shé shok

Recognize your intrinsic awareness!

ཤེས་པ་བློ་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

shepa drenmé yengpa yin

Unmindfulness and distraction.

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

dakshyen nyisu dzinpa yin

Dualistic thoughts towards self and others.

སེམས་ཅན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན།

semchen kün gyi trul shyi yin

The basis for the delusion of all beings.

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khormé semchen tamché kyí

May all you beings wandering in samsara

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

nyi su dzinpa shepa dang

Clear away the clinging thoughts of duality!

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས།

bakchak rimshyin tepa lé

Gradually, the tendency of separation strengthens,

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེ་རྒྱས།

dé lé nyönmong duk nga gyé

Then the emotions of the five poisons develop;

དེ་བྱིར་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི།

dechir semchen trulpé shyi

You beings lack awareness because you are
unmindful,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through my prayer, may all you beings

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

lhenchik kyepé marik pa

Innate unawareness means

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

küntu takpé marik pa

Imputing unawareness means

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

lhenchik küntak marik nyi

Both kinds of unawareness are

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

བློ་མེད་འཐིབ་པའི་ཐུན་པ་སངས།

drenmé tibpé münpa sang

Clear away the dark fog of unmindfulness,

རིག་པའི་རང་རོ་ཤེས་པར་ཤོག།

rigpé rang ngoshepar shok

May you recognize your own intrinsic awareness!

གཉིས་འདྲིན་སྒྲོན་ནི་ཐེ་ཆོས་སྟེ་

nyidzin lo ni tetsom té

Dualistic thoughts create doubt.

བག་ཆགས་འཕུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒྱས་པ་སྟེ་

bakchak tukpo ringyi té

Dualistic tendencies become stronger and thicker.

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་སྟེ་

döyön nga dang jumpé nyen

The five objects of the senses, and your beloved family:

དེ་དག་འདྲིག་རྟེན་འཁྲུལ་བ་སྟེ་

dedak jikten trulpa té

These are all worldly delusions;

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ་སྟེ་

shyenpé drebu minpé tsé

When the fruition of attachment ripens,

སྦྱིས་ནས་བཤེས་སྒྲོམ་ཡ་རེ་ང་སྟེ་

kyé né trekom ya re nga

Miserable, starving and thirsty.

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྟེ་

döchak shyenpé semchen nam

May all you desirous and lustful beings who have attachments

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྒྲང་སྟེ་

döchak shyenpa tsur ma lang

Nor accept attachment to desires.

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས་སྟེ་

rigpa rang so dzin gyur né

Then your awareness will be able to hold its own.

ཞེན་བ་སྤྲོ་མོ་སྦྱིས་པ་ལས་སྟེ་

shyenpa tramo kyepa lé

From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་སྟེ་

zé nor gö dang né dang drok

Food, wealth, clothes, home and friends,

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གཏུངས་སྟེ་

yi ong chakpé döpe dung

All these things cause torment by creating longing and desire.

གཟུང་འདྲིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་སྟེ་

zungdzin lé la zéta mé

The activities of grasping and clinging are endless.

བཞམ་ཆགས་གཏུང་བའི་ཡི་དྲགས་སྟེ་

kam chak dungwé yidak su

You are born as a hungry ghost, tormented by coveting and desire,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་སྟེ་

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

འདོད་པའི་གཏུང་བ་བྱིར་མ་སྦྱངས་སྟེ་

döpe dungwa chir mapang

Neither reject longing desires,

ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས་སྟེ་

shepa rang sor löpa yi

Let your consciousness relax in its own natural state;

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་བར་ཤོག་སྟེ་

küntok yeshe tobpar shok

May you achieve the wisdom of perfect discernment!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལས།

chirol yul gyi nangwa la

When external objects appear,

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟན་པ་ལས།

dangwé bakchak tepa lé

From this fear, the habit of anger becomes stronger and stronger.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བྱ་སྒྲིན་པའི་ཆེ།

shyedang drebu minpé tsé

When the fruition of this anger ripens,

སངས་རྒྱས་ང་ཡིས་སྒྲོན་ལས་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྒྱེས་པའི་ཆེ།

shyedang drakpo kyepé tsé

When strong anger arises for you,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

rigpa rang so dzin gyur né

Instead, relax in the natural state,

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས།

rangsem khengpar gyurpa la

When your mind becomes prideful

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྒྱེས་པས།

ngagyal drakpö sem kye pé

As this pride becomes stronger and stronger

ལས་དེའི་འབྲས་བྱ་སྒྲིན་པའི་ཆེ།

lé dé drebu minpé tsé

When the fruition of this karma ripens,

འཇིགས་སྒྲག་ཤེས་པ་སྤྲོ་མོ་འབྱས།

jiktrak shepa tramo gyü

The subtle consciousness of fear will arise.

དགར་འཇིན་བརྟེན་གསོད་རྒྱག་པ་སྒྱེས།

drar dzin dek sö hrakpa kyé

Finally, hostility comes causing violence and murder.

དཔྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱག་རེ་བསྐྱལ།

nyalwé tso sek duk ré ngal

You will suffer in hell by boiling and burning.

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dro druk semchen tamché kyi

You beings of the six realms,

སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་སྐྱོད །

panglang mija rang sor lö

Neither reject nor accept it.

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

salwé yeshe tobpar shok

And achieve the wisdom of clarity!

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྦྱད་པའི་སྒྲོ།

shyen la drensem mepé lo

There will arise thoughts of competition and humiliation.

བདག་གཞན་འཐབ་ཅོད་སྤྱག་བསྐྱལ་བྱུང།

dakshyen tabtsö dukngal nyong

You will experience the suffering of quarrels and abuse.

འཁོ་ལྷུང་གྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྒྱེ།

po tung nyongwé lha ru kyé

You will be born in the god realm and experience the suffering of change and falling to lower births.

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

དེ་ཆེ་ཤེས་པ་རང་སོར་སྒྲོང་།

detsé shepa rang sor lö

Let your consciousness relax in the natural state;

མཉམ་བཞིན་གྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

nyampa nyi kyi dön tok shok

May you achieve the wisdom of equanimity!

བདག་བསྟོན་གཞན་སྟོན་བྱས་རྒྱུ་ལས།

dak tö shyen mö zuk ngu lé

By praising yourself and denigrating others,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

sö chö lhamin né su kyé

And you will be born in the jealous god realm where
there is much killing and injury.

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སྒྲོང་།

drar dzin mija rang sor lö

Do not grasp them as enemies.

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

trinlé tokmé yeshe shok

May you achieve the wisdom of unobstructed action!

འཐེབས་དང་སྤྲུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

tib dang muk dang jepa dang

You beings will become dull, foggy and forgetful.

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

khengsem kyepé semchen nam

May you beings who develop pride

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

rigpa rang so dzin gyur né

Then your awareness will be able to hold its own.

གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

nyidzin tepé bakchak kyi

By increasing the habit of duality,

འཐབ་ཚོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

tabtsö drensem tepa lé

Your competitive mind will lead you to jealousy and
fighting,

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

drebu nyalwé né su tung

From the result of that killing, you will fall into the
hell realm.

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

drensem tabtsö kyepa nam

When jealousy and competitive thoughts arise,

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

shepa rang so dzin gyur né

Just relax in ease; then consciousness can hold its
own natural state.

བྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

drenmé tangnyom yengpa yi

By being distracted, careless and unmindful,

བརྒྱལ་དང་ལོ་ལོ་གཉི་སྤྲུག་པས།

gyal dang lelo timuk pé

By being unconscious and lazy, you will increase your
ignorance and

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲུམ་སུམ་མཁུ་

drebu kyabmé jolsong khyam

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the animal realm.

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་བ་ལམ་མཁུ་

timuk jingpé münpa la

May you beings who have fallen into the dark pit of ignorance

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་བར་ཤོག་མཁུ་

tokmé yeshe tobpar shok

And thereby achieve wisdom free from thought.

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་མཁུ་

künshyi sangye nga dang nyam

Are actually identical to buddhas, the ground of all,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་མཁུ་

data dönmé lé la chö lé

So you act without aim.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་མཁུ་

nga ni sangye tokma yin

I am the Primordial Buddha,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མཁུ་

kuntu zangpö mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཆང་རྒྱ་ཤོག་མཁུ་

chö kyi ying su tsang gya shok

Attain enlightenment in the state of dharmadhatu.

བྱིན་ཆད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས་མཁུ་

chinché naljor tobchen gyi

Hereafter, whenever a very powerful yogi

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མཁུ་

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

བླ་བ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་མཁུ་

drenpa salwé dang shar wé

Shine the light of mindfulness

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁུ་

kham sum semchen tamché kün

All you beings of the three realms

བླ་མེད་འཁྲུལ་བའི་གཞི་རུ་སོང་མཁུ་

drenmé trulpé shyi ru song

But your misunderstanding of the ground causes you to go astray,

ལས་བྱ་རྩེ་ལམ་འཁྲུལ་བ་འདྲུམ་མཁུ་

druk milam trulpa dra

The six karmic actions are a delusion, like a dream.

འགྲོ་བྱ་སྐྱུ་ལ་བས་འདུལ་བའི་བྱིར་མཁུ་

dro druk trulpé dulwé chir

Here to train the six kinds of beings through all my manifestations.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ་མཁུ་

semchen tamché malü pa

May all you beings without exception

ཨ་ཏོ་མཁུ་

a ho

Ah Ho!

འཁྲུལ་མེད་རིག་བ་རང་གསལ་ནས་མཁུ་

trulmé rigpa rangsal né

With his awareness radiant and free from delusion

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

mönlam tobchen di tabpé

Recites this powerful prayer,

སྟེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱ།

kyewa sum né ngön tsang gya

Will achieve enlightenment within three lifetimes.

སྤང་ས་གཡོས་རྒྱུ་བ་འམ།

dra dang sayö jungwa am

During an earthquake or when the earth rumbles,

རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

rangnyi kuntu zangpor kyé

You should visualize Samantabhadra.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

kham sum semchen tamché la

Then beings of the three realms will be

སྤྱག་བསྐྱེད་ཅིས་བཞེན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

dukngal rimshyin drol né kyang

Through the prayer of the yogi

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན།

di tö semchen tamché kün

Then all who hear it

ཉི་མ་གཟའ་ཡིས་ཟེན་བ་འམ།

nyida za yi dzinpa am

During a solar or lunar eclipse,

ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།

nyima dok gyur lopo dü

At the solstices or the new year,

ཀྱན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན།

kün gyi tö par di jö na

And if you pray loudly so all can hear,

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

naljor dé yi mönlam gyi

Gradually liberated from the suffering

མཐའ་དུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

ta ru sangye tobpar gyur

And will finally achieve enlightenment.

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེ་ལུ་དགྲ་བ་ཁོལ་དུ་སྤངས་པའོ། །

This prayer was taken from the ninth chapter of the Dzogchen Teachings of the Gongpa Zangthal, the Northern Treasures discovered by the Tertön Rigdzin Godem.¹

Translated by Bhakha Tulku and Steven Goodman (reproduced in Quintessential Dzogchen with the translator's approval) with further English translation changes made by Rigpa Translations in September 2011

1. Another translation of the colophon: From the Tantra of the Great Perfection Which Shows the Penetrating Wisdom of Samantabhadra. This is the ninth chapter which presents the powerful aspiration which makes it impossible for all beings not to attain buddhahood.

༡༡། །མཁས་གྲུབ་རྩ་གཡ་ལྷན་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ ཕྱོད་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati

By Raga Asya

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་
གདམས་ངག་མེད། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །རང་གར་མ་སྦྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །ངའི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་། །འདི་ནི་མདོ་
ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར།

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. If you don't want to copy it, borrow it. There are no instructions more profound than this. I think it might benefit quite a few beings. There is nothing more beneficial than this. Don't cast it aside; strive in its practice. It is the root of my Dharma. It is appropriate to recite it even if you have not received the transmission, as this is of the sutra tradition,

ཨེ་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།།

emaho di né nyima nub kyi chok rol na

Emaho! In the direction of the setting sun from here,

རྩུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།།

chungzé tengdu pakpé yul sa na

And slightly elevated above us,

བདག་གི་རྩ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།།

dak gi chubur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my fluid-filled eye,

དེ་ན་བཙུག་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དབག་མེད།།

dé na chomden gyalwa öpak mé

There resides the bhagavat Amitabha.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས་།།

u la tsuktor shyab la khorlo sok

He is adorned by the thirty-two perfect marks and the eighty minor signs,

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན།།

drangmé jikten mangpö parol na

Past innumerable worlds,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།།

nampar dakpé shyingsham dewa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལྷམ་མེར་གསལ།།

rangsem salwé yidla lhammer sal

It is vividly clear in my mind.

སྒྲ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྟིད་འབར།།

pema ragé dokchen ziji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས།།

tsen zang sonyi pejé gyechü tré

Such as the ushnisha on his head and the wheel-marks on his soles.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།།

shyal chik chak nyi nyamshyak lhungzé dzin

He has one face and two hands, and holds an alms bowl in meditation.

པཌ་སྟོང་ལྗན་ཆེ་བའི་གདན་སྟོང་དུ།།

pema tongden dawé den tengdu

On a thousand-petaled lotus and a moon disc seat.

ཐུགས་རྗེའི་སྒྲུབ་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།།

tukjé chen gyi gyang né dak la zik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

སྒྲིམ་དོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།།

kudok karmo chak yön pekar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

སྔོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པཌ་གཡོན།།

ngönpo dorjé tsenpé pema yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།།

tsowo sumpo ri gyal lhünpo shyin

These three principal deities are like Mount Meru,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྟོང་བྱེ་བ་འབྲུམ།།

jangchub sempé gelong jewa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཆོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེ།།

chögö nam sum sol shying ser tem mé

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

dak gi go sum gupé chaktsal lo

I devotedly prostrate to you with my three doors.

ཆོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྒྱིལ་གྱང་གིས།།

chögö nam sum sol shying kyiltrung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྒྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མང་དེ།།

jangchub shing la kugyab ten dzé dé

His back is supported by a bodhi tree.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲུབ་རས་གཟིགས།།

yé su jangchub sempa chenre zik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མ་ཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

yön du jangchub sempa thuchen tob

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

གཡས་གཉིས་སྒྲུབས་སྒྲིབ་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།།

yé nyi kyab jin chakgya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།།

lhang ngé lhen né lham mér shyukpé khor

Vivid, distinct and brilliant.

ཀུན་གྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།།

kün kyang ser dok tsen dang pejé gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

མོས་གྲུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་བྱིར།།

mögü chak la nyering khyemé chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

ཆོས་སྒྲུབ་ནང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

chöku nangwa tayé rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་སྐྱོན་རས་གཟིགས།།

chak yé özer lé trul chenre zik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita,

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་སྐྱོན་མ་སྟེ།།

chak yön özer lé trul drolma té

The light-rays from his left hand emanate Tara

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་།།

tuk kyi özer lé trul pema jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

chöku öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེན་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།།

semchen kün la tsewé taktu zik

All beings throughout the six times of day and night.

རྣམ་ཏོག་གང་འབྲུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན།།

namtok gang gyu taktu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱོན་ལ་གསན།།

taktu ma dré sosor nyen la sen

The words spoken by every being.

ཆོས་སྤངས་མཆོམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།།

chö pang tsaammé jepa matok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma or

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྐྱོན་ལས་གྲུབ།།

dewachen der kyewé mönlam drub

Who make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill that aspiration.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

drenpa öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཡང་སྐུ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ།།

yangtrul chenrezik wang jewa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

ཡང་སྐུ་སྐྱོན་མ་གྱེ་བ་ཐམས་པར་འབྱེད།།

yangtrul drolma jewa trak gya gyé

And a billion further emanations of Tara.

ཡང་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་གྱེ་བ་ཐམས་པར་འབྱེད།།

yangtrul orgyen jewa trak gya gyé

And a billion further emanations of Padmakara.

སངས་རྒྱུ་སྐྱོན་གྱིས་ཉིན་མཆོན་དུས་བྲག་ཏུ།།

sangye chen gyi nyintsen dü druk tu

With the eyes of a buddha, you kindly and constantly regard

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བྲན་པའི།།

semchen kün gyi yi la gang dren pé

You always know what thoughts

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཆོག།།

semchen kün gyi ngak tu gang mé tsik

You always hear distinctly

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

künkhyen öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྐྱོན་ལས་བཏབ་ཆོད་ཀྱན།།

khyé la dé ching mönlam tab tsé kün

Done any of the five worst actions, all with faith in you

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།།

bardor jön neshying der drenpar sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱུ་ཆེ་བསྐལ་པ་གངས་མེད་དུ།།

khyé kyi kutsé kalpa drangmé du

For the length of your life, innumerable kalpas,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སྤྲུམ་བཞུགས།།

nya ngen mi da data ngönsum shyuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པ།།

lé kyi nampar minpa matok pa

Even if their life is exhausted,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས།།

dümin chiwa malü dokpar sung

You will avert all untimely death.

སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།།

tongsum jikten rabjam drangmé pa

It is said that there is greater merit

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་དང་བདེ་བ་ཅན།།

öpakmé pé tsen dang dewa chen

Upon hearing of Amitabha's name and Sukhavati

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།།

dé ni dewé sönam chewar sung

With jewels and giving them in generosity.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས།།

gangshyik öpakmé pé tsen tö né

Anyone who, hearing Amitabha's name,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་བ་སྤྲེས་བ་ན།།

len chik tsam shyik depa kyepa na

From the depths of their heart even once,

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

gönpo öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the protector Amitabha.

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར།།

dé ni jangchub nyingpo matob bar

Until one reaches the essence of awakening,

བྱིད་ལ་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།།

khyé la tsechik güpé soltab na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ཆེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཕྱབ་བ་དང་།།

tsé zepa yang lo gya tubpa dang

Unless that is caused by the ripening of karma, will live a hundred years.

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།།

gönpo tsepakmé la chaktsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྲིན་པ་བྱིན་པ་བས།།

rinchen gyi kang jinpa jinpa wé

In joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྤྱར་བྱས་ན།།

tö né depé talmo jar jé na

Than in filling countless billion-world realms

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཆའ་།།

dechir öpakmé la gü chaktsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་།།

khashyé mepar nying khong rüpe ting

Sincerely gives rise to faith

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་བྱིར་མི་ལྡོག།།

dé ni jangchub lam lé chir midok

Cannot be turned back from the path of awakening.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆན་ཐོས་ནས།།

sangye öpakmé pé tsen tö né

Having heard the name of the buddha Amitabha,

བྱད་མེད་མི་སྤྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱེ།།

bümé mi kyé rik ni zangpor kyé

One will not be born as a woman without power.
One will be born of good family.

ཆེ་རབས་ཀྱན་རྒྱལ་བྱིས་ནས་དག་འགྱུར།

tserab küntu tsultrim namdak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅན་བཅས།

dak gi lü dang longchö getsar ché

I offer my body, possessions and roots of virtue;

ཡིད་སྦྱལ་བཟ་ཤིས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན།

yitrul tashi dzé tak rinchen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་མེ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

ling shyi rirab nyida jewa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon;

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

lo yi lang té öpakmé la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

པ་མས་ཐོག་ངངས་བདག་སོགས་འཁོ་ཀྱན་གྱི།

pamé tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings,

སྟོག་བཅད་མ་བྱེན་ལེན་དང་མི་ཆངས་སྤྱོད།

sok ché ma jin lén dang mitsang chö

Killing, stealing and sexual misconduct:

རླུང་དང་སྤྲ་མ་ཆོག་རྩལ་དག་འབྲུལ་བ།

dziün dang trama tsiksub ngak khyalwa

Lying, slander, harsh words and gossip:

བརྒྱུ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།

nabsem nösem lokpar tawa té

Covetousness, malice and wrong views:

པ་མ་སྟོབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་།

pama lobpön drachom sepa dang

The killing of one's father, mother, teacher or an arhat,

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྤྱག་འཆལ་ལོ།

deshek öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

དངོས་སྤྱ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།

ngö su jorwé chöpa chichi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

གདོད་ནས་བྱུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འདིག་རྟེན་གྱི།

döné drubpa tongsum jikten gyi

And the seven jewels; the primordially existent billion worlds with their billion sets

ལྷ་སྒྲ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀྱན།

lha lu mi yi longchö tamché kün

And all the luxuries of devas, nagas and humans—

བདག་ལ་པན་བྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་གྱིས་བཞེས།

dak la pen chir tukjé tob kyi shyé

For my benefit, accept them through your compassion.

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tokma mepé dü né danté bar

My parents included, have done throughout beginningless time up to now.

ལུས་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

lū kyi mi gé sumpo tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ngak gi migé shyipo tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

yi kyi migé sumpo tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

རྒྱལ་བའི་སྦྱལ་དན་སེམས་སྦྱེས་པ་དང་།

gyalwé ku la ngen sem kyepa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

tsammé nga yi lé sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

སྐྱ་ག་བྱགས་མཆོད་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས།།

kuzuk chörten lhakhang shik lasok

And destroying images, stupas or temples:

དགོན་མཆོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།།

könchok lhakhang sung rab ten sum sok

By blaspheming the Three Jewels, temples,

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

chö pang lé ngen sakpa tol lo shak

Whatever unwholesome deeds I have committed by rejecting Dharma, I admit and confess.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྦྱར་བ་བཏབ།།

jangchub sempa nam la kurwa tab

Is the denigration of bodhisattvas:

དགེ་བའི་པན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།།

gewé penyön dikpé nyemik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་བ།།

tö kyang mi den shé tsö yin sampa

Are untrue, mere sayings,

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

tarmé lé ngen sakpa tol lo shak

I admit and confess this wrongdoing from which it is hard to be freed.

སྤང་ལྟར་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཆོན་ལ།།

pang tung sorshak nyejé detsen nga

Those individually laid aside and the faults—the five classes:

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྟར་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།།

nakpö chö shyi tungwa nga nga gyé

The four negativities, and the five, five, and eight downfalls:

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་པབ།།

gelong getsul sé dang tsünma pab

Killing a bhikshu or a shramanera, seducing a nun,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

nyewé tsammé dik jé tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

དཔང་ཞེས་ཆད་བཙུགས་མནའ་ཟེས་ལ་སོགས་བ།།

pang shyé tsé tsuk na zö lasok pa

Scriptures, the three supports and so on—

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།།

kham sum semchen sé lé dik chewa

Worse than killing all beings in the three realms

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

dönmé dik chen sakpa tol lo shak

I admit and confess this pointless, great wrongdoing.

དམྱལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཆེ་ཆད་ལ་སོགས་བ།།

nyalwé dukngal tsetsé lasok pa

And the suffering and lifespan in hell

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་བ།།

tsammé ngawé tuwé léngen pa

Is worse than the five worst actions.

པམ་བ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཙུག་གསུམ་དང་།།

pampa shyi dang lhakma chusum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

sotar tsultrim chalwa tol lo shak

I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་བ་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

jangsem labpa nyampa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

ཅ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།།

tsa tung chushyi yenlak bompo gyé

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

སྟོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ།།

dompa ma shyü migé léje pa

The wrongdoing done when not under vows,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ།།

rangshyin khana matö dikpa té

Actions that are naturally unwholesome:

སྐྱབས་སྟོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།།

kyab dom wangkur lasok tob na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་སོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

chepé tungwa pokpa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

སྒར་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།།

ngar jé dikpa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret,

ཕྱིན་ཆད་སྟོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།།

chiché domsem mé na midak pé

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བརྩུང་།།

da né mi gyi sem la damja zung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།།

dak gyü yongsu dakpar jingyi lob

Grant your blessings that my being be purified.

གསང་སྟགས་དམ་ཆིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

sang ngak damtsik nyampa tol lo shak

I admit and confess impairments of the secret mantra samaya.

མི་ཆངས་སྦྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།།

mitsang chö dang changtung lasok pa

Such as sexual misconduct and drinking alcohol,

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

dikpa dik tu mashé tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

དེ་ཡི་སྟོམ་པ་དམ་ཆིག་བསྐྱར་མ་ཤེས།།

dé yi dompa damtsik sung ma shé

I admit and confess downfalls of commitment through

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།།

gyöpamé na shakpé midak pé

Without regret, confession will not purify.

ངོ་ཆ་འཛིགས་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།།

ngotsa jiktrak gyöpa chenpö shak

As though I had swallowed poison.

ཕྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས།།

chinché sok la bab kyang migé lé

From now onward, even at the risk of my life,

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས།།

deshek öpakmé pa sé ché kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཆེ།།

shyen gyi gewa jepa töpé tsé

If, when one hears of another's virtue,

དེ་ལ་སྤག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

dé la trakdok migé sem pang né

One is without the negativity of jealousy,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

dé yi sönam nyamdu tompar sung

It is said that one will gain equal merit.

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

gewa gang drub kün la yi rang ngo

Of realised and ordinary beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མངོན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

dro dön gyachen dzé la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

shyen gyi sok kyab jinpa tongwa dang

Saving others' lives, giving generously,

འཁོན་བ་སྦྱུང་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྤྲ།

khönpa dum dang shyi dul drangpor ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

བྱམས་དང་སྦྱང་རྩེ་སློམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱང།

jam dang nyingjé gom shyang chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

ཚྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།

chok chü jikten rabjam tamché na

All you who have recently attained

དེ་དག་ནམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

dedak nam la chö kyi khorlo ni

Numberless realms in the ten directions:

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ།

ngönshé tuk kyi dedön khyenpar sol

I pray that you be aware of my request with your clairvoyant minds.

སྦྱང་ནས་དགའ་བས་རྩེས་སུ་ཡི་རང་ན།

nying né gawé jesu yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་བྱིར་འཕགས་བ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེ་ཡིས།

dechir pakpa nam dang sokyé yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

lamé jangchub chok tu semkyé né

I rejoice in their generation of bodhichitta

མི་དགེ་བ་ཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།

mi gé chupo pangpa gewa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings—

སྦྱོམ་བ་སྦྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་།

dempa sung shyang denpar mawa dang

Chastity, speaking truthfully,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཞིན་འདོད་བ་ཆུང་།

dön dang denpé tam jö döpa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

gewa denam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པ།

dzoksang gyé né ringpor malön pa

Perfect buddhahood in any of the

རྒྱ་ཆེན་སྦུང་དུ་བསྐྱོར་བ་བདག་གིས་བསྐྱལ།

gyachen nyurdu korwa dak gi kul

I urge you soon to vastly turn the wheel of Dharma.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས།

sangye jangsem tendzin geweshé

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma

མྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ།

nya ngen dawar shyé kün dedak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

di tsön dak gi dü sum gewa nam

I dedicate this and all my virtue

ཀྱུན་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤྱར་ཐོབ་ནས།

kün kyang lamé jangchub nyur tob né

May they all quickly attain unsurpassable
awakening and

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྤྱར་སྒྲིབ་ནས།

dé yi gewa dak la nyur min né

May this virtue quickly ripen in me.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

nemé langtso gyepé lütob den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚུས་སྟོད།

dü dré tsewa mé ching damchö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice
genuine Dharma.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འབྱུང།

ten dang dro la pen tok gyachen drub

May I accomplish vast benefit for Dharma and
beings.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱན།

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

trulpé sangye öpakmé

Actually see in front of us

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

nya ngen mi da shyukpar solwa deb

I pray that you not do so, but remain.

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ།

drowa semchen kün gyi döndu ngo

Of the three times to the benefit of all beings.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་གྱུར་ཅིག།

kham sum khorwa dong né truk gyur chik

Empty samsara's three realms from their depths.

ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི།

tsé dir dümin chiwa chobgyé shyi

In this life, may the eighteen untimely deaths be
prevented.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གརྒྱ་ལྟར།

paljor dzemé yar gyi ganga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in
summer.

བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང།

sampé dön kün chöden yishyin drub

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma
and my intentions.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

milü dön dang denpar drubpar shok

May my human body be meaningful.

འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

di né tsé pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

gelong gedün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

düнду ngönsum jönpaг shok

Surrounded by his sangha of bodhisattvas.

ཤི་བའི་སྐྱག་བསུལ་མེད་པར་ཤོག།

shiwé dukngal mepaг shok

May we be without suffering at death.

རྩུ་འབྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།།

dzutrul tob kyi namkhar jöп

Appear miraculously in the sky.

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག།

lam töп lamna drenaг shok

And lead me to Sukhavati.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྲིད་མི་རྟག་འགྱུར།།

lhami dekyi mi tak gyur

The pleasures of devas and humans are impermanent.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma mé né danté bar

Throughout beginningless time up to now,

དེ་ལ་སྟོབ་སྟེ་བར་ཤོག།

dé la kyowa kyewar shok

May I feel saddened about this.

སྟེ་ཁ་ན་འཆི་གངས་མེད་ཐུང་།།

kyé ga na chi drangmé nyong

Experience birth, aging, sickness and death countless times.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི།།

mi dang lha yi dekyi di

The pleasures of humans and devas

འདོད་པ་སྤྱ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག།

döpa pu tsam mepaг shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད།།

dé tong yiga nangwa kyi

Seeing them, may we feel joy.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།།

jangchub sempa ché gyé ni

May the eight bodhisattvas

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི།།

dewachen du drowa yi

May they show me the way

ངན་སོང་སྐྱག་བསུལ་བཟོད་ལྷག་མེད།།

ngensong dukngal zölaк mé

The suffering in lower states is unbearable.

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྟེ་བར་ཤོག།

dé la trak sem kyewar shok

May I be afraid of this.

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་།།

khorma di na yün ré ring

I have been in samsara for a long time.

མི་ནས་མི་རུ་སྟེ་ཆོག་ཀྱང་།།

mi né mi ru kyé chok kyang

I might be born repeatedly as a human being, but still I would

དུས་ངན་སྡིགས་མར་བར་ཆད་མང་།།

dü ngen nyikmar barché mang

There are many obstacles in this degenerate time.

དུག་དང་འཕྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།།

duk dang drepé zéshyin du

Are like food mixed with poison.

ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།།

nyé du zé nor tün droк nam

My family, food, wealth and friends

མི་རྟག་སྤྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

mi tak gyuma milam shyin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གིས་རྣམས།

saja yul ri khang khyim nam

My land, my vicinity and my home

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

denpar ma drub shepar shok

May I know them to be unreal.

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

nyé chen tsön né tarpa shyin

Like a felon escaping from prison.

བྱི་ལྟས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག།

chi té mepar dröpar shok

Without looking back.

བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

jagö nyi né tarwa shyin

May I fly through the western sky

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

jikten kham ni drangmepa

Passing countless worlds

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག།

dewachen du chinpar shok

And reach Sukhavati.

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཛོད་ནས།

ngönsum shyukpé shyal tong né

Who is actually present there.

སྐྱེ་བཞུགས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྲུར་པ།

kyené shyi yi chokgyur pa

The best of the four births is instantaneous birth

ཆགས་ཞེན་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

chak shyen pu tsam mepar shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གིས་ལྟར།

milam yul gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

tarmé khorwé gyatso né

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dewachen gyi shyangkham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ཆགས་ཞེན་འཇིག་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

chak shyen triwa kün ché né

Having severed all craving and clinging,

བྱུ་བ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

nub kyi chok kyi namkha la

Like a vulture freed from a snare,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས།

kechik yü la drö jé né

In an instant,

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

dé ru sangye öpakmé

May I see the face of Amitabha,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

dribpa tamché dakpar shok

May all my obscurations be purified.

མེ་ཉོག་བསྐྱེད་སྣང་པོ་ལ།

metok pemé nyingpo la

In the heart of a lotus flower.

བརྩུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

dzü té kyewa lenpar shok

May I take such a birth.

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

tsenpé denpé lü tob shok

May it have the marks and signs.

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

lo drang ngabgyé bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།།

sangye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇུག་གྱིས་པའི་སྐྱོན།།

sangye shyal jal chipé kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏྲོག་གྱེ།།

kyé ma tak tu metok jé

As soon as I am born, may my flower open and

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཕྲུལ་གྱིས།།

sönam tob dang dzutrul gyi

Through merit and miraculous powers,

བསམ་མེ་བྲབ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས།།

sam mi khyabpar trö jé né

Emanate from my palms.

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།།

detsé deshyin shekpa dé

At that time, may that tathagata extend

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jangchub lungten tobpar shok

May I receive prophecy of my awakening.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།།

kechik nyi la lü dzok né

My body complete in an instant,

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།།

mi kyé dokpé tetsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

nang der dekyi longchö den

I would be happy and comfortable,

མེ་ཏྲོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས།།

metok kha ni mije wé

But because of the flower not opening

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

dedra dak la mijung shok

May that not happen to me.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

öpakmé pé shyal tong shok

May I see Amitabha's face.

ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཆོད་པའི་སྒྲིན།།

lakpé til né chöpé trin

May vast clouds of offerings

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག།

sangye khor ché chöpar shok

May I present them to the Buddha and his entourage.

བྱལ་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

chak yé kyang né go la shyak

His right hand and place it on my head.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས།།

zab dang gyaché chö tö né

Having heard profound and vast Dharma,

རང་རྒྱུ་མིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

rang gyü min ching drolwar shok

May my being be ripened and liberated.

ཀྱུ་ལ་སྤྲུལ་སྤྱོད་ལྷ་མ་གཉིས་ཀྱིས།།

gyalsé tuwo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།།

nyin reshyin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།།

öpakmé pa chöpa dang

Present offerings to Amitabha

དེ་དག་ཀྱང་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་།།

dedak kün la nyenkur shyang

May I attend them and receive

རྩ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།།

dzutrul tokpa mepa yi

With unimpeded miraculous powers,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱུག་པོ་བཞོད།།

lerab dzok dang tukpo ko

Perfect Action and Densely Arrayed.

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྤོམ་པ་བྱ།།

wang dang jinlab dompa shyu

Empowerment, blessings and vows from

ནམ་སྒྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།།

namnang lasok sangye la

Vairochana, and other buddhas.

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།།

gongmo dewachen nyi du

May I return without difficulty

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མ་སྤྱ་ཆེན་ཐོབ།།

chenrezik dang thuchen tob

May I be blessed and cared for by

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག།

jin gyi lab shing jezung shok

Avalokita and Mahasthamprapta.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།།

sangye jangsem pakmé pa

Gather from the ten directions in order to

ཞིང་དེར་བལྟ་བྱིང་འབྱོན་པའི་ཆོ།།

shying der ta chir jönpé tsé

And view that realm. At that time,

ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག།

chö kyi dütsi tobpar shok

The nectar of Dharma.

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།།

ngöngé shying dang palden shyang

May I go to the realms of Joyous, Glorious,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།།

mi kyö rinjung dönyö drub

Going there in the morning, may I receive

སྤྱོད་དེ་དག་རྣམས་སུ་འབྱོ།།

ngadro dedak nam su dro

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས།།

chöpa dumé chöjé né

Having presented many offerings,

དགའ་ཆེགས་མེད་པར་སྟོབ་པར་ཤོག།

katsek mepar lebpar shok

To Sukhavati in the evening.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།།

potala dang changlo chen

In Potala, Alakavati,

སྤྱུལ་སྤྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།།

tulkü shyinkingham jewa gyar

In a billion nirmanakaya realms,

བྱག་རྩོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།།

chakdor pejung jewa gya

Vajrapanis, and Padmakaras.

དབང་དང་གདམས་པལ་ཟབ་མོ་ཞུ།།

wang dang damngak zabmo shyu

And receive empowerment and profound instructions.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག།

tokpa mepar chinpar shok

To my own residence in Sukhavati.

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།།

lha yi mik gi salwar tong

My surviving family, monks and disciples.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྱིད་པར་ཤོག།

chi dü shyang der tripar shok

And lead them to that realm at death.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།།

dewachen gyi shyak chik té

Is one day in Sukhavati.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འདྲིན་པར་ཤོག།

taktu shyang dé dzinpar shok

May I always remain in that realm.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

kalzang di yi sangye nam

Of this fortunate eon come to this world,

རྩ་ཡབ་སྤིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།།

ngayab ling dang orgyen yul

Chamaradvipa and Odiyana—

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།།

chenrezik dang drolma dang

May I meet a billion Avalokitas, Taras,

མངལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་མཆོད།།

jal shyang chöpa gyatsö chö

May I present oceans of offerings to them

སྤྱར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།།

nyurdu rangné dechen shyang

May I quickly then return unimpeded

ཤུལ་གྱི་ཉི་དུ་གླ་སྒྲོབ་སོགས།།

shul gyi nyé du dra lob sok

May I see with the divine eye

སྤྱང་སྒྲོབ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བྱེད་ཅིང་།།

sung kyob jin gyi lob jé ching

May I protect and bless them,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན།།

kalzang di yi kalpé yün

The duration of this fortunate eon

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།།

kalpa drangmé chiwa mé

Throughout countless eons, there is no death.

བྱམས་པ་ནས་བརྒྱུང་མོས་པའི་བར།།

jampa né zung möpé bar

From Maitreya up to Rochana, when all the buddhas

འདིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོར་ཆེ།།

jikten di na nam jön tsé

May I come here with miraculous powers,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།།

dzutrul tob kyi dir ong né

Present offerings to those buddhas,

སྐར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།།

lar yang dechen shyingkham su

And return unimpeded

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁག་ཁྱིམ་བརྒྱ་སྟོང་པ་གྲག།

sangye jewa trak trik gyatong trak

All the features and attributes of the realms

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ།།

yönten köpa tamché chik dompa

Septillion buddhas are combined

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dewachen gyi shying der kyewar shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།།

yang shing gyaché sal shying özer bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dé jam yangpé shying der kyewar shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།།

loma darzab drebu rinchen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྲ་རྣམས་སྟོགས།།

zab dang gyaché chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་ཡུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་།།

pö chü chulung yenlak gyeden mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན།།

sangye chö ching damchö nyen

Listen to the genuine Dharma,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

tokpa mepar drowar shok

To the realm of Sukhavati.

བརྒྱད་ཅུ་ཅག་ཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།།

gyechu tsa chik sangye shying kün gyi

Of eighty-one

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་ཟླ་ན་མེད།།

shyingkham kün lé khyé pak lana mé

In that realm that is superior to all others.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐེལ་ལྟར།།

rinchen sa shyi khö nyom laktil tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

མནན་ན་ནེས་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ།།

nen na nem shying tek na parje pa

It is soft and supple.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་བྱུང་དཔག་བསམ་ཤིང་།།

rinchen duma lé drub paksam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels,

དེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྲ་ཆོགས་སྐྱད་སྟུན་སྤྲས།།

dé teng trulpé ja tsok ké nyen dré

In them are emanated birds whose sweet calls

ངོ་མཆར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ngotsar chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that wondrous realm.

དེ་བཞིན་བདུད་ཅི་ཁྲུས་ཀྱི་རིང་བུ་རྣམས།།

deshyin dütsi trü kyi dzingbu nam

There are also bathing pools of nectar,

རིན་ཆེན་སྒྲ་བདུན་ཐེམ་སྒྲས་ས་གུས་བསྐྱོད།།

rinchen na dün temké pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

བསྒྲའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ།།

pemé özer pak tu mepa tro

Emit countless rays of light; the ends of those

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yatsen chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that amazing realm.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གཏོན།།

nyönmong duk nga duk sum né dang dön

And lower realms are unheard of there. Negative emotions,

སྤྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཐུང་།།

dukngal tamché shying der tö ma nyong

Poverty, quarreling and all other sufferings are unheard of in that realm.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།།

büme mé ching ngal né kyewa mé

There is no sexuality there, and no birth from a womb;

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

tamché ku lü khyemé ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀླན་ལ་མངལ།།

ngönshé nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཆོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

rangjung rinchen natsok shyalyé khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

མེ་ཏོག་བསྒྲའི་ཞིམ་འབྲས་བྱར་ལྗན།།

metok pema drishyim dreburi den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྱལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།།

özer tsé la trulpé sangye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས།།

mikhom gyé dang ngensong dra mi drak

Even the names of the eight unenlured states

དབྱ་དང་དབྱལ་སོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་བ།།

dra dang ulpong tabtsö lasok pa

The five and three poisons, sickness, demons, enmity,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dewa chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that realm of great happiness.

ཀླན་ཀྱང་མེ་ཏོག་བསྒྲའི་སྤྱབས་ནས་འབྱངས།།

kün kyang metok pemé bub né trung

All are born from within lotus flowers.

དབྱུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།།

u la tsuktor lasok tsenpé gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yönten pakmé shying der kyewar shok

May I be born in that realm of countless qualities.

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བླན་པས་འབྱུང་།།

ji dö longchö yi la drenpé jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

ཙོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་བྲུབ།།

tsoldrub mi gö gödö lhün gyi drub

No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྱོད་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་།།

gang dö chötrin lakpé til né jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག།

dekyi künjung shyang der kyewar shok

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

ཤིང་དང་པ་རྩོ་ཚུ་ཁྱུང་ཐམས་ཅད་ལས།།

shing dang pemo julung tamché lé

From all the trees, rivers, and lotuses,

འོངས་སྦྱོད་མཆོད་པའི་སྤྱོད་སྤང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།།

longchö chöpé trinpung taktu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures.

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད།།

chöpé lhamo dumé taktu chö

Emanated offering goddesses constantly present offerings.

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྱི་བཟང་སྦྱང་།།

nyalwar dö tsé rinchen tri zang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

བྲ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཚུ་ཁྱུང་རོལ་མོ་སོགས།།

ja dang jönshing chulung rolmo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers and music

མི་འདོད་ཆེ་ན་ན་བར་སྤྱོད་མི་གསལ།།

mindö tsé na nawar dra mi drak

When one does not wish to, they are unheard.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།།

nga khyö méching dak tu dzinpa mé

There is no “I”, no “you”, and no self-fixation.

ཐམས་ཅད་སྤྱོད་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྦྱོང་།།

tamché lamé tekchen chö la chö

And everyone there practices the unsurpassable Mahayana Dharma.

དྲི་ཞིམ་རྒྱུད་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།།

drishyim lung gi metok char chen beb

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྤྱི་དེ་རོ་རེག།

yi du ongwé zuk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge:

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཆོགས།།

bümé mé kyang trulpé lhamö tsok

Although there is no ordinary gender,

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཤམ་ཡས་ཁང་།།

dukpar dö tsé rinchen shyalyé khang

When one wishes to sit, there are precious palaces;

དར་ཐབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤྲས་དང་བཅས།།

darzab dumé mal ten ngédang ché

And pillows of silk on fine, precious beds.

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཆོས་སྤྱོད་སྤྱོགས།།

töpar dö na nyenpé chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

བདུད་ཅིའི་རྩིང་བུ་ཚུ་ཁྱུང་དེ་རྩམས་ཀྱང་།།

dütsi dzingbu chulung denam kyang

The pools and rivers of nectar are

རྫོགས་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།།

dro drang gang dö dé la detar jung

Of whatever temperature is desired.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།།

shying der dzokpé sangye öpak mé

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

དེ་སྤིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

desi dé yi shyabdring jepar shok

May I attend him for all that time.

བསྐལ་པ་གསྐྱའི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།།

kalpa gangé lung gi jema nyé

His Dharma will remain for twice

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyaltsab chenrezik dang midral shying

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

སྟོན་ལ་དམ་ཚུས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།།

sö la damchö nubpé torang la

The Dharma will wane at sunset.

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།།

sangye özer künné pakpa yi

Becoming the buddha called King of Massive Splendor

ཞལ་ཏ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚུས་ཉན་པར་ཤོག།

shyal ta chö ching damchö nyenpar shok

May I serve him and listen to the Dharma.

འབྲུམ་སྤག་དགུ་ཅུ་ཅུ་ག་བཞུགས་པའི་ཆེ།།

bumtrak drukchu tsa druk shyukpé tsé

May I continuously attend and serve him,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚུས་འཛིན་པར་ཤོག།

mi jé zung kyi damchö dzinpar shok

After his nirvana, his Dharma will remain

ཡིད་བཞིན་འབྱུང་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yishyin drubpé shying der kyewar shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

བསྐལ་པ་གངས་མེད་ཟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས།།

kalpa drangmé nya ngen mi da shyuk

Not passing into nirvana, for countless eons.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།།

namshyik öpakmé dé shyiwar shek

After Amitabha passes into peace,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཆོ།།

nyi kyi bardu tenpa nepé tsé

As many eons as the Ganges' sand grains.

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚུས་འཛིན་པར་ཤོག།

dé yi yün la damchö dzinpar shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།།

chenrezik dé ngönpar sangye né

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཆོ།།

pal tsek gyalpo shyé jar gyurpé tsé

Elevated Above All. From that time,

སྐྱེ་ཆེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི།།

kutsé kalpa jewa trak trik ni

His lifespan will be ninety-six septillion eons.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།།

taktu shyabdring nyenkur japa dang

And uphold the Dharma with perfect retention.

ཟུང་ན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།།

nya ngen dé né dé yi tenpa ni

For six hundred ten million,

བསྐྱལ་བ་དྲུག་སྟུང་དྲུག་དང་བྲེ་བ་སྤྲལ།

bumtrak sum né detsé chö dzin ching

Three hundred thousand eons.

མ་སྤུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

thuchen tob dang taktu midral shok

And be inseparable from Mahasthamprapta.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།

deshyin shekpa rabtu tenpa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

སྐྱ་ཆེ་བསྟན་པ་སྟན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

kutsé tenpa chenrezik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག།

chöpé chö ching damchö kün dzin shok

And uphold all his genuine Dharma.

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

shyingkham de am dakpé shying shyendu

Or in another pure realm,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཆེ་དཔག་མེད་པ་ལྷ་དུ།

dzoksang gyé né tsepak mépa tar

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

སྤྱལ་བ་བྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འབྲེན་པ་སོགས།

trulpa drangmé drowa drenpa sok

May I guide beings through countless emanations

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

deshyin shekpé tsé dang sönang dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

ཆོས་སྐྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

chöku nangwa tayé öpak mé

Dharmakaya Amitabha;

འབྲུམ་སྤྲལ་གསུམ་གནས་དེ་ཆེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

kalpa dungchur druk dang jewa trak.

During that time, may I uphold the Dharma

དེ་ནས་མ་སྤུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།

dené thuchen tob dé sangye né

Then, Mahasthamprapta will attain buddhahood,

ཡོན་ཏན་རྫོང་བུ་བཅེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

yönten norbu tsekpé gyalpor gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

sangye dé yi taktu shyabdring jé

Attend that buddha, present offerings to him,

དེ་ནས་བདག་གི་ཆེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

dené dak gi tsé dé jé ma tak

Then, after that life, either in that realm,

ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

lamé dzokpé sangye tobpar shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

མཆོན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀྱན་སྒྲིན་ཅིང་གོལ།

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

bemé lhündrub dro dön pakmé shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously and immeasurably.

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཆད་མེད་པ།

yönten yeshe ziji tseme pa

Merit, qualities, pristine wisdom and majesty;

ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

tsé dang yeshe pakmé chomden dé

Bhagavat of immeasurable life and wisdom:

གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤྱི་འདྲིན་པ།

gangshyik khyé kyi tsen ni südzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

མི་ཚུ་དྲུག་མཚན་གཞོན་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་སོགས།

mé chu duk tsön nöjin sinpo sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas,

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཚན་འདྲིན་ཕྱག་འཚུལ་བས།

dak ni khyé kyi tsen dzin chaktsalwé

I recollect your names and prostrate to you.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚེགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

tashi pünsum tsokpar jingyi lob

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

ཚམས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།

chönyi migyur denpé jinlab dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

དེ་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar mönlam tab shyin drubpar shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

könchok sum la chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏེཔ་སྤྱི་བཅིངས་ཀྱི་ཡ་ཨ་ཁ་བོ་རྟོན་ཡེ་སྤྱོད།

teyata pentsa driya awa bodhanayé svaha

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

སྤྱིན་གྱི་ལས་ཀྱི་ནམ་སྤྱིན་མ་གཏོགས་པ།

ngön gyi lé kyi nammin matok pa

Who recollects your names will be protected from

འདྲིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

jikpa kün lé kyobpar tubpé sung

Rakshasas and all danger, unless it is the ripening of previous karma.

འདྲིགས་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

jik dang dukngal kün lé kyab dzé sol

I pray that you protect me from all danger and suffering.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།

sangye ku sum nyepé jinlab dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikaya,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་ཀྱིས།

gedün miché dünpé jinlab kyi

And the blessing of the sangha's unwavering harmony,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

könchok sum la chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

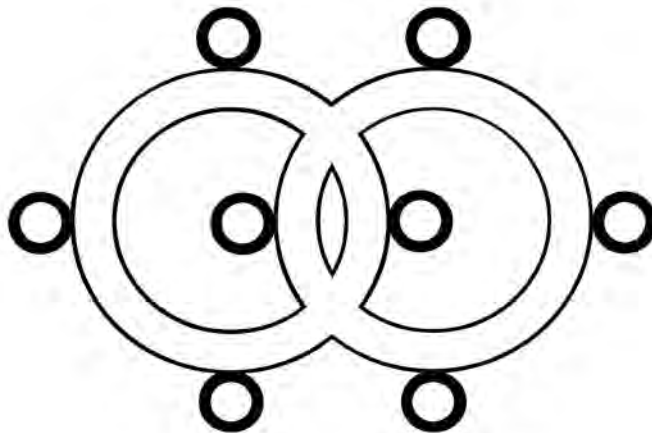
ནམ་མཁུ་ཤྱི་ཡེ། ནམ་སུ་ཤྱི་ཡེ། ནམ་ཐུན་མ་ཤྱི་ཡེ་སྐྱེ།

namo manjushriyé namo sushriye namo uttama shriyé svaha

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་ལན་གསུམ་འཆམ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཐག་འབྲིང་ཅི་ལྷན། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཆམ། རབ་འདི་མ་
ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་སྐབས་སུ་བབ་པ་ན་ཁ་ལུབ་ཏུ་བསྐྱར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་
ཏེ་དང་བ་ཅེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆེ་འདིར་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བར་ཐེ་ཆོས་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བསྐྱེད་ཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་
སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྩ་གཞུགས་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །

If you do three prostrations while reciting this, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the bhikshu Raga Asya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

Translated by the Kagyu Monlam Translation Team



༄༅། །བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱས་པ་ནི།

Short Amitabha Mönlam

From the terma of Namchö Migyur Dorje

ཨེ་མ་རྟོ་ རོ་མཆར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

emaho ngotsar sangye nangwa tayé dang

Emaho! Amitabha, magnificent Buddha of
Boundless Light,

གཡོན་དུ་སེམས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ནམས་ལ།

yöndu sempa thuchen tob nam la

And the mighty bodhisattva Mahasthamprapta
on his left,

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཆར་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dekyi ngotsar paktu mepa yi

In the place of wonder, boundless joy and happiness

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྲུང་མ་ཐག།

dak ni di né tsé pö gyur ma tak

When the time comes for me to leave this present
life,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

dé ru kyé né nang té shyal tong shok

And being reborn there, may I see Amitabha face to
face!

ཕྱོགས་བཅུ་འཛམ་གླིང་སྐྱབ་བྱུང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chok chü sangye jangsem tamché kyi

Be blessed by all the buddhas and bodhisattvas of the
ten directions

ཏུ་ཐུ་ བཅུ་བྷི་ཡ་ཨྲ་ཨྲ་བོ་རྩ་ལེ་སྤྱོད།

teyatha pentsa driya awa bodhanayé svaha

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤུལ་སྤྱི་མི་འགྲུང་དོན་ཆེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འབྲུང་གི་ལོ་ས་ག་ལྷ་བའི་ཆེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

*When Tulku Migyur Dorje was thirteen years old, on the seventh day of the month of Saga Dawa, in the Fire Bird year (1657), he had
a vision of the deities of the mandala, and Buddha Amitabha spoke these words directly.*

Rigpa Translations

གཡས་སུ་རྩོམ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé su jowo tukjé chenpo dang

With the great compassionate Lord Avalokiteshvara
to his right,

སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དབག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sangye jangsem pakmé khor gyi kor

Surrounded by an assembly of countless buddhas
and bodhisattvas

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dewachen shyé jawé shyinkham der

That is the heavenly realm of Sukhavati, the ‘Blissful’
paradise.

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kyewa shyen gyi bar ma chöpa ru

May I go there directly, without any other birth upon
the way,

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

deké dak gi mönlam tabpa di

May this, my fervent prayer of aspiration,

གེགས་མེད་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekmé drubpar jingyi lab tu sol

So that it is accomplished, without the slightest
hindrance!

༄༅། །སྤྱལ་སྤྱི་མི་འབྱུང་དོ་རྗེ་ཡི་གཏེར་མ་བསྐྱོན་སྤྱུས་པ།

Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་དགོངས།

chok dü gyalwa sé ché gong

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn your attention towards us!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

dak gi dü sum gé sakpa

All the merit I ever accumulate in the three times

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gyalwé tenpa pel gyur chik

May the teachings of the Victorious One spread far and wide!

འགྲོ་གྲན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

dro kün sangye tob gyur chik

May all wandering beings attain buddhahood!

བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྦྱོན་གྱུར་ཅིག།

dak gi gyü la min gyur chik

And ripen my stream of being!

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉྐྱེས་འཕེལ།

tsering nemé nyamtok pel

And have a long life, free of illness; may practice experiences and realization grow!

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

namshyik tsé pö gyur ma tak

When I exit from this life,

སྤྱེས་ནས་བརྗོལ་བྱེ་མེ།

kyé né pemo kha ché té

And when my lotus opens after birth,

ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

tsok nyi dzok la jé yi rang

I rejoice at the perfection of the two accumulations.

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

könchok sum la chöpa bul

I offer to the Three Jewels;

དགེ་བ་སེམས་ཅན་གྲན་ལ་བསྐྱོ།

gewa semchen kün la ngo

I dedicate all merit to all sentient beings;

དགེ་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ།

getsa tamché chikdö té

May all roots of virtue gather together

སྦྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཆོགས་རྫོགས་ཏེ།

drib nyi dak né tsok dzok té

May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations

ཆེ་འདིར་ས་བརྩམས་གྱུར་ཅིག།

tsé dir sa chu nön gyur chik

May I reach the tenth bhumi in this very life!

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱེ་གྱུར་ཅིག།

dewachen du kyé gyur chik

May I instantly be born in Sukhavati,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་འོག།

lū ten dé la sangye shok

May I reach buddhahood in that very body!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ངེ་སྲིད་དུ།

jangchub tob né jisi du

Having reached awakening, may I always be present,

སྤྱུལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲན་པར་ཤོག།

trulpé drowa drenpar shok

Manifesting to guide wandering beings!

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱི་གྱི།

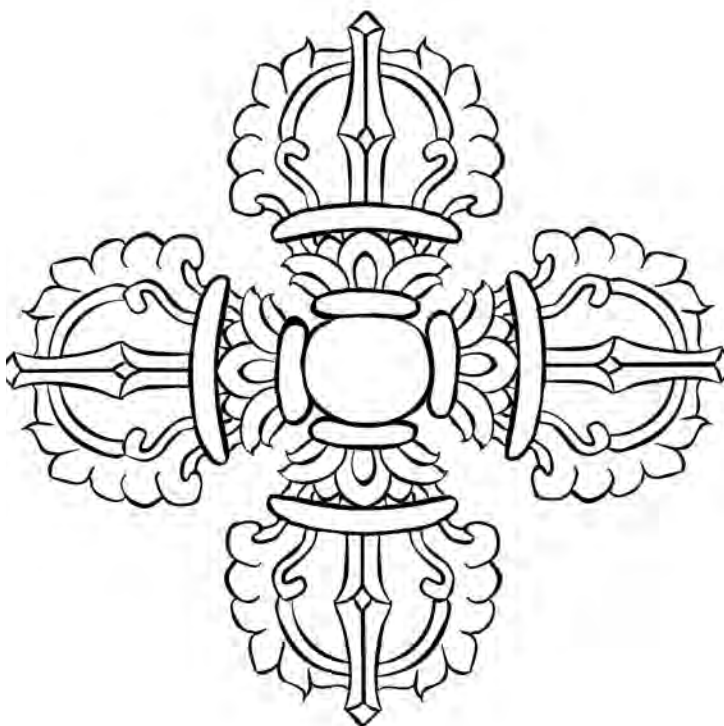
samaya gya gya gya

Samaya seal seal seal

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྱུལ་སྤྱི་མི་འགྲུར་རྗེ་ངེ་འགྲེང་མཛོ། །

This terma was revealed by Tulku Migyur Dorje.

Translated by Gyurmé Avertin, Rigpa Translations, 2014



༡༭ །བྱ་རྒྱུ་ལ་འདེབས་ཕྱོགས་བཅུ་དྲུག་བཞི་བཀྲམ་སོ།།

The Aspiration of the Vajradhatu Mandala

ན་མོ་གུ་རུ་ སྤེལ་ལོ་སྤེལ་ལྷ་ར་བའི་ཆེས་བཅུ་ལས་ བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྩོམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེས་ཆོ་ཨོ་བྱན་གྱིས་སློན་ལས་འདི་
གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྤྱགས་དམ་ནང་མང་མཛད་དུ་ བྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་སྤྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་དུ་

Homage to the Guru! On the 10th day of the Monkey month of the Monkey year, the Guru of Oddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the mandala of Vajradhatu. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.

ཕྱོགས་བཅུ་དྲུག་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་ཤིང་།

chok chu dü shyii gyalwa sé dang ché

Buddhas and their bodhisattva heirs of the ten directions and the four times;

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཤིང་།

ma lü shyng gi dul nyé shek su sol

All of you without exception, as numerous as the atoms in the universe, please come here

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་བས་སྤྱག་འཆལ་ལོ་ཤིང་།

lü ngak yi sum gü pé chak tsal lo

I pay homage with devotion in body, speech and mind.

ཏེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལྷ་རུ་ཅིང་།

ten chok dé shek nam kyi chen nga ru

In the presence of the supreme support, the sugatas,

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་ཤིང་།

da té mi gé gyö pé rap tu shak

And with regret I confess my present non-virtues;

བསོད་ནམས་དགེ་ཆོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་རོ་ཤིང་།

sönam gé tsok kun la yi rang ngo

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཆོས་སྤྱོད་ཆོགས་ཤིང་།

lama yidam khandro chö kyong tsok

Lama, Yidam, Khandro and the hosts of dharmapalas who guard the teachings:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཤིང་།

dün gyi namkhar pe dé den la shyuk

In the space in front of me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.

བྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད་ཤིང་།

chi nang sang wa dé shyin nyi kyi chö

I make outer, inner and secret offerings, and the offering of suchness.

སྔོན་གྱི་སྤྱིག་བའི་ཆོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi dik pé tsok la dak nong shyng

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past,

བྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་བྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམས་ཤིང་།

chin ché dé lé dok chir dak gi dam

From now on, I vow to turn away from them all.

རྒྱལ་བའི་ཆོགས་རྣམས་སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བར་ཤིང་།

gyal wé tsok nam nya ngen mi da war

I beseech all the Victorious Ones not to pass beyond sorrow,

ཕྱི་སྒོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་མེད།

dé nō sum dang la mé chö khor kor

But to turn the wheel of the three pitakas and of the unsurpassed Dharma.

འགྲོ་ནམས་སྒྲ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

dro nam la mé tar pé sar chin shok

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

dak gi tsam pé mön lam rap zang di

May this excellent aspiration that I am now making

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར།

pak pa jam pal yang kyi khye pa tar

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མེད།

ten pé pal gyur lama rin chen nam

May the precious lamas, the glory of the teachings,

ཉི་མེ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyi da shyin du kun la sel war shok

And illuminate everything like the sun and moon.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

ten pé shyi ma gendun rinpoche

May the precious sangha, the bedrock of the teachings,

བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་གསང་སྟགས་སྐབ་པའི་སྡེ།

ten pé nying po sang ngak drub pé dé

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་མེད།

ten pé jin dak chö kyong gyalpo yang

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,

དགེ་ཆོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར།

gé tsok ma lü dro wé gyü la ngo

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings:

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangyé sé ché dak la gong su sol

Buddhas and their heirs, turn your attention towards me!

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་མེད།

gyalwa kuntu zang dang dé sé dang

Emulate the prayers

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།

dé dak kun gyi jé su dak lop shok

And noble Manjughosha's omniscient wisdom.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

nam kha shyin du kun la khyap par shok

Pervade everywhere like space itself,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྒྱལ་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo shyin du tak tu ten par shok

May they always be with us, steadfast like mountains.

ཐུགས་མ་ཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་བྱུག་ཤོག།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings.

དམ་ཆོག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

dam tsik den shying kyé dzok tar chin shok

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages.

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོར་བར་ཤོག།

chap si gyé shing ten la men par shok

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

ten pé shyap dek gyal rik lön po yang

May those who serve the teachings, warriors and ministers,

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་ནམས་།

ten pé sö jé khyim dak jor den nam

May the wealthy householders who sustain the teachings

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

ten la dé pé yang pé gyal kham kun

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la né pé naljor dak nyi kyang

And for me, this yogi on the path,

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱི་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyi drel gyur gang

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,

འགྲོ་ནམས་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་སློར་ཞུགས་ནས་།

dro nam la mé tek pé gor shyuk né

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle

དེ་ལྟར་གྱི་སློན་ལམ་དུས་དྲུག་དུ་བརྩོན་པར་བྱ་། ས་མ་ཡ་རྒྱ་།

You should practise this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya seal.

ལྷ་སྤུ་མུ་རུབ་རྣམ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་མེད་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བཅེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྱིམ་གཏེར་དུ་སྟུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འབྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཟུང་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of Prince Murub Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tseka (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsogyal in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

Rigpa Translations, 2014

སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག་།

lodrö rap pel tsal dang den par shok

Possess increasing skills and supreme intelligence.

འོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཆེ་མེད་པར་ཤོག་།

long chö den shying nyer tsé mé par shok

Be prosperous and always free from harm.

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག་།

dé kyi den shying bar jé shyi war shok

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified.

དམ་ཆོག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་།

dam tsik mi nyam sampa drub par shok

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled.

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་།

né kap tar tuk gyal wé jé dzin shog

Always be blessed by the buddhas' care,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

kun zang gyal si chenpo tob par shok

And reach Samantabhadra's great kingdom.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་མ་རྒྱ་བྱ་བ།

Yeshé Tsogyal's Prayer

A terma of Pema Lingpa

ན་མོ་གུ་རུཾ སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་སྟོན་བྱ་བ་སྤོང་པོའི་ཡུལ་དུ་ག་ཤེགས་པའི་དུས་མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་ཐུག་དང་
བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱི་པོར་ཆངས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པ་མཆོག་ལོ།

Homage to the Guru! The great master Padmasambhava was on the verge of leaving Tibet for the southwest and the land of the rakshasas when, high up upon the Gungthang Pass in Mangyul, Yeshé Tsogyal prostrated before him and circumambulated him. Then she placed his feet upon the crown of her head, and made this prayer of aspiration:

མ་རྒྱ་བྱ་རུའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས་མཆོག་ལོ།

maha gurü jinlab kyi

Maha Guru, bless me

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུཾ

shyingkham dakpé podrang du

In the palace in your pure land,

མོས་གུས་ལྟེམས་རྒྱུད་མེད་པ་ཡིས་མཆོག་ལོ།

mögü tem kyang mepa yi

And with unswerving devotion

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད་མཆོག་ལོ།

gongpa zabmo tuk kyi chü

And receive the transmission of your nectar-like blessing:

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས་མཆོག་ལོ།

ku sung tuk kyi jinlab kyi

Let the blessing of your enlightened body, speech and mind

བདག་ཀྱང་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུཾ

dak kyang tserab tamché du

That in all my lives to come,

སླེ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག་མཆོག་ལོ།

lama dralmé tenpar shok

I will never be apart from you, master, but be always at your side,

མཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འབྲུབ་པ་དང་མཆོག་ལོ།

nyepé shyabtok drubpa dang

I will serve you and please you,

བྱིན་རྒྱབས་བདུན་ཅིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག་མཆོག་ལོ།

jinlab dütsi lung tob shok

Your profound realization, the very essence of your wisdom mind.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སླིན་པ་དང་མཆོག་ལོ།

lü ngak yi sum minpa dang

Ripen my own body, speech and mind

ཟབ་མཐོང་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ།

zabmö kyedzok nam nyi la

So that I gain mastery over the profound

ལོག་ཉེག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

loktok dü kyî tsok nam dang

May I eliminate completely the demons of wrong views,

འཁོར་དང་མོངས་སྤྱོད་རྒྱས་ས་ཡིས།

khor dang longchö gyepa yi

And may good companions and resources multiply

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

durtrö ritrö gang trö sok

In charnel grounds, hermitages, retreats amid the snows,

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མཐོང་དགོངས་བརྟུན་ལ།

tingdzin zabmö gong chü la

Let the quintessence of deep samadhi meditation

སྦྱབ་ས་བྱས་པའི་འབྲས་བྱ་ཡིས།

drubpa jepé drebu yi

And as the result of this practice

ལྷ་མིན་བླན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

lhasin dren du khol né kyang

Turn even gods and rakshasas into my servants,

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚཱ་རྣམས།

tönpé sungpé damchö nam

May all the sublime teachings taught by the Buddha

མཁྱེན་ས་མཆོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

khyenpa chok la nga nyé né

And, through mastering supreme knowledge such as this,

དབང་ཐོབ་སྦྱབ་ས་བྱེད་པར་ཤོག།

wang tob drubpa jepar shok

Generation and completion stages.

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

nedön barché shyiwa dang

Along with illness, harmful influence and obstacles,

བསམ་ས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

sampa yishyin drubpar shok

So that my wishes are all fulfilled, just as I desire.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

pünsum tsokpé né nyi du

And other secluded places with all perfect qualities,

རྟག་ཏུ་སྦྱབ་ས་བྱེད་པར་ཤོག།

taktu drubpa jepar shok

Be my constant practice.

ཐྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam shyi drubpa dang

May I accomplish the four activities,

སངས་རྒྱས་བསྟན་ས་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

sangyé tenpa sungwar shok

And so be able to protect the teachings of the Buddha.

ཚུལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཁར་བར་ཤོག།

tsolmé gyü la charwar shok

Appear, with no effort, within my mind

རྟོགས་ས་མཆོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

tokpa chok dang denpar shok

May I attain supreme realization.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

jangchub sem kyi tendrel gyi

Through bodhichitta's causes and conditions,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་རྟོག་བྱེད་མ་གྲུས།

tokmé yishyin norbū tū

And through the power of my actions, unbounded
like a wish-granting gem,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མ་གྲུས།

sangyé tenpa darwé tū

May I cause the teachings of the Buddha to spread

འཕྲོ་ཀླན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

dro kün dé la khö né kyang

All beings are brought to bliss,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།

dak gi lü ngak yi sum gyi

From my body, speech and mind

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤུལ་བའི་སྐྱེ།

gang la gang dul trulpé ku

Every one according to their needs.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱང་།

dorna khordé malü kün

May I realize the entirety of samsara and nirvana

སྐྱ་གསུམ་འདྲ་འབྲེལ་མེད་པ་ཡི།

ku sum dudral mepa yi

And by understanding the three kayas to be forever
indivisible,

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

semchen solwa debpar shok

May sentient beings offer their prayers,

སྐྱེ་འབྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱས་ནས།

kyedro malü wang dü né

May I reach and magnetize every single living being,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

dreltsé dön dang denpar shok

May any connection we have be of deepest benefit
and meaning.

བརྒྱད་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

gyü dzin chö tön gyepa dang

So that lineage holders and teachers of Dharma
increase,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

shyingkham tamché dakpar shok

And all realms are purified into buddha-fields.

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ།

dulja sosö lo yul du

Let infinite emanations appear,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

pak tu mepar jungwar shok

To benefit each of those to be trained,

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྲེར་མེད་ཅིང་།

guru nyi dang yermé ching

Is your manifestation, guru, inseparable from you,

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག།

namkhyen sangyé nyur tob shok

May I swiftly attain the omniscience of buddhahood.

སླ་མས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པར་ཤོག།

lamé jingyi lob par shok

May the masters grant their blessings,

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

yidam ngödrub terwar shok

May yidam deities grant attainments,

ཆོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

chökyong barché salwar shok

May Dharma protectors dispel obstacles,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamjé dé shying kyipar shok

May all beings enjoy happiness and well-being,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dön nyi lhün gyi drubpar shok

And may our own and others' aims be spontaneously accomplished.

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྒྲུགས་ནས།

khorma ngensong dong truk né

Let samsara's depths, the lower realms,

བྱམ་གཅིག་སྒྲུབ་གསུམ་མཛོན་གྱུར་ཤོག།

chamchik ku sum ngön gyur shok

But actualize the three kayas, together—all as one.

ལྷ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

lamé chok gi tenpa di

Supreme, unsurpassed teaching of Dzogpachenpo,

ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་ལ་དར་གྱིས་ཤོག།

gyalkham yong la dargyé shok

Shine and spread through the entire world!

མཁའ་འགྲོས་ལྷང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

khandrö lungten jepar shok

May dakinis grant predictions,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa dar shying gyepar shok

May the Buddha's teaching spread and grow,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

May they live out the Dharma day and night,

རང་བཞིན་དག་སེའི་དགེ་བ་འདིས།

rangshyin dakpé gewa di

Through this merit, pure by its very nature,

སྤོང་མཆོར་སྒྲར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

si tsor lar yang mi né shing

Be emptied so we no longer remain in this ocean of existence,

ཁྱེད་ཀྱི་གྲུག་གི་གསང་ཆེན་མཛོད་།

gyalwa kün gyi sang chen dzö

Great secret treasure of all the buddhas,

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

jitar kha la nyishar shyin

Like a sun rising in the sky,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས།

dak gi gewé tsawa di dang gewé tsawa shyendak kyang kyé né

May this merit and my other roots of virtue grow,

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྤྲུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

palden lamé tukgong yongsu dzokpé yönten dang denpar gyur chik

So that I embody all the precious qualities that fulfil the wishes of the perfect master;

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

sangyé kyi tenpa rinpoché dar shyang gyepar jepé kyebu tobden du gyur chik

I possess the power to spread and expand the Buddha's precious teachings;

མཐུན་པ་དང་བརྩེ་བ་རྒྱས་པ་གསུམ་མཐར་བྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

khyenpa dang tsewa nüpa sum tarchin né dzokpé sangyé su gyur chik

I realize ultimate wisdom, love and capacity, and so become perfectly enlightened;

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་སྤྱིར་དུ་མངོན་པར་
རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

**drowa rik druk na nepé semchen tamché khorwa dukngal gyi gyatso lé dral té nyurdu ngönpar
dzokpar sangyé par gyur chik**

And all sentient beings in the six realms are freed from samsara's great ocean of suffering, and quickly attain complete and perfect buddhahood.

བདག་འབྲེལ་སྤྱིང་པས་སྟོན་བྲག་སྒྲ་མའི་བྲག་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་པར་སྤོ།།

This was revealed by Pema Lingpa from the rock shaped like a lion's head in the medicinal valley of Lhodrak.

Rigpa Translations, 2014

༡༡། །རྩེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་ལྷན་ཞུན་རྩོ་བོ་རིན་པོ་ཆེ་དེ་དྲུག་དྲུག་སོལ་འདེབས་།
གནང་བའི་རྩོ་རྩེ་དེ་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ས་བདུད་ཆེད་མྱིན་པ་ལ་འབྲོ་བ་བཀྲགས་སོ།།

Prayer for Pacifying Famine

This aspiration prayer was composed by the master mahasiddha Tangtong Gyalpo in the presence of the Jowo Rinpoche in Lhasa. It is known as the “vajra speech that radiates masses of clouds of blessing nectar”.

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་དེས་པར་སྒྲོལ་སྤྲད་དུ།།

tayé drowa ngepar drol ledu

First, you generated the supreme mind of unsurpassable awakening

ཆོག་ས་གཉིས་རྩོག་ས་མཛད་རྒྱལ་བ་སྤྲགས་རྩེ་ཅན།།

tsok nyi dzok dzé gyalwa tukjé chen

Then, you perfected the two accumulations—compassionate Victorious One,

བགྲེས་སྒྲོམ་ཉམ་ཐག་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟེར་བའི།།

trekom nyamtak dukngal gyi zirwé

Protect them without fail!

རིན་ཆེན་ཟས་ཞོར་འབྲུ་དང་མལ་ཆ་སོགས།།

rinchen zé nor dru dang mal cha sok

Release upon the world and the Land of Snows

ཆར་བ་འཛམ་གླིང་ཁ་བ་ཅན་དུ་ཕོབ།།

charpa dzamling khawachen du pob

Such as jewels, food, wealth, grain, bedding and so on!

འབྲུང་བཞིའི་གཞོན་པ་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་།།

jung shyi nöpa nyewar shyiwa dang

Like untimely wind and fire, or inauspicious rains and waters!

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སྤྲགས་བསྐྱེད་ནས།།

lamé jangchub chok tu tukkyé né

Firmly set upon the liberation of sentient beings in their infinitude,

མགོན་མེད་སྤྲིག་ས་མའི་འགོ་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས།།

gönmé nyikmé dro la tser gong né

You whose love embraces beings bereft of any protector in these degenerate times,

ལུས་ཅན་འདི་དག་དེས་པར་བསྐྱབ་ཕྱིར་དུ།།

lüchen didak ngepar kyab chirdu

For these beings plagued by hunger, thirst, difficulties and suffering,

ཡིད་འོང་འདོད་དགའའི་མོངས་སྒྲོད་རི་སྤྲེད་གྱི།།

yi ong dögü longchö jinyé kyi

A rain of all pleasant things the senses can enjoy,

དུས་མིན་རྒྱུད་དང་མེ་ཐན་ཆར་ཆུ་སོགས།།

dümin lung dang mé ten charchu sok

Pacify the harms of the four elements,

འབྲུ་བརྩུད་ཅི་ཐོག་ལོ་ཉྱལ་ལ་སོགས་པ།།

dru chü tsitok lotok lasokpa

Let grains, plants, harvests and the like

རྫོགས་ལྷན་དུས་ལྟར་སྒྲིན་ཅིང་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

dzokden dü tar minchinggyé gyur chik

Mature fully, just like in the golden age!

རྒྱ་ཆེན་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ཡི་མ་གུས།།

gyachen mönlam tabpa di yi tü

Spurred on by loving-kindness and compassion,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་ཤོག།

tsering nemé dekyi denpar shok

And beings enjoy long life, good health, well-being and happiness!

ལས་འབྲས་སྤྱོད་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

lé dré luwa mepé den tob kyi

And the infallible power of the interdependence of causes and results,

འགྲོ་ཀླན་སྒྲ་མེད་བྱང་རྩལ་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།

dro kün lamé jangchub nyur tob shok

And all beings swiftly reach unsurpassable awakening!

ཅེས་པ་འདི་ནི་བོད་ཁམས་སུ་ཐུ་གོ་ཆེན་པོ་བྱང་པའི་སྐབས་བྱུང་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོས་ལྷ་ལྷན་ངོ་མོ་རིན་པོ་ཆའི་སྤྱན་རླུང་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པའི་མ་གུས། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཀྲོས་སྒྲོམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་གྲོལ་བར་མཛད་དོ། །དུས་དེར་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་ནས་བོད་ཡུལ་ལ་འབྱུང་ཆར་འབེབས་པར་གང་ཟག་ལས་ཅན་འགའ་ཤེས་མཛོང་ངོ། །

This aspiration prayer was made by the realized master Tangtong Gyalpo before the eyes of the Jowo Rinpoche in Lhasa at a time when Tibet, and particularly Kham, was struck by a great famine. The power of this prayer rescued the people of Tibet from the sufferings of hunger and thirst: at that time, the noble Avalokiteshvara poured down a rain of grains from the sky.

Translated by Gyurmé Avertin, Rigpa Translations, 2014

བྱམས་དང་སྦྱང་རྩེའི་བྲགས་ཀྱིས་རབ་བསྐྱེད་ནས།།

jam dang nyingjé shuk kyi rab kul né

Through the strength of aspirations such as these,

ནད་མཆོན་སྤྱ་གཏེ་བསྐྱེད་པ་ཉེར་ཞི་ནས།།

né tsön mugé kalpa nyershyi né

May sicknesses, weapons, and famines be thoroughly pacified

རྒྱལ་བ་སྤྱས་དང་བཅས་པའི་སྤྱགས་རྩེ་དང་།།

gyalwa sé dang jepé tukjé dang

Through the power of the compassion of the victorious ones and their heirs,

རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།

gyalwé tenpa dar shyang gyepa dang

May the teachings of the Victor spread and flourish,

Supplication for Pacifying the Fear of Illness

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་ཉི་ཤུ་ལ་སོགས་པ་ཡིས།།

shyigya tsa shyi né lasokpa yi

The three hundred sixty evil spirits that harm without warning,

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།།

lū sem dewa malü trok jepé

May whatever sufferings there are due to disturbances in the four elements,

མ་ལུས་ནི་ནིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་།།

malü shyi shyang dang tob denpa dang

Be totally pacified and may the body and mind have radiance and power,

སྒྲ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྩེ་དང་།།

lama könchok sum gyi tukjé dang

By the compassion of the lamas and the Three Jewels,

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

lé dré luwa mepé den tob kyi

And by the strength of the infallibility of karma and its results,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

lüchen kün la tsewar magyur chik

The four hundred twenty-four diseases, and so forth.

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་རྩེ་སྟེད་པ།།

jung shyi trukpé dukngal jinyé pa

Depriving the body and mind of every pleasure,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།

tsering nemé dekyi denpar shok

And be endowed with long life, good health and well-being.

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་སྤང་མའི་ནུས་མཐུ་དང་།།

khandro chökyong sungmé nütu dang

The power of the dakinis, Dharma protectors and guardians,

བསྟོ་བ་སྟོན་ལམ་བཟུང་ཆད་འབྲུབ་པར་ཤོག།

ngowa mönlam tab tsé drubpar shok

May these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཆོགས་བྱུང་བར། སྤྱགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྟོན་སྤྱགས་སྤང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོངས་ལ་སྤྱག་པའི་སྐྱབས། རྩེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཁི་སྟོངས། སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འབྲུལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱུར་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་དོན་འདི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་སྦྱིན་པུང་འཕྲོ་བར་གསུངས་སོ།།

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahasiddha Tangtong Gyalpo performed the refuge prayer starting, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Mani mantras, and said, following the Teacher’s words, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech that radiates masses of clouds of blessings entitled “The Prayer Liberating Sakya from Disease”.

Translated by Tenzin Jamchen, 2014

༡༡། །ཀུན་མཁྱེན་བྱུང་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་དང་སྟོན་ལྷ་ཡི་བདེན་
ཆེན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Sage's Powerful Words of Truth

A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha's Teachings

By Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

སྤྲེལ་དང་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་སོ།།

lama dang sangye jangchub sempa tam ché la chaktsal lo

Homage to the guru and all the buddhas and bodhisattvas!

བསྐླལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོན་ལས་ཁྱད་པར་དུ།།

kalzang sangye tong lé khyepar du

Among the thousand buddhas of this fortunate age,

ངོ་མཆར་མུ་དུམ་ལྷ་ར་ལྟར་འཕགས་ཤིང་།།

ngotsar u dum wa ra tar pak shing

You are the most wondrous and majestic, as rare as
an udumbara flower:

ཚོད་པའི་དུས་འདིར་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་བརྒྱུད་བ།།

tsöpé dü dir shyingkham yong zungwa

You who care for our world during this age of
conflict,

ཐུབ་མཆོག་དོན་ཀུན་གྱུབ་ལ་ཕྱག་འཆམ་སོ།།

tub chok dön kün drub la chaktsal lo

Mighty sage, Siddhartha, to you I pay homage!

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཉམ་རང་དང་།།

chok chü sangye jangsem nyenrang dang

All you buddhas, bodhisattvas, shravakas and
pratyekabuddhas in all ten directions;

འཇམ་དབྱངས་སྤྲུལ་གཟིགས་ཕྱག་ན་དོ་ཇི་འཛིན།།

jamyang chenzik chak na dorjé dzin

The great bodhisattvas Manjushri, Avalokiteshvara,

བྱམས་པ་ལ་སོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།།

jampa lasok jangchub sempa dang

Vajrapani, Maitreya and the rest;

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གཏད་རབས་ཆེན་པོ་བདུན།།

neten chudruk té rab chenpo dün

Together with the sixteen elders and seven great
patriarchs,

འཇམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་མད་བྱང་སྟོན་དཔོན་ཆེ།།

dzamling gyen chok mejung lobjön ché

The six ornaments¹ and two supreme ones² of this
world, the two marvellous acharyas,³

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་བརྒྱུད་ཅུ་ཙ་བཞི་སོགས།།

naljor wangchuk gyechu tsa shyi sok

The eighty-four mahasiddhas, and the rest;

1. Six great commentators on the Buddha's teachings: Nagarjuna, Aryadeva, Asanga, Vasubandhu, Dignaga and Dharmakirti

2. Gunaprabha and Shakyaprabha, who were masters of the Vinaya teachings

3. Shantideva and Chandragomin

ཁྱད་བར་བཀའ་རིན་མཉམ་མེད་སྒྲ་འབྱུང་།།

khyepar kadrin nyammé pema jung

And especially, the Lotus-born Guru, whose kindness is beyond compare,

གོང་མ་རྣམ་ལྷ་མར་མི་དྲགས་པོ་རྗེ།།

gongma nam nga mar mi dakpo jé

The five Sakya Patriarchs;⁴ Marpa, Milarepa and Gampopa;

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆོགས་རྣམས་དང་།།

khé dang drubpé rigdzin tsok nam dang

All you great learned and accomplished vidyadharas of India and Tibet,

ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད་པོ་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་།།

tukdam né né kul lo tukjé gong

We invoke you! Turn your wisdom minds towards us, and look upon us with compassion!

གསང་སྒྲགས་རྒྱུད་སྡེ་ཆེན་པོ་རྣམ་པ་བཞི།།

sang ngak gyüdé chenpo nampa shyi

The four classes of tantra within the Secret Mantra,

གངས་ལྗོངས་བཤད་བརྒྱུད་ཀྱི་ཆེན་བརྩ་པོ་དང་།།

gangjong shé gyü ka chen chupo dang

The teachings of the ten great pillars of the study lineage⁵ in the Land of Snows,

ཐུབ་བསྐྱན་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག།།

tubten do dang ngak kyi tsulta dak

All the sutra and mantra traditions of the Buddha's teachings:

དེས་འབྱུང་ཚུལ་ཁྱིམས་དྲར་སྒྲིག་ཀྱི་མཆན་ཐོགས་།།

ngejung tsultrim ngurmik gyaltsen tok

The saffron-robed sangha, upholders of the victory banner of discipline and renunciation;

ཞི་འཆོ་ཁྱི་སྤང་བེ་རོ་མ་ཉི་ལ།།

shyitso trisong vairo atisha

Shantarakshita, Trisong Deutsen, Vairotsana and Atisha;

འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་ཀྱི།།

jamyang lama lasok gya bö kyi

Lama Tsongkhapa, Manjughosha in person, and all the rest—

ཡི་དམ་ཞི་ཁྱོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྤྱོད་སོགས་།།

yidam shyitro khandro chökyong sok

And all you peaceful and wrathful yidam deities, dakinis and dharmapalas,

ཐུབ་བསྐྱན་འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མངོན་པ་དང་།།

tubten dulwa dodé ngönpa dang

All the teachings of the Buddha: vinaya, sutra, abhidharma,

སྐབ་བརྒྱུད་འིང་རྟ་ཆེ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ།།

drubgyü shingta ché gyé lasok pa

And the eight great chariots⁶ of the practice lineage—

འིན་རྟ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་འདི་ལ་གཟིགས་།།

shintu nyampar gyurpa di la zik

Look now and see the extent to which they have all declined!

གཞན་པན་ཐོལ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།།

shyenpen zolmé jangchub sempa dang

Bodhisattvas who, without pretense or deception, genuinely seek to benefit others;

མཆན་ཉིད་ལྗན་པ་མར་མའི་རི་མོ་ལྷར།།

tsennyi denpa marmé rimö tar

Look how these practitioners have been reduced to pale imitations of the real thing, like a mere drawing of a butter lamp!

4. Sachen Kunga Nyingpo, Sonam Tsemo, Jetsün Drakpa Gyaltsen, Sakya Pandita and Chögyal Pakpa

5. Thönmi Sambhota, Vairotsana, Kawa Paltsek, Chokro Lu'i Gyaltsen, Shyang Yeshe Dé, Dromtön Gyalwe Jungné, Rinchen Zangpo, Ngok Lotsawa Loden Sherab, Sakya Pandita and Gö Khukpa Lhetsé

6. Ngagyur Nyingma, Kadam, Lamdré, Marpa Kagyü, Shangpa Kagyü, Shijé and Chö, Jondruk (Vajra Yoga) and Orgyen Nyendrup (Accomplishment of the Three Vajras)

དམ་ཆིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་རིག་སྤྲུག་མ་འཆང་།།

damtsik den shyang kyedzok rik ngak chang

And holders of awareness mantras who maintain the samayas, and practise generation and completion:

གྱུར་བ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་ནམས་།།

gyurpa di la yeshe chenden nam

Look upon us now with your eyes of wisdom, and care for us in your compassion, we pray!

དུས་ངན་སྤྲིགས་མ་ལྷ་བདོའི་སེམས་ཅན་ནམས་།།

dü ngen nyikma nga dö semchen nam

Are caught in the bonds of turbulent and destructive emotions, their cravings and desires.

བསྐྱན་ལ་ཁྲུགས་ནམས་སྤྲུག་དོག་རྒྱུང་དམར་གྱིས་།།

ten la shyuk nam trakdok lungmar gyi

Spurred on by the fierce winds of jealousy,

ཚོད་བ་ཅན་དུ་གྱུར་བས་བསྐྱན་སེལ་གྱི།།

tsöpachen du gyurpé ten sel gyi

Through these defilements, brought about by conflicts within the tradition,

རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་ཏུ་ལྷ་མིན་ལྷ་མོས་ཁེངས་།།

gyalkham küntu lhamin lalö kheng

While warrior-like asuras and barbarians fill the world—

ཀྱེ་མ་གྱི་ཏུང་མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་།།

kyema kyi hü gönpo tukjé chen

Kyema kyihü! O compassionate protectors!

དུས་ངན་སྐྱོ་བས་ཁྲུམ་བ་ཅི་ལ་མངའ།།

dü ngen kyowé shyumpa chi la nga

Why would you be discouraged by the sadness of these evil times?

བསྐྱན་བ་ཉམས་བ་འདི་དག་སོར་རྒྱུད་ཅིང་།།

tenpa nyampa didak sorchü ching

You must surely heal and restore the teachings.

ངེས་བར་དགོངས་ལ་སྤྲུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

ngepar gong la tukjé kyab tu sol

Beings of this evil age with its five degenerations

ཉོན་མོངས་སྟོབས་བྲག་འདོད་སྲེད་འཆིང་བས་བཅིངས་།།

nyönmong tob drak dö sé chingwé ching

The followers of the teachings fight amongst themselves,

བསྐྱན་བ་ནང་དགྲགས་ལྷ་བའི་སྤྲིགས་མ་རྒྱས་།།

tenpa nang truk tawé nyikma gyé

And degenerate views are widespread.

གྲིབ་གྱིས་ཆོས་སྐྱོང་དཀར་ཕྱོགས་སྤང་མ་གཡེལ།།

drib kyi chökyong karchok sungma yel

The Dharma protectors, guardians of all that is positive, have turned away from us,

འདི་དང་འདི་འབྲར་གྱུར་བས་བསྐྱན་བ་བསྐྱབས་།།

di dang didrar gyurpé tenpa nub

In these and other ways, the teachings have declined.

ཁྱོད་ནམས་སྤྲུགས་དམ་མཐུ་ཅལ་སྟོབས་བསྐྱེད་ལ།།

khyö nam tukdam tutsal tob kyé la

Increase the power and strength of your sacred commitments!

སྟོབས་བཅུའི་དབང་སྤྲུག་དབང་བཅུ་མངའ་བས་ན།།

tob chü wangchuk wang chu ngawé na

Since you are masters of the ten strengths and possessors of the ten powers,

མཁས་བཅུན་གྲུབ་ཐོབ་ཆད་མར་གྱུར་བ་ནི།།

khé tsün drubtob tsema gyurpa ni

Send us genuine teachers who are learned, disciplined and accomplished

འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་རྫོགས་ལྷན་བྲི་མ་ཡི།།

pak bö nyi su dzokden chima yi

In both India and Tibet, may the precious lamps of joyful celebration

མང་པོར་སྐྱུལ་ནས་བསྟན་པ་གསོ་བར་མཛོད།།

mangpor trul né tenpa sowar dzö

To breathe fresh life into the Buddhadharma!

དགའ་སྟོན་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་སྤར་བ་དང་།།

gatön rinchen drönmé barwa dang

Be set ablaze, to usher in another golden age,

དེ་ལ་འཁྲུ་བའི་ཆོགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱར་ཞིང་།།

dé la khuwé tsok kyi sem gyur shying

May the minds of those who harbour ill-will towards the teachings be changed,

བསྟན་འཛིན་དགེ་འདུན་སྡེ་ཡིས་འཛམ་གླིང་བྱུང་།།

tendzin gedün dé yi dzamling khyab

May the sangha, the holders of the teachings, fill this world of ours,

གཤམ་ལག་ཁང་རྣམས་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཆོགས་རྒྱས་།།

tsuklakhang nam chöpé trin tsok gyé

May vast clouds of offerings fill all monasteries and temples,

སྤྲུལ་གསུང་གླེང་པའི་གླུ་བ་འགེམས་བྱེད་ཅིང་།།

mutek langpö lepa gem jé ching

Annihilating the deluded arguments of the tirthikas,

བསྟན་འཛིན་སྒྲིམ་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།།

tendzin kyé nam shyabpé tenpa dang

May the lives of all the holders of the teachings be secure,

བསྟན་ལ་གཞོད་རྣམས་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར།།

ten la nö nam ming gi lhakmar gyur

May even the names of those who would harm the teachings disappear,

ཅེས་པའང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་བློས་པས་འཕགས་ཡུལ་རྗེ་ཤེད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་ཏུ་གང་ཅན་ཤར་མར་བྱིས་པ་འདི་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། སུ་མཁྱེ་ལྷོ། །

Chökyi Lodrö wrote down whatever came to mind at the foot of the bodhi tree in Vajrasana (Bodhgaya) in the noble land of India. May these words be blessed so that they all come true. Sarva mangalam!

Translated by Adam Pearcey, 2007. Many thanks to Tulku Thondup Rinpoche for his kind clarifications.

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་པད་ཆེལ་དར་ལ་བབ།།

gyalten rimé petsal dar la bab

And may the non-sectarian, lotus-like teachings of the Buddha flourish and blossom.

ཀུན་གྱང་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགེ་བཅུར་སྒྲོད།།

kün kyang ten la dün dang gé chur chö

And filled with inspiration to practise the ten virtuous actions.

བཤད་དང་སྦྱབ་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

shé dang drubpa dar shying gyepar shok

And study and practice increase and spread.

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་རབ་རྒྱསྒྲོགས།།

dampé chö kyi nga chen rabtu drok

And the great drum of the Dharma resound far and wide,

སུབ་བསྟན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།

tubten chok lé nampar gyal gyur chik

And sounding the victory of the Buddhadharma in all directions.

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ།།

tenpé jindak tsé dang sönam pel

And may the lives and merit of benefactors increase;

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་ཕྱོགས་བཅུར་བསྐྱངས་གྱུར་ཅིག།

tenpé gyaltzen chok chur dreng gyur chik

And may the victory banner of the teachings be raised in all directions!

༡༡། །བསྐྱལ་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཡོ་བཀྲ་ལྷོ་ག་པ་འི་བྱ་གས་དམ་བྱུད་བསྐྱལ་གསོལ་
འདེབས་སྟོན་ལམ་བྱ་བྱ་བ་དང་སྟོང་དམོན་ཐུགས་
ཞེས་བྱ་བ་བཀྲ་གས་སོ།།

The Rishi's Maledictory Incantation

An Invocation of Wisdom Mind and Sacred Pledges for Reversing
The Disturbances and Agitations of Dark Times
In the Form of an Aspiration Prayer

ན་མོ་གུ་རུ་རྩྭ་མ་ཡུ་ཡ།

namo guru ratna trayaya

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་རྩམ་འབྲེན་ཤུག་ཏེ་ཏོག།

kalzang shyang gi namdren shakyé tok

Guide for this fortunate eon, crown ornament of the
Shakyas;

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

pakchok chenrezik dang jampal yang

Eight close sons headed by

སྟོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གཟིག་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཆོགས།

drolma nyerchik neten pakpé tsok

Twenty-one Taras and the assembly of elders;

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི།

né sum khandro yeshe lé drubpé

Dakinis of the three places, wisdom Dharma
protectors,

མངོན་ཤེས་རྩུ་འབྱུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བ་རྩམས།

ngönshé dzutruḥ tutob ngawa nam

Great masters with powers of clairvoyance and
miraculous activity:

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཆོ་སྤྱེས་རྗེ།།

sangye nyipa orgyen tsokyé jé

Second buddha, Lord Orgyen Tsokye;

ཐུག་རྫོང་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྤྱོད་བརྟན།།

chakdor lasok jangsem nyesé gyé

The supreme and noble Avalokiteshvara, Manjushri
and Vajrapani;

ཙ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ།།

tṣa gyü lama yidam shyitrö lha

Root lineage masters, peaceful and wrathful yidam
deities,

ཆོས་སྤང་ཕྱོགས་སྟོང་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་སོགས།།

chösong chok kyong palgön düncu sok

Guardians of the four directions and the seventy
glorious protectors;

ཙོད་ལྡན་འགྲོ་ལ་གཟིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ།།

tsöden dro la zik shing gong su sol

In your wisdom, please turn your attention toward all
beings engaged in conflict.

སྐལ་ངན་དུས་མཐའ་སྐྱེ་འགོ་སྐྱི་མ་སྤྲོན་གྱི།

kal ngen dü té kyedro chi tün gyi

The shared negative karma of beings in this final dark age

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་ཡིས།

karchok yel shying nakchok dü dé yi

Goodness is neglected whilst the demons of evil

འཇམ་གླིང་ཕུང་བྱེད་རྩལ་མཚོན་དམག་འབྲུགས་བསྐང་།

dzamling pung jé dul tsön mak truk lang

Spitting out wars that could reduce this earth to dust,

སྒོད་བཅུད་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱད་ཅིག་ལ།

nöchü talwé dul du kechik la

Unleashed to turn instantly the entire universe and its inhabitants into ash.

སྐང་གྲགས་རྟོག་བའི་སྒྱུ་ཡུལ་མངོན་གྱུར་ཡང་།

nang drak tokpé chöyul ngöngyur kyang

Appear clearly in the sights, sounds and thoughts of our world.

རབ་འཁུམས་ད་དུང་བྱེད་དུ་ཅང་མ་ཆོར།

rab tum dadung dré du jang ma tsor

Exceedingly stupid, they still do not feel alarmed at all.

སྐར་མ་བྱུང་བའི་འཇམ་གླིང་འཕོ་འགྱུར་གང་།

ngar ma jungwé dzamling pogyur gang

About the transformation of our world fills us like never before.

བསྐྱེད་དགོན་མཚོག་ཅ་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

lumé könchok tsa sum khyé nam la

Save the undecieving Three Jewels and Three Roots,

གསོལ་འདེབས་འོ་དོད་འཕོད་པ་འདི་ལགས་ན།

soldeb odö böpa di lak na

Please hear our desperate prayers

ལས་ངན་འབྲས་བུའི་མཚོ་ཆེན་བདོལ་བ་ལས།

lé ngen drebü tso chen dolwa lé

Froths as a huge ocean;

ཁ་དྲག་དབང་ཆེན་མི་ཆེན་སེམས་ཅ་སྐྱལ།

khadrak wangchen mi chen sem tsa gul

Churn intensely the minds of the powerful and the influential,

ལོག་སྒོན་འབྲུལ་གྱི་མཚོན་ཆའི་འཐོར་རྒྱུང་ཆེས།

lok mön trul gyi tsönché tor lung ché

And hurricanes of weapons hatched from perverse aspirations,

བརྒྱལ་པར་འགྱུར་ཉེད་ལྟས་ངན་བྱ་མ་ན།

lakpar gyur nyé té ngen ja ma ta

The portents of these bad omens of our approaching total destruction

མ་དིག་སྐྱེ་བོ་མོངས་དང་ཐེ་ཆོམ་བྱར།

marik kyewo mong dang tetsom gyar

Yet those who are ignorant remain in their webs of delusion and doubt;

ཐོས་དང་བྲན་པ་ཅམ་གྱིས་འཛིགས་སྐྱེད་བའི།

tö dang drenpa tsam gyi jikkype pé

Terror from just hearing or thinking

དེ་སྒྲིག་ཐབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མེད།

dé dok tab dang resa shyenna mé

We have no means or hope to reverse this,

ཁྱེ་ལུས་པ་མར་འབོད་འདྲའི་སྐྱེ་སྲགས་གྱིས།

khyéü pamar bö dré me ngak kyi

To whom we are crying like small children wailing for their parents.

ཁྱེད་རྣམས་སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐལ་བར།

khyé nam ngön gyi damcha manyel war

And remember your earlier commitments.

མྱོག་ལྷར་སྤར་བའི་སྤྱགས་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱའི་སྤར་ལ།།

lok tar nyurwé tukjé chak kyong la

Extend your hands of compassion as swift as lightning

འཛམ་གླིང་སྤྱི་འགོའི་བདེ་སྤྱིད་འཕྲོག་བྱེད་བའི།།

dzamling kyendro dekyi trokche pé

When powerful barbarians who plunder the

གཙོ་བོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ལོ་བ།།

tsowo nam dang dé yi khalo wa

Please transform these leaders and their minions—

ཞི་བདེ་མ་སྤྱན་བའི་ཕྱོགས་སུ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།།

shyidé tünpé chok su gyur du sol

Into proponents of peace, happiness and harmony.

བདུད་སྤེའི་རྩལ་མཆོན་རྫོག་ཅིང་གཞོན་པར་མཛོད།།

düdé dul tsön dokching shyompar dzö

And expel and destroy these demonic atomic weapons.

བསྐྱན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྤྱབ་ཕྱོགས་ཀྱང་དང།།

tendzin shyabten shedrub jok kündar

Please spread Dharma teachers, learning and accomplishment in all directions.

ནག་པོའི་རྩལ་གསེར་བཅས་མིང་ཅམ་སྤྲོངས།།

nakpö tsalak der ché ming tсам tong

Executioners of the teachings and sentient beings, until not even their names remain.

ཡོངས་བྱབ་སྤེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མཛོན་མཛོའི་ཞིང་།།

yong khyab dé shyi pal gyi ngön to shyang

And beings be elevated through the glory of the four pursuits to the truly high.

ཀུན་གྱུང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་སྤེལ་གྱུར་ཅིག།

kün kyang dé gé gar gyi drel gyur chik

With everyone constantly enraptured in the dance of bliss and joy.

མགོན་མེད་འགོ་འདི་སྤར་སྤྱོད་བས་འཛིགས་སྤྱོལ་མཛོད།།

gönmé dro di sung kyob jik drol dzö

To hold and shelter those lacking protection, and free us from our terror.

སྤྱོད་བས་ཆེན་ལྷ་སྤྱོད་གཡུལ་འགྱེད་གྲོས་བཤམས་ཆེ།།

tobchen lalö yul gyé drö sham tsé

Happiness of beings in our world plot their battles,

མ་རུངས་གདུག་རྩལ་བསམ་ངན་འཆང་བ་རྣམས།།

ma rung duktsub sam ngen jangwa nam

Such ruthless malefactors—

འགལ་རྒྱུན་དམག་འབྲུགས་རང་སར་ཞི་བ་དང།།

galkyen mak truk rangsar shyiwa dang

Please extinguish the adverse circumstances of war right on the spot

དེ་ཡི་མ་སྤྱུ་ལས་འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར།།

dé yi tu lé dzamling sachen dir

Then throughout our great earth

བསྐྱན་འགྲོར་འཆེ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱི།།

ten dror tsé jé mi dang mi min gyi

Liberate the world from the claws of nasty gangs of human and non-human

འཛིག་རྟེན་ཀྱང་ཏུ་བདེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོས།།

jikten kuntu delek gyajen pö

May vast happiness saturate the whole world,

རྫོགས་ལྡན་དུས་བཞིན་འཐབ་འབྲུགས་འཆེ་མེད་པར།།

dzokden dü shyin tab truk tsemé par

May the times become perfect without the harm of war and strife, as during the Golden Age,

སྤྱོད་བས་གནས་མཆོག་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་སྤྱགས་རྗེ་དང།།

kyabné chok sum gyatsö tukjé dang

Through the compassion of the ocean of the Three Jewels

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་བདེན་སྟོབས་གྱིས།།

chöying namkün chokden den tob kyi

And the power of the truth of the dharmadhatu
endowed with all supreme aspects,

དེ་ལྟར་རེ་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འབྲུག་གྱུར་ཅིག།

jitar ré mön yishyin drub gyur chik

And our hopes and aspirations accomplished just the
same.

བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་པས་གསོལ་བ་ཉལ་དོན།།

dakchak sampa dakpé soltab dön

May the purposes of our pure prayers be fulfilled

ཏུསྟེ། བཅུ་དེ་ཡ་ཨ་ཨ་ཞོ་རྟ་ན་ཡེ་སྦྲ་སྒ།

teyata pentsa driya awa bodhanayé soha

ཞེས་པའང་འཇམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིའི་སྟེང་དུ་གནས་པའི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དང་སྐྱེ་འགྲོའི་ཆེ་སྟོག་སྟོན་བཅུད་ཀྱི་དགེ་མཚན་མ་ལུས་པ་སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཇོམས་པའི་
བྱས་ལུགས་ཅན་རྒྱལ་ཐོན་དུག་གི་མཆོན་ཆ་ལག་ལེན་དུ་བསྟར་ནས་མི་རྣམས་ཁ་དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཆོན་འཁྲུགས་དག་པོ་སྤར་མ་བྱུང་བ་ཞིག་དུས་ལྟན་མི་རིང་བར་
འབྱུང་ཉི་བའི་ལ་ཉི་དང་ལྷས་མཆོན་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་རྩེ་ཆེར་འགྲོ་བར་བརྟེན། བཟོད་ལྷག་དང་བྲལ་བའི་སྐྱོ་གསུང་དང་འཛིགས་དངངས་དག་པོས་རྒྱུད་དབང་མེད་དུ་
བསྐྱལ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱ་རྒྱུ་མ་ལ་འབོད་པའམ། འགག་དོག་མོའི་ཨོ་རྒྱན་བརྒྱའི་དཔེ་ལྟར།

The use of the poison of atomic weapons that have the power to destroy in a single second the presence of the Buddha's teachings and the lives of sentient beings on this great Earth of ours, and every bit of goodness in the universe and its inhabitants, will destroy the human race. The time when these extremely lethal weapons never seen before will be used is not far off—signs and indications are growing each day. So, moved irrepressibly by insupportable sadness and intense fear, we must call out like children wailing for their mothers to the one who can stop this: Orgyen Padma.

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོར་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེང་དུས་ཀྱན་གྱིས་ཁ་ཉོན་བྱ་བ་དང་། དར་རས་ལ་བྲིས་ཉི་ཅེ་དང་།
ཟས་རྩར་སོགས་སུ་འབྲུར་ན་དགོས་པ་དང་ཕན་ཡོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་བ་ཡིན་སྟེ་བས་དེད་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་པ་ཀྱན་གྱི་ཐུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་སྤར་འཆལ་བུར་
བཟོས་རབ་ཆེས་རྒྱ་མོ་ལག་ལོ་ནག་པ་རྒྱ་བའི་ཡར་ཆེས་ ༡༣ དགེ་བར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་ཞབས་ལྷ་ཁྲོས་སྤྱད་པ་ཕྱིར་བསྲིང་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

Thinking of the tremendous need for, and benefit of, reciting and writing on silk a prayer such as this, which invokes the most important sacred pledges and wisdom of the ocean of the Three Jewels of refuge, to hoist on mountaintops and hang from bridges, I, the vagabond Buddha Vajra (Sangye Dorje), wrote this with a pure intention on the thirteenth day of the third month in the year of the Female Water Sow. Those with faith in me should keep this in their hearts. May the merit of writing this purge the barbarian hordes who trample the sublime teachings.

Translated by Christina Monson, 2014

༡༡། རྒྱལ་དབང་པན་ཀ་ར་འི་བྱུགས་དམ་ཟབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྩོག་བྱེད་ རྩོམ་པ་འབྱུང་འཁོར་བཀྱགས་སོ།

The Adamantine Magical Wheel

Invoking the Profound Pledge of the Glorious Victor Padmakara to Turn
Back the Final War

ཨེ་མ་རྟོ། ཀ་དག་སྐྱེ་མེད་རྩི་ལོ་བྱང་ནས།

emaho kadak kyemé dorjé podrang né

Emaho! From the ever-pure and uncreated vajra palace,

ཅ་གསུམ་ཆོས་སྤྱད་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་དཔལ་ཆེ།

tsa sum chösong gyatsö chi pal ché

Universal heruka embodying the oceanic hordes of
deities of the Three Roots and Dharma guardians,

མཐའ་དམག་དམ་སྤེའི་རུ་ཚོན་གཟིངས་པའི་ཆེ།

tamak damsi ru tsön dzingpé tsé

At this time, the eve of the final battle, when hordes
of demons and samaya-breakers gather their legions,

ཐུགས་རྩིའི་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ།

tukjé tukdam mayel dü la bab

Pray do not shrink from your promise now the time
has come:

བསྐྱེད་ཞབས་སྐྱོའི་སྤྱད་ལ་རིངས་པའི་ཆེ།

ten shyab lalö dü la ringpé tsé

Now, when savages gather, the time to help the
teachings has come.

མཛོན་སྤྱོད་ལས་ལ་དབྱེས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི།

ngönchö lé la gyepé dü yin gyi

The time for direct wrathful intervention is upon us:

བོད་ཁམས་མཐའ་དམག་སྐྱེ་བོས་འཛིགས་པའི་ཆེ།

bö kham tamak kyewö jikpé tsé

We Tibetans, born at the time of the final battle, are scared.

ལྷན་གྲུབ་བདེ་བའི་སྐྱེ་ཅན་པན་འབྱུང་།

lhündrub dewé kuchen pema jung

Padmasambhava, spontaneous kaya of great bliss,

གངས་ཅན་བསྐྱེད་འགྲོའི་མགོན་པོ་ད་བཞེངས་ཤིག།

gangchen ten drö gönpo da shyeng shik

Protector of the teachings and beings of the Land of
Snows, pray come now!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མཆོག་པན་འབྱུང་།

rigdzin khandrö tso chok pema jung

Padmasambhava, supreme lord of all vidyadharas and
dakinis,

བདུད་འབྱུལ་གར་དགྲའི་གཟི་བྱིན་ད་སྐྱེད་ཅིག།

düdul gar güzjin da kyé chik

Reveal your awesome, ninefold, demon-subduing
dance now!

བདེ་མཆོག་གྲུབ་པའི་དཔལ་བོ་པན་འབྱུང་།

de chok drubpé pawo pema jung

Heroic Padmasambhava, embodiment of supreme
bliss,

དཔལ་གཏུམ་རྩོམ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་ད་བཞེངས་ཤིག།

pa tum dorjé zukku da shyeng shik

Come to our aid now in your adamantine form of
extreme wrath!

འཛིགས་མེད་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་གྲུབ་པན་འབྱུང་།

jikme tulshyuk chok drub pema jung

Padmasambhava, supreme master of fearless crazy
wisdom,

པས་ཀློང་ལྷག་མར་མཛད་པའི་དུས་ལ་བབ།

pé gol lhakmar dzepé dü la bab

The time to wipe out the enemies has come:

དུས་འཁྲུགས་མཆོན་ཆའི་རུ་འཛིངས་རྩམས་པའི་ཆོ།

dü truk tsönché ru dzing ngampé tsé

Glorious and terrifying heruka, Padmasambhava,

ཁམས་གསུམ་སྟོབས་གྱིས་གནོན་པའི་དུས་ལ་བབ།

kham sum tob kyi nön pé dü la bab

With the full force of the three worlds:

དབྱིངས་ནས་དག་ཆེན་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆོ།

ying né dakchen nyampé yeshe ché

Out of the dharmadhatu comes forth the great wisdom of equality and great purity;

ལྷན་ཅིག་ཁྲོ་ལ་ཁྲོས་པའི་སྐྱར་སྟོན་ཅིང་།

lhenchik tro la tröpé kur tön ching

And displays its extremely wrathful kayas—

མཉམ་ཉིད་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐྱའི་བྱུགས།

nyamnyi shyiwa chenpo chökü tuk

Without ever leaving the wisdom-mind dharmakaya's great peace and equanimity,

མཐའ་དམག་དུས་ཀྱི་འཁྲུགས་ཅོད་ཞི་བ་དང་།

tamak dü kyi truksö shyiwa dang

Pray quell the fighting of this the final battle

བྲག་ཤུལ་རལ་གྱི་རྩྭ་དབལ་ད་སྤངས་ཤིག།

drakshul raldri nowal da jung shik

Fiercely unsheathe your sword, raise it high—use your weapon now!

འཇིགས་མཛད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་བརྒྱ་འབྱུང་།

jik dzé heruka pal pema jung

The time has come to suppress

བདེ་ཆེན་རྩྭ་རྩི་མ་སྤུ་རྒྱས་ད་སྟོར་ཅིག།

dechen dorjé tu nü da por chik

Pray intensify the power of your adamant great bliss!

གཏུམ་རྩམས་ཨ་ལ་རྟ་ལའི་གད་རྒྱུད་དང་།

tum ngam ala halé ge gyang dang

It unleashes the sounds of ‘ala’ and ‘hala’ in a roar of laughter,

བདུད་སྲིན་དམ་སྲིད་སྟོང་ཁྲག་ད་རོལ་ཅིག།

dü sin damsí nyingtrak da rol chik

Devour the heart blood of the demons, maras, rakshasas and samaya violators!

ཁྲག་འཐུང་ཁྲོས་པའི་གཟུགས་སྐྱར་མངོན་བཞེངས་ལ།

traktung tröpé zukkur ngön shyeng la

You arise as real blood-drinking rupakayas:

བོད་ཁམས་བདེ་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

bö kham dé la göpé triné dzö

And restore peace to the land of Tibet!

ཅེས་བའང་མཐའ་དམག་དུ་རུ་ཀའི་བྱ་མ་རྟ་ཁྲག་མཆོས་ནམ་མཁའི་བཞིན་རས་བྱུག་པའི་ཆོ། སྤང་སྟོན་འཇིགས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མས་ཐེག་པ་ལྷ་མོའི་འདུན་གྲོས་
འཇིག་པའི་ཐོ་ལུམ་དུ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བོད་ཡུལ་དུས་མཐའི་སྐབས་གཅིག་ལོར་འཁྲུལ་མེད་པ་འདི་ལྟ་བུ་ལ་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཁཉོན་དུ་བགྱིས་ན་ཅི་མ་རུང་
སྟོན་པས་སྤང་འབྲེམས་ཞུ་བ་པོ་རྙིང་སྟུགས་དེལ་མགོ་མཁེན་སྟུལ་གྱིས་ཞུས་པ་བློ་བུ་རྩ་ལྟོ། །

At this terrible time of the last war, when the ocean of the blood of its agents paints the sky, the crazy vagabond Jikmé Tenpé Nyima wrote this prayer. May it be the hammer that destroys the barbarians' plans to dust. I, the old tantrika Dilgo Khyentse, thought it appropriate for us Tibetans to recite this heartfelt supplication to our sole unmistakable refuge, especially in these final times. Accordingly, I arranged for the printing and distribution of this prayer. Shri bidzayantu!

Translated by Tenzin Jamchen, 2014

༡༡། །གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ཆིག་བདེན་བའི་རྩ་སྒྲ་བཀྲགས་སོ།།

The Drumbeat of Truth

མཐུན་བཅེད་ཡོན་ཏན་མཐར་ཐུག་ཀུན་རྫོགས་ཤིང་།།

khyentsé yönten tartuk kün dzok shing

I bow down to you the liberator, Lion of the Shakyas,

བད་དཀར་ལྷར་བསྐྱུགས་ཡིད་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན།།

pekar tar ngak yichen kün gyi gön

Who perfected all ultimate qualities of omniscience and compassion,

ཉེན་འབྱུང་གཏམ་གྱིས་སྤྱག་ཀུན་གཞིལ་མཛད་པའི།།

tenjung tam gyi duk kün shyil dzepé

Who has been praised as the White Lotus, the protector of all beings,

ནམ་འཕེན་ཤུག་སེངྒེ་སྤྱི་བོས་མཆོད།།

namdren shakya sengé chiwö chö

Who dispels all sufferings through the teachings of dependent arising.

ཁྱོད་བསྟན་བྱང་ནས་བྱང་དུ་དར་འགྱུར་ཞེས།།

khyö ten jang né jang du dar gyur shyé

As foretold through your glorious speech

རི་ལྷར་དཔལ་གྱི་མགྱུར་ནས་དབུགས་དབྱུང་ལྟར།།

jitar pal gyi gur né ukyung tar

That your teachings would spread in a northerly direction,

ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་བྱུང་སྟེ།།

khawé jong su gyalten yong khyab té

The entirety of the teachings of the Conqueror spread throughout the Land of Snows,

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུ་གྱུར་བ་སྐལ་བ་བཟང་།།

dzamling gyen du gyurpa kalpa zang

Becoming an ornament and sign of good fortune for the world.

དེ་ལྷན་ཡང་དཀར་མིན་ལས་དབང་གིས།།

deta na yang kar min lé wang gi

However, due to the force of unwholesome deeds,

དེང་འདིར་རྒྱལ་བསྟན་ཉམས་ཤིང་སྒོད་བཅུད་ཀུན།།

dengdir gyalten nyam shing nöjü kün

Today the teachings of the Conqueror have declined.

སྤྱག་ཟད་འཇིག་ཉེད་ཉམས་ངའི་ངང་ཚུལ་འདི།།

duk zé jik nyé nyam ngé ngang tsul di

O Greatly Compassionate One! The time has come for compassion's protection.

བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྤྱོད་པའི་དུས་ལ་བབས།།

tsé chen tukjé kyobpé dü la bab

The environment and beings, spent and drained through unending suffering, are on the brink of extinction.

དེ་སྤང་བདག་ཅག་གངས་ལྗོངས་ལྷ་མི་ཀུན།།

dé lé dakchak gangjong lhami kün

Thus, the entire human and celestial population of the Land of Snows

ལྷག་བསམ་དད་གདུང་བྲག་པོས་ཉེར་བརྒྱམས་ཉེ།།

lhaksam dé dung drakpö nyer dum té

Is drawn together out of intense faith, solidarity and altruism,

བདེ་གཤེགས་མཚན་བཟང་གཙུག་ཏྲར་གསེར་སྒྲུངས་ཏྲིག།

deshek tsen zang tsuktor ser jang tok

To offer this ornamental crown protrusion of refined gold,

ཕུལ་བའི་ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་ཆེན་གང་མཆིས་དང་།།

pulwé tsok nyi gyachen gang chi dang

Whatever extensive collection of merit and wisdom results from these offerings,

ལྷ་ར་བཅས་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས།།

lhar ché drowé pendé jungwé né

I dedicate to the Conqueror's teachings, the source of all peace and happiness for all beings including the celestials,

མཁའ་ཁྲབ་ལྷས་ཅན་སྤྱི་དང་བྱད་པར་བྱ།།

khakhyab lüchen chi dang khyepar du

For all sentient beings within the expanse of space,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་བསམ་སྦྱོར་གོང་འཕེལ་ནས།།

jam dang nyingjé samjor gongpel né

May loving and compassionate thoughts and deeds prosper,

དབུལ་པོངས་ཉམ་ཐག་བཅན་གཞོན་མནར་གཅོད་དང་།།

ulpong nyamtak tsen nön nar chö dang

Having dispelled all inner and outer obstacles and downfalls,

ཕྱི་ནང་འགལ་རྒྱུ་རྒྱད་ཚོགས་ཀྱན་ཞི་ནས།།

chinang galkyen gü tsok kün shyi né

Epidemics and natural disasters due to environmental degradation,

རིས་སྤྱ་མ་ཆད་ཕྱི་ནང་ཆོས་ཚུལ་ལ།།

ri su ma ché chinang chö tsul la

Inseparable from the precious radiance of appreciating others' good qualities,

དག་སྦྱང་ཚོར་བྱའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་བར།།

daknang norbü ö dang midral war

And maintaining an unbiased attitude towards all who follow Buddhist and non-Buddhist traditions,

དང་སྔོང་སྔོད་མཚོག་དུར་སྤྱིག་གོས་བཟང་བཅས།།

drangsong nö chok ngurmik gö zang ché

This supreme alms bowl of a sage, and these fine saffron robes.

གཞན་ཡང་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་དགེ་ཚོགས་ཀྱན།།

shyenyang dü sum dang drel gé tsok kün

As well as all the heaps of virtue of the three times,

རྒྱལ་བསྐྱན་མི་བྱབ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་བསྟོ།།

gyalten mi nub yündu né chir ngo

So the teachings, undeclining, will abide for a very long time.

འཇམ་བུའི་སྤྱས་བསྐྱན་གླིང་འདིའི་སྤྱེ་འགྲོ་གྲག།

dzam bü dré ten ling di kyendro kün

And in particular all inhabitants of this land of Jambudvīpa,

འཇུགས་ཅོད་གཞོད་འཆེ་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཤོག།

truktsö nö tsé namyang mijung shok

And violent conflict cease forever.

སྔོད་ཀྱི་རྒྱད་པས་ནད་ཡམས་འབྱུང་འཇུགས་ཤོགས།།

nö kyi güpé né yam jung truk sok

Such as poverty, despair, oppression, cruelty,

ཐམས་ཅད་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་རྟག་རེལ་ཤོག།

tamché ga dé pal la tak rol shok

May all beings forever enjoy the glory of peace and happiness.

ཞུགས་ཀྱན་པན་ཚུན་གཉེན་གཤེན་འདུ་ཤེས་ཀྱིས།།

shyuk kün pentsün nyen shin dushé kyi

Recognising mutually close ties and friendship,

གཅིག་དུ་འགྲོ་པན་བྱ་བ་ལྷུང་ལེན་ཤོག།

chik tu dro pen jawa lhurlen shok

May I voluntarily enact deeds solely for the benefit of all sentient beings.

ལྷག་པར་བསིལ་ལྷན་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བའི་བསྟན།།

lhakpar silden jong su gyalwé ten

Especially in the Refreshingly Cool Land

ཆོས་སྲིད་རང་དབང་བདེ་སྦྱིད་གསར་བ་ཡིས།།

chösi rangwang dekyi sarpa yi

And with the renewed peace and joy of spiritual and temporal freedom,

གངས་ཅན་ཞིང་གི་ཆོས་སྲིད་བྱ་བའི་གདུགས།།

gangchen shying gi chösi jawé duk

May all those individuals whose service has contributed to keeping

ལྷག་བསམ་ནམ་དཔྱིད་དཔུང་པ་རབ་བརྟན་ཅིང་།།

lhaksam namchö pungpa rabten ching

Continue to shoulder their responsibility with a dedicated spirit and informed mind;

ཆོས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ཆོས་མིན་ཉེས་སྦྱོར་ཆོགས།།

chö kyi shying du chö min nyechö tsok

In the realm of the Dharma may the heaps of irreligious deeds

ཆོས་ལྷན་ཡིད་བསམ་ཆོས་བཞིན་སྦྱར་འགྲུབ་སྟེ།།

chöden yi sam chö shyin nyur drub té

Which are altruistically motivated, be quickly fulfilled in accord with the Dharma.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཤུག་འདི་དག་སྦྱོར་བྱ་ལའི་སྒྲ་མ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བོད་རྒྱལ་ལོ་ ༡༩༩༩ ལོར་སྤེལ་སྒྲ་བ་ ༡༩ ཆེས་ ༡༥ ཉིན་སྤྱི་སྟོན་བསྟན་འགྲུབ་ཆེད་དུ་
དམིགས་ཏེ་གནས་ཆེན་དོན་གདན་གྱི་ཆེན་མཆོག་སྦྱར་སྒྲ་གསལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

This supplication prayer I offer before the supreme Buddha image at the supremely sacred place of Bodhgaya. I have here focussed upon the general and specific matters concerning the well-being of sentient beings and the flourishing of the teachings. Composed by the Buddhist bhikshu Tenzin Gyatso, the Dalai Lama, in the Tibetan Year 2131, on the 15th day of the 12th month of the Wood Monkey year. May it be thus fulfilled.

Translated by Ven. Lhakdor at Bodhgaya on 24 January, 2005, and edited by Dr. Barry Kerzin and Jeremy Russell.

ཉམས་པ་སོར་རྩུང་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་ཞིང་།།

nyampa sorchü mi nyam gongpel shying

May the degenerated teachings of the Conqueror be restored and prosper without decline,

བོད་འབངས་འཕམ་ཡུན་འདོད་དོན་སྦྱར་འགྲུབ་ཤོག།

bö bang tral yün dödon nyur drub shok

May the immediate and long-term aspirations of the Tibetan people be quickly fulfilled.

འདེགས་པའི་སྤྱི་ཞུར་གཏོགས་པའི་སྦྱེ་བོ་ཀུན།།

dekpé sishyur tokpé kyewo kün

The banner of spiritual and temporal deeds aloft in the Land of Snows

སྦྱེ་ཀུན་བྱུག་ན་པ་རྣོས་རྩེས་གཟུང་ཤོག།

kyé kün chak na pemö jé zung shok

May they be looked after life after life by the Holder of the Lotus.

ཆོས་ཀྱིས་ཞི་ཞིང་ཆོས་སྲིད་ལེགས་ཆོགས་ཀུན།།

chö kyi shyi shying chösi lechtsok kün

Be dispelled by the truth, and all positive temporal and spiritual activities,

ཆོས་ཀྱིས་བདེན་པས་ཆོས་མིན་མཐར་བྱེད་ཤོག།

jö kyi denpé chö min tar jé shok

By the truth of the Dharma, may everything sacrilegious come to an end.

༡༡། །བདེན་གསལ་སྒྲོན་ཆེན་གྱི་བསྟན་སྲོལ་།

The Prayer of The Words of Truth

By His Holiness the 14th Dalai Lama

ན་མོ་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

namo ratna trayaya

Homage to the Three Jewels!

ཆོད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དབལ་མངའ་ཞིང་།།

tsé mé yönten gyatsöi pal nga shyang

Masters of the glory of an ocean of boundless qualities,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་དང་སྟོབ་མར་བཅས་།།

dü sum deshek sé dang lobmar ché

Sugatas of the past, present and future; bodhisattvas and those in training,

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་སྤུངས་པའི་བསྟན་།།

si shyi dung sel yongdzok tubpé ten

May the complete teaching of the Buddha dispel the miseries of existence and quiescence,

དེ་འཛིན་མཁས་དང་བྱུང་པའི་སྤྱེས་བྱ་རྣམས་།།

dé dzin khé dang drupé kye bu nam

And may the learned and accomplished holders of these teachings

མི་ཟད་ལས་ངན་བྲག་པོས་ཡོངས་རྫོགས་སེལ་།།

mi zé lé ngen drakpöi yong nön pé

Totally overcome by fierce and inexhaustible negative karma,

བཟོད་དགའ་ནད་མཚོན་ཐུ་གཤེད་འཛིགས་སྤྲུལ་།།

zö ka né tsön mugéi jikpa kun

May all the fears of unbearable illness, warfare and famine

ཉམ་ཆུང་འགྲོ་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི་།།

nyam jung dro la bu chik targong pé

Who look upon all helpless beings as if they were their only child;

བདག་གི་བདེན་པའི་སྟེང་གཤེད་དགོངས་ཤིག་།།

dak gi denpé mé ngak dir gong shik

Hear these truthful lamentations of mine, I pray!

འཇོམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དབལ་དུ་རྒྱས་།།

dzamling yangpé pendéi pal du gyé

And spread the glory of benefit and happiness for the whole world!

ཆོས་སྟོད་རྣམ་བཟུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད་།།

chö chö nam chüi jawa pelwar dzö

Cause the activity of the ten dharmic actions to increase!

བར་མེད་དུཤམས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ་།།

barmé duhkhé narwé nyam tak dro

Beings are worn out and tormented by relentless suffering—

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབུགས་དབྱངས་མཛོད་།།

shyi né dé ga gyatsor uk yung dzö

Be pacified and relieved by an ocean of bliss!

ཁྱད་བར་གངས་ལྗོངས་ཚོས་ལྷན་སྐྱེ་འགོ་ནམས།།

khyepar gang jong chö den kyé dro nam

And especially for the practitioners in the Land of
Snows,

ངན་དགུས་འཛོམས་པའི་ཁྲག་དང་མཆི་མའི་རླུང་།།

ngen gü jompé trak dang chimé gyün

May the flowing stream of their blood and tears

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྟོས་པའི་བརྒྱུད་སྟོང་གིས།།

nyönmong dön gyi nyöpé lang chö kyi

Those who are driven mad by the demon of negative
emotions,

མི་བསྐྱེད་སྐྱེ་བའི་ཆོགས་ནམས་སྒྲུང་དོར་མིག།

mi sün kyéwé tsok nam lang dor mik

May such impudent beings gain the vision of what to
adopt and abandon,

རིང་ནས་སྟིང་དུ་བརྒྱག་པའི་འདོད་པའི་དོན།།

ring né nying du nakpé döpe dön

May the object of my most long-standing and
heartfelt wish—

ལྷན་གྲུབ་ཆོས་སྲིད་བྱང་འབྲེལ་དགའ་སྟོན་ལ།།

lhun drup chö si zung drel ga tön la

Be spontaneously accomplished! And may we swiftly
be granted

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྤང།།

ten dang dé dzin chapsi rang rik lé

Giving away their bodies held so dear, their lives and
their possessions,

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྱག་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་ནམས།།

kawa gya trak drubpé kyewo nam

May those accomplished beings who undergo so
many hardships,

ནག་ཕྱོགས་སྐྱེ་ལྗོངས་གིས་བཅེ་མེད་དུ།།

nak chok lalöi pung gi tsé mé du

Mercilessly conquered by uncivilized forces of evil,

སྐུར་དུ་ཆད་པའི་སྐྱགས་རྗེའི་མ་སྐད་དུང་སྐྱེད།།

nyur du chépe tukjé tu pung kyé

Be swiftly halted by the powerful might of
compassion!

རང་གཞན་གཉིས་ཕྱང་བགྱིད་པའི་སྤྱིང་རྗེའི་ཡུལ།།

rang shyen nyi pung gyipé nyingjéi yul

And pitifully bring ruin upon themselves and others
through their reckless actions—

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བཅེ་མཛའ་བའི་དཔལ་ལ་སྟོར།།

yong top jam tsé dzawé pal la jor

And meet with kind and loving friends!

ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཅེད་མའི་དཔལ།།

yongdzok pö jong rang wang tsangmépal

The marvel of total independence and freedom for
Tibet—

སྟོད་པའི་སྐལ་བཟང་སྐུར་བ་ཉིད་དུ་སྟོལ།།

chöpé kalzang nyurwa nyi du tsöl

The good fortune to celebrate the unity of Dharma
and affairs of state!

གཅེས་པའི་ལུས་སྟོག་ཡོངས་སྟོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ།།

chépe lü sok longchö yong tang té

For the sake of the teachings and those who maintain
them, for our culture and unique traditions,

བྱ་འཛིན་མགོན་དེས་སྐྱགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛོད།།

dru dzin gön dé tukjé kyongwar dzö

Be protected by the compassionate lord of the
Potala!

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གིས།

dor na gönpo chenré zikwang gi

In short, may all the vast prayers of aspiration

ཡོངས་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྒོན་ལམ་གང་མཛད་པའི།

yong zung gya chen mönlam gangdzé pé

In the presence of the buddhas and their bodhisattva heirs

སྤྱས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་སྲར་གངས་ཅན་ནིང་།

sé ché gyalwé chen ngar gang chen shying

The lord Avalokiteshvara made for the land of Tibet

འབྲས་བཟང་དེང་འདིར་སྤྱར་དུ་འཆར་བར་གསོལ།

dré zang deng dir nyur du charwar söl

Swiftly come to their positive fruition here and now!

སྤང་སྟོང་ཆོས་ཉིད་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་།

nang tong chönyi zabmöi tendrel dang

Through the interdependence of the profound intrinsic nature of appearance and emptiness,

མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཆོག་སྟོབས།

chok sum tukjéi tu dang dentsik top

Through the power of the compassionate Three Jewels, by the force of these words of truth,

ལས་འབྲས་བསྐྱེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི།

lé dré lu mé den tü dak chak gi

And through the strength of the infallible truth of cause and effect,

བདེན་པའི་སྒོན་ལམ་གོགས་མེད་སྤྱར་འབྲུབ་ཤོག།

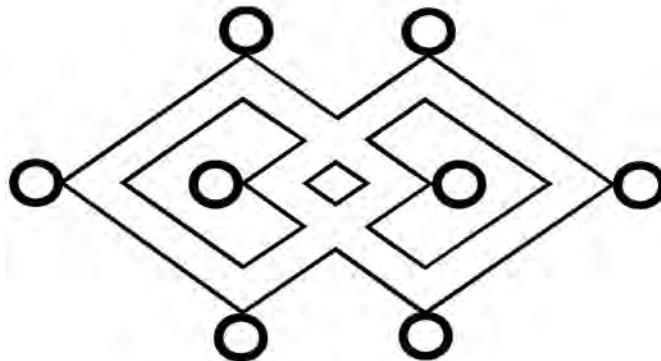
denpé mönlam gekmé nyur drup shok

May this, our prayer of truth, be swiftly accomplished without any hindrance!

ཅེས་བཤད་རབ་རྒྱལ་ལྷགས་བྱི་རྒྱ་ ༩ ཆེས་ ༩ ཟླ་མོ་ ༡༩༦༠ ལོར་ གོང་ས་སྐུ་ཕྱེད་བཅུ་བཞི་བ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།

Written by His Holiness the 14th Dalai Lama on the ninth day of the eighth month, Iron Mouse year (1960).

Rigpa Translations



རྒྱུ་རྒྱུ་ཆེན་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

The Prayer of the Ground, Path & Fruition

From the Heart Essence of the Vast Expanse

རྒྱུ་རྒྱུ་ཆེན་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

um pel kuntu sangpola chak tsal lo

Homage to glorious Samantabhadra!

ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཀླུ་བས་འདི་མ་གཟིགས་མཁའ་

yöpa mayin gyalwé di ma zik

It does not exist, since even the buddhas do not see it.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བརྗོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས་མཁའ་

galdu mayin chöjé yul lé dé

There is not a contradiction here, for it lies beyond the realm of expression.

ངོ་བོ་སྟོང་པས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ་མཁའ་

ngowo tongpé takpé ta lé drol

In essence it is empty, free from the extreme of permanence.

ཐུགས་རྗེ་འགག་མེད་སྒྲ་ཆོགས་སྒྲུལ་པའི་གཞི་མཁའ་

tukjé gakmé natsok trulpé shyi

Its capacity unobstructed, it is the ground of manifold emanations.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལྷགས་རྫོགས་པར་ཤོག་མཁའ་

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

གདོད་མའི་གནས་ལྷགས་རང་བཞིན་སྒྲོས་དང་བྲལ་མཁའ་

dömé neluk rangshyin trödang dral

The true nature of things is naturally free of projections.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་གཞི་མཁའ་

mepa mayin khordé kün gyi shyi

Yet neither is it non-existent; it is the ground of all samsara and nirvana.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལྷགས་རྫོགས་པར་ཤོག་མཁའ་

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་པའི་སྤྱད་དང་བྲལ་མཁའ་

rangshyin salwé chepé mudang dral

By nature it is clear, free from the limitations of nothingness.

གསུམ་དུ་དབྱེ་ཡང་དོན་ལ་མ་མི་དད་མཁའ་

sum du yé yang dön la ta mi dé

Though divided into three, in truth it is one.

བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སྒྲོ་འདོགས་ཀྱན་དང་བྲལ་མཁའ་

sam gyi mi khyab drondok kündang dral

Inconceivable and free of all imputations,

ཡོད་དང་མེད་པའི་ཕྱོགས་འཛིན་ནམ་པར་ཞིག།

yö dang mepé chok dzin nampar shyik

Fixation on existence and non-existence completely dissolves.

ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཏིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

tok ta bar mé tingsal chenpö ying

Without beginning, middle or end, it is a great expanse of deep clarity.

རང་ངོ་ནམ་དག་སྤྱེ་མེད་ཀ་དག་ལ།

rang ngo namdak kyemé kadak la

Its essence is pristine, unborn and primordially pure.

གུད་དུ་མ་བཟུང་རིག་སྟོང་བྱང་འཇུག་ཆེར།

güdu ma zung riktong zungjuk cher

Without perceiving them as other, they are the great unity of awareness and emptiness—

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཞོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

རང་ངོ་རིག་པས་སྒོམ་རྒྱུའི་ཤུབས་ནས་འདོན།

rang ngo rigpé gom gyü shub né dön

Knowing your true nature, the sheath of meditation falls away.

རང་བཞིན་ལྷམས་ཞུགས་སྟོས་བྲལ་ཇེན་པའི་ངང་།

rangshyin lhum shyuk trödral jenpé ngang

In the spontaneously present nature, this state of naked simplicity,

བཟང་ངན་ནམ་ཏྲོག་ཕྱོགས་སུ་མ་ལྷུང་ཞིང་།

zang ngen namtok chok su ma lhung shyang

Unbiased towards positive or negative thoughts,

ཤར་གྲོལ་རིས་མེད་རྒྱ་ཡན་ལྷན་འབྲམས་སྟོང་།

shardrol rimé gya yen lhün jam long

Liberation occurs upon arising—an unrestricted, unbridled and spontaneously free openness.

འདི་དོན་བརྗོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱང་རྟགས།

di dön jö la gyalwé jak kyang duk

Even the buddhas cannot put this truth into words.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལྷགས་རྟོགས་པར་ཞོག།

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

ལྷན་བྲལ་འདུས་མ་བྲས་པའི་གདངས་ཤར་བ།

lhündrub dümajepé dangshar wa

Whatever manifests is the expression of this unconditioned, spontaneous presence.

རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཆད་དུ་ཕྱིན།

tokpé shyi yi gongpa tsé du chin

Realize this and your understanding of the ground will reach a point of culmination.

ཡི་ནས་དག་པས་ལྟ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

yené dakpé tawé mingyang mé

Pure from the beginning, even the term “view” does not exist.

གཟུང་གཏད་མེད་པས་སྟོད་པའི་སྟོག་དང་བྲལ།

zaté mepé chöpé drokdang dral

There are no reference points, hence no need to restrain your conduct.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཞོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

བཏང་སྟོམས་ལུང་མ་བསྟན་དུ་མ་འབྲམས་པར།

tangnyom lungma tendu ma jampar

Yet not lost in a state of indifferent apathy,

སྤང་སྤང་ཡི་བད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།

panglang yé zé rangshyin yong shé ngang

Understanding that the nature is inherently free of needing to accept and reject,

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

གཞི་སྒྲུང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྒྲིན་དེངས་བཞིན།

shyi nang rigpa kha la trin deng shyin

With the manifest ground spontaneously present, everything vanishes like clouds in the sky.

ཁྱད་ཆོས་བྱུག་ལྗན་གཞོན་ཏུ་བྱམ་སྐྱེའི་སྤྲུབ་ས།

khyechö drukden shyönnu bumkü bub

The inner space of the youthful vase body with its six unique characteristics—

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

yené rangrik kuntu zangpo la

From the very beginning, awareness itself is Samantabhadra.

བྱ་ཙོལ་སྒོ་འདས་ཇོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤེས།

jatsol lodé dzokpa chenpö shi

The true nature of the Great Perfection, beyond all striving and effort.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

ཁྱབ་གདལ་ལྷན་འབྲས་སྤྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་།

khyab dal lhün jam chakgya chenpö ngang

All-embracing and spontaneously vast, it is the state of the Great Seal;

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་ཇོགས་སྤྱད་གྲུབ་སྤྲུབ་ས།

salam yönten shyir dzok lhündrub bub

The qualities of the paths and levels complete within the ground, spontaneously present inner space—

ཐོག་མའི་སྤྱི་གཞི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ངང་།

tokmé chi shyi namkha tabü ngang

Like space, awareness is the original ground of all.

བྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནང་དུ་སྒྲིག་པ་ལས།

chisalshepa nang du dokpa lé

Mind radiates out, and returns within.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

ཐོབ་བུའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

tob jé shedö tadak ying su yal

Within it, all hoping for attainments dissolves into basic space,

དབྱིངས་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཁའ་སྒོར་སྤྲུབ་ས།

yingrik kuntu zangmö kha long bub

The sphere of reality and awareness, the inner space of Samantabhadri—

རབ་ཏུ་མི་གནས་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དོན།

rabtu miné uma chenpö dön

Utterly non-abiding, it is the nature of the Great Middle Way;

མཐའ་གྲོལ་སྒོར་ཡངས་ཇོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད།

ta drol long yang dzokpa chenpö né

Free of limitations, vast and spacious, it is the key point of the Great Perfection.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

ཐུགས་བརྩུང་ཆོད་ཆེན་ཟབ་ཀྱི་ཡི། མཐའ་སྤྱད་སློན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི། བཀའ་སྤྱང་བྲང་སྤྱང་དུ་ཁྱེས། བརྩེད་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱེད་ནས་བཞོན། ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡོད་
 ཅིང་། རྟེན་འབྲེལ་སློན་ལམ་མཐར་ཐིན་ཕྱིར། ཉམ་མཁའ་སྤྱིང་པོས་བྱིན་རྒྱལ་སའི། ཀོང་སློན་སྤྲུལ་པའི་རིག་འཛིན་ལ། ཟབ་ཀྱི་བཞོལ་ཏེ་གཏད་ཀྱི་བྱས། འགྲོ་དོན་
 ཉམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག། །

This profound prayer, a summation of the seal of the quintessential vast expanse, was set down at the behest of the protector of the teachings, the rishi Rahula, who took the form of a monk. To make meaningful the spread of the profound reality and bring to perfection this prayer of interdependence, I let loose this profound seal to the mad yogi of Kongpo, entrusting it to this hidden master of awareness who himself has been blessed by Akashagarbha. May its benefit for beings equal the extent of space!

Translated by Cortland Dahl



༡༑། ཡོ་ག་གཞུམ་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དོ་རྗེ་རྒྱ་མདུད་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་སོ།།

The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas

By Minling Terchen Rigdzin Gyurmé Dorjé

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lama yidam lhatsok gong su sol

Lamas and hosts of yidam deities, turn your attention towards us!

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་རྣམས།།

dü sum sak dang yöpé gewa nam

All the merit we accumulate throughout the three times and all the virtue that exists,

དང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་ཐོར་མཆིས་ཀྱི་བར།།

deng né jangchub nyingpor chi kyi bar

From now until we reach the heart of enlightenment,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྤྲོ་མ་ལ་གུས་ལྷན།།

nyingjé ché shyang lama la gü den

May we have great compassion, devotion to the teacher,

དབང་གིས་སྦྱིན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྦྱོམ་པར་ལྷན།།

wang gi minchingdamtsik dompar den

Matured through empowerment and keeping the commitments of samaya,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བསྟོན།།

kawa mepar rigdzin gopang drö

May we attain the vidyadhara levels² without difficulty,

དེང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བ་དང་།།

deng dir tsönpé drubpé gewa dang

These positive actions we have accomplished through our efforts today,

བསྐྱེས་སེལ་སྤྱོད་ཐུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།།

dom té lamé jangchub chenpor ngo

All gathered together, we now dedicate towards great and unsurpassed awakening!

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།།

rik zang losal ngagyal mepa dang

May we be born in a good family, be intelligent and free from pride;

དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེའི་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག།།

palden dorjé tek la ngé né shok

And confidently follow the glorious Vajra Vehicle!

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྐྱེན་སྦྱོར་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།།

rim nyi lam la nyendrub tarchin té

On the path of the two stages¹, may we complete ‘approach’ and ‘accomplishment’.

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་སྒྲག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།།

ngödrub nam nyi delak drub gyur chik

And easily achieve the two types of accomplishment!

1. The four levels of a vidyadhara are fully matured vidyadhara, vidyadhara with power over life, mahamudra vidyadhara and spontaneously accomplished vidyadhara. According to Lagla Sönam Chödrup the first two correspond to the path of seeing, the third to the path of meditation and the fourth to the path of no-more-learning.

2. This could refer to the generation and completion phases, or to the conceptual phase of yogic practices related to the subtle channels, inner air and essences, and the non-conceptual phase of the actual nature of clear light. It could also refer to the two stages of Dzogchen practice: tögal, the stage with appearances, and trekchö, the stage without appearances. See Lagla Sönam Chödrup, Collected Works, volume 3, page 366.

ཅིར་སྒྲུང་སྒྲུ་འབྲུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས།།

chir nang gyutrul drawé khorlor dzok

May all appearances be realized as perfect, the
mandala of the Net of Magical Illusion;

སེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས།།

sem kyi gyuwa rangrig dümajé

All movement of mind as uncompounded, self-
knowing awareness;

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྤྱི་བ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

nyamchak tok drib mapang né su dak

Without rejecting impairments and breakages,
thoughts and obscurations, may they be purified in
their own state.

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་རྫོང་ཡངས་སུ།།

gangshar rangdrol kunzang long yang su

May whatever arises in the mind be liberated by itself
in the vast expanse of Kuntuzangpo.

ཐེག་ལེ་ཆེན་པོར་སྐྱེ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས།།

tiklé chenpor ku dang shyinkham dzok

Within the Great Sphere the kayas and buddha-fields
are perfectly complete,

ཁྱབ་བཤམ་ཆེན་པོར་རེ་དོགས་མཐུད་བ་གྲོལ།།

khyabdal chenpor redok düpa drol

And within the Great All-Pervasiveness the knot of
hope and fear is loosed—

བརྒྱུད་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྲེང་ལ་ཁྱེགས།།

gyüpa sum gyi jinlab nying la shyuk

May the blessings of the three lineages³ enter our
heart

ཐྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་བ་ཡིས།།

trinlé nam shyi lhün gyi drubpa yi

Through the spontaneous accomplishment of the
four activities,

གྲགས་བ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ།།

drakpa tamché chödrak ngak kyi dra

All sounds as the inexpressible sound of mantra;

བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པར་མཛོན་གྱུར་ཤོག།

dechen dudral mepar ngöngyur shok

And may we realize the great bliss that is beyond
union and separation!

ཐྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱངས།།

chi nang sangwa yermé tokpé kang

Through realizing outer, inner and secret to be
inseparable, may the samaya commitments be
fulfilled.

ངན་སོང་དོང་སྒྲགས་སྲིད་ཞི་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

ngensong dongtruk sishyi nyam gyur chik

May the lower realms be emptied from their depths,
and may we realize the equality of samsara and
nirvana!

དམ་ཆོག་ཆེན་པོར་སྤང་བཅའ་མ་དག།

damtsik chenpor panglang tsenma dak

Within the Great Samaya the concepts of abandoning
and adopting are purified,

རྫོགས་བ་ཆེན་པོར་ཆོས་སྐྱེ་མཛོན་གྱུར་ཤོག།

dzogpa chenpor chöku ngöngyur shok

Within the Great Perfection may we actualize the
dharmakaya!

སྒྲུ་འབྲུལ་བྱ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྫོགས།།

gyutrul drawé lam sang sem la dzok

And the secret path of the Net of Magical Illusion be
perfected in our minds.

སྤུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྤྱོད་བར་ཤོག།

muta mepé drowa drolwar shok

May we liberate the infinity of beings!

3. The three lineages (Tib. gyüpa sum) are the mind transmission of the buddhas, the sign transmission of the vidyadharas, and the oral transmission of realized beings.

ཞེ་ཁྱོ་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་།།

shyitro trulpé khorlô lung tön shyang

May the mandalas of peaceful and wrathful
emanations guide us with predictions,

ཆོས་སྟོང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།།

chökyong sungmé barjé kün sal né

And the Dharmaprotectors and guardians dispel all
obstacles—

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།

gyalwé tenpa dar shyang gyepa dang

May the teachings of the buddhas flourish and spread
far and wide,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་ཞིང་།།

malü kyegü galkyen kün shyi shyang

May each and every being be freed from all adversity,

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེས་སོ།།

By Rigdzin Gyurmé Dorjé

Rigpa Translations

མཁའ་འཕྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱ་བ་ཞིན་སྟོང་བ་དང་།།

khandro nam kyi bu shyin kyongwa dang

The dakinis protect us as their own child,

ཡིད་ལ་སྟོན་པ་མཐའ་དག་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག།

yi la mönpa tadak drub gyur chik

May all our aspirations be fulfilled!

བསྐྱེད་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འབྲུབ།།

tendzin nam kyi shyepé dön kün drub

May the aspirations of all the holders of the
teachings be fulfilled,

ཕུན་ཆོག་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

püntsok tadak yishyin jor gyur chik

And may they receive all that is excellent just as they
desire!



༡༡། །འབྲས་བུ་ལྟན་གསལ་འདེབས་འཆི་མེད་བྱེད་པའི་དབྱངས་སྟན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Long Life Prayer Entitled “Song Accomplishing Immortality”

རྗེ་སྣང་སྤྱད་ནམ་དག་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

hrih nangsi namdak lha yi kyilkhor du

Hrih! In the mandala of all existence appearing
purely as deities

རིགས་ཀྱན་བྱེད་པ་དག་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོན་པ་སོ།།

rik kün khyab dak gyü kyi tönpa po

Pervasive lord of all families, teacher of the tantras,

རྗེ་རྗེའི་ལུས་ལ་གཞོན་མེད་གསང་གསུམ་གྱི།

dorjé lü la shyommé sang sum gyi

In the vajra body, you manifest the great truth
mandala

རྗེ་རྗེ་ལུང་གི་བདག་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག།

dorjé lung gi dakpo chewé chok

Supreme lord of the vajra transmission,

རང་རིག་འགྱུར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

rangrig gyurmé dewa chenpö ying

Glorious lama, you hold all the profound pith
instructions,

རྫོགས་པའི་མན་ངག་ཟབ་མོར་གཉེར་འཛིན་པའི།

dzokpé mengak zabmor nyerdzin pé

A direct experience of the expanse of self-cognizant,
unchanging great bliss.

སྟོན་གསུམ་རྗེ་རྗེར་སྟོན་ཅིང་གྲོལ་མཛད་པའི།

go sum dorjer minching drolde pé

You ripen and liberate our three doors into
indestructibility.

རྗེ་རྗེ་རྒྱལ་པོར་རྟག་ཏུ་འབྲས་བུ་ལྟན་གསལ།

dorjé gyalpor taktu shyabten sol

Vajra sovereign, may your life be eternally firm!

བདེན་ཆེན་དཀྱིལ་འཁོར་མཛོན་དུ་འབྱེན་པ་སོ།།

den chen kyilkhor ngöndu jinpapo

Of the three indestructible secrets.

རྗེ་རྗེ་སྟོན་དཔོན་བསྐལ་བརྒྱར་འབྲས་བུ་ལྟན་གསལ།

dorjé lobpön kal gyar shyabten sol

Vajra master, may your life be firm for a hundred
eons!

ཚུལ་མེད་ལམ་ནས་མཛོན་སུམ་གསལ་མཛད་པའི།

tsolmé lam né ngönsum saldze pé

Giving with the path beyond effort

དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་སྤོང་མཐར་འབྲས་བུ་ལྟན་གསལ།

palden lama si tar shyab ten sol

May your life be firm until the end of existence!

བརྒྱུད་གསུམ་སྒྲ་མའི་ཞལ་སྦྱིན་རིན་པོ་ཆེ།།

gyü sum lamé shyal kyin rinpoche

Precious regent of the masters of the three lineages,

དུས་གསུམ་རྟག་པར་དོ་རྗེའི་སྦྱར་བཞེངས་ནས།།

dü sum takpar dorjé kur shyeng né

Eternally arise in vajra body throughout the three times,

རྒྱུད་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆན་ཆེན་པོ་གང་།།

gyü sum chö kyî gyaltsen chenpo gang

Lifting the great victory banner of the Dharma of the three continuums,

ས་གསུམ་བྱུང་པར་རྟག་ཏུ་བསྐྱེངས་གུར་ཅིག།

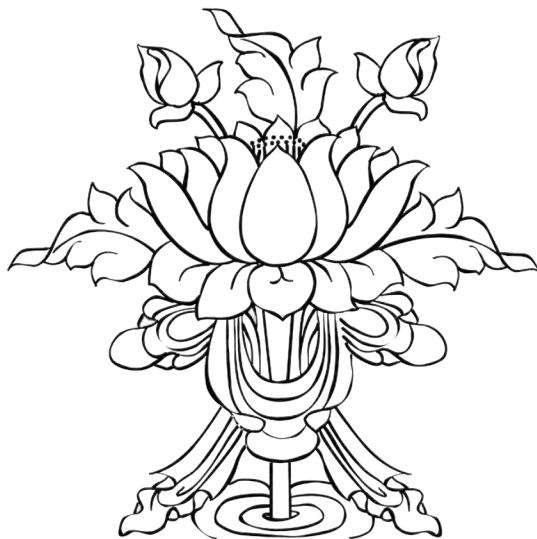
sa sum khyabpar taktu dreng gyur chik

Ever floating over the three grounds!

ཅེས་པའང་ས་གྱི་རྒྱ་གསུམ་པའི་ཆེས་ལྷ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོ་རྗེས་གང་ཤར་བྱེས་པ་ཚུལ་འདིས་དོན་དང་ལྷན་པའི་བསྐྱེད་འདྲིན་ནམས་ལ་ཆོག་འདིས་གསོལ་
བ་བཏབས་པ་ཅམ་གྱིས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཆོར་བརྟན་པའི་རྟེན་འབྱུང་དང་དགེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འཕེལ་ལོ།།

On the fifth day of the third month of the Earth Rat year, Jampal Gyepa'i Dorje composed this prayer by writing down whatever came to mind. By praying with these words, the auspiciousness for the lotus feet of the true teaching holders to remain firm for an ocean of eons will arise, and virtue and goodness will increase.

Translated by Lopon Damchöe Wangmo, 2014



By Terdak Lingpa

ཁྱབ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྤྱིང་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ།

khyabdak gyalwé nyingpo chö kyi ku

The all-pervasive lord dharmakaya, the essence of all the victors—

ཀླན་ཁྱབ་མཁའ་ལ་ཐེན་ལས་ཉིན་པོར་བྱེད།

künkhyab kha la triné nyinpor jé

You are the sun of activity in the all-encompassing sky,

བསྐྱན་འགྲོའི་བད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་མཆོ་མཆོག།

ten drö petsal gypé nyer tso chok

Supreme nourishing water which causes the lotus petals of the teachings and beings to bloom:

ཅེས་བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཚོས་རྒྱལ་གཏོར་བདག་སྤྱིང་པོའི་གསུང་ངོ། །

This is a general long life prayer spoken by the Dharma king Terdak Lingpa.

Translated by Lopon Damchoe Wangmo, 2014

འཁྲལ་མེད་བྱགས་ཀྱི་དྲོ་ཇེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

trulmé tuk kyi dorjé shyabten sol

We pray that the undeluded vajra mind remain ever firm!

འཆར་ཏུབ་ཡོངས་བྲལ་པན་བདེའི་སྤང་བ་ཅན།

char nub yongdral pendé nangwa chen

Beyond rising and setting, the light of benefit and happiness,

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་གསལ་གྱུར་ཅིག།

kalpa gyatsor rabtu sal gyur chik

May your presence be clearly manifest for an ocean of eons!



༡༡། །མ་འབྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒྲོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་
ཞལ་ཕྱང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**A Prayer for the Spread of the Nyingma Teachings—The Oral
Transmission that Gladdens the Hearts of the Dharma Kings**

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་ཅ་གསུམ་ལྟ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་བསྟན་པའི་སྒྲོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་ཕྱི་ལོ་ཅིག་ཅམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཆད་
མེད་པ་དང་ལྷན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་སྤྱོད་བ་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་པོ་ཐབ་མོའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྐྱོང་
སྤེལ་བས་སྤུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། སྤེལ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། རྒྱུད་པར་ཆོགས་མང་གི་
སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

In this final age, to invoke the deities of the Three Roots and to kindle even once the wish that the precious essence of the teachings might flourish is of limitless merit; having fulfilled the aspirations of the bodhisattvas, we will meet in all our births the Dharma of the Victorious Ones and its essence, the profound vehicle, and by holding, preserving and spreading them it is certain that we will swiftly reach the wisdom of omniscience. Therefore, fortunate beings should say this prayer regularly, and particularly on the occasion of great gatherings.

ན་མོ། ཐྱོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྤྲས་དང་བཅས།།

namo chok chü dewar shekpa sédang ché

Homage to you, sugatas of the ten directions,
bodhisattvas

རྒྱལ་སྤྲུལ་བརྒྱུད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཆོགས་།།

gyalsé gyé dang neten pakpé tsok

The eight great bodhisattvas and the noble assembly
of arhats:

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།།

pendé jungné tenpa rinpoche

This precious teaching, the source of all benefit and
happiness,

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅའ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན།།

yangyang kawé tsal shying nakpé dön

Have searched and striven with repeated hardship—

ཁྱད་པར་མཉམ་མེད་ཤུག་རྒྱལ་པོ་དང་།།

khyepar nyammé shakyé gyalpo dang

And especially to you, the unequalled King of the
Shakyas,

མཐུན་བཅེའི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

khyentsé daknyi chok nam gong su sol

Sublime beings, the embodiment of wisdom and
love, keep us in your mind!

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས།།

tön dang sempa pakpa chok nam kyi

The truth for which the teacher and all the supreme
bodhisattvas

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

མཁན་སློབ་ཆོས་རྒྱལ་སྤྱལ་བའི་ལོ་པཎ་དང་།

khen lob chögyal trulpé lo pen dang

Khenpo Shantarakshita, the master Padmasambhava,
the Dharma king Trisong Deutsen,

མ་མགོན་པོ་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆུང་བ་ལྟ་བུ་ལྟོགས་པའི་ཆོག་གས།

magön za dor gyü sum drekpé tsok

Ekajati, Mahakala, Za Rahula, Dorjé Lekpa and the
wrathful protectors of the three tantras:

བྱུང་བ་སྐྱེས་པའི་དོ་དུང་ལྟ་བུ་ལྟོགས་པའི་ཆོག་གས།

tubten do dang ngak kyi tsul tadak

The methods of sutra and tantra of the teaching of
the Buddha in their entirety,

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོ་དུང་ལྟ་བུ་ལྟོགས་པའི་ཆོག་གས།

ché cher pelwé dorjé dam gong né

Remembering your vajra promise that they would
always grow,

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྤྱུ་གསུང་བྱུགས་དོ་དུང་།

chok dü gyalwé ku sung tuk dorjé

The vajra body, speech and mind of the buddhas of
the three times and ten directions,

གངས་ཅན་པན་བདེ་ཉི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད་།

gangjen pendé nyima salwar dzé

Made the sun of peace and happiness shine in the
Land of Snows:

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྱུ་ལྟ་བུ་ལྟོགས་པའི་ཆོག་གས།

gyal dang gyalwé pakpa chenpö tsok

The great assembly of buddhas, bodhisattvas and
arhats

དེ་མེད་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་པའི་དོ་དུང་ལྟ་བུ་ལྟོགས་པའི་ཆོག་གས།

drimé gyalten norbü gyaltsen dreng

And hoisted the jeweled victory banner of the
stainless teaching of the Buddha:

བྱུང་མོང་བྱུང་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས།

tünmong tünmin shyung kün rangwang gi

Through his own mastery, all the ordinary and
extraordinary scriptures

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྟ།

kater rigdzin gyüpa yidam lha

Incarnate translators and panditas, vidyadharas,
lineage-holders of kama and terma, yidam deities,

སྤྱེལ་བྱུང་ཅན་གསུམ་ལྟོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ngagyur tsa sum lhatsok gong su sol

Assembly of deities of the Three Roots of the Early
Translation tradition, keep us in your mind!

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅེ་བས་བྱངས་གྱུར་བ།

gangchen jong su tsewé dranggyur pa

Out of your loving kindness, you brought to the
Land of Snows;

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

རིགས་གསུམ་སེམས་དབའི་སྤྱུ་འབྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས།

rik sum sempé gyutrul rolmo yi

The miraculous play of Manjushri, Avalokiteshvara
and Vajrapani,

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

བསམ་བཞིན་སྤྱུལ་པའི་སྒྲོས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས།

samshyin trulpé dögar nyer zung né

Appeared deliberately in the dance of emanations,

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

མ་རྩོར་བསྐྱུར་ཞུས་གཏན་ལ་པབ་པ་ཡིས།

manor gyur shyü ten la pabpa yi

Were translated, corrected and established surely and
without mistakes,

གངས་ལྗོངས་སྣང་བའི་སྒོ་ཆེན་ཐོག་མར་བྱེས།།

gangjong nangwé go chen tokmar ché

A great door of light opening for the first time in the
Land of Snows:

སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱས་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ།།

kalzang duljé do dang ngak kyi tsul

To practise the ways of sutra and tantra,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀྱན་རྫོགས།།

ka dang gongpa drelwé shyung kün dzok

The complete scriptures—the Buddha's words and
the commentaries on their intention:

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་ཆུ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ།།

den sung ka yi gyatso chenpo la

The vast ocean of the words of truth of the kama

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བྱང་དུ་འབྲེལ།།

do dang ngak kyi lam zang zung du drel

Uniting the excellent paths of sutra and tantra:

མཆོད་བྱུང་ཐུགས་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་།།

mejung zahor khenpö chöpa dang

The action of the supreme scholar of Zahor,
Shantarakshita,

བྱང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་བྱས་ཀྱས་བཏབ།།

zung drel gyüpe ka sol chakgyé tab

Sealing the transmission of the lineage which unites
the two:

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཟུང།།

zabmō nanggyü dé sum gongpé chü

The essential meaning of the three classes of the
profound inner tantras

འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཆར་འབར།།

jalü chökur shekpé ngotsar bar

Radiant with the wondrous attainment of the
dharma-kaya rainbow body,

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འདྲིག་པར།།

nyam su len la shyen dring michokpar

Fortunate disciples need seek no further than

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

ཟབ་མོའི་ཆོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མཛེས།།

zabmō chö ter norbū ngönpar dzé

Are brought to full beauty by the jewel of the
profound termas,

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ལྷ་བ་གཉིས།།

tsungmé palden lu yi tawa nyi

And the view of the unequalled, glorious
Nagarjuna—

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

སྤྱན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས།།

tünmin mengak sangwé lamchok né

Is the extraordinary pith instructions; through their
supreme secret path,

མཚོ་སྐྱེས་ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha
flourish and spread!

རབ་འབྲས་ཞི་ཁྲིའི་བྱ་བ་དག་སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད།

rabjam shyitrö khyabdak drubdé gyé

The eight sadhanas of the infinite peaceful and wrathful deities,

ཀུན་འདུས་བསྐྱེད་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ།

kündü pemé kasol chik tu khyil

Are assembled and combined into one in the tradition of Padmasambhava:

རྒྱ་དང་འབྲས་བྱ་གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེ།

gyu dang drebu sang ngak tekpa ché

The great vehicle of cause and fruition of the secret tantras,

ལྡ་གླིང་ཞལ་གྱི་བོད་རྒྱུ་རྩེ་ལོ་བ།

daki shyal gyi drö lang tole wa

Warm breath fresh from the mouths of the dakinis:

རྫོ་རྩེ་འཆར་གྱི་དགོངས་དོན་བདུད་ཅིའི་བརྒྱད།

dorjé chang gi gongdön dütsi chü

The essence of the nectar of the wisdom of Vajradhara,

རྟོག་གེ་རན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྐྱད་པར།

tokgé ngenpé rang zö ma le par

Unadulterated by the perverse inventions of dialecticians:

གསེར་ཞིང་ནོར་བུའི་སྤྲུམ་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་།

ser shyang norbü trepé yön gyi kyang

Even with gifts of jewel-bedecked continents of gold,

བཅེ་བས་རྩེས་འཇུག་སྤྲུལ་པ་ཁོ་ནར་བཟུམ།

tsewé jejuk kalpa khonar tram

For it is given out of love, only to fortunate disciples:

ངོ་སོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ།

ngowo kané dakpé yeshe la

Primordially pure wisdom, the nature in which shines

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བརྒྱད་དང་།

kabab rigdzin sosö gong chü dang

The essence of the realization of each of the vidyadhara,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཆང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང་།

tsang la manor rigdzin gyüpe lung

The complete and unmistakable instructions of the lineage of vidyadhara,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྙན་བུ་བརྒྱད།

khedrub jewé shyal né nyen du gyü

Transmitted from mouth to ear by millions of learned and accomplished ones,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་སྤྲུགས་མཛོད་ཆོས།

miguk ying kyi khandrö tuk dzö chö

The heart-treasure of the dakinis of absolute space cannot be obtained,

མཆོ་སྤྲེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས།

rangshyin lhün gyi drubpé dangshar wé

The spontaneously manifested radiance of its expression,

ལྷན་སྒོམ་སེམས་ལས་འདས་བའི་རྫོགས་པ་ཆེ།།

lün gom sem lé depé dzokpa ché

The Dzogpachenpo, beyond the reach of dull meditators' minds:

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག།

yöme chokrer shyenpé mikté shyik

Where one-sided concepts of existence and non-existence are destroyed,

གཞི་ལས་འབྲས་བྱ་སྒྲུང་སྒྲོང་བྱ་བྱ་འདྲུག།

shyi lam drebu nangtong zung du juk

The union of the ground, path and fruition, of appearance and emptiness:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན།།

dü sum gyalwé gongpa tartuk dön

Ultimate meaning of the wisdom mind of the buddhas of the three times—

རིག་སྒྲོང་མི་ཤིགས་དོ་རྩེ་གྲུབ་པའི་མཐའ།།

riktong mishik dorjé drupé ta

The indestructible vajra doctrine of awareness and emptiness:

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྒྲིན་འབྲིགས་ཤིང་།།

mangdu töpa lung gi trin trik shing

Hearing many teachings, like clouds of transmissions;

མན་ངག་གནད་གྱི་བདུད་ཅི་སྙིང་ལ་སིམ།།

mengak né kyi dütsi nying la sim

The nectar of the quintessential pith instructions seeps into the heart:

མྱད་བྱང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལས་ནས།།

mejung a ti yogé seng lam né

Through the secret path of the sublime Atiyoga,

ཁྱུང་བདག་འཇམ་དཔལ་དོ་རྩེར་རབ་བསྐྱབས་པ།།

khyabdak jampal dorjer rabdrub pa

The all-encompassing Lord Manjushri (Jampal Dorje),

མཆོ་སྦྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྐྱངས་བྱང་ནས་སྦྱང་།།

tardzin tawé dzintang drung né chung

And attachments to extreme views are banished,

མཆོ་སྦྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཟབ་ཞི་སྦྱོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྲས།།

zab shyi trödral ösal dümajé

“Deep, peaceful, free from elaboration, clear and luminous, uncreated”—

མཆོ་སྦྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

པ་རོལ་རྒྱལ་འཛོམས་རིག་པའི་སྒྲོག་ཐེང་འབར།།

parol gol jom rigpé lok treng bar

Subduing all adversaries; lightning streaks of rigpa blazing—

མཆོ་སྦྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།།

malü gyalwa kün gyi yeshe ku

Having perfectly accomplished the wisdom body of all the buddhas without exception,

མཆོ་སྦྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཡང་དག་ཆད་མ་གསུམ་གྱི་ངར་ལིས།།

yangdak tsema sum gyi ngaro yi

The roar of the three perfectly pure teachings

ཐེག་མཆོག་སེང་གེའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་བྱུང་།།

tek chok sengé drayang sa sum khyab

The sonorous lion's voice of the supreme vehicle fills the three worlds:

རྒྱལ་བསྐྱེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བཟང་ཅེད།།

gyalten yongsu dzokpé gö zang tser

Bedecked with the fine cloth of the complete teachings of the buddhas,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན་མཐོ།།

chok lé nampar gyalwé gyaltzen to

The victory banner that reigns supreme in all directions is raised:

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྤིད་དུ།།

dak sok deng né drowa jisi du

As long as beings exist, may I and others

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས།།

khakhyab shying du dzin kyong pelwa yi

In the buddha fields pervading space; through this,

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས།།

dorna khé tsün drubpé namtar gyi

In short, through their life and liberation, may the learned and noble sages,

བསྐྱེད་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤྱིང་ཡོངས་གང་ནས།།

tendzin dampé sateng yong gang né

Entirely cover the earth:

ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཆོགས་རྣམས་སྒྲག་མཛད་བ།།

ta men ridak tsok nam trak dzepa

Strikes terror amidst the herds of deer of the lower views;

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

འོད་གསལ་ལྡོ་རྩི་སྤྱིང་པའི་ཏྲོག་མཛེས་བ།།

ösal dorjé nyingpö tok dzepa

Resplendently crowned with the luminous vajra essence,

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

བསྐྱེད་དང་བསྐྱེད་པའི་སྤྱིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་བ།།

ten dang tenpé nyingpo yong dzokpa

Hold, protect and spread the entirety of the teachings and their essence

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤེལ་བའི་ཐོན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི།།

gyalten pelwé trinlé khakhyabpé

The sublime holders of the doctrine whose activity to extend the Conqueror's teaching fills the sky,

མཆོ་སྤྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་རབ་བརྟན་ཅིང་།།

palden lamé kutsé rabten ching

Through the perfectly firm life of the glorious gurus,

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།།

tenpé jindak ngatang darwa yi

Through the unceasing prosperity of the patrons of the teaching,

ཆོས་སྤིང་མི་བྱ་བ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཆན་བསྐྱེངས།།

chösi minub norbū gyaltsen dreng

And through the undecending dominion of the Dharma, raising the jewelled victory banner:

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་ལྷུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པ་སྐྱ་སྤྱིས་འཆི་མེད་མཆོར་འབྱུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལྷ་འགྲུར་རྟིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་བྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཐབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱད་ཆོས་དང་། ལྷ་སྒྲོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ནོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བྱེད་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་མཆན་གྱི་ཅེ་ལ་མཆོད་པ་བཞེན་དུ་གང་ཐག་སྒྲུབ་པ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཚིན་ཚིན་གསུམ་གྱི་ཕྱིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞེན་དུ་འབྱུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་ཆོག་ཏུ་རྟིང་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཆོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གྱུང་ཐུན་ལ་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འབྲེལ། །།

The teachings of the embodiment of all the Enlightened Ones, the Glorious Buddha Padmasambhava, the Victorious One who manifested in Lake Dhanakosha, and who is beyond birth or death, are renowned as the Early Transmission of the Nyingmapas. They are the origin of the complete teachings of the Buddha, an extraordinary Dharma containing many profound essential points, and the unerring and excellent path which is the delight of all the buddhas, in which view and meditation are utterly pure. Appreciating this, just as the wish-fulfilling gem is polished and set atop the victory banner, so all fortunate beings should resolve within their hearts to ensure that these teachings flourish and spread in all directions, through disseminating them, defending them and putting them down in writing. So in order to establish, through the words of a prayer, an auspicious link for the fulfilment of such an aim, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, one whose attitude towards the ancient Nyingma teaching is exceptionally pure, when the place, time and circumstances were all perfectly auspicious, at midday wrote down what arose in his mind. May virtue abound!

Rigpa Translations



༡༡། །རྒྱ་ལི་ས་བའི་ཆིགས་སྤྱ་བཙད་པ།

Prayers of Auspiciousness

ཨོཾ་ཡེ་ནམ་ཉེ་ཏུ་བ་བླ་མ་ཉེ་ཏུ་ཆེ་ལྷ་སྒྲ་ཐག་ཉི་ཅ་མ་དག།

om yé dharma hetu prabhava hetun teshan tatagato hyavadat

ཉེ་ལྷ་སྒྲ་ཡོ་ནི་རོ་རྒྱ་ཨེ་མི་བླ་ཡི་མ་ལྷ་ཤ་མ་ཤེས་སྤྱ་བ།

teshan tsa yo nirodha evam vadi maha shramana svaha

ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

punsum tsokpa ngawa ser gyi riwo dra

Possessing every excellence, like a mountain of burnished gold,

སངས་རྒྱས་པ་བླ་ཆེན་རྒྱས་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ།

sangyé pema nam gyé dap dré chen ngawa

Buddhas, your eyes like lotuses in bloom:

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་གཡོ་མེད་པ།

dé yi nyewar tenpé chok rap yo mepa

The teachings you impart are sublime and unchanging,

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྤྱི་རྒྱ་རྒྱལ་ས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

chö kyî dampa kyé gu nam la shyi jépa

The sacred Dharma which grants peace to all living beings:

དམ་ཆོས་ལྷན་པ་ཐོས་པའི་བཟ་ཤིས་ཀྱིས་ལྷག་ཅིང་།

dam chö denpa töpé tashi kyî chuk ching

Those who possess the Dharma and are rich with the fortune of learning,

ཆོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་འོ་ཆ་ཤིས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

tsok kyî chok rap ngo tsa shé dang pal gyi shyi

Most supreme of communities, modest, and glorious:

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་འོ་མ་གསུམ་སྤངས་པ།

jikten sum gyi gönpo drima sum pang pa

Lords of the three worlds who have abandoned the three types of flaw—

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཟ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གསལ་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ།

jikten sum na drak shing lha dang mi chöpa

Famed throughout the three worlds and honoured by gods and humans,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཟ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May it grant us auspiciousness here and now!

དགེ་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱིས་གནས།

gedün mi dang lha dang lha min yön gyi né

The Sangha, worshipped by humans, gods, and demi-gods,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཟ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད།།

chewé chechok tönchok la namé

Supreme among those who are great, unsurpassable
supreme teachers,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གཞོན་པའི་དབྱ་ཞི་སྟེ།།

dü dang gek rik nöpe dra shyi té

Pacify harmful enemies of the different classes of
maras and obstacles—

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད།།

chönyi denpé chöchok la namé

The truthful nectar of the sublime Dharma

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་གདུང་བའི་དབྱ་ཞི་སྟེ།།

nyönmong duk nga dungwé dra shyi té

May its blessing pacify the enemy of the pain of the
destructive emotions, the five poisons—

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ།།

gedün yönten rinchen palbar ba

The Sangha shines with the glory of precious noble
qualities.

ཉེས་པའི་སྒྲོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ།།

nyepé kyöndral gé tsok nampar pel

Increase the virtues free of negativity—

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་བ།།

tön chok dampā lhami chö ö pa

The supreme teacher who is worthy of worship by
gods and humans:

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

ཆོས་ཇི་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

chöjé nyima gyalwé jinlab kyi

The King of the Dharma, the Sun-like Conqueror,
may your blessings

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and may there be
auspiciousness throughout day and night!

དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

damchö dütsi denpé jinlab kyi

That expounds the unsurpassable sublime teachings
of the truth of dharmata,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and may there be
auspiciousness throughout day and night!

རྒྱལ་སྤས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

gyalsé pen dzé denpé jinlab kyi

May the blessings of the truth of the bodhisattvas'
beneficial deeds

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and may there be
auspiciousness throughout day and night!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་སྤར་ཅིག།

dé dag tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཆམ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sangye chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Buddha—may all be auspicious now!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་སྤར་ཅིག།

dedak tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་བ།

shyiwa chakdral lhami chö ö pa

The Dharma which is peace and non-attachment
worthy of worship by gods and humans:

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

ཆོགས་ཀྱི་དམ་བ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་བ།

tsok kyi dampa lhami chö'ö pa

The supreme assemblies worthy of worship by gods
and humans:

ཅེས་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་སྦྱལ་བའི་ཤིས་བའི་དབྱངས་སོ།

Songs of auspiciousness extracted from the glorious songs of realization.

ཤི རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་།

gyalwa sé ché sönam tu dak dang

Through the power of the merit of the buddhas and
their heirs,

གསང་སྤྲགས་རིག་སྤྲགས་ཀྱན་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་།

sang ngak rik ngak kun gyi tu top dang

The force of secret and awareness mantras,

བསོད་ནམས་རི་ལོ་བཞིན་དུ་བརྟན་བ་དང་།

sönam riwo shyin du tenpa dang

May our merit be as firm and stable as a mountain,

སྟན་ཐགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྲབ་བ་སྟེ།

nyen drak namkha shyin du khyabpa té

And may their fame and glory spread as far and wide
as the sky itself—

བགགས་རིགས་སྟོང་པ་སྟེ་བྱུང་བ་ཞི་བ་དང་།

gek rik tong trak gyé chu shyiwa dang

May the eighty thousand classes of obstructing forces
all be pacified,

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆམ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

chö la chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Dharma—may all be auspicious now!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

dedak tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

དགེ་འདུན་ཕྱག་འཆམ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

gedün chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Sangha—may all be auspicious now!

ལྷ་ནམས་ཀྱན་གྱིས་ལེགས་བར་བསམ་བ་དང་།

lha nam kun gyi lekpar sampa dang

The noble intentions of all the gods,

བདེན་བར་སྤྲོ་བ་ནམས་ཀྱི་བདེན་ཆོག་གིས།

denpar mawa nam gyi den tsik gi

And the proclamations of those who speak the truth,

བརྒྱུད་འཛིན་ཉི་མེ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

gyü dzin nyi da shyin du salwa dang

May holders of the lineage appear as clearly as the
sun and moon,

གསུམ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sumpo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these three to happen here
and now!

མི་མཐུན་གཞོད་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་།

mi tün nöpe kyen dang dralwa dang

May we be freed from all adversity and harm,

མ་ཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ།

tünpa drupching punsum tsokpa té

And may all our circumstances be favourable and perfect in every way—

ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་།

lo gya tubching tön gya tongwa dang

May we live a hundred years and witness a hundred autumn seasons,

ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ངེས་བར་འབྱུང་བ་སྟེ།

tekpa chok la ngepar jungwa té

And may we always have renunciation and the wish to practise the supreme vehicle—

སྦྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བ་དང་།

jinpa tong shyang tsultrim sungwa dang

Practising generosity, observing discipline,

མཉམ་པར་འཇོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ།

nyampar jokchingneluk tokpa té

Resting in meditation and realizing reality—

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།

nyinmo delek tsen delek

May the day be well, may the night be well,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ།

nyin tsen tak tu delek pa

May the day and night be always well—

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་དང་འདིར་སྟོལ།

palden lamé deng dir tsol

Glorious masters, grant this here and now!

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མས་དང་འདིར་སྟོལ།

chökyong sungmé deng dir tsol

Dharma protectors and guardians, grant this here and now!

བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

shyipo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these four to happen here and now!

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

tsé ring né mé deki punsum tsok

May our lives be long and healthy, with every happiness and joy,

ལྔ་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ngapo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these five to happen here and now!

བཅོད་པ་བསྒོམ་ཞིང་བཙུན་འགྲུས་ཚུལ་པ་དང་།

zöpa gom shyang tsöndrü tsompa dang

Cultivating patience, applying diligence,

དྲུག་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

drukpo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these six to happen here and now!

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

nyimé gung yang delek shing

May the mid-hours bring happiness too.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྟོལ།

kön chok sum gyi deng dir tsol

Buddha, Dharma and Sangha, grant this here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དང་འདིར་སྟོལ།

yidam lha yi deng dir tsol

Yidam deities, grant this here and now!

གཞི་བདག་ནམས་གྱིས་དང་འདིར་སྟོལ།

shyi dak nam kyi deng dir tsol

Local deities, grant this here and now!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ།།

jungpo kang dak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place—

སྐྱེ་བྱ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།།

kyé gu nam la tak tu jam jé ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས།།

dir ni gyalwa dra gyal den gang gi

The victorious buddhas, conquerors of the enemies,

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ལོག།

denpa dé kyang deng dir delek shok

Through this truth, may everything be virtuous and positive here and now!

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།།

sa am önté bar nang khö kyang rung

Be they on the earth, in the water, or in the sky—

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And practise Dharma day and night!

ཞིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྒྱུ་མེད་པ།།

shin tu denpar sung shing dzün mepa

Only ever utter the truth and never what is false;

དང་ཀྱན་འཛིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

deng kun jikpa ché lé tar gyur chik

And may we all be freed from every major fear!

དང་འདིར་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཆེ་བ་གཟའ་སྤྱོད་གཅན་གྱི་
གཞོན་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བྱ་བར་ཆད་མི་མ་ཐུན་པའི་བྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཞིན་ཏུ་བགྱ་
ཞིས་པར་གྱུར་ཅིག།

**deng dir naljorpa dak chak pönlop yön chö khor dang chepa tamché nyima dang dawa za dra chen
gyi nöpa lé drolwa shyin du dü dang pang ja barché mi tün pé chok tamché lé nampar gyal té shin tu
tashi par gyur chik**

May everything be auspicious here and now, so that we yogins and yoginis, and all those around us, our teachers and our patrons, be freed from all the harms of solar and lunar eclipses, and liberated from every form of destructive influence, obstacle and adversity!

རྩ་ཡ་རྩ་ཡ་སུ་རྩ་ཡ།

dzaya dzaya sudzaya

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

könchok sum gyi denpa dang sangye dang jangchub sempa tamché kyi jin gyi lab dang

Through the force of the truth of the Buddha, Dharma and Sangha, the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཆོག་གས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐར་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

The great power of the completed accumulation of merit and wisdom,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱི་མི་བྱ་བ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

chö kyi ying nampar dakching sam gyi mi khyabpé tob kyi dedé shyindu drubpar gyur chik

And the purity of the inconceivable dharmadhatu, and its inconceivable, all-pervasive strength, may all aspirations be fulfilled!

ཕྱི་རྟེན་པན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།

jinyé pendé malü jungwé né

May the source of every joy and happiness,

བྱ་བ་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ།།

tubpé tenpa chi dang khyepar du

The teachings of the Buddha in general, and in particular

སྔ་འགྱུར་འོད་གསལ་ལྡོ་རྗེ་སྤྱིང་བའི་སྟོལ།།

ngagyur ösal dorjé nyingpö sol

The Early Translation tradition of the Clear Light Vajra Essence,

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

chok dü kuntu dar shying gyé gyur chik

Spread and flourish in every direction and throughout all times!

Prayer for the Spread of the Ancient Tradition

ཕྱི་མདོ་སྤྲལ་ཆོས་ཚུལ་ཆང་ལ་མ་ཞོར་བ།།

do ngak chö tsul tsang la ma nor wa

The complete Dharma of sutra and tantra is without any error,

མཁས་ཤིང་བྱ་བ་བརྟེན་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྟོལ།།

khé shing drub nyé rigdzin gyüpe sol

A tradition that is a lineage of scholars, siddhas and vidyadharas;

བྱ་བ་བསྟན་སྤྱིང་པོ་གསང་སྤྲལ་སྔ་འགྱུར་བའི།།

tubten nyingpo sang ngak ngagyur bé

May the teachings of the Ancient Transmission, the essence of Buddha's teachings,

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛུལ་སྤྱིང་བྱུར་ཅིག།

tenpa pelgyé dzamling khyab gyur chik

Increase and spread, to pervade throughout the whole world!

ཕྱི་བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ཞོར་གྱིས་ལེགས་སྤྱད་ཅིང་།།

lab sum pakpé nor gyi lek chuk ching

The wealth of the practice of the three trainings, the jewels of the noble ones,

སྤང་གྲོག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་དུས་འདུག་བའི།།

pang lok khorlo sum gyi dü da wé

And the time spent turning the three wheels of renouncing and studying—

འདུས་པ་རྒྱ་མཚོས་གནས་འདི་ཡོངས་གང་ནས།།

düpa gyatsö né di yong gang né

May the ocean of all these past virtues fill this place

བསྟན་འགྲོའི་པན་བདེའི་རྫོགས་ལྡན་གསར་འཆར་ཤོག།

ten drö pendé dzokden sar char shok

For the renewed and utter welfare of beings and the teachings!

ཕྱི་འོག་མིན་ས་ལ་སྤྱོད་པ་དབལ་གྱི་ཞིང་།།

wokmin sa la chöpa pal gyi shying

May the glorious field of Akanishta, the pure terrestrial realm

བརྒྱ་དབྱེས་པ་འོད་གསལ་ལྡོ་རྗེའི་མཛོད།།

pema gyepa ösal dorjé dzö

Strewn with blooming lotuses and the treasury of the Vajra Clear Light,

རིག་འཛིན་ལྡན་གྱི་འདུ་སྐྱིད་དགའ་བའི་ཆལ།

rigdzin daki du ling gawé tsal

A pleasure grove-like land where vidyadharas and dakinis gather,

ཕྱི་ཨེ་ཨློ་རྒྱུད་འཇུག་བདེ་ཆེན་མུ་ཁྱུད་ལྷུ་ས།

e wam zungjuk dechen mukhyü dum

The union of E and Wam within the sphere of great bliss,

མཚུངས་མེད་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་བའི་རིང་ལུགས་འདི།

tsungmé ngayab lingpé ringluk di

Is the peerless, long-standing tradition of the Chamara denizen;

ཕྱི་ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་སྤྱགས་ཀྱི་མཛོད།

orgyen sangye nyipé tuk kyi dzö

The wisdom-mind treasury of the second buddha from Oddiyana,

བཤད་སྤྱབ་ཆོས་ཚུལ་མཆོག་འདི་སྲིད་མཐའི་བར།

shedrub chö tsul chok di si té bar

A Dharma tradition supreme in teachings and realization—while the universe remains,

ཕྱི་བདུད་འདུལ་བསྐྱེད་རྒྱལ་པོའི་རིང་ལུགས་མཆོག།

düdul pema gyalpö ringluk chok

May all be auspicious for the supreme, long-standing tradition of the Lotus King who tames the maras,

ཡངས་པའི་སྟོན་གང་རྒྱབ་མེད་རབ་བརྟན་ཅིང་།

yangpé khyön gang nubmé rabten ching

To expand these teachings, prevent them from waning, secure them firmly,

ཕྱི་ཐེག་མཆོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་ཅིབས་སྟོང་ཅན།

tek chok ser gyi khorlo tsibtong chin

In view of the thousand-spoked, golden wheel of the supreme vehicle

སྲིད་བའི་རྒྱན་གྱུར་རྟག་བྱེད་ལེགས་ཤོག།

sipé gyen gyur tak khyab delek shok

Adorn the world of existence, always permeating it with goodness!

མདོ་སྤྱགས་ཆོས་འཁོར་བཤད་སྤྱབ་ཅིབས་སྟོང་བཟ།

do ngak chökhör shedrub tsib tong tra

Sparkling with thousands of spokes of sutra-and-tantra Dharma wheels of learning and realization,

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་མི་ཉམས་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག།

si té bardu mi nyam pelgyé shok

May it never decrease but ever increase until the end of the world of existence!

སྤྱ་འགྱུར་མདོ་སྤྱགས་བཀའ་གཏེར་རྒྱ་མཚོ་ཆེའི།

ngagyur do ngak kater gyatso ché

The great ocean of the Early Translation teachings of sutras and tantras, kama and terma,

མི་ཉམས་དར་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཀུན་བྱེད་ཤོག།

mi nyam dargyé dzamling künkhyab shok

May it never wane but ever spread to permeate the whole world.

སྤྱ་འགྱུར་རིག་འཛིན་ཆོས་བྱ་འབུམ་སྡེ་ཡིས།

ngagyur rigdzin tsombu bum dé yi

And for the hundreds of thousands of vidyadharas of the Early Translation teachings

སྟོན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་བྱེད་བཟ་ཤིས་ཤོག།

trinlé dzamling künkhyab tashi shok

And for the enlightened activities to permeate the whole world!

སྤྱབ་བསྟན་གླིང་བཞིའི་མཁའ་ལ་ཡོངས་འཕགས་ཏེ།

tubten ling shyi kha la yong pak té

Hovering above the four continents of the Blessed One's teachings,

འཛིགས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤྱི་དབྱེར་པའི་དབྱུང་།།

jikdral chö kyî gyalsi jorpé pung

May the legions graced by the riches of this empire
of fearless Dharma

ཕྱི་རྒྱལ་དག་དད་དམ་གཙང་མའི་ཞིང་ས་ལ།།

namdak dé dam tsangmé shyingsa la

On the ground of genuine faith and pure samayas,

རྟེན་འབྱུང་བསྐྱེད་མེད་ཐོད་གཤེར་གྱིས་སྦྱིན་ཏེ།།

tenjung lumé drö sher gyi min té

Matured by the heat and moisture of incontrovertible
interdependence,

Prayer for the Spread of the Dzogchen Teachings

ཕྱི་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉི་ལམ་གཅིག་ཕྱུ་རུ།།

gyalwa kün gyi nyelam chikpu ru

As the only short path of all the buddhas,

རྒྱལ་དབང་བསྐྱེད་ཅིང་ལུགས་སྤྱི་འབྱུར་བའི།།

gyalwang pemé ringluk ngagyur bé

May all be auspicious for this ancient tradition of
Guru Padmasambhava, who is the eye of all the
buddhas,

ཕྱི་སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།།

tönpa jikten kham su jönpa dang

May all be auspicious for the teachers to come into
the world,

བསྟན་འཛིན་ཕྱུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས།།

tendzin pu nu shyindu tünpa yi

And the upholders of the teachings to be harmonious,

ཕྱི་ཁྱ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama kukham zangwar solwa deb

We pray for the good health of the lamas,

ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བཟ་གིས་དཔལ་འབར་ཤོག།

chok lé namgyal tashi palbar shok

Be all-victorious, favoured with auspiciousness, and
ablaze with glory!

ལྷག་བསམ་སྦྱོན་ལམ་ས་བོན་གང་བཏབ་བ།།

lhaksam mönlam sabön gang tabpa

May all the seeds of the great intentions and
aspirations,

དོན་གཉིས་འདོད་པའི་སྦྱེ་མ་གཡུར་བ་ཤོག།

dön nyi döpe nyé ma yurza shok

Ripen in the desirable, bountiful harvest of the two
benefits!

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱགས་ཐེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ།།

gyalwé yong ngak tek chok dzogpa ché

The buddhas have again and again acclaimed the
most excellent of yanas, the Dzogpachenpo—

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་ཁྲབ་པའི་བཟ་གིས་ཤོག།

gyalten chok tar khyabpé tashi shok

And make the teachings of the Buddha pervade
everywhere, to the ends of the universe!

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།།

tenpa nyi ö shyindu salwa dang

The sunlight of their teachings to illuminate the
world,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟ་གིས་ཤོག།

tenpa yün ring nepé tashi shok

So that the teachings long endure!

མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

chok tu kutsé ringwar solwa deb

We pray for their precious lives to be long,

ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

trinlé dar shyang gyepar solwa deb

We pray for their activities to spread and increase—

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།།

lama dang dralwa mepar jingyi lob

May we be blessed so as never to be separated from them!

For the Long Lives of All Teachers

ཕེ དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་།།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious masters be secure,

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་།།

khanyam yong la dekyi jungwa dang

May all beings enjoy happiness and peace,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་ས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས།།

dakshyen malü tsok sak drib jang né

May we all accumulate merit and wisdom, purifying all negative karma,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགྲོད་པར་ཤོག།

nyurdu sangye sa la göpar shok

And swiftly reach enlightenment!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད།།

sönam di yi tamché zikpa nyi

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

ཐོབ་ནས་ཉེས་བཤེད་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་།།

tob né nyepé dra nam pam jé shing

And conquer the enemy of faults and delusion;

སྐེ་ག་ན་འཆིའི་བློང་འཁྲུགས་བ་ཡི།།

kyé ga na chi balong trukpa yi

May they all be liberated from this ocean of samsara

སྲིད་བའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

sipé tso lé drowa drolwar shok

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!

སྐྱེས་རབས་ནས་སོ།།

This prayer was extracted from the Jatakas.

ཕེ དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།།

gewa di yi kyewo kün

Through this merit, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོག་ས་རྫོགས་ཤིང་།།

sönam yeshe tsok dzok shing

Complete the accumulations of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།།

sönam yeshe lé jungwé

And so attain the dharmakaya and rupakaya

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

dampa ku nyi tobpar shok

That come from merit and wisdom.

ལུ་སྐྱབ་གྱི་གསུང་རྡོ།།

This prayer was composed by Nagarjuna.

ཕྱི་རིན་ཆེན་དགེ་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན་།།

rinchen gé tsok di yi drowa kün

Through this precious merit, may all beings

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས་།།

rangshyen dön nyi dzokpa tarchin né

May the two benefits for self and others be perfected,

ཕྱི་ཕན་བདེ་དེ་འབྱུང་གནས་བསྐྱར་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་།།

pendé jungné tenpa pel gyur chik

May the teachings, the source of all benefit and happiness, flourish!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཟ་ཤིས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག་།།

gyalkham kuntu tashi gyé gyur chik

May auspiciousness increase in every land!

ཆོས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན་།།

chö tsul di yang nyidé kyilkhör shyin

May this method of Dharma, like the mandalas of the sun and the moon,

སྒོ་ཤོས་བསྐྱོར་བ་ཏུ་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་།།

lodrö pemo rabtu gyé jé ching

May the lotus of intelligence blossom!

ཅེས་ཀུན་མཁྱེན་སྒྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ།།

This prayer was composed by the omniscient Longchenpa.

ཕྱི་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།

gangdu kyepé kyewa tamché du

In all my lives, wherever I am born,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ནས་།།

kyé ma tak tu chö dang tré gyur né

As soon as I am born, may I meet the Dharma,

དེར་ཡང་སྐྱ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱས་ནས་།།

der yang lama dampa nyé jé né

Then, may I please the noble lama,

ཏྲུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

taktu dampé chö dang midral shying

Ever be with the sacred Dharma,

ཆོས་རྩ་སྒྲོགས་པས་འཛིག་རྟེན་མངེས་པར་ཤོག་།།

chö nga drokpé jikten dzepar shok

And the drum of the Dharma resound to beautify the world.

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྦྱོར་གྱུར་ཅིག་།།

tserab kuntu chö la chö gyur chik

May we practise the Dharma in all our lives to come!

འགྲོ་ཀུན་བྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་།།

dro kün chamchik sangye tob gyur chik

May all beings attain buddhahood, as one!

ཕྱོགས་ཀྱི་མཐའ་གྲུ་ཀུན་ཏུ་གྲགས་གྱུར་ཏེ།།

chok kyi ta dru kuntu drak gyur té

In the expanse of all directions, everywhere resound!

སངས་རྒྱས་བསྐྱར་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག་།།

sangye tenpa dar shying gyepar shok

May the teachings of the Buddha spread and flourish!

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག་།།

tori yönten dünden tobpar shok

May I obtain the seven qualities of birth in higher realms.

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག་།།

tsulshyin drubpé rangwang yöpar shok

And have the freedom to practise it correctly.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག་།།

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And put the Dharma into practice day and night.

ཆོས་ཐོབ་ནས་ནི་སྙིང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ།

chö tob né ni nyingpö dön drub té

May I realize the Dharma, actualize its innermost meaning,

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

sipar dampé jö rab tön jé ching

May I teach the sacred Dharma to beings wandering in samsara,

ལྷ་བས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།

lab chen shyendön chokri mepa yi

Through my vast and impartial service to others,

ཅེས་ཀྱན་མཁྱེན་སྟོང་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱུ། །

This prayer was composed by the omniscient Longchenpa.

༥ བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ལྷ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན།

tenpé pal gyur lamé shyabpé ten

May the life of the lama—the glory of the teachings—be secure!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས།

tenpé jindak ngatang jorpa gyé

May the wealth and power of the patrons of the teachings increase!

The Final Words of Minling Terchen Gyurmé Dorjé

༥ ལྷང་གྲགས་རིག་གསུམ་སྣ་སྟགས་ཆོས་སྤྱི་ངང་།

nang drak rik sum lha ngak chökü ngang

May appearance, sound and awareness in the state of deity, mantra and dharmakaya

ཟབ་གསང་རྣམ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

In the profound and secret practice of the Great Yoga,

ཅེས་འགྱུར་མེད་དོན་རྩིས་བཏོ། །

This prayer was written by Gyurmé Dorjé.

Rigpa Translations

ཆེ་དེས་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཞུལ་བར་ཤོག།

tsé dé sipé gyatso galwar shok

And so cross the ocean of existence in that very life.

གཞན་པན་སྐྱབ་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག།

shyenpen drub la kyo ngalmé par shok

And never be tired or weary of working to help others.

ཐམས་ཅད་བྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tamché chamchik sangye tobpar shok

May all beings attain buddhahood together, as one!

བསྟན་འཛིན་སྤྱི་བུས་ས་སྟངས་ཡོངས་ལ་བྱབ།

tendzin kyebü sateng yong la khyab

May the whole world be filled with holders of the teachings!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟ་ཤེས་ཤོག།

tenpa yün ring nepé tashi shok

May all be auspicious so that the teachings remain for ages to come!

སྤྱི་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྲམས་སྒྲས་བས།

ku dang yeshe rolpar jamlepé

Merge boundlessly as the display of kayas and wisdoms

དབྱེར་མེད་སྤྱགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yermé tuk kyi tikler ro chik shok

And may they be of one taste, indivisible with the sphere of the wisdom mind.

༡༡། །མར་མེད་སྒྲོན་ལམ།

Lamp Offering Prayer

རྩྱེ་ སྒྲ་མེད་གསང་བ་མཆོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།།

hung lamé sangwa chog gyi kyil khor du

Hung! By entering the supreme mandala of the unsurpassable secret,

འཁོར་བའི་གཡང་ས་ཆེན་པོར་མི་ལྷུང་ཞིང་།།

khorwé yang sa chenpor mitung shing

May I not fall into the great abyss of samsara,

ལོག་ལྷ་དཀྱུལ་བའི་ཟང་ཁར་ནབ་མི་འདྲིལ།།

lokta nyelwé zang khar bap mi drill

Nor be hurled into the copper cauldron of the hell of false views,

ཉོན་མོངས་མཆོན་རྩེ་གདུག་པའི་ཟེར་མི་ཤོག།

nyönmong tsöntsé dukpé ké mipo

Nor be struck by the poisonous lance of emotions.

སྒོག་གིས་སྤྲེལ་བའི་མཆོད་དང་ལྷུས་བྲལ་དང་།།

soki drelwé ché dang chamdrel dang

From my vajra brothers and sisters linked to me by samaya, from the strength of life,

སྤྱེ་བ་འདི་དང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།།

kyéwa di dang tsérab tamché tu

In this and all my future lives

ས་བཅུ་བྱད་པར་རིམ་གྱིས་བཟོད་པར་ཤོག།

sa chu khyépar rimkyi dröpar shok

May we together successfully ascend the ten levels.

སྤྱིང་པོ་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཡིས།།

nyingpo jangchub lamla zhukpa yi

I have taken the path of enlightenment as the very essence.

ཆགས་སྤང་གཙོང་རྩོད་གནས་སུ་མི་སྦྱེ་དང་།།

chag dang chong rong nésu mikyé dang

Nor be born in the stony gorges of desire and hatred,

འཁོན་འཛིན་གཙན་ཟན་གདུག་པའི་སྐྱད་མི་ཐོས།།

khön dzin chenzen dukpé ké mitö

Nor hear the ferocious roar of the beasts of ill-will,

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་འདྲིན་ཆེ་བ་དང་།།

géwé shenyen kadrin chéwa dang

From my excellent spiritual friend,

གསུམ་པའི་དབང་གིས་སྤྲེལ་བའི་རིག་མ་གསུམ།།

sumpé wangki drelwé rikma sum

And from the wisdom consort bound to me by the third empowerment,

མི་འབྲལ་རྩེ་གཅིག་འབྲོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།།

midrel tsé chik drokpé tingdzin kyi

May I never be separated, and through the profound concentration of those links,

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་ལུས་བརྗེ་འདྲིལ་བྱང་ནས།།

namshik tsépö lüjé tü jung né

At the moment of death, when the time comes to change my body,

འཁོར་བའི་གཡང་སར་ལན་གཅིག་ལྷང་སྤྱོད་ཀྱང་།།

khorwé yangsar len chik tungsi kyang

I might fall again into the deep abyss of samsara;

རིག་འཛིན་སྐྱབ་བ་པོ་ཡི་ཤུལ་མཆོན་ཅིང་།།

rigdzin drub pa poyi shul tsön ching

Following in the footsteps of the vidyadharas,

བསྐྱ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་ལྷན་གྱིས་བྱུང་།།

péma chenpö sala lhün kyi drup

May I spontaneously attain the level of the Great Lotus.

སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མདུན་བསུས་ཤིག།

ngön kyi gyelwa namkyi dün sü shik

May the buddhas of the past welcome me before them,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་སྐྱོར་ཅིག།

jangchub sempa namkyi takor chik

May the bodhisattvas surround me,

མ་ཆོག་གས་དབང་མོ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེས་སྐྱོངས་ཤིག།

matsok wangmo namkyi jé kyong shik

And may the mamos and powerful mothers protect me!

མེ་ལྗོག་པ་ཡི་ས་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

midok pa yi sa la né né kyang

And dwell at the level of no returning, having seen your face,

རིག་འཛིན་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་རྒྱུར་ནས་ཀྱང་།།

rigdzin namdang yermé kyang

May I never separate from the vidyadharas,

སྤང་བའི་གོ་འབྱེད་ལྷན་མར་མདངས་གསལ་འདིས།།

nangwé gojé zhün mar dang sel di

But, opening the door of illumination by the pure light of these lamps,

ཀྱན་རུ་འོད་གྱིས་ས་ལ་རྒྱད་སྤངས་ནས།།

kunto ökyi sala gyü jang né

Purifying my mind at the level of all-pervading luminosity,

འཁོར་ལོ་ཆོག་ས་ཆེན་ས་ལ་གཤེགས་པའི་ཆོ།།

khorlo tsokchen sala shekpé tsé

As I continue on the path towards the wheel of the Great Assembly,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་རྒྱབ་ནས་སྟོན་ཏེན་ཅིང་།།

yidam lha yi gyap né sokten ching

May the yidams sustain me,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤོངས་ཤིག།

chöpé lhamo namkyi na trong chik

May the offering goddesses guide me,

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ས་ལ་བྱིན་པའི་ཆོ།།

changlo chen kyi sa la chinpé tsé

When I reach the Willow Leaf buddhaheld,

རྫོ་རྩེ་ཁོ་རྒྱལ་ཁྱོད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ནས།།

dorjé trogayl chökyi shel tong né

O Vajra King of Wrathful Deities,

ལྷ་མེད་སྐྱེ་གསུང་སྤྱུགས་སུ་འགྱུབ་པར་ཤོག།

lamé ku sung tuk su drup par shok

And attain their unsurpassable body, speech and mind!

ཕྱི་བར་བྱང་སྒྲོན་ཆིག

Dedication of the Merit of Publishing This Text

ནམ་གྲོལ་ཞི་བའི་རྒྱ་མཚོར་རོ་གཅིག་བྱ།

namdrol shiwé gyatsor ro chik tu

The infinite array of Dharma rivers all flow

ཆིག་གི་གཟེགས་མ་རེས་ཀྱང་དྲུག་གསུམ་གྱི།

tsik gi zekma ré kyang duk sum gyi

Each fragment of teaching

དཔར་དུ་བསྐྱུན་པའི་ནམ་དཀར་ཕུང་པོའི་མཐུས།

par du trünpé namkar pungpö tü

So by the power of the masses of merit derived from publishing this well-explained nectar,

གངས་ཉེ་རྒྱུད་ལྗེའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།

dang té gyü ngé drowa malüpa

Open wide, so that all beings of the five kinds

གཞོལ་བའི་མཐའ་ཡས་ཆོས་ཚུལ་དལ་འབབས་སྐྱང་།

sholwé tayé chö tsul dal bab lung

Slowly into the ocean of liberation, of one taste and peaceful;

དྲི་མ་ཡོངས་འཁྲུད་ལེགས་བཤད་བདུན་ཅི་འདི།

drima yong trü lek shé dütsi di

Can cleanse the stains of the three poisons.

ཡང་དག་ཆོས་ཀྱི་སྒོ་མོ་སྟོང་པའི་བརྒྱ།

yangdak chö kyi gomo tongtrak gya

May the hundreds of thousands of gateways to the genuine Dharma

ངེས་ལེགས་ནོར་བུའི་མཛོད་ལ་དབང་འབྱོར་ཤོག།

ngelek norbü dzö la wangjor shok

Seize the jewel of definitive goodness, the awakened state!

ཅས་པ་འདིའང་དང་དུས་ཡིད་སྐབས་ཀྱིས་རྒྱུད་བརྒྱུས་པའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕྱི་གྲོད་མི་བཟད་པས་གངས་ལྗོངས་ཆོས་ལྷན་གྱི་ཞིང་དུ་བྱུང་བའི་བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉི་མའི་
སྒྲུང་བ་ལྟར་འབར་བ་དེ་ནི་མིང་གི་ལྷག་མ་ཙམ་དུ་ཉམས་ཉེས་པར་བྱས།

In this day and age when the negative behaviour and actions of the barbarians whose minds are possessed by agitation know no bounds, the Land of Snows, which was once a Dharma field where shone the sun of the Blessed One's teachings, has been ravaged, and is no more than a name.

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་ནས་རྒྱལ་ཕྱན་གྱི་མཚོན་ཆ་སོགས་གདུག་པའི་གཞོད་འཆེ་བྱ་བུའི་སྒྲོར་བ་ནི་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་དར་བ་སོགས་སྒོ་ཀྱན་ནས་ལྷ་བདོ་བའི་རྒྱུད་ཆོགས་
མཚོ་ལྷར་བརྒྱལ་བ་འདི་དག་ལྷག་མེད་དུ་ཞི་ཞིང་། བྱང་ཕྱོགས་བོད་ཁ་བ་ཅན་དུ་བསྐྱེད་པའི་མེ་རྩོམ་ཡང་སྒྲུང་བཞིན་གསོས་ཏེ་རྒྱ་གར་འབགས་པའི་ལྗོངས་འདིར་
ཡང་བྱུང་བའི་བཞེད་དགོངས་དྲི་མ་མེད་པ་དར་རྒྱས་སུ་འཕེལ་བ་དང་འཛམ་གླིང་ཡངས་པའི་བྱོན་ལ་འཆེ་མེད་ཞི་བའི་ལམ་སྟོན། ནམ་འཕྲོད་ཤྲུག་སེལ་རྒྱུ་འདི་རིང་ལུགས་
སྒོ་ཀྱན་ནས་རྒྱས་པ་སོགས་འབྲལ་ཡུན་ལེགས་ཆོགས་དུ་མའི་ཆེད་དུ་དམིགས།

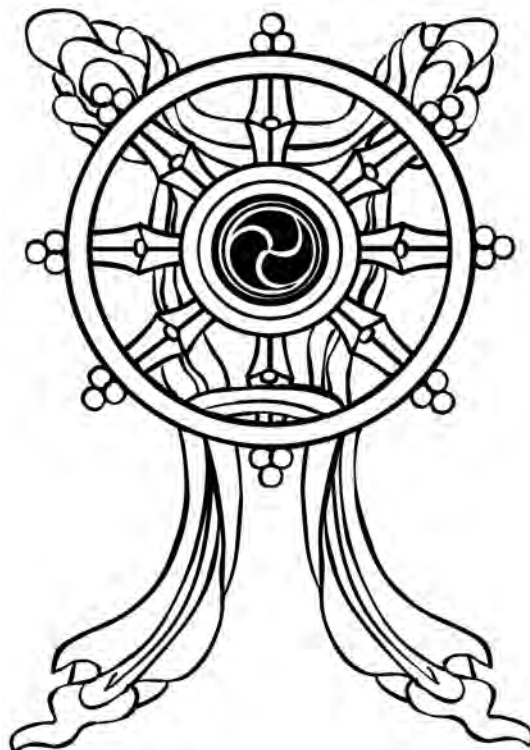
Everywhere the menace of atomic weapons and the like, wielded with evil machinations harmful and destructive, are multiplying every day. In every possible way, we should completely pacify and dry up this overflowing ocean of degradation, these evil times of the five degenerations, and we should restore in the Land of Snows of Tibet to the north the warmth of the fire of the Buddha's teachings; make it spread and flourish stainlessly here in India, the land of the noble ones; and show the world at large the path of non-violence and peace, particularly thinking of the spread and so on of the long-standing tradition of our guide—the 'Lion of the Shakyas'—in every possible way for all temporary and ultimate well-being to abound.

ནང་བསྟན་གྱི་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་གསུང་རབ་དག་དཔར་དུ་བསྟན་དང་བསྟན་འགྲུར་གང་ལ་འང་སྦྱར་ཆོག་པའི་དགེ་བཅའི་སྟོན་ཆོག་ཏུ། འུ་གྱའི་དགེ་སྟོང་ཆོས་སྤྲོ་བ་
རག་དབང་སྟོ་བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཆོས་སྦྱར་བཤོ། །

To the merit of all past and future efforts to print the teachings of the different approaches without bias, I add the merit accrued by this publication for the fulfilment of this aspiration. This was added by the monk of Shakyamuni, Ngawang Lobsang Tenzin Gyatso.

ལྷ་རྩེ་བཙུང་མེད་ཞི་བའི་གཙུག་རྒྱུན་ལ་གོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མཁུན་ཅིང་གཟིགས་པ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་གཙུག་པོ་རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱལ་སྤྱི་ཆོ་
བསྟན་ལ་བརྒྱུར་བ་རྒྱུ་ཞིང་། བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མོས་གདུང་ཅེ་གཅིག་གིས་གསོལ་འདེབས་དང་བཙས།

Headed by the supreme great being endowed with wisdom and omniscience, lord of the victorious rulers, His Holiness the Dalai Lama, crown ornament of all beings of nirvana and samsara including the gods, may the lives of the non-sectarian holders of the Buddha's teachings be secure, and may they spontaneously accomplish all that they envision; I pray one-pointedly, filled with devotion.



Care of Dharma Books

Dharma books contain the teachings of the Buddha; they have the power to protect against lower rebirth and to point the way to liberation. Therefore, they should be treated with respect—kept off the floor and places where people sit or walk, and not stepped over. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects should not be placed on top of Dharma books and materials. Licking the fingers to turn pages is considered bad form as well as negative karma. If it is necessary to dispose of written Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, it is taught to first recite a prayer or mantra, such as Om, Ah, Hum. Then, you can visualize the letters of the texts (to be burned) absorbing into the Ah and the Ah absorbing into you, transmitting their wisdom to your mindstream. After that, as you continue to recite Om, Ah, Hum, you can burn the texts.

Note: This section was written by the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition Education Services and is found in their publications.

